

الملكة الوديعه



المسروع القومي لترجمة



رواية: فانتين راسبوتين
ترجمة: أشرف الصباغ

المشروع القومي للترجمة

المهلة الأخيرة

رواية
فالنتين راسبوتين

ترجمة
أشرف الصبّاغ



٢٠٠٠

ВАЛЕНТИН РАСПУТИН

**ПОСЛЕДНИЙ
СРОК**

فالتين راسبوتين



فالتين راسبوتين هو أحد الروائيين في الحقبتين الأخيرتين الذى على الرغم من خطبه الأدبية الاجتماعية وأحاديثه الصحفية ودفاعه الضارى ضد تلوث البيئة وانحيازة تماما إلى الدفاع عن الأرض وأرائه المتشددة، يحوز على مساحة واسعة من الساحة الثقافية الروسية ويعرفه القراء الروس والأجانب كأحد أكبر الكتاب الروس، وكذلك طلاب المدارس والجامعات الذين يدرسون أعماله ضمن برامجهم الدراسية. وعلى الرغم من اختلاف راسبوتين مع العديد من الاتجاهات السياسية والأدبية والنقدية، إلا إنه يحظى بسمعة جيدة فى الأوساط النقدية والأدبية ويحوز على احترام كبير من الصفوة السياسية والثقافية والفكرية فى روسيا.

لقد كانت القوة التعبيرية لدى راسبوتين فى أعماله الأولى- المبكرة تعكس مدى الحزن والأسى والمعاناة الروحية، أما قوة أبطاله فكانت دائما تكمن فى ضعفهم. لا يوجد لدى راسبوتين منذ بداياته أبطال جدد، حيث ركن إلى نموذج البطل الذى مهما بلغ حافة اليأس والضعف تبقى لديه قوة ما لقول كلمة تعاطف أو انحياز بعيدا عن الشعارات البراقة. ومع ذلك فالموت يسيطر دائما على أعماله وأبطاله. ذلك الموت يأتى على الدوام بدون قتال أو استخدام سلاح. إنه يأتى كظاهرة طبيعية ما تزال خارج الوعى والإدراك. ظاهرة لم يصل إليها العقل البشرى بعد. من هنا تحديدا يبدو الموت عند راسبوتين استمرارا لحياة ما.

أما المرض، وحالة ما قبل الموت، حالة لفظ الأنفاس الأخيرة، وعملية الاحضار ذاتها، فهي أكثر انتشارا فى أعمال الكاتب، بداية من قصصه القصيرة الأولى فى بداية الستينيات، وحتى روايته القصيرة «فى

المستشفى» عام ١٩٩٥ مروراً برواية «نقود لماريا»، «عش وتذكر» و «وداعاً ماتيورا». إن المرض عند راسبوتين يأخذ أشكالا كثيرة: المرض العضوى فى قصتيه («فى المستشفى» و «ناتاشا»)، مرض الشيخوخة فى («العجوز» و «المهلة الأخيرة»)، مرض الإدمان فى «لا أستطيع». ومهما انفعل البطل أو سب وشتم، أو هاج وماج وتهور، فهو دائما مريض. المدهش أن مجمل هذه الحالات تم توصيفها جميعا بأنها حالة روسيا الفعلية، وحالة المجتمع الروسى فى الأزمة الأخيرة. إن أولئك الأبطال رغم مرضهم يفهمون كل شىء، ولكنهم فى الوقت نفسه لا يستطيعون إيقاف أى شىء، ولا يستطيعون أيضا مقاومة أسباب المرض. والمهم لدى راسبوتين أنه يعلن دائما على لسان أبطاله أن هناك محاولات معالجة وشفاء ربما كانت صحيحة لأنه من المستحيل أن يكون كل شىء غير صحيح. إن راسبوتين لا يوجه أسئلة حول الأسباب أو المتسببين فى الأمراض الروسية: أمراض روسيا كدولة، وأمراض المجتمع الروسى كمجموعة بشرية، لأنه ليس فليسوفا أو عالم اجتماع، فهو ببساطة أحد الفنانين المخلصين للكلمة فى الفترة الأخيرة. إنه يستطيع التعبير عن كل شىء تقريبا، ولكنه فى ذات الوقت لا يعطى إطلاقا تفسيراً لأى شىء. فمن الممكن مثلا أن تكون مصائب روسيا كلها جاءت من تحت رأس القيصر، وربما يسبب البلاشفة، أو بسبب السلطة «الديمقراطية» الحالية وممارساتها، وربما تكون حالة انتحار جماعى يقوم بها الشعب كله. ولكن الحقيقية تبقى دائما حقيقة، وهى أن جميع مؤلفات راسبوتين فيها تلك النبرة الحزينة، والمرارة، ولوعة الفراق: فراق الوطن الذى يبحث عنه الأبطال رغم أنهم يعيشون فيه.

من هنا تأتى تلك القدرة العجيبة على «الإبكاء»، وعلى انتزاع الدموع، على جعل روح القارئ تتعذب وتتألم وتتألم على البطل، وإنما على أوضاعه الغريبة، وعلى قيوده الوهمية وهو قابع فى مصيدة وهمية أيضا ولا يمكنه أن يفك تلك القيود أو يتخلص من هذه المصيدة.

فالنتين راسبوتين لا يخلق أبطالاً، ولا يأتي بهم من الواقع كما هم، وإنما يصنعهم من تلك الحالة الوسط بين الاختلاق والواقع، فيجعلهم يتحدثون إلى القارئ، ويجعل القارئ يتحدث إليهم متخذاً مكان أحدهم. إنه يكسر كل حدود الاتجاهات والنزعات الأدبية القديمة والحديثة: فالواقعية موجودة، وكذلك التقليدية والواقعية الاشتراكية وما بعد الحداثة وما بعد الكتابة- كل تلك «الموضات» موجودة بكثافة لدى راسبوتين، ولكنها تجتمع في بوتقة واحدة لتشكل من جديد وتأخذ شكلها الراسبوتيني المرتبط بما يسمى بـ«الرواية الروسية».

لقد وصل راسبوتين إلى مستوى عال جداً من القدرة على التوغل والتأثير: وصف حالة الغيبوبة، تلك الحالة التي تقع بين اليقظة وغياب الوعي، ولكن يبقى الإنسان فيها واعياً على نحو ما، يتحرك، يفعل، يطير، يسبح، إنه يذكرنا بقدرة ماركيز على الانتقال من الواقع إلى الخيال والعودة مرة أخرى ليكتشف القارئ أنه يعيش تلك الحالة بوعي يختلف عن وعي الأبطال، ولكنه بين واقع خيالي وخيال واقعي. من هنا يعتبر راسبوتين أقدر كاتب روسي يجسد هذه الحالة.



ولد فالنتين جريجوريفيتش راسبوتين في ١٥ مارس عام ١٩٣٧ في قرية «أوستا أودا» على نهر أنجارا بمقاطعة إركوتسك بسيبيريا، بدأ حياته محرراً صحفياً، وفي مطلع الستينيات صنفه البعض، بعد نشر قصصه الأولى، باعتباره فتحة جديداً في الأدب الروسي. ذلك الأدب الكوني الصعب الذي لا يزال يحافظ على ملامحه الخاصة وخطوطه العريضة وقاعدة انطلاقه- بالرغم من تعدد المدارس والاتجاهات وتشابكها أحياناً، وانفصالها في أحيان أخرى- في علاقته بمجمل الأدب الروسي منذ القرن التاسع عشر، الأمر الذي يجعل عملية الفرز

والتصنيف غاية فى الصعوبة، بل ويجعل عملية نسب العمل الأدبى إلى مدرسة- نزعة- بعينها ضرب من العبث، وربما الاحتيال. فقط يمكن أن ننسبه إلى اتجاه ما يستند، مهما كان اسمه، إلى القربة الروسية الأدبية مميزة الملامح.

أنهى فالنتين راسبوتين دراسته بجامعة إرقوتسك عام ١٩٥٩ فى كلية الآداب والتاريخ. وفى الفترة من عام ١٩٥٨ عمل مراسلا لجريدة «الشباب السوفيتى»، وفى عام ١٩٥٩ بدأ العمل بالتليفزيون، ثم مراسلا لصحف أخرى. وفى عام ١٩٦١ صدرت له أولى مجموعاته القصصية بعنوان «نسيت أن أسأل ليوشكا». وصدرت مجموعته الثانية «إنسان من العالم الآخر» عام ١٩٦٥. صدرت له ثلاثة كتب دفعة واحدة تضم مقالاته عن سيبيريا وحياة الجيولوجيين وعمال البناء. فى نهاية الستينيات بدأت الملامح العامة لكتابات راسبوتين تظهر بوضوح، وأصبح أحد أهم الكتاب الذى يكتبون عن القرية الروسية. فى ذلك الوقت- فى نهاية الستينيات- ذاعت شهرة فالنتين راسبوتين فى أنحاء الاتحاد السوفيتى بعد روايته الأولى «نقود لماريا» (١٩٦٧)، ثم رواية «عش وتذكر» (١٩٧٤). وفى عام ١٩٧٦ كتب روايته «وداعا ماتيورا»، ذلك العمل الذى وضعه على درجة واحدة مع العديد من الأدباء الروس الذين كرسوا حياتهم وأعمالهم وعالمهم الإبداعى للقرية الروسية مهضومة الحقوق فى كل العصور والأزمان. بهذه الرواية تحديدا وضع راسبوتين اللمسات الأخيرة على طريق شهرته ليصبح أحد أهم الذين يواصلون التقاليد الأدبية للواقعية النقدية فى روسيا، وبذلك جائزة الدولة عام ١٩٧٧.

إن شهرة راسبوتين لم تتأت فقط من إبداعاته الأدبية، ولكن إلى جانب كل ذلك أكدتها مؤلفاته الأخرى، ومقالاته وكتبه التى وضعتها على طريق أجداده المشاكسين الذين كانوا يحشرون أنوفهم فى كل شىء مما

كان يغضب قياصرتهم ورؤساعهم على الدوام. ففي عام ١٩٦٩ ظهر كتابه «مصيبي سيبيريا»، ثم «ذكريات عن نهر» (١٩٧١)، وفي عام ١٩٧٢ ظهر كتاب «إلى أسفل وإلى أعلى مع التيار». وربما يكون عنوان كتابه «مصيبي سيبيريا» هو الذى يمكنه أن يوضح واحدة من أهم الركائز التى يستند إليها الأدباء الروس فى إبداعاتهم وفى حياتهم الشخصية.

إن راسبوتين فى هذا الكتاب يتناول سيبيريا من ناحية أيكولوجية، وليس من سمعتها المنتشرة كمنفى. ومع ذلك فتسمية الكتاب يتناول سيبيريا من ناحية أيكولوجية، وليس من سمعتها المنتشرة كمنفى. ومع ذلك فتسمية الكتاب بهذا الشكل تدفع إلى التداعى بصورة أو بأخرى. إن سيبيريا تشكل إحدى أهم العضلات وأخطرهما فى حياة روسيا منذ ما قبل بطرس الأول ويكاترينا الثانية، وذلك من حيث موقعها وأهميتها وثرواتها التى لم يتم الكشف عنها حتى النهاية. وهى من ناحية أخرى تشكل فى وعى الإنسان الروسى مظهرا من مظاهر النفى الذى يمتلك فى مخيلة الإنسان العادى والكاتب- على حد سواء- أبعادا مأساوية يمكنها ببساطة أن تحيلنا إلى العديد من التداعيات الخاصة بمصائر الكتاب الروس. إننا نعرف مصائر مأساوية لكتاب كثيرين فى العالم، ولكن عندما يدور الحديث عن مصائر الكاتب الروسى تجد المأساوية صفة عامة، أو ركيزة أساسية تجعل هذا الكاتب موصوما بها حتى النهاية. وإذا كانت علاقة الكاتب بالسلطة تشكل معادلة صعبة ومعقدة منذ بداية الكون، فهى فى روسيا، وبالنسبة للكتاب الروس تشكل حجر الزاوية. فهناك من ارتبط أو تماس مع السلطة. وهناك من لو لم يكن له علاقة مباشرة معها، ولكنه مع ذلك كان يتحرش بها، ليس من أجل الشهرة أو الحصول على مكاسب أو تفويضات، لكنه المصير المأساوى، العبثى، الذى تذكرنا به التراجيديات اليونانية القديمة. لم يفلت أحد من الكتاب الروس من هذا المصير بداية من بوشكين وحتى راسبوتين وغيره

فى عصرنا هذا. ولكن فالتين جريجوريفيتش يتميز فى وقتنا الراهن بمجمل هذه الصفات، أو على نحو أدق بهذا المصير، فهو كاتب غزير الإنتاج، وإنسان ذو طبيعة نشطة يمتلك طاقة داخلية جبارة متدفقة تدفعه دوماً إلى الحركة والخوض فى كل ما يهم الإنسان بوجه عام، وعلى الأخص ما يهم روسيا والإنسان الروسى، وما يرتبط بتاريخهما وهمومهما وقضاياهما. الأمر الذى دفعه منذ عدة سنوات إلى تأجيل العمل الأدبى والخوض فى السياسة، بل واتخاذ مواقف حادة ضد السلطة الحالية فى روسيا.

وهنا لا يمكننا ان ننسى أو نتجاهل أنه كان أيضاً ضد السلطة بدرجة ما فى المرحلة السوفيتية، وهو على المستوى الفكرى- النظرى، وربما الواقعى أيضاً، ضد المرحلة القيصريّة. أما الجانب الآخر فى طبيعة فالتين راسبوتين فيظهر فى الهدوء والدمائة الذين كان يتميز بهما أنطوان تشيخوف رغم السخرية المرة والحزينة التى لا تتعارض أبداً مع هاتين الصفتين بما تمتلكان من عمق واتساع، حتى أنهم يشبهونه فى روسيا بمسيح يعيش منفياً فى صحراء. وإذا كان الترحال والسفر والتحرك الدائب والمستمر من صفات الكاتب عموماً سواء كان شاعراً أو روائياً أو فيلسوفاً أو مفكراً، فتلك الصفات على وجه الخصوص تمثل للكاتب الروسى الطريق الأول والأوسع فى الحياة من أجل عملية الاكتشاف والتتبع والرصد. فبداية من بوشكين وجريبويدوف وتورجينييف وجوننتشاروف وديستوفسكى وشيدرين وجوجل وليرمنتوف حتى يسنن ومايكوفسكى وآخرين، كان السفر والترحال وأحياناً الهجرة أو المنفى أو الإقامة خارج روسيا طريقاً للاكتشاف. وقد استطاع أنطوان تشيخوف- على سبيل المثال- أن يضيف بعداً أكثر أهمية فى هذا الطريق عندما ركب «الكارثة» وذهب مجازفاً بحياته إلى جزر سخالين، ثم كتب كتابة

الرائع الذى أغضب القيصر كثيرا. هنا يأتى دور فالنتين راسبوتين على هذا الطريق بالذات، فنجدته موجودا فى كل أنحاء روسيا فى وقت واحد تقريبا، وخصوصا فى تلك المناطق التى تعانى من المشاكل بكل أنواعها، بداية من المصاعب الاقتصادية حتى كوارث الانهيارات والحرائق. وهو يفعل ذلك ليس فقط من قبيل الواجب والمبدأ أو التحيز للفقراء والمهمشين، ولكنه يقوم بذلك وقبل كل شئ لأنه الطريق- المصير- الحقيقى للكاتب الروسى الذى يمثل له قدراً لامفر منه، والذى سار عليه أعظم الكتاب الروس فى القرون الماضية، ولا يزال بعضهم يحافظ- ربما بدون قصد، أو حتى بقصد- على هذا النمط، وذلك تحديدا ما يجعل راسبوتين أحد أهم الأصوات العالية إذا ما دار الحديث عن روسيا، والطبيعة الروسية، والإنسان الروسى، ووحدة روسيا إضافة إلى كل ذلك، ففى جميع أعماله الإبداعية، وحتى فى كتبه، يوجد عالم روحى خاص حيث تتشكل نماذج أبطاله أساسا بكونه محددة، الأمر الذى يجعل فيها الحكم الأول والأخير لضمير الإنسان. وعموما فهذه الخصوصية بالذات موجودة بوضوح فى أعماله «المهلة الأخيرة» و «عش وتذكر» وتتمهما بروايته الانتقادية الحادة «الحريق» عام ١٩٨٥ نال بها جائزة الدولة للمرة الثانية.



إن فالنتين راسبوتين أحد أكثر الكتاب الروس الذين تعاملوا مع نماذج الشخصيات العجوزة، وبالذات السيدات. المرأة بشكل عام عنده تشكل حجر الزاوية، تمثل حالة الفعل واستمراريته وديمومته وقوته النشطة المحفزة. ولكن المرأة العجوز هى الحكمة/ الذاكرة ببعديها الروحى والفيزيولوجي. فلهذه عدد هائل من العجائز اللائى يحملن، ويحفظن فى أن واحد العادات والتقاليد الشعبية والصور الشخصية والطبائع الروحية والنفسية. وهن فى نفس الوقت يرتبطن بموضوع

الحياة/ الموت/ الذاكرة الحية، حيث نكتشف أن الموت لدى راسبوتين ليس موضوع رحيل وفناء بقدر ما هو موضوع تفكير وتأمل فيما تبقى، وعما تبقى، وذلك من أجل إعادة تشكيله وتفعيله كموضوع فى مقارنة هائلة ومتشعبة مع ما رحل.

والمقارنة هنا- وتحديدًا لدى عجائز راسبوتين، ولدى راسبوتين ذاته- ليست من أجل الخروج بنتائج سريعة، وإنما من أجل فتح آفاق جديدة للآتى الذى لايعرفه أحد، ولكن يمكن تخمينه/ تحديده فى احتمالات كثيرة، وبأوجه متعددة. تلك هى خبرة عجائز فالنتين راسبوتين. العجائز/ السيدات البسيطات الممتزجات بكل شىء حتى بالأرض وبالسماء وبالمياه والثلوج، بالذاكرة الحية، بالأحفاد الذين رحلوا، وبالأبناء الذين سيأتون، وربما العكس. لأن عجائز راسبوتين يتميزون بذاكرة أرضية حية ترمى بظلالها على الفلسفة والروح والذاكرة. فأحدى عجائز تنادى الأحفاد بأسماء الأموات، تخلط الأزمنة لتصنع زمنًا جديدًا خاصًا يتواصل فيه كل شىء ويتشابك على نحو يجعله متغفلاً وراسخًا فى الذاكرة. وتفعل ذلك ليس بحساب الأيام والسنوات، وإنما بالخلط بين الأحياء بالنسبة لها؟ أما العجوز الأخرى فهى على فراش الموت، لم تعد ساحرة كما كانت فى الماضى بل أدارت ظهرها منذ زمن بعيد لأعمال السحر.

الجميع يعشقونها لأنها تعشق العمل والصيد وتربية المواشى. ولكن ما الذى يعذبها ويضنيها قبل الموت؟ إنها لاتخشى الموت إطلاقًا لأنها نفذت واجبها الإنسانى، ولأن ذريتها استمرت وستستمر. ولكن هذا التواصل البيولوجى غير كاف بالنسبة لها. ورغم أنها ترى أن السحر لم يعد وظيفة، إلا إنها فى ذات الوقت مؤمنة تمامًا بأنه جزء من الثقافة، من التراث، من المورث الشعبى إذ أنها كانت تعالج الناس أيضًا بالأعشاب، كانت تمارس التطبيب بوسائل شعبية من الطبيعة الحية. ولذلك ينتابها الخوف ويتلبسها

عذاب شديد قبل الموت. ففي رأيها أن الإنسان الأخير في ذريته، والإنسان الذي تنتهى به الذرية، إنسان بائس وشقي. ولكن الإنسان الذي اكتسب من شعبه ومن ناسه ثروتهما التاريخية ثم حملها معه إلى القبر دون أن ينقلها إلى الآخرين هو...؟؟؟ إنها تعجز عن وصفه فى القصة!!

وفى رواية «المهلة الأخيرة» يطرح راسبوتين نموذج المحبب العجوز «أنا»: امرأة عجوز تحتضر، ومرضها هو الشيخوخة، تقيس الزمن بعمر الأولاد وعددهم، يعذبها الانتظار وليس الاحتضار أو الموت، انتظار الأبناء الذين حضروا جميعا ماعدا تاتيا أو تاتشورا، ويطرح أيضا نموذج العجوز «ميرونيخا» التى ملت الانتظار، ولم يعد فى حياتها سوى بقرتها. لأن الأولاد فى سن معينة لايسألون عن الأمهات والآباء إلا إذا ساءت أحوالهم: أحوال الأبناء.

فى خضم الاحتضار والذكريات وتفاعل الطبائع البشرية تتكشف أخط وأسمى ملامح الروح الإنسانية. هنا يجمع راسبوتين بين التحليل النفسى عند ديستويفسكى وبين السخرية المأساوية لدى تشيخوف حينما يفعل «ميخائيل» أمام إخوته مثلما انفعـل- منذ قرن تقريبا- «الخال فانيا» امام البروفسير «سريبرياكوف» ليظل الإنسان كما هو مهما اختلفت المراحل الزمنية أو الأماكن، وليظل يفعل دائما ما يخلجه ويجعل الآخرين يخلون من. ولكننا نكتشف أن بسطاء الناس هم أقدرهم على تسليط الضوء على أعمق البقع فى الروح البشرية، وأقدرهم على فضح الطفيليات التى تسير على قدمين وتأكل وتشرب وتتحرك بيننا ولا نلاحظها، إلا فى تلك الحالات التى يضعنا فيها راسبوتين كما وضعنا فيها من قبل ديستويفسكى وتشيخوف، إنه إحساس فظيع بالخلج يواجها به ميخائيل مثلما واجهنا به من قبل الخال فانيا!

أشرف الصباغ

كانت العجوز أنا ترقد على سرير حديدى ضيق قرب الموقد الروسى. راحت تنتظر الموت الذى آن على ما يبدو أوانه: كانت تقارب الثمانين من عمرها. كم تحاملت على نفسها طويلا وتماسكت ساعة على قدميها، ولكنها استسلمت وركدت بعد أن خارت قواها تماما منذ ثلاث سنوات مضت. فى الصيف شعرت وكأن صحتها قد تحسنت قليلا، فأخذت تزحف إلى فناء البيت لتستدفئ تحت أشعة الشمس، بل وكانت أحيانا تعبر الشارع على مراحل متقطعة تستريح خلالها فى الطريق إلى بيت العجوز ميرونيخا، مع اقتراب الخريف وقبل نزول الثلج فارقتها آخر بواذر قوتها حتى إنها لم تكن تقدر على تنظيف القصرية التى آلت إليها من حفيدتها نينكا. وبعد أن سقطت مرتين أو ثلاث متتالية، على سلم المدخل فرضوا عليها عدم النهوض بتاتا، فلم يتبق لها فى حياتها كلها ما تفعله سوى القعود فى الفراش أو الجلوس على حافته مدلية قدميها نحو الأرض، ثم تعود ثانية للاستلقاء والرقاد.

أنجبت العجوز خلال حياتها الكثير من الأبناء، والآن لم يبق منهم بين الأحياء سوى خمسة بعد أن زارهم الموت كما تزور العرسة قن الدجاج، ثم نشبت الحرب. ومع ذلك فقد نجا خمسة: ثلاث بنات وابنان. عاشت إحدى البنات فى نفس المنطقة، والأخرى فى المدينة، أما الثالثة فقد كانت تعيش بعيدا جدا - فى كييف. انتقل الابن الأكبر من الشمال، حيث استقر بعد الخدمة العسكرية، إلى المدينة أيضا.

أما العجوز فقد استقرت عند ابنها الأصغر ميخائيل، الوحيد الذى لم يترك القرية، وراحت تبذل كل ما بوسعها حتى لاتعكر بشيخوختها حياة أسرته.

فى هذه المرة سار كل شىء فى اتجاه أن العجوز لن تبقى حتى نهاية الشتاء. فمنذ الصيف، وبمجرد أن بدأت صحتها تتدهور، صارت تتأبها نوبات إغماء. وكانت حقن الممرضة التى تركض نينكا فى استدعائها هى التى تعيدها من العالم الآخر. وحينما تعود إلى وعيها تظل تن فى ضعف وبصوت غريب، والدموع تطفر من عينيها، ثم تتمم:

- كم مرة قلت لكم: لاتلمسونى، دعونى أرحل بهدوء. أين كنت الآن لولا ممرضتكم هذه - ثم تعلم الصغيرة: لا تركضى بعد الآن إليها، لاتركضى. إذا أمرتك أمك بالذهاب، اختبئى فى الحمام، وانتظرى قليلا، ثم قولى لها: إنها غير موجودة بالبيت. وسأعطيك ملبسة - فى غاية الحلاوة..

فى بداية سبتمبر هبطت على العجوز مصيبة أخرى: استحوذ عليها نوم متواصل. لم تعد تأكل أو تشرب، وإنما راحت فى نوم طويل. يلمسونها - تفتح عينيها، تتطلع بنظرة خابية من دون أن ترى شيئا أمامها، ثم تعاود نومها من جديد. وكانوا يلمسونها كثيرا - لكى يعرفوا: حية أم ميتة - تيبس جسدها، وفى النهاية اصفرت ملامحها - صارت جثة هامدة وإن لم يغادرها النفس الأخير.

عندما صار من الواضح تماما أن العجوز سترحل إن لم يكن اليوم فغدا، ذهب ميخائيل إلى البريد وأرسل تلغرافيا إلى أخيه وأخواته - للحضور. بعد ذلك هز العجوز موقظا إياها، وابتدرها قائلا:

- انتظرى يا أمى، سيأتون سريعا. يجب أن يروك وترونهم.

فى صباح اليوم التالى، كانت فارفارا الابنة الكبرى للعجوز أول الحاضرين. لم يكن حضورها من منطقتها صعبا، فالمسافة لاتزيد عن خمسين كيلو مترا، ويمكنها أن تستقل أية سيارة بالطريق. فتحت فارفارا

البوابة الخارجية، لم تلمح أحدا في الفناء، وبمجرد أن تسبعت للأمر
انفجرت في الصياح والعيول:

- أمى، يا أمى...!

وثب ميخائيل نحو السلم:

- تمهلى! فهى لم تزل حية بعد. إنها نائمة. لاتصرخى، على الأقل
فى الشارع. وإلا ستجمعين علينا أهالى القرية كلهم.

دخلت فارفارا دون أن تنظر نحوه وسقطت على ركبتيها بجوار سرير
العجوز، ومرة أخرى راحت تهز رأسها وتنوح:

- أمى، يا أمى...!

لم تستيقظ العجوز، ولم تسر فى وجهها نقطة دم واحدة، ربت
ميخائيل على خدى أمه اللذين تقعرا. عندئذ فقط تحركت عيناها تحت
جفنيها. حاولت فتحهما ولكن دون جدوى.

- أمى - هزها ميخائيل - هذه فارفارا قد حضرت. انظرى.

- أمى - جاهدت فارفارا - هذه أنا، ابتك الكبرى. جئت لأراك،
وأنت لاتنظرين إلى! يا أمى!

اهتزت عينا العجوز، ارتجفتا مثل كفتى ميزان، ثم تصلبتا وانطبقتا من
جديد. نهضت فارفارا وابتعدت لتبكي خلف المائدة - حيث الوضع أكثر
راحة هناك. بكت طويلا بينما أخذت تدق رأسها بالمائدة. انهمرت دموعها
غزيرة ولم تعد قادرة على إيقافها. بالقرب منها راحت نينكا ذات الخمس
سنوات تروح وتجيء وتنحنى حتى ترى لماذا لاتجرى دموع فارفارا على
الأرض، أبعدوا نينكا، ولكنها - تلك الماكرة - تسللت مرة أخرى
واحتلت مكانا خطف المائدة.

فى المساء وصل إيليا ولوسيا من المدينة على ظهر مركب اتضح أنه
لحسن حظهما يتناسب مع الظرف الطارىء على الرغم من أنه يبحر مرتين
فقط فى الأسبوع. استقبلهما ميخائيل على الرصيف وقادهما إلى البيت
الذى ولدوا جميعا فيه، وكبروا. ساروا فى صمت: لوسيا وإيليا على
الرصيف الخشبى الضيق المتضعع، وميخائيل إلى جوارهما على الوحل
المتيسب. راح القرويون يلقون بالتحية على لوسيا وإيليا دون إيقافهما،
وبمجرد أن يتجاوزونهما يلتفتون مرة أخرى ويطلبونهما فى اهتمام. وأخذ
العجائز والأطفال يتطلعون من النوافذ إلى الزائرين، وكانت العجائز
يرسمن إشارة الصليب على صدورهن.

لم تتمالك فارفارا نفسها حين رأت أخيها وأختها:

- أمنا، يا أمنا...!

- تمهلى - أوقفها ميخائيل ثانية - سيكون لديك مايكفى من الوقت لذلك.

وقف الجميع بالقرب من سرير العجوز - ومعهم ناديا زوجة
ميخائيل، وفى المكان نفسه نينكا أيضا. كانت العجوز راقدة بدون حراك -
تبدو وكأنها فى نهاية حياتها أو فى بداية موتها. تأوهت فارفارا:

- لقد ماتت!

لم يهدىء من روعها أحد، وإنما اهتز الجميع فى أماكنهم برعب. مدت
لوسيا كفها بسرعة نحو فم العجوز المفتوح فلم تشعر بتردد أنفاسها. قالت
متذكرا:

- مرآة، اعطونى المرآة.

اندفعت ناديا نحو المائدة، تناولت بقايا مرآة، مسحتها على عجل بطرف
ثوبها وأعطتها للوسيا التى قربتها بنفاذ صبر من شفتى العجوز المزرقتين -

ظلت ممسكة بها للحظة، وعندما تجمع البخار على سطحها تنفست فى
ارتياح قائلة:

- مازالت حية، أمانا لا تزال حية.

انخرطت فارفارا فى البكاء مرة أخرى وكأنها سمعت العكس، أما
لوسيا فذرفت دموعا وابتعدت. وقعت المرأة فى يد نينكا. أخذت تنفخ على
سطحها وهى تنتظر ماذا سيحدث لها بعد ذلك، ولكنها لم تجد ما كانت
تتوقع أن يروق لها. وفى غضون ذلك انتهزت الفرصة ودفعت بالمرأة نحو
فم العجوز كما فعلت لوسيا منذ برهة. لمحها ميخائيل، فضربها على
مراى من الجميع وطردها من الحجرة. طغى صياح نينكا وبكاؤها
فاضطرت فارفارا إلى قطع بكائها، وتنهدت قائلة:

- آه، يا أمانا أنت..

سألت ناديا عن المكان الذى يفضلون فيه تناول الطعام - هنا فى الغرفة
أم بالمطبخ. قرروا أن يتناولوه بالمطبخ. قرروا أن يتناولوه بالمطبخ لكى
لايسببوا أى إزعاج للعجوز، أحضر ميخائيل زجاجة فودكا وزجاجة نبيذ.
صب الفودكا لنفسه ولإيليا، ونبيذا للأختين والزوجة. ثم قال:

- لن تأتى تاتيانا اليوم، ولن ننتظرها.

رد إيليا موافقاً:

- أى نعم. لقد انتهى النهار ولم تعد هناك وسيلة نقل. فإذا كانت قد استلمت
التلغراف بالأمس، فسوف تركب الطائرة اليوم إلى المدينة ثم تستقبل وسيلة نقل
أخرى. لعلها تجلس الآن هناك بالمنطقة والسيارات لاتسير فى الليل - أى نعم.

- وربما تجلس منتظرة بالمدينة.

- ستصل غدا.

-
- من الضروري غدا.
- لو غدا فسوف يكون بإمكانها أن تلحق.
- رفع ميخائيل الكأس الأول باعتباره صاحب البيت:
- هيا، لنشرب نخب اللقاء.
- اليس بإمكاننا قرع الكؤوس؟ تساءلت فارفارا فى فزع.
- ممكن، ممكن، فنحن لسنا فى حفل تأبين(*).
- لا تتكلم هكذا.
- الكلام الآن مثل عدمه، لافرق..
- قالت لوسيا فجأة فى حزن وقلق:
- منذ زمن طويل لم نجلس هكذا، لاتنقصنا سوى تاتيانا. سوف تأتى، سنصير مرة أخرى معا وكأننا لم نفترق أبدا. كنا نجلس دائما حول هذه المائدة، ومن أجل الضيوف فقط كنا نعد المائدة فى الغرفة. إننى حتى أجلس فى نفس مكاني، أما فارفارا فليست فى مكانها.. وأنت أيضا يا إلبا.
- قاطعها ميخائيل فى غضب:
- ماذا تقولين.. لم نفترق! لقد افترقنا، وافترقنا تماما. فارفارا هى الوحيدة التى تطل علينا.. عندما تكون فى حاجة إلى بطاطس أو أى شىء آخر. أما أنتم فكأنكم غير موجودين فى الدنيا.
- فارفارا قريبة من هنا.

* أثناء الشرب يقرع الروس كؤوسهم دائما مع كل نخب، ولكنهم لا يسمحون بذلك فى المواقف المحزنة وخاصة الموت وحالات التأبين أو الاحتفال بذكرى الوفاة- المترجم.

لم تتماسك فارفارا:

- كأنكم تأتون من موسكو نفسها. الأمر كله مجرد يوم واحد على المركب وتكونون هنا. من المفترض ألا تتحدثوا فى تلك الأمور طالما لا تتقبلون حقيقة أننا إخوة. لقد صرتم من سكان المدن، فهل ستشغلون بالكم بقرويين مثلنا!

ردت لوسيا فى انفعال:

- ليس لك حق، يافارفارا، فى هذا الكلام. ما شأن سكان المدن والقرويين هنا؟ فكرى قليلا فيما تقولين.

- أى نعم. فارفارا، ليس لديها حق طبعاً، ليست إنساناً، فلماذا التحدث معها؟ ليس لها وجود، وليست أختاً لأختيها وأخويها. . وأنت إذا سألتك: كم مضى منذ هذه اللحظة على غيابك عن هذا البيت؟ أما فارفارا فليست إنساناً، وهى التى كانت ومازالت تزور أمها عدة مرات فى السنة رغم أن أسرتها ليست كأسرتك، وإنما أكبر. لقد صارت فارفارا الآن متهمة.

ثم أضاف ميخائيل مؤيداً فارفارا:

- أنت لم تأت منذ زمن بعيد. . ولكن ما فائدة الكلام الآن! كنت عندنا آخر مرة قبل ولادة نينكا. أما آخر مرة كان إيليا فيها هنا - عندما انتقل من الشمال ولم تكن ناديا قد فطمت نينكا بعد. أتذكر. . كيف ضحكت عندما دهنوا ثدى أمها بالخردل؟

هز إيليا رأسه متذكراً بينما قالت لوسيا فى غضب:

- لم أقدر، ولهذا لم أحضر.

ردت فارفارا غير مصدقة:

- لو أردت لحضرت .

- ماذا تعنى لو أردت ، إذا كنت أقول لم أقدر؟ فى حالتى الصحية هذه ، إذا لم أتعالج خلال الإجازة ، فسوف أدور بعد ذلك طوال السنة على المستشفيات .

- كل شىء وله عندك الحجة المناسبة؟

- أى شىء وأية حجة! ما هذا الخلط؟

- لاشىء . لم يعد هناك من يمكنه أن يقول لكم ولو حتى كلمة واحدة . لقد أصبحتم من ذوى الشأن .

تدخل ميخائيل قائلاً :

- حسناً ، لنشرب كأساً ثانياً ، فلماذا نترك الخمر تفسد؟

قالت فارفارا محذرة :

- من الأفضل أن نكتفى بذلك . أنتم الرجال ليس لديكم هم سوى السكر . أمنا نائمة تحتضر وهم هنا يتسلون . فإياكم أن تغنوا أيضاً .

- ليس هناك من ينوى الغناء ، أما الشرب فمممكن . نحن نعرف متى نشرب ، ومتى لانشرب - لسنا صغاراً .

- أوه ، الاحتكاك بكم مصيبة . .

جلسوا يتبادلون الحديث حول المائدة الخشبية الطويلة التى صنعها المرحوم والدهم منذ ما يقرب من خمسين عاماً مضت ، وقد صاروا لا يشبهون بعضهم البعض منذ أن أصبحوا يعيشون منفصلين . كانت ملامح فارفارا تجعلها تبدو وكأنها أمهم على الرغم من أنها تجاوزت الخمسين فقط فى العام الماضى ولكن مظهرها بدا أسوأ بكثير من هذه السن ، صارت تشبه

المرأة العجوز، وخلافا لبقية أسرتها كانت بدينة وبطيئة. شىء واحد أخذته عن أمها: أنجبت كثيرا هى الأخرى، الواحد بعد الآخر، ولكنهم فى زمنها كانوا قد تعلموا حماية الأطفال من الموت، أما الحرب فلم تكن معروفة لهم فسلموا جميعا وعاشوا أصحابا ماعدا واحد فقط كان قابعا بالسجن. لم تر فارفارا سعادة كبيرة فى أولادها: قاست معهم وتشاجرت قبل أن يكبروا، ومازالت تتعذب وتتشاجر معهم بعد أن كبروا. وبسببهم شاخت قبل الأوان.

بعد فارفارا أنجبت العجوز إيليا، ثم لوسيا فميخائيل، وأخيرا تاتيانا التى مازالوا ينتظرون مجيئها من كيف. ظلوا يطلقون على إيليا، لقصر قامته حتى التحاقه بالخدمة العسكرية، بإيليا القصير. والتصقت به التسمية على الرغم من عدم وجود أى إيليا آخر طويل بالقرية. وبسبب معيشته لأكثر من عشر سنوات فى الشمال سقط شعره، وأصبح رأسه مثل البيضة أجرد يلمع فى الطقس المشمس وكأنهم قاموا بصقله. هناك فى الشمال تزوج، ولكن زواجه لم يكن موفقا تماما. بدون عناية: اختار لنفسه امرأة معتدلة الطول وعاشا معا حتى صارت أضخم من إيليا بمرة ونصف المرة الأمر الذى زادها جراءة وفضاظة - وحتى قد وصلت إلى القرية أخبار تفيد بأن إيليا يعانى منها الكثير.

لوسيا أيضا تجاوزت الأربعين، ومع ذلك لا يمكن التكهن بذلك أبدا: تبدو شابة، وأصغر سنا على غير العادة هنا، بوجه رائق وناعم كما لو كانت فى صورة، ولم تكن ترتدى ملابسها كيفما اتفق. تركت لوسيا القرية بعد الحرب مباشرة وخلال تلك السنوات تعلمت طبعا من نساء المدينة كيف تعتنى بنفسها. بل ويمكن أن نقول: أية هموم يمكن أن توجد لديها وهى بدون أطفال؟ أما الأطفال، فلم يرزقها الله بهم.

لم يكن ميخائيل شبيها بإيليا - كان شعره كثيفا ومجعدا مثل الغجر، حتى لحيته كانت مجعدة وملفلفة الشعر في حلقات. كان وجهه أيضا أسمر، ولكن تلك السمرة لم تكن طبيعية بقدر ما كانت بسبب الشمس والصقيع - يعمل بالتحميل على ضفة النهر صيفا، وشتاء يقطع الأشجار بالغابة - كان يحيا في الهواء الطلق على مدار السنة كلها.

هكذا جلسوا يتحدثون خلف المائدة الخشبية الطويلة بالمطبخ حتى لا يزعجون أمهم المحتضرة، التي من أجلها اجتمعوا لأول مرة منذ سنوات طويلة في بيتهم. كان لدى ميخائيل وإيليا ما يشرباه بعد. أما النساء فقد أبعدن كؤوسهن، ولكنهن لم ينهضن - جلسن في استرخاء بتأثير اللقاء والأحاديث، وكل ما حملة لهم ذلك اليوم، متوجسات مما سيأتى به الغد.

قال ميخائيل:

- كان على أن أرسل تلغرافا على الفور إلى فولوديا أيضا. ولربما كان جالسا هنا الآن، بجوارنا. كم أود رؤيته، وأعرف ما آلت إليه أحواله.

- أين هو؟ - سأل إيليا.

- فى الجيش، سيكمل عامه الثانى قريبا. فى الصيف وعد أن يأتى فى إجازة، ولكن يبدو أنه تحت العقاب - لم يسمحوا له بالانصراف. لقد كتب أن أحدا ما من مجموعته ترك مركز الحراسة، فعاقبوه هو بصفته الرئيس. وربما يكون هو نفسه قد ارتكب شيئا ما، فمثل تلك الأمور كثيرة الوقوع هناك. ما رأيك، هل سيسمحون له بإجازة، أم لا، ولو حتى من أجل جدته؟

- يجب أن يسمحوا له.

- كان يجب على أن أرسل إليه فوراً بالأمس. لقد ارتكبت حماقة. والآن أفكر: ماذا أكتب لكى لا يتصلبوا فى رأيهم؟ فهو على أية حال حفيد وليس ابنا.

قالت فارفارا فى لهجة نصح:

- عليك أن تكتب هكذا: جدتك فى حالة سيئة، ننتظر وصولك بأقصى سرعة.

اهتزت ناديا من السعادة المفقودة التى لو تحققت الآن لرات ابنها أمام عينيها.

- هذا ما قلته له. فهل من المعقول ان يسمع الكلام؟!!

فقالت لوسيا:

- انتظروا قليلا.

- أى نعم، من الأفضل الانتظار وإلا من الممكن إفساد كل شىء. وبعد ذلك: كيت وكيت، وعندئذ فمن الضرورى أن يسمحوا له بحضور الجنازة.

تأوهت فارفارا:

- أوه، أوه، يا إلهى. لم نفكر أبدا فى كل ذلك، أم واحدة للجميع، وهكذا ينتهى الأمر!

- وكم تحتاجين؟ - قال إيليا ساخرًا.

قالت فارفارا فى استياء وغضب:

- أنت بالضبط مثل الغريب! كل شىء لديك بالغمز واللمز. تريد دوما أن تجعل منى حمقاء، ولكنى لست أحمق منك، فلا تغمز أو تلمز.

- أنا لا أعتقد أنك أكثر حمقا، ماذا جعلك تفكرين هكذا؟

- أى نعم، لا تعتقد.

سألت لوسيا ناديا فى همس:

- لديكم ماكينة خياطة؟

- لدينا، ولكننى لا أدري هل تعمل أم لا. لم أشغلها منذ فترة طويلة.
أوضحت لوسيا قائلة:

- بحثت اليوم فلم أجد لدى، لسوء الحظ، ولو فستان أسود واحد.
أسرعت إلى المحل واشترت قماشا، ولم يكن هناك طبعاً متسع من الوقت
لخياطته ففقت فقط بتفصيله، وعلى أن أخيطه هنا.

- لن تلحقى اليوم.

- سألحق، أنا أخيط بسرعة. سوف أعمل هنا فى المطبخ بعد أن
يناموا.

- حسناً، سأحضرها وأفعلى كما تشائين.

قبل الذهاب إلى النوم اجتمعوا مرة أخرى بالقرب من الأم ليروا فى أى
حال تنام. جربت لوسيا جس النبض، وقاسته بصعوبة - كان ضعيفاً
ل للغاية. نفذ صبر ميخائيل فهز أمه من كتفها. عندئذ سمع فجأة كيف يخرج
من مكان ما من داخلها أنين ليس كالأنين، وشخير ليس كالشخير، كأنه
ليس أبداً صوت أمه. كان صوت غريباً، وكأن الموت وهو يؤدي مهمته قد
كشر عن أنيابه. أشاروا إلى ميخائيل بالصمت، ولكن ذلك الصوت أفقدهم
جميعاً السيطرة على أنفسهم، حتى نينكا التصقت بأمها وجمدت.

- ليتها تبقى حية حتى الصباح - تمنت فارفارا ناشجة بهذه الكلمات،
ثم صمتت.

بدأوا الاستعداد للنوم. كان البيت كبيراً، ولكنه يتكون على النظام
القروى من قسمين فقط: فى أحدهما كانت العجوز تستلقى، وفى الآخر

ميخائيل وأسرتة. فرشت ناديا لنفسها ولزوجها على الأرض وقدمت سريرها إلى لوسيا. وجدوا لفارفارا سريرًا نقالا فنصبوه لها في القسم الذى تنام فيه العجوز، ومن أجل أن تعتنى أيضا بأمها. أرادوا أن يفرشوا لإليا بالقرب منها، ولكنه فضل النوم فى الحمام. كان الحمام فى بيت ميخائيل نظيفا، ليس فيه سخام أو رائحة عفنة، وكان يقع فى حديقة البيت. أعطوا إليا معطفا من الفرو وصديريا ليفرشهما تحته وبطانية قطنية ليتغطى بها. ذهب إليا لينام بعد أن طلب منهم إيقاظه إذا حدث شىء.

أطفأوا المصباح الكهربائى عند العجوز، وأشعلوا لمبة الكيروسين، وقرروا الإبقاء على الضوء طوال الليل.

أخرجت ناديا ماكينة الخياطة ووضعتها على نفس المائدة التى كانوا يجلسون حولها. فى البداية جربتها لوسيا على خرقه فوجدتها تعمل جيدا. قالت لوسيا لناديا:

- ارقدى. نامى طالما هناك فرصة، فلا أحد يعلم أية ليلة ستكون هذه. انصرفت ناديا. سألها ميخائيل عن شىء ما هامسا، فأجابته هى الأخرى بهمس.

بدأت ماكينة الخياطة فى الصرير. ذعرت لوسيا نفسها وأفلتت الذراع - بدا صريرها عاليا مثل صوت طلقات الرصاص. هرولت فارفارا مذعورة، ولكنها هدأت قليلا حينما رأت لوسيا.

- الحمد لله! فكرت أن أحدا هنا. لقد زلزلنى الرعب. ولكن ما هذا الذى لا يمكن تأجيله؟

لم ترد لوسيا وتابعت الخياطة.

- تجهزين الأسود، للحداد؟

-
- لا أفهم: هل من الضروري الاستفسار عن ذلك أيضا؟
- وماذا قلت لك؟
- لا شيء.
- استمرى، فلن أنطق بأى شيء، سأجلس بجانبك قليلا ثم أذهب.
لن أعطلك.
- جذبت فارفارا المقعد الخشبي وجلست عند طرف المائدة. لم تخلع
ملابسها وإنما اكتفت بفك جواربها فتهدلت إلى ما تحت ركبتها.
- فى مكان ما من النهر أطلق مركب صغيرا بعيدا مكبوتا، ثم كرره عدة
مرات. رفعت فارفارا رأسها مرهقة السمع، ثم قطبت جبينها فى توتر:
- لماذا يصفر هكذا؟
- لا أدري، لعله يعطى إشارة لأحد ما.
- لم يجد مكانا آخر لإشارته هذه، لقد تمزقت أحشائي.
- جلست فارفارا قليلا ثم نهضت بدون رغبة.
- سأذهب. هل ستبقين هنا طويلا؟
- إلى أن أنتهى من الخياطة.
- كان علينا ألا ننام اليوم، أوه، لم يكن من الضرورى - هزت فارفارا
رأسها - لو جلسنا نتحدث لكان الأمر أهون. قلبى يحدثنى: كل ذلك غير
مطمئن.
- انصرفت فارفارا، ولكن ما لبثت أن عادت. استندت إلى الجدار لتبث
الرعب فى نفس لوسيا التى سألتها بفرغ:

- ماذا؟

- إما أن هذا يخيل إلىّ أو أنه حقيقة. اذهبي وانظري. اذهبي.

لم تصدق لوسيا، ولكنها لم تستطع أن تقول إنها لا تصدق. ذهبت إلى الأم. أمسكن يديها، ولكنها سمعت من وراء ظهرها أنفاس فارفارا ثقيلة مختلطة بصفير: إي - آ، إي - آ، إي - آ. اضطرت إلى إبعادها، وعندئذ فقط استطاعت بصعوبة بالغة التقاط نبضها الذي بدا هادئا وضائعا وكأنه آت من على بعد عدة كيلو مترات، خيل إليها أضعف من المرة السابقة، لم يكن متاليا وإنما تتخلله فترات توقف.

قالت لوسيا، مشفقة على أختها:

- نامي أنت. فأنا بعد مازلت أعمل، وسوف أعتني بها، سوف أوقظك فيما بعد.

شرعت فارفارا تبكي على طريقة الأطفال، وقالت:

- وهل أستطيع أن أغفو؟ إيليا ماكر، خرج من البيت وترك الهم لأصحابه. أمن المعقول أن أنام الآن؟ سأظل أفكر طوال الوقت عن هذا وذاك. من الأفضل أن أجلس إلى جوارك.

- اجلسي إذا كنت تريدين.

- سأبقى هادئة.

مرة أخرى جلست بجوارها، تنهدت ولمست القماش بيدها. راحت تراقب لوسيا وهي تعمل، ثم سألتها:

- ستأخذين هذا الثوب معك فيما بعد؟

- وماذا في ذلك؟

-
- كنت أود أن أقول إذا لم تأخذينه معك، فيمكننى أن آخذه.
- وما حاجتك إليه؟ إنه ليس بمقاسك.
- لن آخذه لنفسى. عندى ابنة فى نفس مقاسك، وسيكون مناسباً لها بالضبط.
- وابنتك، ليس عندها ما تلبسه؟
- يمكن القول لا شىء. لديها بعض الملابس. ولكنها تهرات كلها من كثرة الاستخدام. والفتاة، كما تعرفين، تحب أن تتباهى.
- تتباهى فى الأسود؟
- هى ليست متكبرة. تلبسه ولو حتى فى أيام المطر، فهى لن تلبس فستاناً ملوناً.
- وعدتها لوسيا:
- سأعطيه لك قبل السفر.
- فرحت فارفارا.
- سأقول لها: من خالتك.
- قولى ما تشائين.
- حينما لفهما الصمت وأوقفت لوسيا الماكينة، تنهى شخير أحد ما من قسم البيت المخصص لميخائيل، أرهفت فارفارا السمع:
- من هذا؟
- وعندما علا صوت الشخير بعد ذلك، قالت غاضبة:

- عديم الضمير، وجد الوقت المناسب. لم يعد هناك حياة أو ضمير.
ويقولون ابنها من لحمها ودمها - صمتت قليلا ثم طلبت فجأة من لوسيا:
- لنذهب إليها مرة أخرى، فأنا أخشى بمفردي.

كانت العجوز لا تزال على حالها: حية وغير حية. كل شيء فيها مات. قلبها فقط، الذي تحلل خلال حياتها الطويلة، هو الذي بقي يتحرك بالكاد. وكان من الواضح أنه يتحامل بصعوبة، ولعل ذلك سيستمر فقط حتى طلوع الصباح.

بينما كانت لوسيا مستمرة في الخياطة، ظللت فارفارا مستيقظة ولم تذهب للنوم. وفي نهاية الأمر كان على لوسيا أن تترك لها سريرها وتنام على السرير النقال - وإلا، فالأمر سيان، لن تدعها فارفارا تنام.

بدأ ضوء الفجر فى الانتشار وأصبحت الرؤية ممكنة، ولكن قبل شروق الشمس ارتفع من ناحية النهر ضباب كثيف غرق فيه كل شىء وتبدد. تردد خوار الأبقار خافتا فى أرجاء القرية، وأطلقت الديكة صياحا قصيرا مكتوما، وتناوت أصوات الناس مثل سمكة تنخبط فى المياه. التحف كل شىء بضباب أبيض كثيف لا يستطيع الإنسان أن يرى من خلاله سوى نفسه. أشرق نور الصباح الذى يتأخر عادة فى مثل هذه الأيام بينما سرق الضباب الضوء، ولم يعد الناس يرون طريقهم.

كانت ناديا أول المستيقظين فى بيت العجوز. وكانت حماتها، حتى فترة غير بعيدة، هى التى توقظها بعد خوار البقرة. لم تكن ناديا تنهض إلى عملها، حتى ولو كانت غير نائمة، إلا بعد أن تسمع نداء العجوز من سريرها. الآن لم تنهض على الفور، بل انتظرت كالعادة صوت العجوز رغم أنها تعلم جيدا أنها لن تسمعه. وفعلا لم تسمعه، بل سمعت خوار البقرة الممطوط وكأنها تدعو أحد لحلبها، فكان على ناديا أن تنهض. بينما كانت طوال الوقت تفكر فى العجوز وهى خائفة من معرفة ما إذا كانت قد ماتت أم لا تزال بعد حية. راحت ترتدى ملابسها فى صمت ثم خرجت من البيت متسللة، وفى المدخل تناولت دلو الحليب المعلق على المسمار.

على أثرها نهضت فارفارا التى تعودت الاستيقاظ مبكرا، رأت أن ناديا غير موجودة فى حين أن الباقين مازالوا نائمين. تنهدت ما يقرب من الخمس مرات فى صعوبة وبصوت مسموع، ثم ختمتها بأنين طويل لكى توقظ ميخائيل النائم على الأرض. ولكنه مع ذلك لم يتحرك. عندئذ تنهدت فارفارا، على نفسها هذه المرة، دون أن تلاحظ ذلك، واعتراها شىء من الخوف، وكأن هناك من نوم جميع الأحياء فى البيت عنوة، ذهبت فى تأن وحذر إلى القسم الثانى من البيت، حيث كانت ترقد العجوز. حاولت

ألا تكشف عن نفسها، وتوقفت عند الباب. لم تكن للبيت أبواب أخرى سوى الباب الكبير بالمدخل الرئيسى، وكانت هناك فتحة فى الجدار الذى يقسم البيت إلى قسمين، فوقفت فارفارا فيما تحديق بخوف فى الغرفة شبه المعتمة. لم تكن ترى وجه العجوز الذى كان محتجبا خلف ظهر السرير، فقط، كان هناك شيء ما تحت الغطاء لا تعرف أهو حى أم ميت. لم تجرؤ فارفارا على التقدم لتأكد بنفسها، تراجعت قليلا إلى الوراء وهى تفكر أنه من الضروري الذهاب أولا إلى الفناء كى لا تضطر لذلك فيما بعد عندما لا يكون الوقت مناسباً.

عادت فارفارا وناديا معا من الشارع. بدأت ناديا بتصفية الحليب بقطعة من الشاش فى المطبخ، أما فارفارا تراوح فى نفس المكان، تارة تقترب من هذا الطرف، وتارة أخرى من الطرف الثانى، وماكينه الخياطة التى تركتها لوسيا لا تزال على المائدة.

سألت ناديا فارفارا فى همس:

- هل خيَّطت بالأمس؟

ردت فارفارا أيضا فى همس:

- خيَّطت. لم تتمكن من إنهاء بعض الأشياء البسيطة - ولكنها لم تستطع التماسك أكثر من ذلك. فقالت فى رجاء: هيا نوقظها، لم أعد أحتمل.

- حالا، ولكن سأخرج الحليب أولا.

خطت فارفارا إلى المدخل خلف ناديا وكأنها مشدودة إليها، ثم تبعتها مرة أخرى وكان هناك برطمان واحد فقط، لكن فارفارا لم تفتن لحمله، بل راحت تسير خلف ناديا بدون حمل أى شيء. أخيرا فرغت ناديا من أمر الحليب ومسحت يديها بخرقة، ثم اتجهت فى المقدمة نحو قسم العجوز.

لوسيا ما زالت نائمة، من الواضح أنها فعلا نائمة، ولكن لم يكن هناك أحد يمكنه أن يقول ذلك عن العجوز. نظرت ناديا إلى حماتها ثم حولت عينيها عنها بسرعة. أما فارفارا فلم تجرؤ حتى على النظر إليها وأخذت توظ لوسيا. استيقظت لوسيا على الفور ونهضت على عجل حتى أن السرير قد أنزاح جانبا عن مكانه.

سألت لوسيا:

- ماذا.. ماذا؟

استعدت فارفارا للبكاء:

- لا أدري. أنا نفسى لا أدري. انظري أنت.

صحت لوسيا تماما. مسدت شعرها بيديها، وارتدت الروب الذى كان ملقى بجانبها على المقعد، ثم اقتربت من الأم، كانت قد تعلمت تمييز إمارات الحياة، فرفعت يد العجوز، ولكن سرعات ما أفلتتها وارتدت إلى الوراء مبتعدة: أتت العجوز فجأة بصوت خافت، ثم جمدت بدون حراك، شرعت فارفارا فى النواح:

- أمى، أمى، يا أمى، أمى، آه، افتحى عينيك - آى - آى!

ركض ميخائيل فى ثيابه الداخلية، ولم يكن يفهم ما يجرى من تأثير النوم.

- استراحت؟ أوه، أمى، يا أمى.. يجب إرسال تلغراف إلى فولوديا.

أوقفته ناديا:

- ماذا بك؟ لماذا تقول ذلك؟

جست لوسيا نبض العجوز وقالت فى ارتياح:

- إنها حية .

- حية؟! - التفت ميخائيل نحو فرفارا وصاح فى وجهها: لماذا تنوحين هكذا وكأنك فى مأتم؟ اخرجى وإلا أيقظت نينكا أيضا! عدتِ إلى نغمتك من جديد!

قالت لوسيا فى حزم:

- هدوء! اخرجوا جميعا من هنا.

جلست لوسيا تحبك عروات الفستان الجديد وتخطط الأضرار التى جلبتها معها من المدنية إلى أن أنتهت ناديا من قلى البطاطس.

انصرفت فرافارا إلى الحمام دامعة العينين، وهذت إيليا قائلة:

- أمنا حية، حية.

رد إيليا بضيق وتأفف:

- إذن لماذا توقظينى ما دامت حية؟

- أردت أن أقول لك ذلك، أن أفرحك.

- من الأفضل أن تركينى أشبع نوما، وبعدها تقولين لى. لماذا توقظينى فى مثل هذا الوقت المبكر؟

- الوقت ليس مبكرا. إنه الضباب.

بقى الضباب طويلا، حتى الحادية عشرة، إلى أن جاءت تلك القوة التى بددته تماما. وعلى الفور انصبت أشعة الشمس قوية ساطعة كما فى الصيف، وأصبح المكان كله طيباً وصافيا. كان الوقت فى بداية سبتمبر ومع ذلك فلم تكن بوادى الخريف قد لاحت بعد. حتى أوراق البطاطس فى حديقة البيت لاتزال خضراء. وفى الغابة، كانت تظهر فى بعض

الأماكن فقط بقع صفراء متفرقة وكأن أشعة الشمس قد لفحتها في يوم قائف .

فى السنوات الأخيرة؁ بدأ وكأن كل من الصيف والخريف قد تبادلا أماكنهما: تهطل الأمطار فى يونيو ويوليو؁ ثم يصحو الطقس حتى عيد الشفاعة . الجيد هنا أن الطقس حار؁ ولكن السيئ فيه أنه فى غير وقته . فعلى النساء الآن أن يخمن متى ستجتمع البطاطس: حسب المواعيد القديمة يكون الوقت قد حان؁ ولكن طالما الطقس جيد فمن الممكن تركها لتنضج كما ينبغي - أى نضج فى الصيف حينما تسبح فى الماء مثل الأسماك . ولكن إذا تركت قد تسوء حالة الطقس فجأة وأنتذ سيكون من الصعب انتشالها من الطين . أمر محير؁ ولا أحد يعرف ما العمل . الوضع ذاته ينطبق على جمع الأعلاف أيضا: أحدهم جمعها حسب المواعيد القديمة؁ ولكنها تعفنت تحت الأمطار . والآخر تأخر بسبب كسله؁ فربح الأمر . لقد أصبح الطقس مشوشا مثل عجوز خرفة تنسى تسلسل الأشياء؁ والناس يقولون أن كل ذلك بسبب البحار التى أقيمت تقريبا على جميع الأنهار .

قلت ناديا كمية من البطاطس الطازجة التى تم جمعها للتو من حديقة المنزل؁ ووضعت إلى جوارها فطرا مخللا فى طبق عميق . شهقت لوسيا لدى رؤيته:

- فطر مخلل! فطر حقيقى! لقد نسيت وجوده تماما - لم آكله منذ زمن بعيد . أنا لا أصدق . أما إيليا الذى أخذ يتمطق فى شهية؁ فقال:

- فطر . آى نعم! ليس هذا بالأمر البسيط؁ ولكن لو كان معه شئ من الشراب لكان الأمر أفضل - آى نعم!

قال ميخائيل موجهة اللوم إلى ناديا:

- لماذا لم تقدمى منه بالأمس. فهو مزّة رائعة مع الشراب، وبدونه يضيع هدرا.

احمر وجه ناديا، ولكنها مع ذلك كانت مسرورة لأنها استطاعت إرضاء ضيوفها:

- أردت أن أقدم منه بالأمس، ولكننى ظننت أنه لم يتملح كما ينبغي، فلم تمض مدة كافية على تخليه. فى الصباح ذقته فأعجبني، وقررت تقديم بعضه، لعل أحداً يشتهيّه. كلوا، إذا كان يعجبكم.

- هل هناك مزيد منه؟

- لا يوجد إلا قليل. لم يكن لدى وقت كاف لجمعه. الناس هنا يجمعونه بكثرة، آراهم يحملون منه يوميا، أما أنا فلا أجد وقتا لذلك. دائما مشغولة. فى هذا الموسم خرجت لجمعه مرتين فقط، ومن مكان قريب من طرف الغابة.

عندئذ تذكرت لوسيا:

- كانت تاتيانا تحب جمع الفطر وتعرف جميع الأماكن. ذات مرة خرجت معها، كانت لا تزال صغيرة، وسرعان ما امتلأ دلوها. سألتها: من أين أتيت بكل ذلك؟ لا أعرف. فقلت لها: لعلك خبأته فى مكان ما قبل مجيئنا حتى تشبى شطارتك. غضبت منى وتركتنى. . . وعدنا إلى البيت فرادى. كان دلوها طافحا، بينما يكاد الفطر بصعوبة يغطى قاع دلوى.

قال ميخائيل مفسرا الأمر:

- لم تكن تقطف كل ما تراه، إذا وجدت فطرا صغيرا تتركه، ثم تأتى إليه فى اليوم التالى حتى يكون قد نما. كانت تذكر أماكنه. كثيرا ما كانت

تأخذنى معها، ولكننى كنت أقطف كل ما أصادفه، وأحمله إلى البيت .
كانت تغضب منى إذا رأتنى أقطف صغيرا، وذات مرة تشاجرنا فى الغابة .
كنت أحب جمع الفطر الأحمر أكثر من أى نوع آخر، فهو ينمو قريبا من
بعضه البعض مثل الأعشاش .

- قالت لوسيا ضاحكة :

- إيليا أفضلنا فى جمع الفطر . كان يملأ دلوه بالحشاش ويغطيها
بقليل من الفطر وكأنه جمع دلو كاملا .

اعترف إيليا فى ارتياح :

- آى نعم، فعلا .

- أتذكرون عندما كانت ترسلنا أمنا إلى ما وراء النهر العلوى لجمع
البصل البرى؟ كان هناك مستنقع ينمو البصل على أطرافه . كنا نتبلل
ونتسخ حتى نجمعه، وكان منظرنا مضحكا . نضع أكياس البصل فى ماكن
جاف، ثم نأخذ فى القفز من علبة إلى أخرى . . كنا نتسابق فى الجمع
أيضا، ونسرق من بعضنا البعض، ونسبح بالمركب إلى الجزيرة لجمع
الثوم، هناك أيضا مقابل النهر العلوى . .

أكمل له ميخائيل :

- إلى يلوفيك .

- نعم، يلوفيك . هناك كنا نحصد للكوخوز . وكان أهالى القرية
جميعا يأتون وقت حصاد الحشائش . أذكر كيف كنت أجذف : كان الحر
شديدا والعناكب لا تفتأ تلدغ، والأعشاب الجافة تندس بين الشعر وتحت
الملابس . .

همهمت فارفارا :

- ربما ذباب الخيل، وليست العناكب. العناكب تنسج خيوطها فى الزوايا ولا تلدغ.

- قد يكون ذباب الخيل، الأمر سيان، فلها تسمية أخرى. هنا فقط يسمونها هكذا. وذات مرة جمعنا الحشائش من جزيرة أخرى.. سأذكر اسمها الآن، اسمها يعنى أيضا شجرة..

- ليستفينشيك! ما أكثر عنب الثعلب هناك، كانت الأغصان تميل على الأرض من ثقل ثمارها. تأكل، وتأكل، وسرعان ما تشعر بالألم فى لسانك وتضرس أسنانك. كانت ثمارها كبيرة ولذيذة، وكان الدلو يمتلئ بسرعة. ربما لا تزال كثيرة هناك حتى الآن.

- لا، فماذا تقول؟ قالت ناديا ملوحة بيدها: لا، حتى الأشجار نفسها لم تعد موجودة. لقد أتت تعاونيات قطع الأشجار بمجرد قيامها على كل شئ، واليوم عليك أن تبحث طويلا حتى تجد ما تأكله منها.

- أوه، يا للأسف!

- ما أكثر الثمار الزرقاء التى كانت تنمو على المرتفع، لم تعد موجودة أيضا، داستها الماشية، والناس أيضا لا يرحمون.

- لماذا يتصرفون هكذا؟

- من يدري! يخطفون وكأنها آخر مرة فى حياتهم. إنهم يقطعونها كيفما اتفق. بالأغصان والأوراق.

- وهل يوجد فطر؟

- يوجد هذه السنة. الناس يجمعون منه كثيرا.

- هيا لجمع الفطر على الأقل.

عقبت فارفارا:

- كان من الممكن المجيء إلى هنا والذهاب لجمع الفطر دون
تلغرافات.

أغضب ذلك لوسيا.

- الحديث معك لم يعد ممكنا يا لوسيا. كما ما نقوله غير مناسب، كل
شيء ليس على هواك. لا يجب أن تأخذى كل كلمة من كلماتنا على
محمل آخر لكونك فقط أكبرنا سنا. لا تنس، من فضلك، أننا نحن أيضا
كبار وبما فيه الكفاية، وفي الغالب ندرك ما نفعل. فما هي الحكاية في
نهاية الأمر؟

- لم يقل أحد أى شيء. لا أدري لماذا تضايقت هكذا؟

- أنا التي تضايقت!

- وهل أنا..؟

عندئذ تدخلت ناديا داعية الجميع إلى الطعام:

- هيا، كلوا وإلا ستبرد البطاطس، فهي ليست لذيذة عندما تبرد. لقد
أُتيتم على الفطر ولم تذوقوه. كلوا كل ما أمامكم، فلن نأكل حتى
الغداء.

- ستصل تاتيانا، وستجتمع.

- ستلحق موعد الغداء، آى نعم.

- إذا كانت الآن في المنطقة فلربما تصل قبل الغداء.

تشكّت فارفارا مسبقًا وقالت:

- أخشى أن تكون قد قضت ليلتها فى فندق أو عند غرباء ومنعها تكبرها من المجيء إلينا.

رد ميخائيل:

- لا، من الضرورى أن تأتى. تاتيانا بسيطة.

تمسكت فارقارا برأيها فى إصرار قائلة:

- كانت بسيطة، ولكن سئى كيف أصبحت الآن. فقد مر زمن طويل على غيابها عن البيت.

- هى أبعد الجميع ويلزمها وقت أطول، فليس من السهل السفر من هناك.

- ومن قال لها أن تبتعد هكذا؟ إذا كان ولا بد لها من رجل عسكرى، فهم الآن فى كل مكان. كان بإمكانها أن تختار واحداً أقرب. هى الآن مثل اليتامى، لقد تصرفت بدون عقل.

هزت لوسيا رأسها فى عجز وحيرة:

- من الأفضل ألا نناقش أختنا فارقارا، هى دائماً على حق.

- أنتم لا تحبون سماع الحقيقة.

قالت لوسيا:

- أترون؟ ثم أضافت وهى تنهض من خلف المائدة، موجهة الشكر إلى ناديا:

- شكراً يا ناديا. كان الإفطار شهياً.

- لم تأكلى إلا قليلاً. ليس هناك ما يستحق الشكر.

- لا ، هذا كاف لى ، معدتى لم تعد معتادة على مثل هذا الطعام .
أخشى أن أثقل عليها .

قالت فارفارا فى نبرة تصالح :

- الفطر لا يسبب إسهالا ولا يضر بالمعدة . أعرف ذلك عن تجربة .
أولادى لم يتأذوا منه أبدا .

لم تفهم فارفارا لماذا تنهدت لوسيا وانصرفت ، فسألت أخويها : ماذا
بها ؟

- من يعرف .

- لم يعد الكلام ممكناً .

نصحها إيليا ضاحكا :

- تكلمى معها بلغة أهل المدينة ، بلغة المثقفين ، وليس هكذا .

- لا أعرف لغة أهل المدينة . لم أزر المدينة فى حياتى كلها إلا مرة
واحدة . أما هى فأصلها من القرية وبإمكانها أن تتكلم معى بلغة أهل
القرية .

- لعلها نسيت .

- إذا كانت قد نسيت ، فأنا لم أتعلم - والآن علينا ألا ننطلق ولو حتى
كلمة واحدة ؟

بعد تناول الإفطار جلس إيليا وميخائيل على سلم المدخل يدخنان .
صار النهار صحوا ، وارتفع الضباب والسماء إلى أعلى فأعلى ، لم يعد
نظر الإنسان يتسع لكل ذلك المدى السماوى الملون ، فصار يخشى هذا
العمق الجميل ويبحث عن شىء آخر أقرب ، عن شىء يمكن أن يركن إليه

ويرتاح . أما الغابة التى كانت تداعبها الشمس فزهت بالخضرة وصارت أكثر اتساعا ورحابة . كانت تحيط بالقرية من ثلاث جهات ، أما الرابعة فقد تركتها للنهر . وفى الفناء كان الدجاج يصيح على مرأى من الرجلين ويضرب بأجنحته فى بساطة ورغبة . وأخذت الكتاكيت تصوصو . وبسبب الدفء والرضى راح الخنزير المخصى يزعق وهو منطرح يتمرغ بجوار السور المائل .

خرجت نينكا . انبهرت عيناها . بعد النوم ، بضوء الشمس فغطتهما براحتى يديها وضيقتهما قليلا . بعد ذلك ، حينما اعتادت عيناها الضوء ، انسلت إلى كومة الأخشاب وجلست عليها . شاكستها دجاجة محاولة المرور من خلفها . أخذت نينكا تهش عليها . وبدون قصد دارت وانزلت خلف كومة الأخشاب بمؤخرتها العارية . صاح ميخائيل :
- نينكا ، سأقرص لك أنفك مثل القطعة . كم مرة يجب أن نقول لك ابتعدى عن هنا !

اختبأت نينكا ، وقالت متعللة فى غضب :

- الدجاج يأكل .

- سوف أريك كيف يأكل الدجاج !

- هدأت القرية بعد الترتيبات الصباحية : ذهب إلى العمل من كان مضرا إلى ذلك ، وانشغلت ربات البيوت الآن بعد الانتهاء من أمور الماشية بالشؤون المنزلية الهادئة غير المسموعة . ولم يخرج بعد الصبية إلى الشارع ساد الهدوء ، ولم تكن تسمع سوى أصوات متناثرة معتادة : صياح حيوان أو صرير بوابة أو صوت إنسان يصدر بالصدفة من مكان ما . - لم يكن كل ذلك للاستماع أو الرد ، بل لكى لا يحيط الفراغ والموت بالأحياء . وسيطر الهدوء ، الذى ساد فى الوقت الفاصل بين الصباح وموعد الغذاء ، على

الضجيج والحركة، وتوافق الدفء الصافى المنير المنبعث من السماء المكشوفة. وراح ذلك الهدوء يسمو بالقرية دون أى صوت مزيلا عنها برودة الليل.

قال ميخائيل مأخوذاً بالهدوء الساخر الرقيق:

- يبدو أن أمانا كانت طيبة. تأمل أى يوم جاء من أجلها. مثل هذا النهار - لا يمنح هكذا لمن هب ودب، رد إيليا:
- لقد استقر الطقس. آى نعم.

- ولكن علينا أن نرتب أمورنا ونشتري من «البيضاء» إياها طالما ما زالت موجودة بالمحل. لأنه إذا وزعوا الأجور إذا فسوف تنفذ عن آخرها، وسنضطر للبحث عنها.

- أتقصد الفودكا؟

- طبعاً. البيضاء. أما النبيذ الأحمر فلا أحترمه. وجوده أو عدمه سيان بالنسبة لى. هذا الوباء يسبب صداً فظيماً فى الصباح، ويترك الإنسان طوال النهار كالمصاب بالطاعون.

شعر ميخائيل بتشنج داخلى لدى الحديث عن الخمر.

- فى كل الأحوال علينا شراء نبيذ للنساء.

- سنشتري قليلاً منه، وهذا كاف. لِمَ الإكثار؟ حتى النساء الآن لا يشربن منه كثيراً. إنهن يفضلن مشروبنا.

- المساواة مطلوبة فى كل شىء؟

- طبعاً.

ابتسما فى خبث، حيث فهم كل منهما الآخر، ولكن لم يكن لديهما متسع من الوقت لفتح حديث مسل عن المساواة، فسكتا. قال إيليا:

- كم زجاجة ستشترى؟

- هز ميخائيل كتفيه:

- لا أدري. ولكن ليس أقل من صندوق. سيجتمع نصف أهالي القرية، ولا يجب أن نفصح أنفسنا، فأما على أية حال لم تكن بخيلة.

- لتأخذ صندوقا، آى نعم؟

- خمسون روبلا.

- وأنا سأخذ من ناديا، . هذا يكفى.

- وهل سنأخذ من أختينا؟

ليس مع فارفارا شيء يمكن أخذه. أما لوسيا فسنسألها، فهي على الأغلب تملك كثيرا من النقود - لنأخذ منها، فهي أيضا من لحمها ودمها وليست ابنة بالتبني، كيف يمكن تجاهلها؟ ربما تغضب.

لم الانتظار إذن؟ ساعشر على ناديا الآن، ونذهب. يجب أن نشترى اليوم، وإلا فلن يبقى لها أثر إذا وزعوا الأجور غدا. أنا أعرف الوضع عندنا: إذا تمهلت قليلا فاتتك الفرصة وستضطر لشرب الماء. كنا نستطيع الاستغناء عنها فى ظروف أخرى، ولكن بما أن حالنا هكذا فلا داع للفضيحة. يجب أن نودع أمنا كما ينبغي، فهي لم تسيء إلينا أبدا. -

نهض ميخائيل قبل إيليا، وراح يتابع حديثه - لنفعل كالاتي: سأذهب إلى زوجتى، فمن الضروري أن يكون قد تبقى لدينا بعض النقود، أما أنت فإذهب إلى أختينا، فليس من اللائق أن أطلب أنا منهما لأئني صاحب البيت. وبعدها - إلى المحل. من الرائع أننا تنبهنا إلى هذا الأمر يجب أن نشترى الآن، لن ننتظر أكثر.

خرجنا مسرعين. كانا مضطربين لأنهما سيأخذان كمية كبيرة من الشراب، كمية كبيرة لا يستطيع حملها شخص بمفرده، ويسيران بها في الشارع. لم يكن المحل بعيدا. وكان خاليا من الناس كعادته قبل أيام استلام الأجور. لم يطل بهما الوقت هناك. عادا يحملان صندوقا يجلس بهما في عتبات المؤونة.

قال ميخائيل:

عندما تكون مكانها لا يوجد أى سبب للقلق. لتبق، فلن يصيبها شيء هنا. أما البورتفين فيمكن شراؤه فى أى وقت، فلا يوجد عيه طلبا كثيرا.

فجأة تردد من داخل البيت صراخ نينكا. فتح ميخائيل الباب وهو ينوى نهرها. لكنه رأى النساء الثلاث قد أحطن بها، فأرھف السمع.

هى بنفسها - قالت نينكا فى صوت ممطوط.

ماذا نفسها ؟ ماذا - هزت لوسيا الفتاة.

- لست أنا. هى نفسها...

- ماذا فعلت هى؟ تكلمى، ألم تتعلمى الكلام؟

- هى، فتحت عينيها ورأتنى...

- وماذا أيضا؟

- رأتنى - قلدها ناديا - ولماذا رأتك؟ عما كنت تبحثين فى حقيبتها؟

من سمح لك ؟ ماذا كنت تريدين منها؟

صرخت نينكا:

- هى التى أشارت لى أن أفعل. أنت لم ترى فلا تقولى شيئا.

- سأريك كيف تتحدثين إلى أمك. ما هذه الموضة؟ ممن تعلمت ذلك؟
- انتظري يا ناديا - أسكتتها لوسيا، وانحنت ثانية نحو نينكا: إلامَ أشارت؟

- إلامَ... إلامَ... إلى ما تحت السرير.

- قالت ناديا موضحة:

- العجوز تحتفظ لها بكراميللا فى الحقيبة.

تابعت لوسيا أسئلتها:

- وكيف أشارت لك؟ كيف حدث ذلك؟ هه!

نظرتُ إليها ولكنها لم تتطلع إلى، بعدها فتحتُ عينيها ونظرتُ إلى،
ثم أشارت

- ألم تقل لك شيئا؟

- لم تقل.

تنهدت فارفارا فى أسى:

- أوه... أوه... ماذا سيحدث؟

هنا تدخل ميخائيل مدافعا عن نينكا:

- هى ليست خبيثة، لم ألاحظ عليها ذلك أبدا. ربما اعترت أمنا صحوة الموت وكانت نينكا قربها فى تلك اللحظة.

أثار ذكر الموت حذرهم وجعلهم يهدءون لدرجة أنهم راحوا يتنفسون فى خوف، وكأن الهواء قد أصبح مسموما بعفونة حادة لا يجوز أن يسمح الإنسان لها بالتسرب إلى داخله. بعدها اقتربوا فى هدوء من سرير العجوز

محاولين العثور على أى تغيير يكون قد حدث للعجوز: لم يجدوا شيئاً سوى أن الضوء، الذى أصبح أكثر سطوعاً مما كان عليه فى الصباح، جعل وجه العجوز يبدو أقرب إلى الموت. ولكن قلبها كان لا يزال يخفق كما فى السابق حائلاً دون ابتعادها عن الأحياء.

خرج ميخائيل إلى الفناء حيث كان إيليا يتسلى طوال الوقا بتفتيت الخبز للدجاج، قال له:

-نينكا تقول إن أمنا فتحت عينيها.

دُهِش إيليا قائلاً، وهو يطرد ديكاً بحركة من قدمه:

- هكذا إذاً... ماذا بها؟

- لا أدري؟

- ألا تزال حية؟

- حية. لقد تأكدنا..

ظل النهار على حاله، وكأنما عن قصد من أجل العجوز بالذات - كان طرياً ولطيفاً وقد تلاًلاً فوق القرية كلها، وفوق بيت العجوز أيضاً. اقترب موعد الغداء، ومر النهار بهدوء وسلام ولم يعكره شيء، وكأنه يحرص على عدم إزعاج شخص ما. راحت السماء منذ الصباح تقترب من الأرض، بدت مترددة وكأنها على انتظار. أيام سبتمبر أيضاً لم تكن ساذجة، فقد خبرت الكثير من أيام الربيع. ويبدو أن هذا النهار كان قد عرف كل شيء وأراد أن يساعد العجوز كي لا تبقى مدة أطول فى مكانها الصعب، الأخير - كل ما كان عليه: أن يحركها خفية إلى الأمام أو إلى الخلف، أن يدفعها قليلاً عن المكان الذى جمدت فيه.

لم يعرف ميخائيل وإيليا بماذا يمكن أن يشغلا نفسيهما بعد أن أحضرا صندوق الفودكا: كل شيء عدا ذلك بدا لهما غير مهم، بل ومثيراً للضجر، فكان وقع كل دقيقة عليهما ثقيلاً. تحدثا عن سبب تأخر تاتيانا، وعن أنها كانت تستطيع الوصول عشر مرات حتى الآن. سأل إيليا ميخائيل متى عليه أن يذهب إلى العمل، فأجاب ميخائيل بأنه طلب إجازة من أجل هذه الأيام - خرجت الكلمات تافهة، دون أدنى حاجة لها، ولم يعد من الممكن متابعة الحديث. أدرك الأخوان أن ليس عليهما سوى الانتظار، ولكن للانتظار أشكالاً مختلفة. وتدرجياً تطرق إليهما القلق، هل هما ينتظران كما يجب حقاً، ولا يضيعان الوقت عبثاً. إن حالة الأم التي تحتضر لم تغب عنهما، ولكنها لم تعذبهما بشدة: لقد فعلا كل ما عليهما - بلغ أحدهما الآخر، وها هو الآخر قد وصل. وها هما أيضاً قد أحضرا الفودكا معا - والباقي كله متوقف على الأم نفسها أو على أى أحد آخر، ولكن ليس عليهما - هل عليهما أن يحفرا قبراً لإنسان لم يمت بعد! دائماً كان لديهما عمل، وفجأة أصبحا بدون، فليس من اللائق القيام بأى عمل آخر قبيل وقوع المصيبة القريبة، ولكن المصيبة نفسها لا تأتى.

بدأ ميخائيل الحديث ثانية:

- قل لى، كنا نعرف أنها لن تعمّر إلى الأبد، وأن الموعد قد اقترب. كان علينا أن نتعود ذلك الشعور، ولكننى مع ذلك لست مرتاحاً.

قال إيليا فى تأكيد:

- وكيف يكون غير ذلك. إنها أم.

- أم... هذا صحيح. ليس لدينا أب، وستذهب أمنا الآن وينتهى كل شيء. سنبقى وحيدين. لسنا صغاراً، ولكننا وحيدون. منذ زمن بعيد لم يعد هناك أمل فى أمنا. كنا نعرف أن دورها هو الأول، ثم يحل دورنا.

كانت كأنها تحمينا ولم يكن هناك سبب للخوف، أما الآن فعلينا أن نعيش ونفكر.

- ولم التفكير فى ذلك ؟ ما الفرق إن فكرنا أو لا ...

- لا داعى للتفكير، ولكننا نفعل ذلك مرغمين، كأننا خرجنا إلى مكان مكشوف وأصبحنا عرضة للأنظار. - أدار ميخائيل رأسه الأبعد وصمت قليلا، ثم تابع: والحال نفسه ينسحب على أولادنا. حينما تكون جدتهم حية يبقون صغارا، أما أنت فتبقى شابا. والآن، عندما تموت العجوز، يبدأ الأولاد فى الحال بدفعك إلى الأمام. فهم كالوباء يكبرون ولا يمكن إيقافهم.

بمجرد انتهاء ميخائيل من كلامه حتى اندفعت ناديا مهرولة، ودعت الرجلين بصوت واجف:

- يارجال، تعالوا بسرعة. بسرعة.

- ماذا جرى؟

- الأم ...

وما إن اقتربا حتى غابت العجوز ثانية عن الوعى، ولكنها قبل ذلك نطقت فجأة بكلمة دون أن يفهم أحد. وحينما اقتربت لوسيا وفارفارا منها كانت لا تزال تنظر إلى الأمام، ولكن كانت عيناها تنغلقان. كان شيء ما يجرى بداخلها رغم أنها لم تتحرك بعد ذلك. شيء ما بدأ يدور فى داخلها - كان يبدو أن العجوز على وشك التحرك من المكان الذى راوحت فيه حتى أن وجهها قد تغير: أصبح أكثر تعبيراً، وبدت عليه بوادر الشجاعة. ومن هناك، من أعماقه، راح يرتجف بفعل القوة القليلة الباقية، فبدت وكأنها تغمز بعينين مغلقتين.

وقفوا حول الأم. راحوا ينظرون إليها بخوف دون أن يعرفوا فيم يمكن أن يفكروا أو على أى شيء يعلقون آمالهم. لم يكن ذلك الخوف يشبه أبدا ما صادفهم خلال حياتهم بالمدينة أو القرية، لأنه كان أشد وقعا وفضاعة، ولأنه كان صادرا عن الموت - بدا الآن أنه لاحظهم جميعا، نظر إلى وجوههم، ولن ينساها أبدا. وكانت رؤية ما يجرى أمرا مرعبا: لعل ذلك ما سوف يحدث لهم أيضا فى وقت ما. كانوا يرونه هو نفسه، ولم تكن لديهم الرغبة فى رؤيته حتى لا يبقى عالقا فى ذاكرتهم إلى الأبد. ورغم ذلك لم يتمكنوا من الابتعاد أو الإعراض عنه. لم يكن الابتعاد ممكنا، لأنه كان مشغولا بأمهم، وربما أغضبه ذلك. لم يكن أحد يريد إثارة انتباهه إلى نفسه، وهكذا وقفوا بلا حراك.

بدا شيء ما ينبض فى عيني العجوز ويحركهما. لم تفتحهما فى الحال أو بسهولة، ولكنهما انفتحتا، حاولتا استيعاب الضوء ولكن دون جدوى. فجمدتا. سرى فيهما الهدوء عدة دقائق، ثم تحركتا من جديد وانفتحتا بقوة أكبر هذه المرة. ومن خلال الوميض الأبيض الشاحب المتبقى فيهما تمكنتا من الرؤية. وكان كل ما رآته أيضا شاحبا وخائيا مثل الخيال. فظهر على وجه العجوز تعبير من الأسف والألم. حاولت طرده برفقة من عينيها ولكنها عجزت. ولعل ذلك كان برغبة منها، لكن الشيء الذى تراءى للعجوز لم يتركها، بل حثها على التأكيد - يبدو أن الذكريات عادت إليها، فتذكرت أنها كانت تعيش، وأرادت أن تعرف أين هى الآن، وهل هى فى كامل وعيها. وسعت من فتحة جفنيها بعد أن تمكنت من التحكم فيهما، ونظرت - لا، لم يتركوها وحيدة، لقد رأتهم بقربها وعرفتهم - لم تقدر على تقبل ذلك بصمت، فخرجت من صدرها أصوات جافة واهنة تشبه الفحيح.

تأوهت فارفارا وضربت كفاً بكف، ثم رفعت يديها إلى حلقها لتكتم صرخة.

سكنت العجوز وكأنها استنفدت كل ما فيها من حياة متبقية. ارتخى الجفنان، ولكن تنفسها كان قويا لدرجة أن جسدها كان يهتز. هدأت الأنفاس، ولكنها لم تنقطع. وصار واضحاً كيف كانت تتحرك البطانية فوق جسد العجوز.

راحوا ينتظرون وهم يشعرون جيداً أنهم أبناء وبنات العجوز، واعتراهم شعور بالأسف عليها، وبأسف أشد على أنفسهم لأنها ستترك لهم بعد موتها حزناً لن يزول بسرعة. انتاب كل منهم على طريقته إحساس غير مسبوق من الرضى والألم عن نفسه، لأنه قرب أمه في ساعاتها الأخيرة كما يليق بالابن أو البنت، وبذلك استحق غفرانها - غفراناً آخر لا يشبه الغفران البشرى، ليس له علاقة بالأم، ولكنه ضرورى للحياة. كان ذلك مزيج من الخوف والألم. وأشد ما أخافهم وهم يرقبون احتضار الأم الطويل، إدراكهم أن الناس يجب ألا يشاهدوا ما شاهدوه. ودون أن يصدقوا أنفسهم أخذوا يتمنون أن ينتهى كل شيء بسرعة.

ولكن العجوز ما زالت تتنفس.

لم يعد إيليا يحتمل، فهمس لميخائيل، وفجأة فتحت العجوز عينيها من جديد وكأنها استجابت للهمس. لم تغمضهما هذه المرة، وإنما حدقت أمامها. أرادت البكاء، ولكنها لم تستطع: جفت دموعها. هرولت فارفارا لمساعدتها. ناحت بسهولة وبصوت مرتفع، ففعلت هذه المساعدة فعلها فى العجوز، وحالت دون غيابها عن الوعي: فارقتها الكلمات ولكنها تذكرت الكلمات التى كانت أقرب إلى نفسها، تلك التى كانت دوماً على لسانها.

- لو . . سيا، إيليا، فار - فا - را. نطقت أسماءهم بكثير من الجهد.
راحت لوسيا تشد من عزميتها: نحن هنا يا ماما. اطمئني، نحن هنا.
عادت فارفارا إلى النحيب: - أمي - ي . . . !

وثقت العجوز بنفسها وبالأصوات. هدأت واطمأنت وهي تحت تأثير فرحها وألمها الأخيرين. نظرت إليهم، وبدت كأنها تغوص أعمق فأعمق. وفجأة أوقفتها قوة ما خفية، فعادت إلى وعيها. ازدادت تجعدات وجهها، وراحت عيناها تبحثان عن شخص ما. كان بكاء فارفارا يزعجها، فتنبهوا إلى إيقافها.

- تانشورا . . نطقت العجوز الاسم في توصل.
تبادلوا النظرات، وتنبهوا إلى أن الأم كانت تدعو تاتيانا بهذا الاسم.
ردوا في صوت واحد:

- لم تصل بعد.

- ستصل قريباً.

- إنها على وشك الوصول.

فهمت العجوز، وأحنت رأسها قليلاً. ارتسم تعبير من الراحة والطمأنينة على وجهها، وانغلقت عيناها، وسرعان ما غابت عن الوعي مرة أخرى.

انفضوا - كان من الضروري أن يستريحوا قليلاً. لم يبق قرب العجوز سوى فارفارا، التي راحت تبكي بصوت منخفض. لم يكن بكاءها يزعج أحداً، ولو إنها كفت عنه، لشعروا بالقلق.

هل حدثت معجزة ؟ لا أحد يستطيع القول . فما إن رأت العجوز أولادها حتى مالت إلى التحسن . غابت عن الوعي مرتين أو ثلاث وكأنها تنحدر بشكل غير ملحوظ إلى هوة مظلمة من تحتها . وفي كل مرة كانت تعود إلى وعيها بأنين ملىء بالخوف وتفتح عينيها : أهم هنا ، أم إنهم تراءوا لها ؟ وفي كل مرة كان أحدهم بقربها فيخف لدعوة الآخرين - كانت تتعرف عليهم فتطمئن وتحاول البكاء . وفي آخر مرة استطاعت أن تبكى ، وسمعت بنفسها صوتها الواهن الذى بدا وكأنه يصر على البقاء بداخلها ، ولذا خرج بمثل هذا العذاب . . .

شيئا فشيئا تحسنت حالة العجوز ، عاد إليها تدريجيا كل ما كان فيها ، وكل ما كان يجب أن يخضع لها . راح كل شىء يظهر وراء بعضه البعض كما لو كانت كل تلك الأمور ضرورية لإعادة الحياة إليها . قبيل المساء تحسنت حالتها لدرجة أنها دعت ناديا وطلبت منها :

- لو تطبخين لى عصيدة . . . من تلك التى تطبخين منها لنينكا .
عصيدة جريش ، سائلة .

- تقصدين عصيدة سميد ؟

- آ - آ . سميد . أريد قليلا منها لأبل حلقى . وأن تكون سائلة .

هرع الجميع وانشغلوا بالأمر . ولحسن الحظ كان عند ناديا بعض السميد ، ولكن الموقد كان قد برد تماما حتى تلك الفترة التى أعقبت الغداء ، فقرروا طبخ العصيدة على الموقد الكهربائى . بحثوا عنه طويلا ، ووجدوه أخيرا ، ولكن تبين أن الكهرباء ما زالت مقطوعة . أرسلوا ميخائيل لإشعال الموقد الحجرى فى الفناء . اختلفت لوسيا وفارفارا حول الوعاء الأفضل لطبخ العصيدة . فارفارا كانت على استعداد لإطعام الأم طنجرة . . وعاء

كاملا دفعة واحدة. أما لوسيا فأصرت على عدم إطعامها كثيرا، لأن ذلك يضر بها، ومن الأفضل الطبخ مرة ثانية فيما بعد. بقى إيليا قرب ميخائيل يتبادل الحديث معه:

- رأيت؟ أمنا - هه؟

رد ميخائيل مؤيدا: نعم، لا يمكن وضع أمنا بتلك السهولة فى التابوت.
- تقول: أريد عصيدة - آى نعم. رأيت؟ أنا لا أصدق، كنتُ أعتقد أنها النهاية. ولكنها تقول: أريد أن تطبخوا لى عصيدة أريد عصيدة. هذا يعنى أنها جاعت، رأيت!

- العجائز عادة ما يعمرن طويلا. كلما كانت العجوز هرمة، عمرت أطول. لاحظ ذلك. إنها تفنى تماما ولم يعد يبقى فيها موضع تتعلق به الروح، ومع ذلك فلا تزال تتحرك. من أين يصدر كل ذلك.
أصر إيليا على رأيه وهو ما زال تحت تأثير الدهشة:

- ولكن أمنا - آه، أمنا! من كان يمكنه أن يخمن! نحن نحضر الفودكا من أجل تأيينها، وهى تقول: "انتظروا يا بناتى ويا أبنائى الطيبين، أنا لم أشبع بعد من العصيدة" - أطلق ضحكة، وكرر: "لم أشبع من العصيدة، وبدون العصيدة لا أعرف شيئا".

رد ميخائيل فى تحفظ:

- لقد أصابها الضعف والهزال. هذا طبيعى: منذ أيام لم تذق شيئا. هذا يصيب أى إنسان بالضعف.

أسرعت النساء بالأوعية والزجاجات، وانهمكن حول الموقد وكأنهن يردن بأيديهن الست طبخ أكلة غريبة لا يعلم بها إلا الله، وليس مجرد عصيدة سميد عادية فى وعاء صغير. اندست نينكا بين الأرجل، فراحت

ناديا تطردها ولكنها لم تستطع إبعادها بأية طريقة: أدركت نينكا أن شيئاً مهماً وغير عادي قد حدث، وخافت أن تتخلف عما سيأتى بعده. أما فارفارا فقد غرقت تماماً فى عرقها، كانت طوال الوقت تركض بين العجوز والموقد ممسكة بطنها بيدها مثل الحبلى وهى تخفف عن أمها:

- اصبرى يا أمى، احتملى، سنطهو العصيدة حالا.

قدمت لوسيا العصيدة للعجوز دون ترك القدح خشية أن تسكبه الأم على نفسها. شربت العجوز جرعات صغيرة حذرة: كانت ترشف جرعتين ثم تستريح، ثم ترشف مرة أخرى وتستريح. لم تشرب أكثر من طفل رضيع، وارتدت إلى الوراء فى إرهاق. أشارت بيدها كى يبعدوا القدح عنها، وبقيت طويلاً تحاول استعادة أنفاسها.

- أوه، لقد اختنقتُ تماماً. هذا أشد إرهاقاً من العمل. لقد انعقدت أحشائى تماماً، فكيف السبيل إلى حلها ؟

قالت لوسيا:

- لا عليك يا ماما، لا عليك، هذا أمر عادي. لا يجوز الآن إرهاق المعدة خوفاً من المضاعفات. لتهمضم أولاً ما تناولت، وبعدها يمكن تناول المزيد.

كررت العجوز فى سرور ومرارة:

- انعقدت أحشائى تماماً. ثم أضافت: يا أناً ستيبانا، نذهب إلى بيت جديد، نذهب حاملين الجوز - كانت تحاول استرداد أنفاسها وتتطلع بعينين تائهتين إلى أعلى مما جعلها تبدو وكأنها تهذى - أما أنا فقليلة الحياء، كنتُ أخدعها وأجعلها دوماً فى المؤخرة، والآن أهزأ بها وأدس فيها العصيدة، ولكن هل ستحمل، كان على أن أفكر بذلك.

اضطربت أنفاسها وانتابها السعال، فبادرتها لوسيا قائلة:

- لا داعى أن تكثرى من الكلام يا ماما، فأنت لاتزالين ضعيفة.

- وهل على أن أصمت ؟ - ردت العجوز فى لهفة - أرى أولادى من حولى بعد طول غياب، وعلى أن أبقى صامته - كان الجميع هنا من حولها. شملت العجوز أولادها بنظرة تائهة، ولكنها كانت على أية حال نظرة فخر وكبرياء، ثم واصلت حديثها بهدوء مدخرة قواها: - شعرت وكأن أحدا لكزنى فى خاصرتى منبها إياى إلى أن أبنائى قد وصلوا. فعزمت على رؤيتهم أولا، وبعدها فليكن الموت. أنا لست فى حاجة لأى شىء آخر.

كانت تتحدث بصعوبة شديدة، وتضطر إلى الصمت. لكن فرحتها برؤية أولادها لم تكن تسمح لها بالراحة. كان وجهها ينتفض وتسيطر الرعشة على أطرافها وصدرها، وتتقطع الكلمات فى حلقها. وكان الجميع حول الأم ملتزمين الصمت حتى لا يرهقوها بالرد عليهم، وحرصا منهم على راحتها. حاولت العجوز البكاء أكثر من مرة. نظرت إليهم فى عصبية ونفاذ صبر ورأسها الصغير يرتجف وهى تنقل عينيها من وجه إلى آخر. عرفتهم جميعا: إيليا، فارفارا، لوسيا. كانت تميزهم بصعوبة، ربما بسبب الدموع. لم تتمكن من رؤيتهم بوضوح، ولعل ذلك ما ضاعف ضيقها من نفسها. وفجأة عاد إليها الشك فى أن ما تراه ليس حقيقة - ربما حلم أو خيال، وربما ذكريات أخيرة من الحياة التى عاشتها - ولهذا يقف ذلك الحاجز الضبابى أمام عينيها.

هدأت العجوز وكفت عن الحركة فى محاولة لفهم ما يجرى.

كانت الغرفة ممتلئة بضوء خفيف لذلك النهار الصافى الذى قارب على الانتهاء. العجوز راقدة ورأسها نحو النافذة وأشعة الشمس تسقط على

ساقيتها. بدأ الجدار المقابل يفقد تدريجيا ما ادخره من حرارة الشمس التي أصبحت وكأنها تمسها من الطرف الآخر. الآن فقط رأت العجوز الشمس وفرحت حين عرفتها. شعرت العجوز، بعد النوبات الطويلة من الظلام وفقدان الوعي، بالدفء يتسرب إلى جسدها من خلال أنفاس بطيئة متأنية، وراح يدفع الدماء في عروقها. لم يكن حلمًا: فالشمس في الأحلام لا تدفىء، والصقيع لا يبعث على البرد. رن في أذني العجوز لحن جرس عذب بإيقاع هادئ وممتد، وسرعان ما تلاشى كما ظهر فجأة. حاولت العجوز أن تعرف مصدره، وقررت أنها كانت تحتفظ به منذ صباها، فهي غالبا ما كانت تسمعه آنذاك، ومن ثم حفظته ذاكرتها طوال الحياة. لم يكن بإمكانه أن يخدعها، كان لحنًا حيا. ودمدمت العجوز:

- يا إلهي، يا إلهي.

استجمعت العجوز قواها، ورفعت عينيها. كانوا بجوارها في وضعهم السابق، إلا إنه خيل إلى العجوز أنهم صاروا أكثر قربا. الآن تراهم بوضوح.

في طرف الغرفة، قرب الباب وقفت ناديا مثل الغريبة وإلى جوارها إيليا. لم تستطع العجوز أن تعتاد على إيليا منذ زيارته السابقة لها، حينما عرج على البيت في طريق عودته من الشمال. كان وجهه إلى جانب رأسه الأصلع يبدو غير حقيقي، أقرب إلى وجه مرسوم، وكأن إيليا باع وجهه أو خسره في لعبة ورق مع رجل غريب. كان قد تغير تماما، أصبح أكثر حركة رغم أن عمره يفرض عليه أن يتحول إلى الهدوء والوقار. يبدو أن المكان الذي عاش فيه، كان يختلف كثيرا عن قريته مما أثر على إيليا.

نظرت العجوز إليه طويلا إلى درجة الحرج. بحثت فيه عن ابنها الذي ولدته وربته واحتفظت به في ذاكرتها، وكانت ما إن تجده حتى تفقده مرة

أخرى. كان موجودا، ولكنه بعيد. كم أصبح بدينا، وكم رافقه فى دربه من إناس وهو بعيد عنها. لم تكن قادرة على أن تصدق، أو لا تصدق، أن هذا الشخص هو إيليا. بدا لها أن إيليا أشبه بسمكة صغيرة ابتلعها سمكة أكبر منها وأكثر حركة وهما الآن تعيشان فى جسد واحد. إذا ناداه أحد ربما لا يرد فى الحال، يبدأ فى تحريك رأسه باتجاهات مختلفة حتى يتأكد هل هو المقصود أو غيره، ومن يناديه، ومن أين. كانت العجوز واثقة بأن حياة إيليا لم تصبح أفضل فى المكان الذى سافر إليه. كان من الأفضل أن يبقى فى القرية... أما بخصوص لوسيا، فالتفكير فى أن حياتها تشبه حياة إيليا غير وارد أبدا. لقد تمدنت من رأسها حتى أخمض قدميها حتى إنها تبدو وقد ولدت من العجوز عن طريق الخطأ، ولعله كان من المفروض أن تولد من امرأة ما أخرى من المدينة، ولكنها على أية حال غادرت القرية ووجدت الحياة التى تناسبها. إيليا أمره يختلف، لم يكن يشبه القرويين، ولا أبناء المدن أيضا. لم يكن غريبا أو قريبا. كان له وجه مرح، ولكن العجوز كانت ترثى لحاله عندما تنظر إليه، ولكن لماذا؟ ذلك ما كانت تجهله ولا تعرف سببه.

كان وجه إيليا، فى الواقع، مرحا. فهو لم يتمكن من التغلب على الدهشة لكون أمه ما زالت حية، وهذا ما جعله يضحك بارتياح على نفسه، وعلى ميخائيل، وعلى أختيه: "أرايتم ماذا فعلت بنا، أرايتم؟" يا لها من أم، عفارم عليها! "قبل الغداء كان الجميع متأكدين من أن العجوز تعاني سكرات الموت، ولكنها عانت لكى تعيش. كان إيليا يضحك من نفسه أكثر من ضحكه من الآخرين. فهو بالأمس عندما استأذن من العمل، أخبرهم فى الجراج: بأنه مسافر لدفن أمه، ولم يكن يشك فى ذلك. فماذا سيقول لزملائه الآن؟ حيلة ليس إلا. كان إيليا على استعداد لتصديق أن الأم قد احتالت، وتظاهرت بأنها تحتضر لكى تجمعهم حولها. ورغم أنه كان يعرف أن ذلك مجرد هراء اخترعه هو نفسه، إلا إنه لم يتعجل فى

التخلص منه، بل راح يردده بينه وبين نفسه ويعبث به ويلاعبه لعبة القط والفأر. وكون العجوز قد طلبت بنفسها عصيدة، وراحت تتعلم أكلها مرة أخرى مثل الطفل الصغير، جعل إيليا يشعر بالفرح إلى حد الفخر. أخذ ينظر إلى الأم باهتمام ويتساءل: "ماذا ستخترع أيضاً؟".

أرادت العجوز أن تريح عينيها، لكن نظرها وقع على فارفارا الجالسة عند قدميها. اشرأبت فارفارا بسرعة للقاء نظرات الأم. "أمي! هذه أنا. ابتك الكبرى. جئت لرؤيتك، ولكنك لا تنظرين إليّ"، هكذا كانت فارفارا تندب بالأمس. والآن ها هي الأم تنظر إلى ابنتها الكبرى، وتحقق رغبة فارفارا، رأتها. تحرك وجه العجوز، هزت رأسها ببطء وتنفست، ثم أحنت رأسها - كأنها تبارك فارفارا وتتمنى لها شيخوخة هادئة كآخر سعادة يمكن أن تتحقق لها، ولكنها تنهدت لأنها كانت تعرف أنها لن تحصل على ما تفكر لها فيه. كادت العجوز لا تمسك نفسها عن البكاء وهي تنظر إلى ابنتها. إنها لا تريد شيئاً لنفسها. لقد تركت كل شيء وراءها: النجاح والفشل، أما فارفارا فسوف تعيش، ويا ليتها تعيش حياة خالية من العذاب والقلق.

لم تهمل العجوز ميخائيل رغم أنها تذكره أكثر من نفسها. تريد أن ترى كيف يبدو إلى جوارهم، بين الجميع، وليس وحده. كثيرا ما كانت تتذكر قول العجائز: "الابن الأول للرب، والثاني للقيصر، والثالث للنفس" ولقد أعطت الكثير للرب وللقيصر أكثر من المطلوب. وإذا ما أحصت ذلك الآن فلن تكف عن البكاء. والأحياء أيضاً، ما إن كبروا وأصبحوا قادرين على العمل حتى ابتعدوا واحداً تلو الآخر، وكان أحد ما انتزعهم، مثل الجراء الصغيرة، من أمهم وسلمهم لأيد غريبة. لم يبق سوى ميخائيل. وكان يحق للعجوز تماماً أن تقول إنها ولدته من أجلها لكي تعيش حياتها إلى النهاية في بيت الأسرة العتيق، لأنها لم تكن تتصور كيف يمكن لها أن تعيش في مكان آخر. كانت لا تعتبر ميخائيل أفضل من الآخرين - لا، هذا هو مصيرها: تعيش عنده وتتظرهم كل صيف، تنتظر وتنتظر...

إذا لم تُحْتَسَب السنوات الثلاث التى أمضاها فى الجيش، يتضح أن ميخائيل طوال حياته بجوار الأم. تزوج وصار رجلاً، ثم أباً، ومثل كل الرجال صار كهلاً، وأمام أنظارها راح يقترب شيئاً فشيئاً من الشيخوخة. لقد ألفتَه وتحملتَه، وكل ما طرأ عليه من تغير لم يكن ملحوظاً لها. بالأمس كان ميخائيل، واليوم لا يزال كما هو ميخائيل. أما إيليا فأمره يختلف: سافر إلى الشمال والشعر يغطى رأسه، وعاد من هناك أصلع - هذا واضح حتى للأعمى. وحتى فارفارا التى لم تنقطع عن زيارة البيت كل شهر، كانت الأم تجد فيها تغيراً: ازدادت سمناً، وأصبحت تلهث وتبأكى كالعجائز بمناسبة وبدون مناسبة، وبدأ الشيب يخط رأسها. بدا أن إيليا ولوسيا وفارفارا وتانشورا قد سافروا بعيداً كى تلاحظ الأم فيما بعد كيف تغيروا، وكانوا بزياراتهم يحملون إليها ذكرى عزيزة من الماضى، وعن السنوات التى انقضت: منذ آخر لقاء تعود لتحسب كم مرت من السنوات، وكم، وكم... ومع كل عودة، كانت العجوز تتذكر كم من السنوات مرت من عمرها. وهكذا كانت تكبر بالسنين التى يعيشونها هم، وليس بسنين حياتها. أما هى فكانت تعيش، ولا تزال، فى مكان واحد دون أن تلاحظ ذلك حتى يحين أجلها. ولكن هل كان بإمكانها أن تفكر فى ذلك؟ كانت دائماً تنتظرهم حتى تكاد تختنق من طول الانتظار، خاصة حينما أصبحت طريحة الفراش. أما هم فأصبحوا نادراً ما يأتون فى الفترة الأخيرة. لكل منهم أسرته، ولكلاً حياته الخاصة. لم يعودوا صغاراً، والسنوات الآن لم تعد تدللهم - بل صارت تقسو عليهم. أدركت العجوز ذلك.

نظرت إلى لوسيا وسرعان ما حولت عينيها عنها. بعد ذلك أخذت تنظر إليها خلسة ويحذر وكأنها تتجسس عليها. كانت تشعر بالخجل من نفسها أمام لوسيا لأنها عجوز ضعيفة لا قامة لها ولا وجه. وكان يخيل

إليها أن الابنة من الضروري أيضا أن تخجل منها - فهي جميلة متعلمة، بل وحتى تتحدث ليس كما يتحدثون هنا: الكلمات هي نفسها، ولكن من أجل فهمها لا بد من التركيز جيدا. ولديها لكل سؤال جواب: حيث سافرت كثيرا ورأت ما يكفي لعشرة أشخاص. فماذا رأت العجوز في حياتها؟ النهار والليل، العمل والنوم. كانت تدور مثل سنجاب في ماكينة، وكل من عاش إلى جوارها كان يدور أيضا على هذا الحال معتقدا أن ذلك ما يجب أن يكون. كان للوسيا حياة أخرى، غير مفهومة، مجهولة بالنسبة للعجوز يجرى فيها الكثير بطريقة جديدة، ولعل الموت أيضا يحدث فيها بطريقة أخرى مختلفة، فالعجوز لا تعرف. لقد أصبح الوقت متأخرا حتى تغير عاداتها. ستموت كيفما كان، وستبكي وقتما تريد كبقية العجائز. ولكن العجوز حرصت على أن تتماسك أمام لوسيا كالا تقول أو تفعل شيئا رائدا قد يغضب الابنة.

كانت تنظر إليهم وتتأملهم بنهم وعجلة واستحياء، إلا إنها لم تكن تشبع قط من رؤيتهم.

قالت لوسيا:

- اهدئي يا ماما - اهدئي واستريحي.

رفعت العجوز يديها إلى وجهها وقالت وهي تخفي دموعها:

- لقد جئتم.

فأجابها إيليا بحماس:

- جئنا يا أمي، جئنا. كل شيء على ما يرام...

ارتعشت فارفارا وقاطعته بهمس حاد:

- لا تصرخ هكذا بشدة، ألا ترى؟

هدأت العجوز وكررت فى نفسها:

- أتيتم. بعد طول انتظار - قالت هذه الكلمات بصوت صادق يريح النفس، ويشبه ذلك الصوت الذى يتحدث به اثنان تخطيا سن الشباب ويعرفان بعضهما البعض منذ سنوات طويلة. كفت الأم عن الكلام، ولكنها بقيت متيقظة. ودون أن تغلق عينيها أو تغير من صوتها، واصلت:

- صحتُ ولكنى لا أستطيع أن أفهم شيئا، أهذه أنا أم إنسان آخر، لم أشعر بنفسي إطلاقا، لا بساقى ولا يدي. بقيت الروح وحدها، ولكنها تائهة. اعتقدتُ إننى متُ بدليل الظلام الذى يحيط بى. الحمد لله، لقد انتهى عذابى، وما إن فكرتُ هكذا حتى رأيتُ الضوء، كما فى النهار. انفتحت عيناى وحدهما دون أن أدري - فتحت العجوز عينيها ودون أن تنظر إلى أحد منحتهما فرصة لتعود الشمس. كان الضوء يزداد. تساءلتُ من يشاكسنى بهذا اليوم المشمس اللطيف؟ رأيتم ولم أصدق. وهل كنتُ أمل فى ذلك؟ كلكم هنا ما عدا تانشورا... تساءلتُ أيضا وأنا راقدة: "يبدو أن الإنسان لن يحرم بعد الموت من آخر فرحة، أن يرى ماذا ترك فى الأرض بعد موته ويطمئن على وجود من قَلِقَ على مصيرهم طوال حياته".

هز إيليا رأسه، وقال فى مرح ودهشة:

- نعم، عفارم عليك يا أمنا. كنت منذ فترة قصيرة غير قادرة على النطق بكلمة واحدة، وها أنتِ تتحدثين وكأنك تقرئين فى كتاب مفتوح.

علقتُ لوسيا منبهة، ولكن دون ثقتها المعتادة، وكأنها تخشى شيئا ما:

- حقيقة، لا تكثرى من الكلام يا ماما. هذا يضر بك.

- لا، دعيها تتكلم إذا كانت قادرة. إنما أردتُ القول أنها أتقنت الأمر بسرعة، كما فى الحوادث - آى نعم.

أوضحت العجوز ببساطة:

- هذا كله بسبيكم، بسبيكم أنتم. كنتُ فى ذلك العالم هناك، هناك، أنا أعرف، وأتيتم أنتم فجئتُ إليكم - كان صوتها يمتد كخيوط رفيعة متقطع يتبدد تارة، وتارة يعود فى وضوح - ساعدنى الرب، منحنى القوة لكى أكون شبيهة بالإنسان حتى لا تخافوا منى كثيراً، وحتى تجلسوا بقربى.

- تفكرين بشكل رائع يا أمى!

- كيف لا تستعيد الأم قوتها بين أبنائها؟ ولا سيما إذا لم تكن قد رأتهم منذ زمن بعيد... أريد التحدث إليكم قبل الرحيل. أنا أنتزع من يديّ وقدمي آخر ما عندهما حتى أعطى للصوت. ولكنه يخرج وحده بدون مساعدتى. أنا أبدأ فقط، وهو يستمر بعد ذلك إلى أن يتعب. البداية فقط هى التى تكون صعبة، مثل تسلق منحدر حيث اللهاث وضيق النفس... تمهلوا... الآن... الآن... انتظروا.

ارتاحت العجوز وهى تنظر طويلاً إلى الجدار حيث تقف الشمس: صارت أرق وأوضح بعد وهج النهار. وتدرجياً ظهرت على وجه العجوز ملامح عميقة واضحة لذلك السكون الذى يضيفه المساء على المسنين أكثر من غيرهم. وبدأ أنها نسيت نفسها وأولادها، ولم تعد تشعر بشيء حتى بأنفاسها، ومع ذلك كانت تتنفس بقوة خارجة عنها. لم تكن ترى شيئاً سوى أشعة الشمس على الجدار، وحتى هذه البقعة كبرت وامتدت لتصل إلى عينيها المفتوحتين ولا تفلتهما من تحت سيطرتها - كانت لا تزال حية رغم كل شيء، تعيش بشكل أوضح وأشد انتباهاً من السابق، لم تكن تجهد نفسها من أجل الحياة وإنما كانت فى حمايتها الحذرة.

راحوا ينتظرون وكان من غير الجائز أن ينفضوا عنها. بدا أيضا أن
التحدث فيما بينهم أمر غير لائق - أخذوا ينتظرون الأم كما أمرتهم،
جاهدين ألا ينظروا إلى بعضهم البعض.

قالت الأم دون أن تنظر إليهم:

- أشعر الآن وكأن أحدا يحملني بيديه، كأنما لا شيء تحتى. ولكننى
لست خائفة، وكأن هذا ما ينبغى أن يكون.

صمتت الأم وبقيت دون حراك، ولكن سرعان ما أفاقت من جديد.
انغلقت عيناها فى تعب، وبان على وجهها الجلد المألوف لدى الناس،
ولكنه تحول عندها، حين رأت أبناءها، إلى فرح هادئ ودافئ. ومرة أخرى
لم تصدق العجوز نفسها، وسألت لوسيا فى حذر:

- متى جئتم؟

- أنا وإيليا بالأمس.

تمهلت العجوز قليلا، ثم أضافت:

- ألم تحضروا لى شيئا معكم؟

- لقد كنا متعجلين يا ماما، لم يكن لدينا متسع من الوقت - ردت
لوسيا فى بطة وبشء من الخجل - لحقنا بصعوبة، حتى إننا اضطررنا
للركض كى لا نتأخر عن المركب.

قالت العجوز:

- أنا لا أسأل من أجلى. لست بحاجة إلى أى شيء أردت شيئا من
أجل حبيبتي نينكا - مدت العجوز يديها نحو نينكا التى كانت تقف
قرب فارفارا، ولكنها لم تصل إليها. ابتعدت نينكا بخوف عن
يديها، ولكن العجوز لم تتضايق - أحتفظ لها بالحلوى فى الحقيبة،

ثم أعطيها واحدة بواحدة. هذا يسعدنى ويسعدها أيضا. وها هي قد بدأت تتشمم، فتقترب منى وتقول: "تعال يا جدتى لنر ماذا بالحقيبة"، فأقول لها: "لا شيء هناك"، لكنها تعود للسؤال مرة أخرى. ألعب معها وكأنتى لا أفهم شيئا، مثل الصغيرة تماما. إنها فتاة جيدة وجميلة. أشعر بالراحة عند الحديث معها. هذا أمر معروف بين الكبير والصغير.

وعدت لوسيا قائلة:

- فى الصباح سأذهب إلى المحل لأشترى لها شيئا.

قالت ناديا فى استجداء:

- لا داعى لذلك. وهل هى جائعة؟ كل ما فى الأمر أنها تعودت التدلل.

قاطعتها العجوز:

- اذهبنى واحضرى لها شيئا. ولكن لا تعطيها كل شيء مرة واحدة. اعطيها قليلا، واعطينى الباقي. سأخبئه، ثم أعطيها إياه فيما بعد وكأنه منى. سأطعمها أيضا، وربما للمرة الأخيرة.

قالت لوسيا متذكرة:

- ماما، لقد أرسلت لك عنبًا، هل أكلت منه؟

- تلك الثمار الخضراء؟

- نعم، هذا هو العنب.

- ليذهب إلى الشيطان. فيه بذر، وأنا لا أملك صبرا على فصلها. لقد أطعمت نينكا. أكلته ببذره. وقلت فى نفسى، لتأكله فلن يصيبها شيء. كيف لى أن أكل منه؟ ولماذا أضيّعه هدرًا. أنا لست بحاجة

إلى أى شىء يا لوسيا. انظري أية فرحة منحني إياها الرب: أن أراكم قبل الموت. هل أنا لا أفهم أو أقدر ذلك؟
عادت ثانية إلى البكاء - كان بكاء هادئا قصيرا يخفف عن النفس -
وسكتت ثم مسحت عينيها الجافتين.

قالت لوسيا:

- لا عليك يا ماما، لا عليك. تعافى الآن وسيكون كل شىء على ما يرام.
لم ترد العجوز. نظرت ثانية إلى الشمس على الجدار، حيث كانت
تقف الذبابات الأخيرة. كان فى وضع العجوز كله نوع من السحر والفتنة
والسكون غير البشرى، يبدو معه أنها تستطيع أن ترى وتحتفظ فى ذاكرتها
بما يعجز الآخرون عن فهمه. خيم الهدوء على البيت، لم يكن يسمع أى
صوت من الخارج. ولحسن الحظ لم تصمت هذه المرة طويلا، وإنما
أخرجت صوتا رائقا، بدا وكأنه يصدر هو بنفسه، تلقائيا، دون مشاركة
منها، وقالت دون أن ترفع عينيها عن الجدار:

- لقد سمعت يا فارفارا كيف كنت تبكين بالأمس. كان صوتك،
صوتك، أذكره. ولكننى فكرت أنك تبكين على بعد موتى. وفعلا،
قبل أن أفقد وعيى رقدت ورحت أفكر: "ساموت، وستحضر
فارفارا لتندبنى". وهكذا كنت أعتمد عليك. وسمعت صوتك، إلا
إننى فكرت أنه آت إلى من خلال الموت - وليس غير ذلك.

شعرت فارفارا بالخدر يسرى فى جسدها. هزت برأسها للأمام وفمها لا
يزال مفتوحا - لم تتمكن من قول أى شىء، ولم تتمكن أيضا من البكاء.
اقترب إيليا من ميخائيل وهمس مندهشا:

- أمنا غريبة الأطوار، ألا ترى ذلك؟

- من يعرف، لعل الموتى يسمعون أيضا، من يعرف؟ لا أحد يعرف.
يغلقون لهم أعينهم، أما آذانهم فتبقى مفتوحة.
سأل إيليا بصوت عال:

- ماذا تقولين يا أمي؟ عم تتحدثين؟

- ماذا أقول؟ - عرفتُ العجوزُ إيليا من صوته، ولم تتمكن من الرد،
خجلت - هذا من فرط السعادة لأنني أراكم، لا أدري ماذا أقول.
أثرثر بشيء ما. لا تغضبوا مني، من العجوز، لقد فقدتُ عقلي
تماما.

- ماذا يا أمي! هل تعتقدين أننا غير مسرورين لأن حالتك تحسنت؟
عليك الآن أن تتعافى بسرعة، وسنذهب لزيارة المعارف والأصدقاء،
آي نعم. ولماذا نبقي في البيت! سنذهب كلنا للزيارة. وإذا لم
تستطيعي السير - سنحملك على أكفنا. عندك من يستطيع حملك.
قدمت لوسيا قدح العصيدة للأم قائلة:

- اشربي ثانية. هذا ممكن الآن، فالمعدة بدأت تعمل وستهضم الطعام.
حاولت العجوز رفع رأسها، وساعدتها لوسيا. في هذه المرة، شربت
أكثر. ثم أخذت فترة راحة، وقالت مندهشة من حالها:

- انظروا! العصيدة نزلت إلى حفرة عميقة. صدّق من قال: نحيف وأكول.

- الآن سيكون حالك أفضل، ستشربين أكثر فيما بعد.

- أوه، لن أستطيع.

- لا عليك، سوف تستطعين.

قالت العجوز متشكية:

- لو أستطيع فقط انتظار تانشورا... لماذا تأخرت هكذا، ماذا حدث لها؟

- ستأتى يا أمى، لا تقلقى. رحلتها طويلة، ولكنها لا بد وأن تأتى.

- لا تسافروا وتتركونى. ابقوا معى قليلا. ستأتى تانشورا، ولن أؤخركم. أعرف أنكم لا تستطيعون الغياب طويلا.

- لا ينوى أحد حتى الآن أن يسافر ويتركك.

- ابقوا معى، لن أزعجكم. أنا أرقد، وسأبقى راقدة. لا أستطيع السيطرة على نفسى من شدة الفرحة، ولكننى سأصمت فيمت بعد. يمكنكم أن تفعلوا ما تريدون، يكفينى أن أراكم مرة واحدة فى اليوم.

- قالت لوسيا فى عتاب:

- ما هذا الكلام... "أزعجكم" و "سأصمت"؟ ألا تخجلين من ذلك يا ماما، ماذا يدور برأسك؟ أنت لست مطالبة بتبرير أى شيء أمامنا، افهمى ذلك من فضلك.

تأوهت فارفارا:

- لا تتكلمى هكذا يا أمى، لا تقولى ذلك، وإلا سأبكى.

لم يحتمل إيليا أيضا:

- لا يا أمى، لا...

سكنت العجوز وهى تشعر بالسعادة، ولكنها لم تستطع أن تحتفظ بذلك فى داخلها:

أفتح عينى، فأراكم هنا بالقرب منى، يخيل إلى أننى أستطيع أن أحلق مثل الطير، وأحكى للجميع... يا إلهى...

كان النهار يتناقص أكثر فأكثر، ولكن الضوء ما زال كافيا والرؤية واضحة في البيت. الشمس الغاربة راحت تضرب مباشرة في النافذة التي ترقد العجوز تحتها. وصلت أشعتها الآن إلى السقف. وتوزع الضوء المنعكس من أعلى على كل الجهات. كل شيء هنا كان مألوفاً لأولاد العجوز، وبدا وكأنه يكرر الأم: كل شيء كان يتحدث في وقت واحد معها، أو يلتزم الصمت ناظراً إليهم بإصرار مفعم بالرقعة والكبرياء، أو يتجاوب في انتباه وهدوء غير لحوح. كان من الصعب تصديق أن البيت يمكنه أن يعمر بعد العجوز، وأن يبقى في موضعه بعد موتها - من الواضح أنهما شاخا معاً، وأنهما ما زالا يتمسكان ببعضهما البعض، من أجل بعضهما البعض، وبفضل بعضهما البعض. كان يجب السير على الأرض بتأن كي لا تتألم العجوز، فكل ما قالوه لها ما زال موجوداً في الجدران، وفي الزوايا - في كل مكان.

الهواء هنا هو نفسه الذي تنشقوه في طفولتهم. كان يغريهم ويشدهم إلى السنوات البعيدة الفاتية، ولكن كانت تنقصه القوة، مثل العجوز.

لقد هبطت النوافذ إلى أسفل وأصبحت مثل الكوى. كان لابد من الانحناء للدخول من الباب. كان من الغريب وغير المألوف رؤية الجدران الخشبية، غير المشذبة وقد برزت منها العوارض المغطاة بالكلس. وتحت العارضة السميكة في السقف كانت تتأرجح كالعادة الحلقة التي كانت تُعلّق بها أرجوحة الأطفال التي لم تكن تفرغ أبداً في الماضي. فما أن يكبر فيها طفل حتى يحل محله آخر.

وعلى جانبي النافذة، التي تعلو المائدة، ازدحمت صور فوتوجرافية داخل إطارين. كانوا جميعاً هناك: إيليا وميخائيل وهما في الجيش - مع التحيات من الأماكن التي خدما فيها. إيليا خلف مقود السيارة في الشمال، فارفارا مع زوجها - يطل الاثنان بعيون محملقة ووقفة منتصبية ممسكين بمسند

المقعد وكأنهما يخشيان السقوط، ولوسيا فى مكان ما فى أحد المنتجعات بين الأشجار الضخمة الغربية المثيرة للدهشة، وها هى تاتيانا لاتزال قروية، بوجهها النحيل المذعور، وكأن التصوير قد أثار فيها فزعاً مميتاً.

على رف الأيقونات، فى الزاوية اليمنى، وضعوا مصباحاً. كان ضرورياً للغاية فى تلك الليلة رغم أنه لم يستعمل منذ أشهر طويلة. كانت العجوز تُصَلِّب دون أن ترفع عينيها. وإلى اليمين، بالقرب من نافذة العجوز عُلِّقَت لافتة كانوا قد أحضروها من تعاونية قطع الأخشاب منذ ستين، رُسم عليها طفل على خلفية الغابة يحمل فأساً، وفى أسفلها كُتِبَ: "ازرع أشجاراً أكثر، تعيش حياة أطول". كانت الغابة فى البداية خُضراء، ولكن الذباب سرعان ما حولها إلى صفراء، وبدا وكأن الطفل أيضاً قد كبر على مر السنين. ومع ذلك فقط تعودوا الصورة ولم يقوموا بانتزاعها.

نظرت العجوز إلى أولادها بهدوء أكثر وقد تأكدت أنهم لن يفزعوا فجأة من دون سبب، ولن ينفضوا عنها. فراحت تتحدث بيسر وسهولة دون عناء، وعلى الفور وجدت الكلمات المناسبة. شعرت بالتعب من الكلام، ولكنها سيطرت على نفسها: كانت بحاجة إلى الراحة، فاستراحت. والآن تتعلم مرة أخرى كيف تدخر نفسها لما سيأتى، وألا تستنفدها على ما هو موجود.

اقترب المساء الصحو من نهايته وحلت البرودة والعتمة فى البيت - وفى كل مكان. أخذت لوسيا تُعدِّل وضع البطانية على الأم. رفعتها قليلاً، وفجأة تباطأت فى حيرة، ونادت:

- ميخائيل، تعال هنا.

- ماذا هناك؟

سحبت العجوز قدميها بخوف وخجل دون أن تفهم شيئاً.

- انظر يا ميخائيل - أشارت لوسيا ضاغطة صوتها.

- أين؟

- هنا، هنا.

- وماذا؟

- كيف "وماذا"؟ وفوق هذا يسأل أيضاً! هل من المعقول أنك لا ترى على أى فراش تنام ماما عندكم؟ فراش أسود، ربما لم يتم تبديله منذ سنة كاملة. هل من المعقول أن ينام إنسان عجوز مريض، أمك، على مثل هذا الفراش؟ ألا تخجل من ذلك؟

- ولماذا أخجل؟ وماذا، هل أنا مسؤول فراش هنا؟

- ولكن كان عليك أن تتابع! أن تطلب منهم غسله، ألم يكن ذلك باستطاعتك؟... أم أن الأمر بالنسبة لك سيان، فى أى ظروف تعيش أمنا؟ أنت هنا صاحب البيت.

لم تر لوسيا، ولم تلحظ، كيف احمر وجه ناديا التى لم تعد تدرى أين يمكنها الاختفاء:

- لوسيا! لوسيا! - حاولت العجوز إيقافها، وفى النهاية توقفت لوسيا ملتفتة إليها. لوحت العجوز بيدها فى ضعف: تعبت وأنا أناديك. لماذا لا تسأليننى أنا؟ لقد وجدت ما تتحدثين فيه - الفراش! يا إلهى، وما حاجتى إلى فراش أبيض؟ طوال حياتى كنت أنام بدون، وكنت مع ذلك بصحتى. والآن يسرون على موضحة جديدة: يفردون الفراش الأبيض من تحتهم. إذن جربى غسله - سوف تظلين بعد ذلك بدون أيدى.

- ماما، أنا الآن أتحدث مع ميخائيل، وليس معك.

- ولماذا مع ميخائيل، أنا أتكلم معك، وأنت مصممة على رأيك؟ لا أستطيع رفع صوتي، ولن أقدر على الصياح أعلى منكم. لقد أضجرتني ناديا بهذا الفراش، تلح دوما على تغييره، وقد تعبت من قولي لها أن تتركه وشأنه. أنا أرقد ولا أحرك ساكنا. أرقد دون حراك، فدعوني، وعندما أموت سيفسلونني على أية حال، فمن دون ذلك لا يضعون الميت في التابوت.

- لماذا تتحدثين هكذا؟

- وتساءل أيضا! لماذا تتحدثين...، قالت العجوز في حيرة وصمت. ولكنها لم تستطع الاستمرار في صمتها:

- لقد أفزعتنى، وحتى الآن لا أستطيع أن أهدأ. فكرتُ، ماذا رأت تحتى، وهل فعلتُ شيئا؟ هل أنا مسؤولة عن شيء ما الآن؟ أنا أسوأ من طفل صغير. لا أعى حالى.

- ولكن كان على ابنك أن يعى حاله، ويتذكرك - صممت لوسيا على رأيها فى عناد - فهو ابنك. لا أستطيع أن أتصور كيف يمكنك أنت، أمنا، أن تنامى على مثل هذا الفراش، ولا أحد يهتم بذلك. الجميع يعتقدون أن هذا ما ينبغى أن يكون، قلة حياء!

ابتعدت ناديا عن الجدار حيث كانت تقف طوال الوقت. انسلت خارجة من الغرفة. ومن خلال الصمت المتوتر قال ميخائيل:

- وما شأنك بهذا الفراش؟

هزت العجوز رأسها قائلة:

- كان من المفروض ألا تتحدثى أمامها بهذا الأسلوب، فهى غير مذنبة فى ذلك. حاولت تغيير الفراش أكثر من مرة، ولكننى لم أكن أرغب فى التحرك. لم تكن لدى رغبة، كنتُ خائفة.

- ولكننى لم أقل شيئاً. -

ليس لها، ومع ذلك لها بالذات، لمن إذن؟ هى التى تعتنى بى، وليس ميخائيل.

تنهدت فارفارا قائلة:

- إيه، لا أدرى ماذا أقول.

- لا تدرين، إذن اسكتى - انظرى أية مشكلة صنعت!

- ولكننى لم أقل لك شيئاً.

- وأنا أيضاً.

سألت العجوز لكى تغير مجرى الحديث غير الودى:

- أ لم تأت ميرونيخا لرؤيتى وأنا غائبة عن الوعى؟

رد ميخائيل:

- نعم. نعم على ما أظن.

- ستأتى. ضرورى أن تأتى عندما تعرف أننى تحسنتُ، وستروى لى شيئاً ما. لا أدرى كيف كنتُ سأعيش حياتى بدونها. كلامها يسلينى. ستأتى حتماً - هزت العجوز رأسها - وستقول: "أنت يا فتاة لماذا لا يأخذك الموت؟"، إنها تحب المزاح كما كانت دوماً. انظرى، هل بابها مفتوح، يمكنك رؤيته من النافذة.

نهضت فارفارا واستندت إلى طرف النافذة.

- لا، مغلق.

- لعلها ركضت إلى مكان ما، فهي لا تبقى أبداً في مكانها. دائماً تركض من مكان إلى آخر. لتركض ما دامت قدماها تحملانها. ستشبع يوماً فيما بعد. لو كنت أستطيع لركضت خلفها الآن. ولكنني لا أقدر.

- أمي - قاطع إيليا العجوز وهو يغمز لميخائيل - هل تعترضين لو شربت أنا وميخائيل احتفالاً بشفائك؟

- آه - آه يا رجال، آه يا رجال - انتفضت فارفارا - لا تستطيعون بدون ذلك.

أجابها ميخائيل موافقاً وعلى وجهه ابتسامة عريضة:

- لا نستطيع، أي نعم.

قالت العجوز:

- اشربا طالما ترغبان. ولكن ليس هنا، ليس بقربي. فأنا لا أتحمل رائحتها.

- طبعاً، يمكن أن نبتعد. سنشرب يا أمي في صحتك كي لا تمرض أكثر. أي نعم.

- اشربا في صحة الشيطان، فهذا يناسبه أكثر.

- يا له من اقتراح، في صحة الشيطان...

- نعم، تشربان في صحة الشيطان ولا أحد غيره. ماذا يجدون فيها، أية متعة؟ لو تزنونني ذهباً فلن أذوقها أبداً. ويدفعون ثمنها أيضاً؟ كأنما ستسمعان كلامي إذا قلت لا تشربا... اشربا طالما تريدان، ولكن لا تكثرا لدرجة السكر. أنا لا أذكر كيف تبدو وأنت سكران. أما ميخائيل فيغدو

سيئًا. وناديا المسكينة تكون سعيدة إذا وجدت مكانا تهرب إليه من ميخائيل حينما يسكر.

فرح ميخائيل وقال بدون ضيق:

- أنت، يا أمي تحرضين الجميع ضدي.

- أنا لا أقول ذلك عبثًا.

- لا يا أمي، سنشرب قليلا، لفتح الشهية فقط.

تابعت العجوز بعد خروج الرجلين وهي تنظر إلى لوسيا وكأنها توجه كلامها إليها وحدها:

- لا أستطيع أن أتشكى من ناديا. إنه ابنى من لحمى ودمى، وهي كتنى. ولكننى لا أستطيع القول إنها أساءت لى يوما ما. العناية بى تحتاج إلى صبر. لم ترفع صوتها فى وجهى ولو مرة واحدة. لماذا أظلمها إذا لم تكن قد أساءت لى أبدا. إنها تسقينى، وتحضر لى كيس الماء الساخن. عندما يكون الطقس باردا لا أستطيع الحياة بدون كيس الماء الساخن. قدمى قد برد تماما ولم أعد أدري هل مازال موجودا بداخلى أم لا.

قالت فارفارا ناصحة إياها على طريقة الإنسان الفاهم:

- يجب أن تتغطى بشكل أفضل.

- وكيف أتغطى أفضل إذا كانت ناديا تثقلنى بكل ما لديها من أغطية، للرجى أننى لا أستطيع الحركة. أشعر بثقل الأغطية، ومع ذلك ترتجف قدمائى، فأنادى ناديا أو أبعث خلفها نينكا. تحضر ناديا، وتسخن الماء، فأشعر بتحسن. لولا ناديا لكنت قد ضعتُ تماما. ماذا يمكننى أن أقول غير ذلك. إنه آدمى عندما يكون صاحيا، ومن النادر جدا أن يرفع صوته، ولكنه عندما يسكر يصير غير محتمل أبدا. يزعجنى ويزعجها، ونتمنى لو نهرب منه إلى آخر العالم.

سألت لوسيا متحفزة:

- وكيف يزعجك؟

- كيف.. كيف. يطلب منها المزيد من الخمر، وهو نفسه لا يكاد يستطيع الوقوف على قدميه من شدة السكر. يطلب المزيد، ولكن من أين، من أين لها بالنقود؟ يرسل بها إلى الدكان: "أنت تعملين هناك، وسيعطونك". ولكنها هناك تنظف لا أكثر. وليس لها علاقة بالمشروب. لو يفكر قليلا.. ولكنه يتعنت. وعندما أحاول منعه، ينهرنى فى غضب: "أنت يا أمى ترقدين. فتابعى رقادك، واسكتى". فأسكت. صرتُ أخاف منه عندما يكون سكرانا. وعندما يبدأ العراك هناك، آخذ نينكا لتنام معى.

علّقت لوسيا فى تماسك:

- هكذا إذن..

ثم قالت فارفارا فى استياء وهى تنظر نحو الباب:

- لا خجل لديه ولا حياء. منتهى الوقاحة أن يعامل أمه على هذا النحو!

أو يأتى إلى ويجلس: "لتحدث يا أمى"، ولكن عن أى شىء يمكننى أن أتحدث معه وهو سكران، وقد اختلطت الأمور فى رأسه. "ألا تريدان أن نتحدثنى معى؟ أنا أطعمك وأسقيك، وأنت تقرفين من الحديث معى؟"، ولكن لماذا أقرف؟ تعال وتحدث معى عندما تكون صاحيا، وليس بهذه الحال. أوه، أوه، كم هو لحوح!

وعدت لوسيا:

- سأكلمه، سوف أتحدث إليه بما لا يسره. ما هذا الوضع؟! "أطعمك وأسقيك"... لم يكن ينقصنا إلا هذا الكلام.

- ولكن لا تتحدثى إليه وهو سكران، لا داع لذلك، فهو لن يفهم، وإنما سيثور غضبا. إنه فى غاية البشاعة عندما يكون سكرانا، ولا أحد فى هذه الحال يثنى عليه. وبعد ذلك ينام ويصحو وكأن شيئا لم يكن. إنه إنسان آخر تماما لولا الخمرة. إنها تهلكه.

- لا ينبغى الشرب - قالت فارفارا.

فردت الأم موافقة بإيماءة من رأسها، وتأوهت:

- ومن الذى يقول ينبغى؟ فالإنسان الذى يشرب الآن ولا يفقد وعيه هو إنسان من ذهب. أما الذى لا يشرب إطلاقا فيجب أن نحمله ونعرضه على الناس فى مقابل النقود: انظروا.. انظروا أية معجزة. أما صاحبنا فبمجرد أن يشرب قطرة واحدة يصير مثل البرميل المثقوب، مهما صبينا فيه لا يمتلئ.

ردت لوسيا قائلة وهى لا تزال مندهشة:

- لم أكن أعرف، لم أكن أعرف أن ميخائيل قد انحدر إلى هذا الحد.

قالت فارفارا مؤيدة:

- انحدر، انحدر. أمنا لا تكذب.

أسرعت الأم قائلة فى انزعاج:

- ولم أكذب؟ ما حاجتى الآن إلى اختلاق الأكاذيب حول ابنى.

- هذا ما أقوله: أمى لا تكذب.

ردت لوسيا بلهجة حادة:

- ولكن، لا أدري لماذا تتحمل أمنا كل ذلك. إنه يهزأ بها كما يريد، وهى تدافع عنه. " ينام ويصحو وكأن شيئا لم يكن " - قالت لوسيا مقلدة العجوز - والآن انتظرى حتى يشبع نوما، انتظرى، لعله يطردك من البيت.

- لم يطردنى، لماذا هذه التخاريف.

- لم يطردك، ولكنه سيطردك إذا كنت تسكتين له كل مرة. لم يبق غير قليل على ذلك.

- لم يطرد أحد فى عائلتنا أمه من البيت.

- وكذلك لم يعامل أحد فى عائلتنا أمه كما يعاملك ابنك.

وافقت فارفارا:

- لا أحد، لا أحد. لم أسمع بمثله فى حياتى كلها. إنه وحده فقط الذى يفعل ذلك.

بعد فترة صمت قصيرة بدأت العجوز مرة أخرى:

- أنتما غاضبتان، غاضبتان. لكن لو كنتما تعيشان معى، إن العيش معى عقوبة، ألا أعرف ذلك؟ فتارة أحضروا هذا، وتارة أخرى أحضروا ذاك، وحينما يتتابنى السعال لا أستطيع حتى رؤية ضوء النهار: كح. كح. كح، ولا أقدر حتى على الخروج وحدى لقضاء حاجتى. أليست هذه مصيبة؟ كان يجب أن أموت، كفانى عذابا وتعذيبا للآخرين. لقد تأخرت، وأخشى أن أتأخر أكثر من ذلك. إنه يصبر عندما يكون صاحيا، حرام أن أقول غير ذلك. ولكن من المعروف أن السكران لا يستطيع السيطرة على نفسه. فى البداية أغضب، ثم أمعن التفكير: هل ثمة سبب للغضب، ومن أغضب؟ على أن أتحمل ما دمت قد شِخت. لقد تحمل الرب وأمرنا أن نفعل ذلك.

بعد أن ارتاحت العجوز قليلا، بدأت تتحدث بسهولة، ويبدو أن ذكر الرب قد هدأها. تنهدت بارتياح وطلبت:

لا تقولى له شيئاً، دعيه. أريد أن أموت فى هدوء، وألا يذكرنى أحد بسوء. سيكون الموت فى هذه الحالة أسهل. ألا ترون ذلك؟ لا تتخاصموا بسببى، فسوف يكون الأمر أسوأ لى إذا تشاجرتن، سأموت، ولكن عليكم أن تعيشوا، أن تروا بعضكم، وأن تتبادلوا الزيارات، فأنتم لستم غرباء، إنكم من أم واحدة وأب واحد. أكثروا من تبادل الزيارات، وعلى الأخ ألا ينسى أخته، والأخت - أخيها. وترددوا إلى هنا، فهنا أصلنا كله. وأنا سأكون هنا، لن أذهب إلى مكان آخر. ستجلسون قرب قبرى، وسأعطىكم إشارة بأننى أحس بكم، وربما أرسل طائرا يبلغكم بذلك.

دخلت ناديا الغرفة فى حذر، وخوفا من إثارة الإزعاج وقفت قرب الباب خلف سرير العجوز. رأوا ناديا، فالتفتوا نحوها، وعندئذ خطت نحو الطاولة وجلست واضعة يديها اللتين أثقلهما العمل على ركبتيها. تبدل حالها على الفور: فهي أثناء العمل تشع نشاطا، ولكنها بمجرد أن تجلس - لا حس ولا خبر، وكأنها نائمة بعينين مفتوحتين تترقبان موعد النهوض والركض من جديد.

سألها العجوز كى تحمل ناديا على المشاركة فى الحديث:

- هل انتهيت من ترتيب كل شىء؟

- انتهيت، لم يبق هناك سوى أن أبيت البقرة.

- شاهدت الرجلين؟

- إنهما فى الحمام.

- كم أتمنى ألا يسكرا.

- لعله يصبر فى وجود الضيوف.

نعم، هو ليس وحده، معه ضيفه.

وأخيرا تحدثت ناديا عن سبب مجيئها
- ستعشى هنا، أم بالمطبخ ؟ كل شيء جاهز.
ردت العجوز:
- اجلسوا هنا، لماذا أبقي وحدي هنا، سوف أشبع بعد ذلك من الرقاد وحيدة.
- عندئذ سأشعل الضوء.
- أشعليه، ومن يمنعك. أى عشاء فى الظلمة؟
- أليس من الضرورى أن أدعو الرجلين، أم لا؟
ردت العجوز بدون سخرية:
- وهل يشبعان من الشرب؟ ولكن النبيذ لا يشبع كثيرا. صيحي عليهما فقط، وبعد ذلك إذا أرادا فليأتيا.
- أعتقد أنه من الممكن إطعامهما فيما بعد.
- ولكن لماذا تقدمين الطعام مرتين ؟ وأنت هكذا مجهدة طوال النهار.
- هيا يا ناديا، سأساعدك - قالت لوسيا، ومن الواضح أنها كانت لاتزال تحت تأثير الخجل من موضوع الملاءات، وأرادت أن ترضيها بطريقة ما.
- استريحى، استريحى، سأجهز كل شيء بنفسى. يجب أن أسخن الأكل مرة أخرى، فلا بد أنه قد برد. استريحى.. حالا، حالا.
بقيت لوسيا.
جاء الرجلان أحمرين وكأنهما خرجا من حمام بخار فصار كل منهما أكثر شبها بالآخر. حتى الغريب يمكنه الآن أن يقول أنهما أخوان: فأين يمكن إخفاء هذين الفكين الناتئين، والحاجبين الكثيفين الأشعثين على

الجانبين؟ بينما احمرت رقبة هذا وذاك، وصعد الدم إلى رأس إيليا الأصلع فبدا وكأنه يتوهج.

جلسا إلى المائدة فى ضجيج، وسأل ميخائيل بصوت عال:

- كيف الحال عندك، هناك، يا أمى؟

رد عليه إيليا بعد أن اعتادا الحديث مع بعضهما البعض فى الحمام:

- كيف الحال؟ أمنا رائعة، خدعت موتها، ولا شىء أكثر من ذلك.

نظرت الأم إليهما فى صبر وتأنيب، وقالت متباطئة:

- لا يمكن خداع الموت.

- خدعته يا أم، خدعته، ولا تغالطى. حسنا فعلت، ماذا، أ لن يبعدك

غيرك؟ من المؤكد أنه سيجد - آى نعم، فالدنيا لا تخلو من الأبرار.

فقال ميخائيل ضاحكا:

- هذا صحيح.

وفجأة ردت فارفارا وكأنها قد تصيدته:

- أفضل لك أن تصمت يا عديم الضمير.

- ما هذا؟

- " من الأفضل أن تكلسى، وتخلصى خالص، فالأمل لا يعينك " -

ردد إيليا متذكرا لعشمتا الطفولة، ودون أن يفهم شيئا حاول أن يأخذ

كلمات فارفارا فى شىء من المزاح.

- عديم الحياء - قالت فارفارا مرة ثانية فى حدة، والتفتت نحو لوسيا

طلبا للمساعدة، فكان على لوسيا أن تأخذ مهمة الحديث على عاتقها:

- لو كنتُ مكانك، يا ميخائيل، لسكتُ بالفعل - قالت ذلك فاصلة الكلمات عن بعضها البعض وهي تنظر في عينيه مباشرة - إن ما تسمح به لنفسك تجاه ماما أمر مرفوض تماما. وتذكر: لن نسمح بإهانة ماما، ولن نسمح لك أن تهزأ بها.

- ماذا بكما، هل فقدما عقلكما ؟ من يهزأ بها؟

- أنت.

- أنا ؟ وماذا أفعل معها ؟ قولى، قولى طالما بدأتِ.

عندئذ تدخلت العجوز فى توسل:

- لوسيا، لوسيا، لماذا تقولين ذلك؟ لقد رجوتك باسم الرب المسيح. لا تتعاركوا، ارحموني.

- لا، دعيها تتكلم.

رضخت لوسيا على مضض:

- حسنا يا ماما، لن نفعل الآن. ولكن تذكر يا ميخائيل، حديثى معك لم ينته بعد.

اتجه ميخائيل فى احتجاج مخاطبا إيليا:

- انظر إليهما. تنقضان علىَّ بهذا الشكل، ويقولون إنهما شقيقتاى. أمر غريب.

ردت لوسيا متوعدة:

- سنتحدث معك عن ذلك فيما بعد.

- لا تخيفينى، فلا أحد يخاف منك.

قال إيليا :

- أنت ، يا ميخائيل ، تغضب الأم . لا تجوز الإساءة إلى أمنا .

رد ميخائيل دون أن يختلف مع إيليا :

صحيح جدا ما تقول . لا يجوز الإساءة إلى الأم . هذا إثم . أنا لم أسيء أبدا إلى أمي .

- لقد وهبتنا الحياة .

واصل ميخائيل وهو يمسح دموعه من شدة السكر :

- كل ما تقوله صحيح . أفهم كل شيء . بل وأفهم أكثر منهما - وهز رأسه تجاه أخته - هل تعرف لماذا انقضت على ؟ لأنهما غاضبتان مني : أرسلتُ تلغرافا وجئتُ بهما من هناك بينما الأم لم تمت ، وكأنني دعوتهما عبثا ، خدعتهما . أنا أعرف .

هبت لوسيا غاضبة :

- هل تفهم ولو حتى ما تتفوه به ؟ أم أنك لم تعد تعي شيئا ؟ ألا تخجل من نفسك ؟!

- مرة ثانية راح إيليا يعدّل الأمور :

- هذا أيضا لا يجوز يا ميخائيل .

فرد ميخائيل موافقا :

- لن أفعل طالما لا يجوز . أنت أكبر مني وعلى أن أحترمك .

- المسألة ليست في ذلك .

- أفهم : المسألة ليست في ذلك .

دخلت ناديا وأخذت تصب الحساء. الأمر سيان، فقد اضطرت لإعداد
المائدة مرتين: في البداية أكل الرجلان، وبعدهما جلست فارفارا ولوسيا.
سكبوا للعجوز بعض المرق في فنجان، ورحن يأكلن في صمت.
خرج الرجلان بعد أن أخذوا المصباح من فوق رف الأيقونات. وتنهدت
العجوز بثقل على أثر خروجهما:
- أمن المعقول أن يكون لديهما المزيد هناك؟ هل هذا معقول. يا
إلهي.. عطفك ورحمتك. ماذا يفعلان؟! ماذا يفعلان؟!!

ومرة ثانية صافحت عينا العجوز وجه الصباح.

رقدت طويلا تنتظر الفجر بعينين مفتوحتين وقد قررت أن تحاول الجلوس بمجرد أن تصبح الرؤية ممكنة - انتابتها آلام شديدة في العظام الناتئة بظهرها وجنبيها، وضوء الفجر قد اختفى في مكان ما مثلما يحدث بالضبط في ليلة عيد الميلاد. خافت العجوز أن تتحرك في العتمة خشية أن تقع ولا تتمكن من النداء على أحد. وأخيرا بدأ الظلام ينقشع عن النافذة الأقرب إلى جهة الشروق، وصارت الرؤية ممكنة من خلالها. بعد ذلك بانت النافذة الأخرى في مكانها. ومن خلال النافذتين اندلقت في الغرفة غبشة صباحية مبكرة باردة قبل طلوع الشمس.

انتظرت العجوز ريثما يزداد نور الصباح، ولم تحول عينيها عن لوسيا - هل هي نائمة؟ ثم رفعت ظهرها قليلا عن الفراش. أخذت نفسًا، ثم اعتمدت على يديها وأنزلت قدميها إلى الأرض. دار رأس العجوز، فاستندت إلى الفراش حتى لا تهوى إلى الأمام، لا قدر الله. وحينما تماسكت، اعترتها الدهشة وهزت رأسها: من كان يصدق - لا شيء لدى أجلس عليه، لا شيء غير العظام، وها أنا ذا أجلس. شدت العجوز البطانية على قدميها كي لا يظهر نحولهما.

فرحت العجوز لتمكنها من الجلوس، وشعرت بألم لذيذ يدب في ظهرها ويديها وقدميها، وتسرب الخدر الذي كاد يتحجر في جسدها من طول الرقاد. كانت الرؤية من هذا الموضع أكثر راحة لعينيها، فراحت تنظر إلى الأمام مباشرة بدون الحاجة إلى رفعهما. طوال يوم أمس كادت عينا العجوز تنقلعان من محجريهما إلى أن أصابهما الإعياء تماما من كثرة الحركة هنا وهناك. سرعان ما أحست بالبرد في قدميها الحافيتين على الأرض، فمدت طرف البطانية تحتها - ذلك يعنى أن قدميها لم تموتا تماما، إذ أن الدماء لا تزال تصل إليهما.

لم تكن الشمس تقع على البيت فى الصباح، ولكنها بمجرد أن أشرقت عرفت العجوز حتى من دون أن تنظر إلى النوافذ. . بدأ الهواء يتحرك ويتلاعب من حولها، وكأن شيئاً ما نفخ فيه من جهة ما. رفعت عينيها ورأت ما يشبه الدرج النازل من السماء والذي لا يجوز المشى عليه إلا بقدمين عاريتين، ومن أعلى تتساقط أشعة الشمس المتراقصة فى جنون وفرحة قبل وصولها إلى الأرض. شعرت العجوز فى الحال بالدفع وتمتت:

- يا إلهى...

سمعت العجوز حوار البقرة، ولكنها لم تناد ناديا: يجب أن تتعود النهوض بنفسها، فهى على أية حال ليست خالدة فى هذه الدنيا. وإذا نادتها فمن السهل أن تستيقظ لوسيا، وهى التى اعتادت أن تصحو متأخرة فى مدينتها تلك. إذن لتبق نائمة، فلا حاجة لها فى القيام هكذا مبكرا. جلست، وتناهى إلى سمعها، كيف ترتدى ناديا ملابسها، وبعد ذلك تعالى صرير الباب، وعم الهدوء ثانية. إلا أن العجوز كانت تعرف أن البيت يشبه الإناء الموضوع على الموقد لتسخين ما فيه من طعام. وها هو يكاد يسخن، ويتكلم.

وفعلا، بدأ وقع أقدام أحد ما هناك - نينكا. بالطبع لن تخرج الآن إلى الخلاء، فالقصرية هنا، تحت سرير العجوز. مطت العجوز جسدها ونادت على نينكا بهمس قوى. فأقبلت هذه بخطواتها الصغيرة وهى لاتزال تحت تأثير النوم، وبعينين مغمضتين تبولت، ثم تسلقت إلى فراش العجوز - هذا ما كان يحدث فى الماضى... كانت نينكا تحب أن تركض فى الصباح إلى الجدة، والآن تكاد العجوز تبكى: ها هى فرحة جديدة أخرى من أفراح حياتها لم تتركها بعد. نينكا لا تزال تذكر أين جدتها، وتمتت وهى شبه نائمة:

- ستموتين، وسأنام أنا هنا على الدوام.

همست العجوز وهى تدس البطانية تحتها:

- نامى، نامى. ستشعرين بالدفء هنا قرب الموقد. نعم، فالشتاء على الأبواب. ستكونين هنا بلا مشاغل أو هموم. آه منك يا صغيرتى الطيبة! لقد كبرت، وأصبحت تفهمين كل شيء.

ران الصمت على البيت مرة ثانية بعد نينكا، ولكن الأصوات كانت تتعالى من الشارع رويدا رويدا. أرهفت العجوز السمع حتى تتعرف على بقرة من تلك التى تخور، ومن من الجارات تأخرت اليوم عن النهوض. أصاحت السمع إلى خوار بقرة ميرونيخا، وربما لو أرهفت السمع أكثر لسمعت ميرونيخا نفسها، فهى دائما تصرخ بالبقرة عندما تحلبها: ما هذه البقرة التى لا تقف فى مكانها. أ لم تمل ميرونيخا بعد من الركض خلفها مع مقعدها فى الفناء، ومن الصراخ أيضا؟ وهل من الصعب أن تستبدلها بأخرى غيرها؟ أم أنها هى نفسها لم تعد تقدر بدون ذلك؟

لا، لم تسمع صوت ميرونيخا، ولا خوار بقرتها، وكان هذه وتلك لم تتمكن من البقاء حتى نهاية يومهما. لعل ذلك حقيقة؟ وإلا فإين كانت بالأمس، وكيف استطاعت ألا تأتى؟ تعيش وحيدة، ولا أحد يطل عليها. رفعت العجوز رأسها لرؤية باب بيت ميرونيخا، ولكن بصرها لم يصل إلا إلى السقف، وخشيت أن ترفع جسدها عن الفراش. ظلت تحديق نحو الشارع، ولم تلاحظ دخول فارفارا، فأصابتها رعشة حينما سمعت صوتها.

- أ تجلسين؟ - سألت فارفارا غير مصدقة.

تلاشى فزع العجوز وقالت فى فخر:

- كما ترين، أجلس.

- وهل مسموح لك أن تجلسي؟

استاءت العجوز حين لم تدرك فارفارا ماذا يعنى الجلوس بالنسبة لها،
فقالت:

- وممن سأخذ الإذن، مسموح أم ممنوع؟ جلستُ، وأجلس.

- إذن فاحذرى حتى لا تقعى.

- ما هذا الهراء، ولم أقع؟ لو كنتُ ساقع لوقعتُ بدونك، ولكنى
أجلس.

- هل نينكا هى التى رفعتك من الفراش؟

- لم يرفعنى أحداً. لا تخرفى. لقد جلستُ قبل مجيء نينكا.

كانت فارفارا لا ترى بوضوح لأنها ما زالت تحت تأثير النوم، وكان
شعرها منكوشا وكان أحداً ما قد اضطجع عليه، قالت وهى تشاءب:

- رأيتُ شيئاً ما فى المنام، ولكنى نمتُ بعمق فلم أعد أتذكره. شىء ما
غير طيب.

- من أين تعرفين أنه غير طيب ما دمت لا تتذكرينه؟

- صحوت وأحسستُ بانقباض، فأسرعتُ إلى هنا معتقدة أن يكون
شىء ما قد أصابك.

ردت العجوز فى قلق:

- حتى الآن لم يصبنى أى شىء. رتبى نفسك واذهبى إلى ميرونيخا.

اذهبى، وانظرى أ لم يصبها أى مكروه؟ إنها وحيدة كالبومة العمياء، ولو
ماتت فسوف تظل راقدة فى مكانها مفتوحة العينين.

- ومن أى شىء تموت؟

تقول من أى شيء، من أى شيء يموت الناس؟ يموتون من الفرح؟ إنها تركض وتركض - ولكنها لن تظل تركض حتى المائة. وبقرتها اليوم لم تخر إطلاقاً. جلستُ أسمع طويلاً، ولكن دون جدوى. إنها توقظ القرية كلها كعادتها بمجرد اقترابها من البيت، ولكنها تبدو اليوم وكأنها ضاعت. لو أقدر لذهبتُ لرؤيتها بنفسى، ولكن أين لى من ذلك...
- سأرتب نفسى وأذهب.

- اذهبى، اذهبى، فهى ليست غريبة عنى. طوال حياتنا لم نفترق عن بعضنا البعض. إما أن أذهب إليها، أو تأتى هى إلى. قلبى يوجعنى عليها.

استيقظت لوسيا، ربما قبل ذلك: قبل دخول فارفارا، ولكنها لم تتحرك أو تفتح عينيها إلا بعد خروجها.

قالت العجوز فى إحساس من الذنب:

- لقد أيقظناك بحديثنا. نامى إذا أردت، سأبقى صامته. وسأطلب منهم أن يسيروا بهدوء.

- شبعتُ نوماً - كان وجه لوسيا حتى بعد النوم ناعماً، دون تجاعيد وانتفاخات - نمتُ اليوم جيداً.

- ألم تَرى شيئاً فى المنام؟

- لا.

- فارفارا قالت إنها رأت شيئاً غير طيب، ولكنها لا تتذكره. لقد طلبتُ منها أن تطل على ميرونيخا، فهل يكون الحلم عنها؟ وتانشورا أيضاً لم تصل حتى الآن. أخشى حتى التفكير فيها.

- ستصل، لا تقلقى. ينبغى أن تصل اليوم بالتأكيد.

- لقد قلت لى ذلك بالأمس أيضا، ولكن أين هى؟ لم تغمض لى عين طوال الليل. وفكرت: كيف أغفو، ربما تصل تانشورا وتصدق الباب. بقيت أنتظر، وأرهف السمع. فى المساء كان الناس يتحركون، وكان هناك من يمكن سماعه. بعد ذلك جاء ميخائيل، وبدأ يثن ويتأوه حتى غفا، وكان أحدا ما هناك كان يضغط على صدره. لم يكن هو الذى يثن، بل الخمر فى داخله، يبدو أنهما شربا كثيرا فى المساء. ثم ساد الهدوء والحمد لله، ومرة أخرى بقيت وحدى، لا أحد هناك يقرقع أو يتحدث. أرقد وأستمع إلى نفسى. بدا الليل طويلا جدا، وكأنه سنة كاملة، حتى أنه لم يبق شيء لم أفكر فيه! تحدثت إلى أمى، وأخبرتها بأننى آتية إليها قريبا. صليت من أجل تانشورا كي يساعدها الرب على الوصول إلى لو رآها فى مكان ما، ليتها تصل اليوم، أخشى ألا أستطيع الانتظار أكثر من ذلك. إننى أرى أن الحياة التى أعيشها الآن ليست حياتى، وأن الرب يمنحنى مهلة إضافية من أجلكم، ولكن لذلك نهاية أيضا. كيف لا - لكل شيء نهاية.

كانت لوسيا تصفى إلى العجوز وهى راقدة، ولكن بمجرد أن تحدثت الأم عن المهلة الإضافية حتى همت بالنهوض. بدت العجوز مسرورة لكونها تستطيع الكلام، فقد شبت سكوتا طوال الليل.

- لم أكن أمل فى طلوع الفجر، فقد كان الليل طويلا. فكرت فى أن الليالى الآن صارت تتوالى دون نهار، وأنا لا أعرف أى شيء، لا، والناس نيام لا يستيقظون. تعبت تماما، لم أكن أرغب فى النوم، لقد شبت نوما، ومع ذلك فقد كانت عيناى تغمضان. لقد تعودتا ذلك، فأى سلطان عليهما؟ أحاول منعهما، وأخاف: لو غفوت لن أنهض أبدا؟ النوم أخو الموت. ثم أسمع: صياح الديكة ينبئ بحلول الصباح. إذن فقد حلت النهاية. عم ضوء الصباح وانتشر، فنهضت وجلست. لم يكن أمامى أى حل آخر، لقد انبرت عظامى من طول الرقاد.

قالت لوسيا بنفاد صبر وهى تطوى السرير المتنقل:

- اليوم جلست، وغدا ستنهضين، ستقومين وتمشين. عندها لن تقولى أنك تعيشين حياة ليست حياتك.

كررت العجوز:

- هى ليست حياتى.

لم تجادلها لوسيا، بل وضعت السرير جانبا، ووقفت أمام النافذة وهى تمسد جسدها. بدأ النهار صحوا، والهواء مشبعا بالشمس، والسما صافية فوق القرية. لم يكن يتوارى منها أى شىء، بل كانت مرئية كلها حتى آخرها، وقد تلالأت مياه النهر، وبدت الغابة التى ترتفع إلى أعلى النهر أقرب مما هى عليه، ولكن خضرتها اللامعة بشكل غير مألوف فى مثل هذا الوقت من أوقات السنة كانت تخفف من حدة بريق الشمس. ساد المكان ألق هادئ، ساكن، وفى القرية كانت الظلال تبدو وحيدة بلونها الأسود لدرجة أن الكلاب كانت تبتعد عنها خشية أن تتعثر بها.

لم يكن مفهوما، أو معروفا، لماذا هبط الضباب بالأمس، فى حين أتى اليوم هادئا، ولم يعكر صفوه شىء. تذكرت لوسيا حديث الأمس عن الفطر، وقررت أن اليوم هو أنسب وقت للذهاب إلى الغابة. ولكن عسى أن تبقى الأم بحالة جيدة.

حوّلت فارفارا اهتمام لوسيا عن النافذة حتى قبل أن تدخل، فقد صرخت وهى مازالت فى المدخل، وكأنها تحمل خبرا سارا لا يعرف إلا الرب ما هو.

- تذكرتُ يا أمى، تذكرتُ.

- ماذا تذكرتِ؟

- تذكرتُ الحلم. حلم سيئٍ فعلاً. لقد قلتُ لك على الفور إنه غير طيب. وهو كذلك فعلاً. كنتُ أعرف ذلك.

- ماذا، ماذا؟ - استنفرتها العجوز فى عجلة.

- كنا نساء نجلس فى دائرة. النساء غريبات، لا أعرف ولا واحدة منهن. جلسنا نصنع "بلمينى" (*) ولكن احزرى بماذا كنا نحشوه؟

- من أين لى أن أعرف - لِمَ تسألينى؟

- بالوحد.

- بِمَ؟

- بالوحد. كان تحت أقدامنا وحد، وكنا نحشو به بدلاً عن اللحم. كنا فرحات. "بلمينى" محشو بالوحد. ونضحك من فرط السرور. كنتُ أقول: «لماذا تضعين الوحد السيئ... أى "بلمينى" سيكون عندنا؟ لن يكون دسماً. لدى هنا وحد دسم، خذن منه». وراحت النساء يأخذن الوحد من عندى. إننى بمجرد أن أتذكر ذلك يرتعد جسدى كله.

- وهل حدث شيء بعد ذلك؟

- لا، لا أذكر أى شيء آخر. ولكننى أرى البلمينى وكأنه أمامى الآن: مرصوصاً على الصينية بلون أبيض ناصع، واحدة وراء الأخرى فى إتقان. حلم سيئ، قلتُ لك منذ البداية أنه حلم سيئ - وهزت فارفارا رأسها فى فزع وسألت: - ماذا سيحدث؟ يا لها من مصيبة! لو كنتُ أعرف لِمَا نمتُ كى لا أراه. والآن، ما العمل؟

* نوع من الفطائر المحشوة باللحم، وأحياناً يتكون من قطع العجين الصغيرة باللحم أيضاً - المترجم.

نصحتها لوسيا قائلة :

- كان عليك أن تحتفظي بأحلامك لنفسك .

- كيف أقول إننى لم أره ما دمتُ فعلا قد رأيته .

- ليتك أكلت وحدك ما صنعته من بلمينى . ألا تفهمين أن ماما ليست فى حاجة إلى مثل تلك الأحاديث؟ فهى بدون ذلك تعتقد أنها تعيش حياة ليست حياتها، وها أنتِ تأتين إليها بأحلامك . يا لها من تصرفات تدفع إلى الجنون .

خرجت لوسيا غاضبة، ولم تغلق الباب خلفها حتى النهاية، فراح يفتح وهو يصر بشكل مزعج .

طلبت العجوز :

- أغلقى الباب - ولكن فارفارا لم تفهم، وراحت تدمدم متشكية :

- كل ما أقوله لا يعجبها . لا يعجبها شيء أبدا . أوه! فارفارا دوما مذنبه، فارفارا وحدها، ولا أحد غيرها . والآن ممنوع رؤية الأحلام . كيف لى أن أهرب منها إذا كنت نائمة . إننى أنام والأحلام تندس فى عيني . أنا لا أستدعيها، فهل ينبغى على الآن ألا أنام أبدا؟

- لا تصغى كثيرا إلى كل ما يقال؟

- كيف لا أصغى، إذا كانت تقوله فى حضورى؟ أنا لست صماء . هى تقول، وأنا أسمع .

- أوه، يا فارفارا، فارفارا! لمن طلعت ساذجة هكذا . - رثت العجوز لحالها، ثم تذكرت، فقاطعت نفسها :

- طلبتُ منك الذهاب إلى ميرونيخا، أ لم تذهبي إليها؟

- لا ، لم أذهب بعد .

- ولمَ لا تذهبين؟

- سأذهب الآن .

- اذهبي يا فارفارا، اذهبي . لا أستطيع أن أتوقف عن التفكير فيها منذ الصباح . هل حدث لها شيء؟ ما عليك سوى عبور الطريق، لن تسيرى طويلا . وإذا كانت لا تزال حية، قولى لها أن تأتى إلى، لم أرها منذ فترة طويلة - بمجرد أن خطت فارفارا نحو الباب، صاحت العجوز من ورائها:
- أغلقى الباب على، الهواء يزمجر فى الخارج، أخشى أن تبرد قدميَّ .

تعبت العجوز من الجلوس، ولكن نينكا تنام فى وسط الفراش، فاضطرت العجوز أن تتحمل . كان يحز فى نفسها أن تقلق نينكا . غالبت الألم فى ظهرها، وانحنت ممسكة بطنها بيديها، فشعرت بتحسن حين صار ظهرها فى الأعلى . استراحت قليلا، ولكنها رأت أنه من الخطر أن تبقى هكذا منحنية على ثلاث طبقات، فمن الممكن أن تقع . ارتدت إلى الخلف مرة أخرى وقومت ظهرها . اهتزت فى مكانها وأخذت نفسا عميقا .

دقت فارفارا النافذة وصاحت من الخارج:

- أمي، اسمعى يا أمي، ميرونيخا ليست بالبيت . ناديا تقول إنها ذهبت إلى الطرف الآخر من القرية منذ الفجر .

حسنا، حسنا - فهمت العجوز، وقالت لنفسها بعد فترة صمت قصيرة:
بدأت تركض مرة أخرى، أوه، لمن طلعت هكذا تحب الركض؟

سألتها فارفارا:

- تجلسين؟

- أجلس، أجلس.

بدأ ميخائيل يتحرك فى الغرفة الثانية، ثم جر نفسه إلى المدخل وهو يتعثر متأوها، وراح يقرقع بإبريق الماء. لم يغلق الباب خلفه، طبعا، وكان لا أحد بالبيت غيره. تأوهت العجوز، ولكنها لم تكن ترغب فى لوم ميخائيل. انحنت فى حذر وراحت تلف ساقها بالبطانية، ومع ذلك فقد تسرب إليها إحساس بالبرد. لعله لا يكون بالنسبة للآخرين بردا، ولكنه بالنسبة للعجوز الآن برد حقيقى.

انكمشت ولم تتفوه بشيء.

- لعل رؤية الوحل فى الحلم ليست بالأمر السيئ إلى هذا الحد - قالت العجوز لنفسها بدون ثقة وهى تتلفت حولها.

كان النهار قد طلع بكامله على الناس، وراح يسير على نحو أكثر سرعة وانطلاقا.

شرب ميخائيل إبريق ماء كاملا واستعاد أنفاسه . وبينما كان الماء يسيل فى حلقه ، شعر بتأثيره المبرد المنعش ، ولكنه الآن بدأ يشعر مرة أخرى بالغثيان . اهتز ميخائيل ، فتحرك الماء بداخله : لم يعد ماء ، بل شبه قىء . فكر أن يشرب المزيد ، ولكنه لم يفعل - لا جدوى على أية حال ، فلن يسبب إلا المزيد من الثقل والركض إلى الفناء بعد ذلك . أمسك بطنه بيديه وهرع إلى المدخل . سيطر عليه إحساس بالقرف من كل شىء ، من الشمس ، ومن بواذر الدفء - فعلى أية حال يكون الأمر أسهل فى الطقس الممطر أو مع هبوب الريح ، هناك دائما ما يجذب الانتباه ويشغل البال ، ولكن فى مثل ذلك الطقس الجاف لا سبيل إلى التحسن بسرعة . كان حافيا ، وليس عليه إلا قميصه الداخلى ، ومع ذلك لم يستطع أن يفرق بين داخل البيت وخارجه . بدا له كل شىء على نحو متشابه من الضيق والقرف .

جلس ميخائيل على الدرج لكى لا يبقى ساكنا فى مكانه ، ثم نهض سريعا : دارت برأسه ذكريات قائمة ضعيفة عن ليلة الأمس ، وتذكر الفودكا التى كانت تنتظر فى عنبر المؤونة . اعترته الدهشة لأنه لم يفكر فيها على الفور قبل ذلك - وعلى الأرجح لم يفعل بسبب العادة : فلم يكن لديه فى أى وقت مضى مثل تلك الكمية من المشروب دفعة واحدة ، وعموما فمئذ زمن طويل لم يكن يتبقى لديه قطرة واحدة حتى الصباح . تابع وقوفه ، وتمهل ، عندئذ أدرك تماما أنه هو وإيليا أحضرا فعلا صندوقا كاملا من الفودكا ، وأنهما لم يكونا يستطيعان ، حتى لو أرادا ، أن يشرباه كله فى سكرة واحدة ، ومع ذلك لم يصدق نفسه : قل هذا الكلام لشخص آخر . . . دخل عنبر المؤونة وكان بابه هنا فى مدخل البيت . ومن الزاوية رفع فى حذر النفايات والأشياء المتكومة ، وغضن جبينه فى رضاء .

فى عنبر المؤونة شبه المظلم لمعت من الأسفل زجاجات الفودكا المختومة. لم يكن هناك سوى ثلاث عيون فقط فارغة، أما البقية فكانت على حالها كما فى المخزن. غريب جدا، بقيت طوال الليل هنا على حالها، ولم يصبها شيء. تناول ميخائيل زجاجة ودسها فى جيب بنطاله.

جلس يستريح فى نفس المكان الذى كان قد نهض منه. لم يفارقه الإحساس بالغثيان - لا، كانت حالته لا تزال بعيدة عن الراحة، ومع ذلك فقد دب النشاط فى جسده بشكل ملحوظ بسبب الوعد المنتظر الذى يعرفه. هو يشعر بذلك، وعلى نحو قوى لا شك فيه! ومن الممكن الآن الجلوس قليلا ومداعبة الرغبة فى الشرب. ومع ذلك فتلك الرغبة تسبب عذابا فظيعا ولا يمكن العيش دون تحقيقها، ولكن فى ذات الوقت يعرف الإنسان أنه قريبا سيضع نهاية لها. وبالتالي فليس هناك خوف من النظر إلى ذلك الوحش القابع فى داخلك إذا كنت تعرف جيدا أنك على وشك التخلص منه. تلك هى طبيعة الإنسان. وهو نفسه الشعور بالإنهاك المضمئى، ليس فى أى وقت، وإنما بالذات قبل النوم، حينما يكون من الممكن عدم التفكير فى ذلك. إنه خداع أيضا، ولعله ليس خداعا بالمعنى السائد والمعروف، ولكنه على أية حال خداع.

كان بإمكانه أن يواصل الجلوس، ويظل يداعب فى نفسه الرغبة فى الشرب، ولكنه سمع صوت ناديا من الخارج، وقرر أنه ليست هناك ضرورة للقاءها - سيكون لديها مستسع من الوقت فيما بعد، ناهيك عن أنه كان يعرف ماذا يمكن أن تقوله الآن. أراد الدخول إلى البيت كى يتتعل شيئا ما، ولكنه تخيل كم سيكون الوضع حرجا وهو يتتعل بينما الزجاجة فى جيبه. من السهل جدا أن يصطدم هناك بناديا أو بإحدى أختيه. لم يجُل، وإنما توجه حافيا إلى حيث كان يقصد فى بادئ الأمر - إلى إيليا فى الحمام.

كان إيليا نائما وكأن شيئا لم يكن . لا هموم ولا عذابات ، وكأنه كان يطحن طوال الليل . جلس ميخائيل أمامه على اللوح الخشبي المنخفض الذى جلبه بالأمس من الفناء ، ودس الزجاجاة خلف قن الدجاج . هنا ، فى الحمام ، كان يوجد قن لتربية الدجاج شتاء ، وعند الحاجة يستخدمونه كمنضدة . بالأمس شربا عليه ، ولم يحدث أى شىء ، ولم يشكو أى منهما . وحتى الآن لا تزال هناك رجاءتان فارغتان ، أما الثالثة فقد طارت بأعجوبة ما إلى قن الدجاج ، وانبطحت هناك على جنبها على الرغم من أن الباب كان مغلقا . وليس هناك أيضا أى شىء طيب يمكن قوله عن تلك الزجاجاة - من يراها سيخطر على باله أى شىء . فليست الدجاجات على أية حال هى التى شربتها . أراد ميخائيل إخراج الزجاجاة ، ولكن كان عليه أن ينهض ويخطو فوق إيليا ، فتركها وشأنها : ما دامت فارغة فسوف تبقى هناك ، ستنهض وحدها فيما بعد .

- إيليا ! - نادى ميخائيل . كانت هذه أول كلمة يتفوه بها اليوم ، فخرجت غير صافية تصاحبها بحة . وكان كل شىء يغلى ويمور بداخله حتى أنه لم يكن قادرا على قول كلمة أخرى . سعل وأصلح من صوته : اسمع يا إيليا !

استمع إيليا وهو مازال نائما ، وتغير تردد أنفاسه .

- انهض ، كفاك نوما .

تمتم إيليا دون أن يفتح عينيه ، ودون أن يتحرك أيضا :

- لا يزال الوقت مبكرا .

كان يكفى أن يصمت ميخائيل أو يتردد فى الكلام حتى يستغرق إيليا فى النوم مرة أخرى ، فهو لم يستيقظ تماما ، ولم يكن يود أن يستيقظ . كام متمسكا بنومه مثل طفل صغير لا يغفو بسهولة فى المساء ، ومن الصعب إيقاظه فى الصباح .

-
- أى صباح! لقد حل النهار.
- لماذا لا تنامون؟ بالأمس أيقظتني فارقارا، واليوم أنت. لا يعرف إلا الشيطان متى نمت بالأمس.
- كيف حالك؟ - سأله ميخائيل دون أن يستمع إليه.
- لا أعرف بعد. يبدو أنني ما زلت حيا - وفى النهاية فتح إيليا عينيه.
- أما أنا، فأشعر وكأننى خرجتُ من مفرمة لحم. لا أعرف يدى من قدمى. زحفتُ إلى هنا بصعوبة بالغة، بل وكان على أن أستريح أيضا فى الطريق.
- شربنا كثيرا بالأمس - آى نعم.
- قبل أن أستيقظ تماما فى الصباح - آى نعم، كنتُ أشعر أنها النهاية. لم أكن أستطيع الرقاد، وإذا نهضتُ فمن الممكن أن أسقط. أنت تنام ولا تشعر بشيء، أما أنا فلا!
- ينبغي أن أنام فى الصباح - آى نعم، أن أشبع نوما، ثم أنهض بعد ذلك وكان شيئا لم يكن. هذا أكيد. ولكن بشرط ألا يزعجنى أحد.
- هكذا إذن! - قال ميخائيل فى حسد - هل طبيعة جسدك تختلف؟ نحن شقيقان ومن المفترض ألا يحدث ذلك.
- الأمر سيان بالنسبة لها: شقيقان أم غير شقيقين.
- لقد حالفنا الحظ لأننا لم نشرب غير الفودكا، ولو شربنا غيرها لكان الأمر أسوأ بكثير، ولما استعطتُ النهوض اليوم مهما أعطونى من جرعات للإفاقة. أنا أعرف نفسى.
- النيذ أيضا يزعجنى.
- وباء نشتره، مرض.

- ماذا؟

- مرض نشترية - أشار ميخائيل إلى رأسه - وها نحن قد دفعنا ثمنه .

- هذا صحيح .

- منذ خمس سنوات لم تكن عندى أية أمراض . شربتُ أم لم أشرب ، الأمر سيان - كنتُ أنهض صباحا وأنطلق . ولكن الآن عندما أخلد للنوم وأنا بعد لأزال فى وعيى يصيبنى الخوف : كيف سأنهض غدا؟ نشربه ، ذلك الوباء ، كئوسا كاملة ، ولكنه يخرج قطرة قطرة . وهو لا يخرج قبل أن يعتصر الجسد وما فيه عشر مرات - إلى أن نصير غير آدميين . تبصق وتفكر : "ربما لم يبق منها إلا القليل" . هكذا تتعذب طوال حياتك .

تذكر إيليا قائلا :

- هناك نكتة على هذا الموضوع : أرسلت الأم ابنتها للبحث عن أبيها - آى نعم " اذهبي إلى المشرب - قالت الأم - وعلى الأرجح ستجدينه هناك ، هذا الـ . . كذا وكذا " ، فعلا ، كان هناك ، فأين سيكون؟ اقتربت منه الابنة : "لنعود إلى البيت يا أبى ، أمى تريدك" . استمع إليها ثم ناولها كأسا مليئة بالفودكا : "اشربى!" رفضت الفتاة وقالت أنها لا تشرب ، ولا تريد أن تشرب . "اشربى ، قلتُ لك اشربى!" رشفت الابنة قليلا ، وراحت تسعل وتلوح بيديها : "أوه ، كم هى مرة!" لحظتُذ قال الأب : "وماذا ظننتما أنت وأمك أيتهما الملعونتان ، هل تتصوران أننى أشرب الشهد هنا؟" .

ضحك ميخائيل :

- يتصورون أننا نشرب الشهد هنا ، يظنون أن ذلك يفرحنا .

- أ لم تسمع هذه النكتة من قبل؟

- لا، لم أسمعها. نكتة صحيحة فعلا. من الحياة. - سكت ميخائيل وهو يهز رأسه موافقا على كل ما قيل، وقرر أنه لم تعد هناك حاجة للتأجيل - إذن يا إيليا - قال ذلك وأخرج الزجاجاة من وراء القن - علينا أن نعدل مزاجنا.

- إذن لقد أحضرتها - ارتجف صوت إيليا بحيث لم يعد مفهوما: هل كان فزعا أم سعيدا.

- أحضرتها في طريقى حتى لا أعود إلى هناك مرة ثانية.

- ربما من الأفضل ألا نشرب؟ لنتنظر قليلا؟

- أنت كما تريد، أما أنا فإشرب. لن أستطيع الاحتمال حتى المساء. الرغبة في الشرب تلح علىّ، ولا أقوى على التنفس، وإذا لم أشرب فستضطرون إلى دفنى بدلا عن أمانا.

- كيف حال أمانا هناك؟

- لا أعرف، يا إيليا، لا أستطيع القول، فأنا لم أدخل عليها. الأرجح أنها على حالها، وإلا أسرع النساء إلينا لإخبارنا.

- هذا مؤكد، كن سيخبرنا.

فتح ميخائيل الزجاجاة قائلا:

- ماذا، هل أصب لك؟

- حسنا، صب، ولنشرب معا.

- وهذا أيضا صحيح.

- ألا يوجد بعض المزة؟

لا شيء. إذا أردت فاذهب أنت، أما أنا فلن أفعل. ليذهبن إلى...!... يتصورن أننا نشرب الشهد هنا.

- ولكن ليس من اللائق أن أعيث هناك وأفتش..

- وماذا فى ذلك، هل أنت غريب؟ ستأخذ ما تريد وتعود.

- حسنا، لنشرب دون مزة، وسوف تسير الأمور.

- هذا ممكن طبعاً. سنموت، شربنا أم لم نشرب، والأفضل أن نشرب ونموت - قال ميخائيل ذلك وكأنه يقرأ صلاة، وشرب. انتظر باهتمام إلى أن تجد الفودكا مكانها فى جوفه، وبعدها أنزل الكأس ووضعها على القن. - يتصورن أننا نشرب الشهد هنا - كرر بصوت متقطع تلك الكلمات التى كانت تدفئ من روحه أكثر فأكثر.

كان إيليا يجلس على الفراش وهو يراقب ميخائيل مقطب الجبين، ثم سأله فى اهتمام:

- نَزَلْتُ، يا لها من وباء، وأين لها أن تذهب؟ اشرب ولا تبطئ، وإلا ستقف فى حلقك ولن تستطيع دفعها. فى البداية ينبغى إفراغها دائماً.

وأخيراً شرب إيليا. تجرّع وهز كفه أمام فمه مثلما يهزونها أثناء الوداع، وكانت هذه عادته. ميخائيل أيضاً تسلى بها بالأمس، ولوح لها مع أخيه مرتين أو ثلاث مودعاً، كى لا يأسف فيما بعد، ولكنه لم يجد متعة فى ذلك، وغلبت عليه عادته: أن يشرب أولاً، ثم ينسى أى وداع، ولعل هذه الحركة تعنى شيئاً آخر بالنسبة لإيليا. لم يسأله ميخائيل، فكيف يمكن أن يسأل عن ذلك؟

كان الحمام، إذا تأملناه، أكثر شبهاً بالمطبخ، ليس فقط بسبب القن، وإنما أيضاً لأنه كان غير حقيقى. فالحمام الحقيقى الذى كان فى الباحة

احترق منذ ثلاث سنوات. بعدها قام ميخائيل بتحويل العنبر البعيد إلى حمام. ولم يكن بالحمام لوح خشبي كبير من أجل تعريض الجسم للبخار. وكان هناك موقد حديدي لتسخين الماء بدلا عن الموقد الحجري. لم يكن حماما إلا بالاسم. ومع ذلك كانوا يدبرون أمرهم فيه، وكان ميخائيل يذهب إلى جاره إيفان ليعرض جسمه للبخار. لم يكن يزعم بناء حمام جديد، فمن الهزل أن يقوم بذلك بمفرده. ثم إن البطاطس تنمو على مدى ثلاث سنوات متتالية في مكان الحمام المحترق، كبيرة، تغري النظر. وبينما كانت ناديا تجمعها للأكل، كانت لا تزال حبات صغيرة يافعة في القرية كلها. وفعلا صدق من قال: رب ضارة نافعة.

جلس ميخائيل قرب النافذة، ولمح فارفارا تركض نحوهما، إلى الحمام مباشرة، كالدبابة. خبأ الزجاجاة وهو يسب ويلعن. بمجرد أن اجتازت فارفارا العتبة ضيقت عينيهما حيث بدا لها الحمام مظلمًا تمامًا بعد دخولها من الخارج.

نظرت إلى ميخائيل متأملة:

- أ هذا أنت؟

- لا، لست أنا، بل يسوع المسيح.

- كفاك مزاحا، كيف لي أن أعرف: أنت هنا أم لا. فكرت أن إيليا وحده، فجئت أقول له أن أمتنا تجلس.

- تجلس؟

- تجلس، تجلس. رأيته ولم أصدق عيني. تجلس، وتنظر، بل وأنزلت ساقها.

- وهل ترفع رأسها أيضا؟

أجابته فارفارا فى تأنيب:

- لا تهزأ يا إيليا! لا داعى لذلك. لا يجوز التحدث هكذا عن أمنا.
إنها أمنا وليست أى شخص آخر.

- ولماذا تعتقدين أننى أهزأ؟

- اذهبا وشاهدا بنفسيكما. تجلس. من كان يتصور ذلك؟ - كانت فارفارا
تريد أن يرى أخوها أمها الآن، وأن يفرحا لرؤيتها جالسة، فكررت:

- اذهبا وانظرا، كيف تجلس أمنا، كى لا تقولا بعد ذلك أن فارفارا
كذبت أو اختلقت.

رد ميخائيل قائلاً:

- ولم ننظر، دعيها تجلس، يجب ألا نزعجها كثيرا. ولكن احذرن كى
لا تقع.

- لا، لا، إنها تجلس جيدا.

وعدها إيليا:

- حسنا، سنأتى فيما بعد.

حملت فارفارا بتفحص، ولما لم تجد ما تقوله، استدارت خارجة،
فاستوقفها ميخائيل:

- هل ناديا هناك، فى البيت؟

- فى البيت. الجميع فى البيت. ولوسيا وأمنا فى البيت.

- تقولين، وأمنا أيضا فى البيت؟

رفعت فارفارا صوتها قائلة:

- اذهباً عني ! لا نأخذ من ورائكما سوى ذلك . سأذهب .

- اذهبى، اذهبى، احرسى أماناً هناك، وإلا ستهرب وسنضطر إلى البحث عنها بعد ذلك .

خطت فارفارا على الأرض بحذر وهى تخرج من الحمام - كان مدخله عالياً، ولم يفكر أحد بأن يضع قطعة خشب أمامه كدرج - ثم وقفت تفكر إلى أين تذهب . بعد الحديث مع أخويها خفت فرحتها قليلاً، وكانت تلك الفرحة تثيرها لو ذهباً لرؤية أمهما لاختلف الأمر وكان من الممكن أن تذهب معهما كى ترى بعينها مدى دهشتها بأمهما التى كانت حتى أمس ترقد شبه ميتة، وفقط فى صباح اليوم استطاعت الجلوس وكأنها بعافيتها تماماً . بيد أن الأخوين ظلا فى الحمام، ماذا يعجبهما فيه، وهل هو أغلى عليهما من أمهما . لم تدر فارفارا ماذا تفعل الآن . تذكرت حلمها عن " البلمينى " وساورها القلق من جديد . حلم سيئ، أوه، سيئ . من يمكنها أن تسأله عنه، من يستطيع تفسيره؟ الحديث غير ممكن مع لوسيا - فهى مستاءة من فارفارا، وناديا مشغولة على الدوام، لا وقت لديها .

تحركت فارفارا من المكان الذى كانت تقف فيه، ووقفت فى مكان آخر . دبت بقدميها وهى تتلفت حولها بذهول . ثم قررت أن تخرج إلى ما وراء السياج، حيث الناس . بمجرد أن تجاوزت فارفارا العتبة حتى أسرع ميخائيل بوضع الزجاجاة ثانية على سطح القن، بل وقام حتى بنقرها كى يشعر بحلاوة اللحظة . لقد ازداد مرحاً منذ دخل إلى هنا :
تورد وجهه، ولمعت عيناه .

- ماذا، يا إيليا، يبدو أن الأمر يسير نحو التحسن . إنه الوقت المناسب للشرب، وإلا تأخرنا، ولن نلحق بعد ذلك .

رفض إيليا :

- لم أعد أستطيع دون مزة. ولو قطعة خبز نشمها - آى نعم. وإلا
ستصير المسألة قاتلة. سنسكر بعد كأس أو اثنتين دون أية متعة.

- ما رأيك باقتلاع بصلة من الباحة؟

- بصلة لن تنقذنا. هذا مؤكد. لا يوجد هنا حتى الملح.

قال ميخائيل موافقا، ثم صمت بعد ذلك فى حزن:

- مع المزة المسألة تصبح مضمونة طبعاً. لنتظر - ما العمل! لا رغبة
لدى أبداً فى الذهاب إلى هناك، الآن ستبدأ من جديد. لنتظر، سأذهب
بمجرد أن تخرج ناديا لحاجة ما.

- إذا كنت تريد فاشرب أنت.

- سأنتظر أيضاً، لم العجلة. لا أحب الشرب بمفردى. وإلا أصبحت،
هذه الوباء، أكثر شراسة. الأفضل عدم البقاء معها على انفراد، لقد خبّرتُها
جيّداً.

- يقولون إنه من الأفضل عدم الاقتراب منها بتاتاً.

- يقولون، يا إيليا، يقولون. لقد سمعتُ هذا أيضاً. الناس يقولون
كثيراً وما عليك إلا أن تجد الوقت للاستماع. وبالطبع فمن لا يشرب لا
يحتاج إليها، يعيش بدونها، ولكن من يشرب تبقى شهيته مفتوحة - لا
أدرى... - هز ميخائيل رأسه طويلاً - لا أدرى، يا إيليا، لا أدرى. إنها
تجذب على أية حال - هذا رأى. تلك الملعونة لديها قوة ضخمة يصعب
التخلص منها. فهي قادرة على قصم الظهر. لقد فقدتُ الأمل. كم مرة
حاولتُ فى شبابى، وبعد ذلك توقفتُ - لم أخدع نفسى، وأخدع الناس.
لا فائدة. إننى حتى الآن أفكر هكذا: مهماً كان الأمر، سيئا أم جيّداً، فهو
عندى سيان، لأننى لن أستطيع الهروب منه. وبالطبع، فحتى الشرب

يجب أن يتعلمه الإنسان كأي عمل آخر. أما نحن فنشربها حتى نرتوى
تماما، وكأننا نشرب الماء.

ينبغي أن يعرف الإنسان كيف يشرب - هذا صحيح.

- هل تشرب كثيرا؟

- أنا أسوق سيارة، وممنوع أن أشرب كثيرا. في المدينة يتصرفون بصرامة
مع تلك الأمور - أي نعم. وامرأتى لا تقرب المشروب إطلاقا. ولكن إذا
كنت دون امرأتى، ودون السيارة، فإننى حتما أشرب حتى النهاية.

نظر ميخائيل إلى الزجاجة متفقدًا ما إذا كانت لا تزال فى موضعها،
وسأل:

- ما رأيك، هلا شربت قليلا؟ وبعد ذلك فسوف تأكل أكثر.

- لا، لا أستطيع. أما أنت فاشرب، لا تنتظرنى.

- سأتناول قليلا، فقد بدأت معدتى تصرخ - وفعلا صب قليلا فى
كأسه، وسكبه فى جوفه دون توقف، وكأنه يستعجل لتغيير مذاق شيء
كرهه الطعم. وتنفس بصوت مسموع قائلا: انظر، لقد أصبحت الأمور
أفضل. وكما يقولون: اشرب قبل الأكل، ومع الأكل، وبعده. ذلك
يعنى: اشرب دائما ولا ترتبك.

- لا بأس إذن بقليل من الطعام - أي نعم.

- ولكن لماذا نشرب؟ - لم يتعثر ميخائيل، بل هز رأسه وانتظر أن يقول
إيليا شيئا. ولكن إيليا اعتصم بالصمت - يقولون إننا نشرب بسبب الهموم،
وبسبب هذا وذاك. لا، هذه الأمور تأتى فى المرتبة العاشرة. ويقولون
بسبب العادة، فالعادة طبيعة ثانية. هذا صحيح. لقد تعودنا عليها مثلما
تعودنا على الخبز الذى لا يمكن الجلوس بدونه إلى المائدة، ولكن ذلك ليس

كل شيء، فينبغي أيضا أن نملك لهذه العادة. أنا أعتقد: أننا نشرب لأن هذه ضرورة قد أصبحت موجودة الآن - أن نشرب. في الماضي، ماذا كان في المقام الأول؟ كان الخبز والماء والملح. والآن أضيفت هذه الملحونة. وأشار ميخائيل بإيماءة من رأسه إلى الزجاجة: الحياة الآن لم تعد كما كانت. لقد تغير كل شيء، وصارت هذه التغيرات تتطلب من الإنسان أشياء إضافية. نحن نتعب كثيرا، لا أستطيع الزعم أن ذلك بسبب العمل، الشيطان وحده يعرف من أي شيء. قضيت أسبوعا وأنا متعب أجر ساقى جرا. ولكن بمجرد أن شربت حتى شعرت وكأنني خرجت لتوى من الحمام، وألقيت عن نفسي حملا ثقيلًا. أعرف أنني مذنب، مذنب عشرين ألف مرة: تشاجرت من الزوجة في البيت، أهدرت آخر ما معى من نقود، روغت من العمل، تسكعت في القرية وشحذت - أمر مخجل يجعلني لا أستطيع رفع عيني. ولكن من ناحية أخرى صار الأمر أسهل. إنه من ناحية أسوأ، ومن ناحية أخرى أفضل. بعد ذلك تعود للعمل ثانية لتكفر عن ذنوبك، تعمل يوما أو اثنين أو خمسة، تقوم بعمل ثلاثة أشخاص، وتندهش: من أين تواتيك هذه القوة. على هذا النحو تهدأ الأمور، ويزول الخجل تدريجيا، ويصير من الممكن مواصلة الحياة. ولكن، عليك ألا تشرب. من ناحية يصير الأمر أسهل، ومن الناحية الأخرى يزداد صعوبة، كل شيء يدفعك إلى الشرب - أشاح ميخائيل بيده - وهكذا أعود إلى الشرب ثانية. لا أستطيع التحمل أكثر، كل شيء يعود إلى مجراه. ذلك يعنى أنني تعبت، والجسم فى حاجة إلى الراحة. لست أنا الذى يشرب، وإنما هو. إنه يحتاج إليها مع الخبز على حد سواء، لأنه لا يقدر بدونها. ما رأيك؟

- الحاجة - هذا صحيح تماما - وافق إيليا - نشرب حسب قدراتنا وحاجاتنا. نشرب ما استطعنا.

تابع ميخائيل كلامه :

- وكيف لا نشرب؟ نستطيع ألا نشرب يوما، يومين، بل وحتى أسبوعا كاملا - هذا أمر ممكن. ولكن ماذا لو لم نشرب أبدا حتى آخر العمر؟ فكّر في هذا الأمر، لا شيء جديد سيكون أمامنا. كم من الحبال التي تقيدنا بالعمل وبالبسيت، ولا فرصة هناك للراحة. وكم كان يجب أن تفعل وتفعل، ولكنك لم تفعل. كل شيء كان يجب، وكل شيء كان ينبغي، ومع الوقت تزداد الواجبات أكثر فأكثر - ليذهب كل شيء إلى الجحيم. فما إن تشرب حتى تشعر وكأنك تحررت، وأصبحت غير مضطر لعمل أي شيء مقرف، فقد فعلت كل ما يلزم، وما لم تفعله لا لزوم له، وحسن أنك لم تفعله. تشعر بالراحة، فمن يرفض هذا الشعور؟ من هو ذلك الأحق الذي يرفض ذلك؟ المشروب في البداية بمثابة عيد دائم، شرط أن يعرف الإنسان حدوده.

- لو عرفنا حدود الشرب، لما فعل بنا نصف ما فعله.

- بالطبع لما حدث كل ذلك. ولكن من ناحية أخرى، قل لي الآن كفى، توقف - فهل أتوقف؟ على الرغم إنه من الممكن أن يكون الأمر قد وصل إلى حد الاكتفاء والتوقف: ولعل الحال آتئذ يصير أفضل وينقلب الوضع إلى الأحسن. ومع ذلك فالأمر سيان، أريد أكثر وأكثر، تلك هي طبيعتي. ومادامت لم تأخذ نصيحتها حتى النهاية فمن الأفضل عدم حرمانها. إنها لا تحب الاقتصاد أو التوفير، وإنما كل ما تريده كاملا، حتى الامتلاء، والتشبع. ذلك يرتبط أيضا بالعمل والشرب على حد سواء. وأنت تعرف.

- كم يخرج لديك في الشهر؟

- ماذا في الشهر؟ هل تقصد الخمر؟

ضحك إيليا:

- لا، أعرف أنك تشرب دون حساب. أنا أسأل: كم أجرك؟

كم تقبض فى الشهر؟

- أجرى... يختلف من شهر إلى آخر يا إيليا، فالأجور اليوم، إذا أردت أن تعرف، لم تعد كما كانت. مازال الميكانيكيون يقبضون جيدا عندنا، أما نحن الذين نمشى على أقدامنا فأجورنا قليلة. أقبض حاليا نصف ما كنت أقبضه تقريبا فى السابق، فى بداية سنواتى الأولى. كنا نشحن صندلين أو ثلاثة، ونستريح دون عمل. ولكننا كنا نعمل بجد. أوه، كنا نعمل بالفعل، وليس كما يحدث الآن. كنا ندحرج الجذوع بأيدينا. أما اليوم فالرافعات هى التى تعمل، وما علينا سوى أن نربط ونفك، وأن ننتبه كي لا تقع الحمولة على أحد. فى كل مكان هكذا: الآلات، وبدلا من الناس لا توجد سوى المكائن.

- بالآلات أسهل.

- طبعا أسهل، من يجادل. أسهل بكثير. لم نعد نرهق - استغرق ميخائيل فى التفكير قليلا، ثم قال فى حمية: ورغم ذلك كان العمل فى الماضى أكثر متعة. لناخذ، مثلا، تلك الصنادل. لقد أحببت تحميلها، ليس من أجل النقود، رغم أن النقود لم تكن قليلة، إنما لأننى أحببتُ العمل ذاته. لم نكن نغادر الشاطئ يومين كاملين، نظل هناك حتى ننتهى من التحميل كان الأولاد يحضرون لنا الطعام فى قدور، فنأكل ثم نعود إلى العمل. كانت هناك متعة ما. نعمل ونعمل، ونواصل العمل، من أين كان يأتى كل ذلك! كنا نحس به، وكأنه كائن حى، وليس هكذا، بمجرد تمضية اليوم.

- كنتَ وقتها أصغر، وأقوى.

- أصغر - نعم أصغر... ولكن القضية ليست فى ذلك. تذكر كيف كنا نعيش فى الكوخوز. لا أقصد كم كنا نقبض، أحيانا لم نكن نتحصل على شىء، ولكننا كنا نعيش فى مودة وتلاحم، نتحمل كل شىء معا - الحلو والمر. كان كوخوزا فعلا. واليوم كل يفكر فى نفسه فقط. فماذا تريد: لقد رحل المعارف والأصحاب، وجاء الغرباء. الآن لم أعد أعرف الكثيرين من أهل قريتى. أنا نفسى صرتُ غريبا، وكأننى رحلتُ إلى مكان لا أعرفه.

صبراً باب البيت، فرفع ميخائيل رأسه. خرجتُ نينكا - وليس ناديا. نظرت حولها - لم تر أحدا. دارت حول كومة الحطب واندست خلفها. انتظر ميخائيل حتى تقضى نينكا حاجتها، ومد رأسه عبر الباب:

- نينكا، تعالى هنا.

- لماذا؟

- سألت الفتاة خائفة، ولم تكن تتوقع أن يكون هناك من يراقبها من الحمام.

- تعالى، تعالى هنا يا عزيزتى. هنا ستعرفين كل شىء.

- لن أفعل ذلك مرة أخرى.

- تعالى قبل أن أضربك.

دلفت نينكا إلى الحمام بكتفها وهى تتلفت حولها فى خوف، وراحت تلهث.

- كم مرة يجب أن أقول لك حتى تعرفى المكان؟ هل ستتكسر قدماك لو ركضتِ إلى المكان المناسب؟

- لن أفعل ذلك بعد الآن.

- "لن أفعل". لم تحفظي غير ذلك. مللتُ الكلام معك، وسوف أضربك الآن حتى تتذكرى على الدوام. سيرى العم إيليا، هل سيعجبه ذلك أم لا. أعرف أن هناك مكان ما يشاق للضرب منذ زمن، ويجب ضربه مادام الأمر كذلك.

توالى لهاث الفتاة:

- لماذا سكت؟

- إذن سأقول لأمي أنك تسكر هنا - قالت نينكا مهددة إياه بلهجة سريعة وهي تنظر نحو الباب لتستعد للهرب.

صاح ميخائيل غاضبا:

- سأعلمك كيف تقولين! سأعلمك على نحو لن تعرفي معه حتى أمك! هل علموك الكلام حتى تبلغين عن أبيك؟ ستقول لأمها. يا لها من قملة - قال ذلك وهو يتوجه شاكيا إلى إيليا - مثل عقلة الإصبع وتهدد. انظر إليها. - إذن لا تضربني.

- اخرسى، لا أحد يضربك، رغم أنك تستحقين الضرب، من أجل الذكرى، بسبب تلك الملاعب.

أشفق إيليا على نينكا:

- حسنا، دع الفتاة، لن تفعل ذلك بعد الآن.

- ستفعلين؟

- لا، لن أفعل - قالت نينكا ذلك في شبه وعد وبخفة، ثم رفعت رأسها، وعلى الفور راحت عيناها تجرى في كل الاتجاهات كي ترى كل ما لم تستطع رؤيته من قبل.

- يا لك من مأكرة. "لن أفعل"، وكأن الأمر انتهى. تصيحين مثل
الديك الذى لا يهمله طلوع الفجر من عدمه. أليس كذلك؟ انتظري. لا
تتعجلي، ليس هناك حريق، ستلحقين ما تريدينه. كنت أود أن أضربك،
ولكن العم إيليا لا يريد ذلك. ولذا فعليك أن تحضري لنا شيئاً نأكله.
فهمت؟

- فهمت.

لم تفهمى شيئاً.

- سأقول لأمى، وسوف تعطينى.

- وكأننا ننفخ فى قربة مخرومة. مرة أخرى ستقول لأمها. ألا
تستطيعين بدون أمك؟ انسها. انسها تماماً. احضري لنا شيئاً بحيث لا ترى
أمك أو تسمع. هل فهمت الآن؟

- الآن فهمت.

- ابحثى هناك على المنضدة أو فى عنبر المؤونة، واحضري ما تجدينه
خفية، ومقابل ذلك سأعطيك زجاجة فيما بعد - وضع ميخائيل زجاجة
الأمس جانباً.

- نعم - قالت نينكا فى حدة - تعطينى ثم تأخذها أنت نفسك مرة ثانية.

- لن آخذها، لن آخذها، اركضى.

- ولكن سبق وأخذتها.

- آنذاك فعلاً أخذتها، ولكننى لن أفعل الآن. فالآن لدى زجاجاتى،
والعم إيليا شاهد على أننى لن آخذها.

ضرب إيليا يده على صدره قائلاً:

- أنا شاهد.

ظلت نينكا واقفة فى مكانها.

- ها، ما رأيك؟ هيا اركضى بسرعة.

أقلت نينكا نظرة سريعة إلى الزجاجاة الثالثة الفارغة، وقالت:

- أريد زجاجتين.

قرب ميخائيل الزجاجاة الثانية من الأولى:

- سأعطيك اثنتين، ولكن اذهبي بسرعة بحق المسيح.

لم تحضر نينكا تحت فستانها سوى رغيف من الخبز، لأن أمها أبعدتها عن المنضدة التى أخذت تدور حولها. كان الأمر أسهل بالنسبة إلى الرغيف، فقد تركته ناديا فى المدخل قبل الإفطار. الخبز - أفضل طبعاً من لا شئ. ولكن الخبز وحده كان على أية حال قليلاً على الشرب فى الصباح. تذكر ميخائيل فى الوقت المناسب أن فوق رأسه مباشرة، على سطح الحمام، ترقد دجاجتان أو ثلاث على البيض. تسَلَّقت نينكا، وتناولت فى طرف ثوبها خمس بيضات بينها البيض الذى كانت ترقد عليه الدجاجات ربما منذ الربيع والذى تفتق ذهن ميخائيل ذات مرة أن يشربه بعد الفودكا، وهو الذى من عادته أن يتلع دفعة واحدة دون أن يميز ما يتلعه. وعلى الرغم من أن ذلك لم يكن على معدة خاوية إلا أن عينيهِ جحظتا وانقلبت معدته، وكان مضطراً على أية حال لأن يشرب مرة أخرى بعض الفودكا ليظهر حلقه. وظل يبصق ويسب، وصار لا يشرب البيض بعد ذلك مكتفياً بالخبز فقط.

مقابل البيض حصلت نينكا على الزجاجاة الثالثة التى كانت ملقاة فى القن. واضطر الرجلان أن يعداها بالرابعة، التى لم تفرغ بعد، مقابل قليل

من الملح. وهكذا راحت الفتاة تحرسها دون أن تخرج من الحمام. لم تكن تريد الظهور في البيت لسبب آخر: كانت تسمع حتى من هنا في الحمام صوت ناديا وهي تبحث عن الخبز الذي اختفى، وكان بقرة قد سحبه بلسانها. صمتت نينكا وظلت هادئة تتطلع إلى الرجلين بعينين بريتين، وشعرت معهما بأنها في أمان تام. الآن ربطها المصير بهما بقوة، وعندئذ استطاع ميخائيل أن يكون مطمئنا: نينكا لن تفضح أمره. وسرعان ما فرغت الزجاجاة، فأخذتها لتخبئها هناك أيضا، خلف كومة الحطب. وبعدها راحت تتسكع في الحديقة. وكالعادة أخذت تقترب من البيت تدريجيا، ويبدو أنها كانت تريد أن تأكل.

بعد الفودكا حمى حديث الرجلين. مرة واحدة فقط ترددا وضعفا، وذلك حين أراد إيليا، وكأنه يبرر أمام أحد ما، سبب شربه في هذا الوقت غير المناسب، وأخذ يقول:

- ما العمل؟ إننى لا أرى مبررا لوجودنا هناك قرب أمنا - آى نعم. أنت نفسك ترى، لقد جلست، ولعلها ستمشى أيضا.

هز ميخائيل رأسه:

- تستطيع أن تفعل ذلك.

- أليس كذلك؟ من كان يتصور. كانت ترقد جاهزة تماما، وكأنه لم يبق منها شيء، ولكن شيئا ما أثر فيها. يا لك من رائعة يا أمى!

- أمنا أيضا لديها حيلها.

- فعلا، لقد احتالت على موتها.

- أقول لك بصراحة، يا إيليا: عبثا فعلتْ هي ذلك. الأفضل لو تموت الآن. أفضل لنا ولها أيضا. أقول هذا لك وحدك - لماذا نخفى

عن بعضنا البعض؟ ستموت فى كل الأحوال. ولكن الآن أنسب وقت لذلك: حضر الجميع، واستعدوا. وما دما هنا، فيجب أن تكمل الأمر حتى النهاية، وألا تضللنا. لقد صدقتها أنا نفسى، وأنتم بدوركم صدقتمونى، وأتيتم.

قاطعه إيليا معترضا:

- لماذا تقول ذلك يا ميخائيل؟ دعها تموت متى تشاء، فهذا لا يتوقف علينا.

- أقول من الأفضل، وأقصد، أن الوقت مناسب طبعاً، لن أطلب منها أن تزهق روحها. ولكن المسألة، أنكم ستسافرون، وستعيش هى قليلاً، إلا أنها ستموت على أية حال. تذكر كلماتى تلك، فحالتها لم تصل عبثاً إلى هذه الدرجة من السوء، ذلك لا يحدث عبثاً. سيكون على أن أبعث إليكم مرة ثانية، وعندها لن تكون لديكم الرغبة، ومنكم من سيحضر، ومنكم من سيتجاوز الأمر. وسوف يكون الأمر أسوأ بعشر مرات. الأمر سيان، فأمام الموت لا يستطيع الإنسان أن يفعل شيئاً.

- وكيف لا نحضر؟

- كل شيء ممكن. تاتيانا لم تحضر حتى الآن.

- تاتيانا. كأنها عرفت، فلم تسرع بالحضور. وإذا لم تصل اليوم ستفقد أمنا عقلها. لقد صدَّعت رؤوسنا بأسئلتها عن تانشورا. تارة تراها فى المنام، وتارة أخرى لا أدري كيف. أنت لا تعيش هنا معها، ولا تعرف أى شيء.

- ستأتى. كيف يمكن أن تتسلم مثل هذا التلغراف ولا تأتى. لا أدري كيف يُسمَّى ذلك.

- حسنا، إذا جاءت سنشرب . سنستقبلها كما ينبغي ، فهي أختنا .

- سنشرب - آى نعم . فأين المفر؟

أجاب ميخائيل :

- وإذا لم تصل ، فسوف نشرب على أية حال . سنشرب يا إيليا ، فنحن فى وضع ليس له مخرج !

- وما العمل الآن؟ - أيد إيليا بمرح وهو مستغرق فى التفكير - لن ندلقها على الأرض .

- ومن سيسمح لنا أن ندلقها على الأرض؟ هذا أمر حكومى ، وذلك كل ما فى الموضوع .

- الآن ، علينا أن نشرب سواء كنا نريد أم لا نريد .

- كلامك غريب يا إيليا ، تقول : " لا نريد " . لا ينبغي طرح المسألة هكذا . سنشرب ، فلمَ لا نريد؟ طالما يجب أن نشرب ، فسنشرب - قال ميخائيل بإصرار - هل نستطيع أن نتعهد بذلك؟ نحن لا نجتمع كل يوم .

- نستطيع ، ولمَ لا؟

. هذا أمر آخر .

مرة أخرى تحولَّ الحديث إلى حوار قريب إلى نفسيهما مفعم بالإغراء ، وكأنه متفق عليه . فشجع الرجلين وأشعل فيهما الرغبة فى الشرب من جديد ، خاصة وأن الفودكا موجودة بالقرب منهما ، إذن فليشربا قدر ما يستطيعان ، فهي مدفوعة الثمن مقدما . ذهب ميخائيل مرة ثانية إلى عنبر المؤونة ليقوم بغزوة جديدة ، متعللا بنفس حجة أن عليه أن يتعل شيئا . سار وكعباه العاريان يلمعان خلفه . آتشد لف إيليا الفراش الذى كان يتنقل عليه وهو جالس طوال الصباح ، ثم توجه إلى المرحاض .

فى هذه المرة أيضا لم يصل ميخائيل إلى حذائه. دخل عنبر المؤونة، وسرعان ما أظلمت عيناه: كان نصف الصندوق تقريبا غير موجود. فكيف يعن له أن يفطن إلى الحذاء الآن؟ حمل ميخائيل الصندوق الذى صار أخف مما كان، وعاد راجعا: ما دام هناك ما يمكن إنقاذه، فيجب أن يفعل. بعد دقيقة واحدة ربما لا يبقى شيء يمكن إنقاذه.

وفى الحمام أخذ حرته تماما فى الشتاء ولفترة طويلة - الشتاء البديثة. يبدو أن أحداً ممن بالبيت قد نخبأ الزجاجات، ولكن ذلك لا يسهل أمر إرجاعها. كما أن الوقت غير مناسب أيضا لإرجاعها بالقوة: بكلمة، أعيدوها، وانتهى الأمر. بالأمس أحضروا الفودكا لسبب آخر، واشترك الجميع فى دفع ثمنها. وبالطبع، فللرجال فيها حقوق أكثر من النساء، لأنهم رجال. ولكن تلك الحقوق تمنح فقط للمتقنين، أما بالنسبة للسكارى، كما هو معروف، فهى موضع شك على الدوام. إذن كان لابد من التظاهر وكأن شيئا لم يحدث، وأن كل شيء فى مكانه، ومواصلة المراقبة وانتظار اللحظة المناسبة.

بمجرد أن فتحا زجاجة جديدة حتى ظهرت نينكا باكية، وأعلنت وهى لا تزال على العتبة:

- ماما غير جيدة.

قال ميخائيل الذى لم يهدأ غضبه بعد:

- الشنق قليل على أمك.

- هيا نشنقها، يا بابا، ونرى.

- أنا لن أتردد، ولكن ذلك سيشرّفها كثيرا.

سأل إيليا نينكا:

- ولكن ماذا فعلتُ لك؟
- تقول أنتى سرقتُ الخبز. إنها لم تر شيئاً، ومع ذلك تقول إنها رأت بنفسها.
- رد ميخائيل محذراً:
- تريد أن تخوفك، لا تستجيبى.
- هكذا فعلتُ. قلتُ لها.. اسألى حتى بابا، وحتى العم إيليا.
- كان يجب ألا تقولى ذلك، أو تشيرى إلينا. ينبغى أن تفهمى أنه لا هبة لنا الآن إطلاقاً. لا فائدة. هذا ما لن تفهميه.
- كررت نينكا:
- إنها غير جيدة.
- وماذا أقول أنا. عندى أسباب لذلك أكثر مما لديك!
- يقلن أنكما سكرتما تماماً، والآن سوف يستمر ذلك طويلاً - ثم أضافت فى شبه تبليغ - وعنك، يا بابا، يقلن أنك سكير وعرييد لا أكثر، وأنت المذنب فى كل شيء.
- هز ميخائيل رأسه بمرارة:
- اسمع ماذا يقلن أمام الفتاة! لا يفهمن شيئاً على الإطلاق: ما ينبغى وما لا ينبغى... - ثم طلب من نينكا - لا تسمى ما يقلن. من تصدقين: نحن أم هن؟
- أنتما.
- هذا جيد. ابقى معنا ولن تندمى. لا تستمعى إليهن.
- عاد الرجلان إلى الزجاجاة. تشجعت نينكا بكلمات أبيها، وراحت تدور فى مكانها. تناولت منه كأس فودكا، شمته ونفخت بقرف، وبعد

ذلك شمت الكأس الفارغة، ونفخت أيضا بقرف. تدخلت في حديث الرجلين كواحد منهما، وراحت تراقب بتيقظ، كيف يتناقص ما في الزجاجات، وتحث الرجلين على أن يصبوا المزيد. أشفق ميخائيل عليها ولم يطردها، وتبين أنه كان على حق.

سألت نينكا:

- بابا، هل يشترون الزجاجات الممتلئة في الدكان؟ - اضطرت نينكا لتوجيه السؤال ثلاث أو أربع مرات، لأن ميخائيل كان مستغرقا في الحديث مع إيليا، ومنشغلا تماما عن نينكا.

- أي زجاجات ممتلئة؟ - أخيرا انقطع ميخائيل عن حديثه وسألها.

- تلك التي لم تُسكب. سكبته ولكنها لا تنسكب.

- وماذا أردت أن تسكبي؟ - واصل ميخائيل الحديث معها ومع إيليا في آن واحد.

- الخمر.

- أي خمر؟

- كان يجب ألا تقول أنني سرقت الخبز، مادامت لم ترني.

انحنى ميخائيل نحو نينكا وأمسكها بيديه، ولكن في حذر ورقة حتى لا يفزعها.

- أي خمر سكبتي؟

- أي خمر، أي خمر؟ ذلك الخمر الذي في الزجاجات. ولكن الزجاجات لا تنفتح أبدا. - من أين جئت بها؟ - سألها ميخائيل متبادلا النظرات مع إيليا، ولم تكن نينكا تنوى إخفاء شيء. كان لديها اليوم ميل شديد نحو أبيها، فراحت تمكّي:

- أنتَ أعطيتني بنفسك. ولكنني أخذتُ من عند أمي بنفسى. دعها لا
تقل عني شيئاً، ومادامت لم تر فلا يجب أن تتحدث.
- هكذا إذن. وأين الزجاجات الآن؟ تلك التي أخذتها من عندها.
- في الطحين.

- أين؟

في الطحين. كانت مخفأة في عنبر المؤونة. هي التي أخفّتها. ظنت
أننى لن أعثر عليها. ولكنني وجدتها قبلها. هناك صندوق، كانت في
الصندوق. يوجد الكثير منها هناك.
دمدم ميخائيل:

- مفهوم. كل شيء أصبح مفهوماً الآن. تقولين لا تنسكب؟ إذن كان
يمكن أن تسكبيها - قال ذلك متأوها - ولكن أين؟ على الأرض؟ - سأل
وهو يضيق عينيه من الألم متخيلاً كيف تسيل الفودكا على الأرض تمتصها
الأرضية الخشبية، وكأنها ماء لسقى المواشى.

- لا، أردتُ أن أفرغها في الطحين كي لا ترى أمي الموضع المبلل.
لم يعد ميخائيل قادراً أكثر من ذلك على مواصلة لعبة الغمضة هذه.
فطلب من نينكا مهدداً وهو يحرك إصبعه:

- اسمعى، لا تقولى لأحد شيئاً عن تلك الزجاجات. فهمت؟
- فهمت.

- لا أريد أن يعرف مخلوق - وأكد ميخائيل: فهمت؟
- فهمت.

- حذارى، إذا قلتِ، فسوف يحدث لكِ ما لا تحمد عقباه.
حاول إيليا التخفيف من حدة ميخائيل:
- على كل حال، فهم لا يشترون هناك الزجاجات الممتلئة.
- والمسكوبة أيضا لا يشترونها، يشترون المشروبة فقط، أ فهمتِ؟
- فهمت.

كيف تفهمين كل شيء بهذه السرعة؟ تُحَسِّدِينَ على ذلك. يا لك من فتاة ذكية. والآن اذهبي، اذهبي - أبعدا أبوها - اذهبي والعبي. لا داعي للجلوس هنا مع الرجال. وتذكرى ما قلته لك. حذارى أن يعرف أحد. يا لها من جامعة زجاجات. العبي بالعرائس وليس بالزجاجات.

أغلق الباب خلف نينكا، وتنفس الصعداء:

- كان يمكن لهذه الملعونة أن تذهب لبيعها، فهي صغيرة. زجاجات ممتلئة! كانوا سيشترونها هناك ويكل سعادة بائنى عشر كوييكا. زجاجة ممتلئة بائنى عشر كوييكا. ماذا يهمهم هناك، هات، وهات فقط. يا لها من وباء، لقد وجدت هذه الملعونة الزجاجات.

فى هذا الوقت خرجت نينكا إلى وسط الفناء وهى تتلفت حولها. ومن هناك، بعد أن أصبحت على مسافة مأمونة، راحت تهدد متوعدة باتجاه الحمام:

- أبى سكران.

واتجهت إلى أمها.

ظلت لوسيا طوال الصباح مع العجوز كى تطمئن على حالها،
وحيثما أنهت حديثها معها بدأت تستعد للذهاب إلى الغابة.
فبعد أن نهضت نينكا، استلقت العجوز مكانها وغفت قليلا،
ولكنها كانت حاضرة وقرية، تفتح عينيها عند أية حركة. كان
واضحا أنها اليوم أفضل قليلا، وكان من الممكن الابتعاد عنها
دون خوف.

لم تكن لوسيا ترغب بشدة فى الذهاب إلى الجبل، ولكنها
لم تجد ما يشغلها سوى ذلك. لم تكن تقدر على الجلوس طوال اليوم فى
البيت. فى البداية، ودون تفكير، دعت ناديا للذهاب معها. وافقت
ناديا، ولكن لوسيا جعلتها تغير رأيها بعد ذلك، لأنه كان عليها أولا، أن
تحدث معها وهذا ما لم تكن لوسيا تميل إليه. إضافة إلى ذلك، بدا لها
أن ترك الأم مع فارفارا وحدها أمر خطر، فهي لا حول ولا قوة لها
إطلاقا، ولا تستطيع أن تقوم بشيء. ولم يكن هناك داع أبدا للاعتماد
على الرجلين، فقد كانا هما نفسيهما فى حاجة إلى من يأخذ باله منهما،
كى لا يفعل شيئا أو يزعج العجوز. والعجوز لا تطيق السكرى، وقد
تسوء حالتها.

استعدت لوسيا طويلا. كانت تود أن تلبس ما يناسب الغابة وتبدو
أنيقة أيضا، ودون أى مصادفات فى الملابس يمكنها أن تنم عن عدم
الذوق. ذلك ليس من أجل الناس - فربما لا تصادف أحدا فى الغابة،
ولكن من أجل نفسها - حيث تعودت ارتداء الملابس الأنيقة. لأنها
تنعكس على حالتها النفسية، وحتى على عملها. كانت لوسيا تؤمن بأن
الفشل له عيونه أيضا، وقبل أن يلحق بإنسان ما فإنه ينظر إليه - أى إنسان
متماسك هو، وماذا يساوى، وكيف يبدو حتى مظهره الخارجى. وقلما
يقرر الفشل مهاجمة الإنسان القوى الموفق.

وجدت لدى ناديا بلورة داكنة مناسبة، ولكنها لم تستطع أن تقرر على الفور ماذا ترتدى معها. أحضرت لها ناديا بنطالها وحذاءها، ولكن لوسيا وضعتهما جانباً - ذلك لا يناسبها. كم يناسبها الآن البنطلون الذى اشتريته خصيصاً من أجل السفر خارج المدينة والحذاء السياحي، ولكن من كان يعرف بأنها ستأتى إلى هنا لجمع الفطر. حينما استعدت للمجيء إلى هنا كانت تفكر فى أمر آخر. والآن، حينما لم تجد الملابس المناسبة، صارت مستعدة لعدم الخروج. ولكنها سمعت صوت فارفارا التى عادت من الخارج، وراحت تتخيل كيف ستظل طوال النهار تدور حولها وتضنى روحها بأنينها وتشكياتها، فطلبت من ناديا أن تخلع حذاءها الرياضى الذى تلبسه، فلتذهب فى هذا، المهم أن تذهب، لم تكن لديها رغبة فى البقاء بالبيت، أو رؤية أحد، أو الحديث مع أحد - ولا حتى الإشفاق على أحد أو التعاطف معه. لم تكن تشعر بقرب من نوع خاص بينها وبين أهلها الذين يجب أن تعاملهم بشكل مختلف عن الآخرين، وكانت تدرك ذلك بعقلها فقط - ذلك ما جعلها تغضب على نفسها لأنها لا تستطيع التفاهم أو إيجاد لغة مشتركة معهم على المستوى الداخلى أو تشعر بفرحة اللقاء، وتغضب من أجلهم، وحتى من أجل أمها التى جاءت إلى هنا عبثاً بسببها - وبالضبط لأنها سافرت عبثاً. وكم عليها أن تبقى هنا، لا أحد يعرف، يوماً، اثنين، ثلاثة؟ وربما أكثر؟

كى لا تصادف لوسيا أحداً من أهالى القرية، تجنبت الطريق، ودخلت الحارة من خلال الفناء، ثم صعدت الجبل الأول المجاور للقرية. لقد قررت منذ البداية ألا تتعجل، المهم بالنسبة لها أن تتجول فى الغابة، وتستشق الهواء الطلق - وهو ما تقطع من أجله العديد من الكيلومترات أيام العطلة. أما هنا، فالغابة قريبة، ولن تسامح نفسها إذا لم تستغل الفرصة المتاحة وتقضى بعض الوقت فى الغابة دون هموم لا داعى لها:

ليست هناك ضرورة لاستدعاء سيارة، أو تأخذ طعامها معها، ولا داع للضجيج ووجع الرأس - يكفي أن تنهض وتسير. والفطر - ماذا بخصوص الفطر! مجرد حجة، فليس من المستحب في القرية الذهاب إلى الغابة بدون هدف. إذا صادفت فطرا - ستجمعه، وإذا لم تصادف فليس هناك حاجة إليه.

راحت تصعد الجبل. توقفت قليلا لتستريح. خيّل إليها أن الجبل، خلال الفترة التي تغيّبت فيها عن المكان، قد صار أقل ارتفاعا، وانحدارا. فكرت أن ذلك ربما يخيّل إليها فعلا لأنها نمت وكبرت، وتغيّرت تصوراتها عن الأحجام: فالذي كان يبدو لها في الماضي كبيرا وله أهمية، اتخذ الآن مقاييسه العادية. لا، لقد أصبح الجبل أقل ارتفاعا بالفعل. وتذكرت لوسيا، كيف كانوا صغارا يهبطون منه بسهولة حتى مدخل البيت. نظرت إلى العمودين المائلين المتبقين من البوابة، وراحت تخمن: لا، لا يمكن الهبوط الآن حتى البوابة. لكن ماذا حدث للبوابة، لماذا لم تعد موجودة؟ نعم، لم يعودوا يفلحون ويزرعون، وذلك يعني أنه لا لزوم لإبعاد شيء أو منعه عن الماشية. الجهات الأربع كلها مفتوحة عن آخرها، ولم يعد هناك سور أو بوابة خلف النهرين العلوي والسفلي.

عندئذ فهمت لوسيا، لماذا أصبح الجبل أصغر: لقد قطعوه. لم يكن هكذا كبيرا جدا، بل كان شديد الانحدار، صعبا. وكان يعيق مرور السيارات. ولعلهم جلبوا آنذاك بلدوررا. وها هو الأخدود.. يمكن رؤيته بصعوبة من الجانب الأيسر، هو نفسه الأخدود الذي كان عمقه بطول شخصين، وكان أشبه بواد ضيق تتجمع فيه بصخب وقت الربيع مياه حمراء بتأثير الوحل، ثم تنحدر نحو أفنية البيوت. وكان صدى صخب المياه يتردد بين حافتي الأخدود. كانت الأمهات يحذرن الأولاد، قبل سماحهن لهن بالخروج من البيت، ألا يقتربوا من الأخدود، وبعد ذلك

يحذرنهم من ألا يفقأوا عيون بعضهم البعض. كان الأخدود بالنسبة للأولاد يخفى بداخله فعلا خطرا مقلقا مجهولا غير ظاهر للعيان. كانوا قد أتوا على جميع الأماكن الممنوعة فى المناطق المحيطة فتسلقوها طولا وعرضا، ولكنهم حرصوا على عدم الاقتراب من الأخدود رغم أن التوغل فيه لم يكن هكذا صعبا. ففى زمن ما روج أحد ما إشاعة تفيد بأن قاعه ليس قاعا إطلاقا، وإنما مجرد وهم، وأن تحته فراغ لا قرار له، قد يؤدي إلى الجحيم. كانوا يتذكرون تلك الإشاعات دائما. ربما لم يكونوا يصدقونها تماما، ومع ذلك فقد كانوا يتذكرونها.

الآن ردموا الأخدود، ودكوه جيدا، ودفنوا كل ما ارتبط به من مخاوف. وتلاشى أحد الأماكن الغامضة التى كانت تثير لديهم رهبة مخيفة - صارت هذه الأماكن أقل وأقل على الأرض.

بعد ذلك، إلى اليسار خلف الأخدود حيث يسود القراص، كان هناك فى زمن الكولخوز حفرة للعلف. وبينما كان النهر يفوح بأنفاسه فى الأمسيات الربيعية، كانت تتصاعد من تلك الحفرة المكشوفة رائحة الحشائش العفنة.

كانوا يجمعون الحشائش عادة أيام الأحاد. كان عملا صاخبا ممتعا: يقصون وينقلون القراص والأعشاب ويلقون بها فى الحفرة ثم ينزلون إليها حصانا يمتطيه أحد الأولاد، وما يلبث الحصان أن يرتفع براكبه تدريجيا وهو يهرس الأعشاب بقوائمه، وحول الحفرة يظل الأولاد يعبثون ويعطلون العمل. كان الكبار يطردونهم، ولا أحد يعرف كيف كانوا يظهر من جديد حول الحفرة. كم كان فى تلك الأيام من دهشات ومتع ودموع! وضربات من الرجال المنهمكين فى العمل. وكانت تظهر فقايع مؤلمة بسبب القراص الذى يلاحقون به بعضهم البعض ويدسون فى أذغاله المتفرجين الواقفين فاغرين أفواههم لا بهم ولا عليهم. وتذكرت لوسيا:

كيف كانوا يفركون الفقاقيع بالتراب، وبعد ذلك باللعب، فتظهر على أثرها من خلال الطين بقع بيضاء. تذكرت أيضا شيئا جعلها تبسم: كان أترابها يعتقدون أن لعاب كوليا كوماروف هو أفضل دواء شاف للفقاقيع، بل وحتى كان يأخذ في مقابله مكافأة، فكان نصف مراهقى القرية مدينا له. لم يكونوا يفضلون لعاب كوليا لأنه يساعد أكثر من لعابهم، وإنما لأن اللسة من شفتى إنسان آخر كان لها تأثيرها الساحر على نحو غريب، وكأنها لمسة طبيب، ولم يكن هناك أحد يستطيع أن يفعل ذلك سوى كوليا. "ولكن أين كوليا كوماروف الآن، ماذا حل به؟" فكرت لوسيا وقررت أن عليها أن تسأل عنه فى البيت. فى زمن ما كان يهتم بها، ومن يدرى، لعله كان من الممكن أن ترتبط حياتها به لو لم تسافر. وفى الحال جاءتها ذكرى جديدة. ولكى تكون قريبة من ذلك المكان الذى ارتبطت به تلك الذكرى، تقدمت لوسيا إلى الأمام. كان هناك على الجبل، إلى يمين الطريق، حقل صغير لا يتعدى هكتارا واحدا، ولكنهم لم يعودوا يزرعونه حسبما تتذكر. كان يتطلب جهدا كبيرا دون عائد يذكر، ولذا أخذوا يجمعون فيه أكوام القش فى الربيع. وكانت تلك الأكوام تعاني الأمرين من الأولاد حتى مجيء الشتاء. كانوا يقضون أياما كاملة بداخلها، يشقون الممرات ويحفرون المخابئ والخنادق. وفى الأمسيات كان الأولاد الأكبر سنا يأخذون فتياتهم إلى تلك الأماكن الجاهزة. ولكن العتمة لم تكن تساعد كثيرا. كان الأولاد الصغار يتسلقون أشجار البتولا المطلة على الأكوام ويحرصون على ألا تفوتهم معرفة من جاء، ومع من. إضافة إلى ذلك، كان من عادة الجريئين منهم بمجرد أن يعرفوا مكان الفتى والفتاة، حتى يقفزوا عليهما من الأعلى. كانت تلك تسلية قروية ظريفة! ولكن فى هذه الحالة كان لابد أن يكون للولد عقل متهور وساقان سريعتان كى لا يقع فى يد الولد الغاضب وينال عقابه.

لم تثر هذه الذكريات الحنين في نفس لوسيا، بل أثارت الفضول: كم صار كل ذلك بعيدا وغريبا، وكأنه لم يحدث معها قط، وإنما مع شخص آخر قبلها. لم تكن تستدعيها، وإنما كانت تتوارد تلقائيا دون طلب متجاوبة مع ما تراه العينان.

قبل الجبل الثانى، كان طريق السيارات ينحرف إلى اليسار تفاديا للجبل - لم يكن من السهل تقطيعه أو إزالته. سارت لوسيا مباشرة في الطريق القديم الذى لم يتبق منه سوى درب عميق نمت عليه من الجانبين حشائش طويلة مهمة. مررت لوسيا يدها على السنابل، فكان الحب يداعب راحتها ويقع على الأرض مخشخشا. أصبحت الأشجار على الجبل أقل، وصارت الرؤية الآن ممكنة حتى الحقل. ومع كل خطوة كانت تظهر قرم الأشجار المقطوعة كبيرة وصغيرة والعيدان المسودة المتفسخة ملقاة على مقربة من الطريق. وظهرت، كما فى كل عمل سيئ، الحشائش كثيفة متشابكة، وكانت العيدان الجافة تبرز من بينها منحنية كالهياكل العظمية - فى الماضى كانوا يجمعونها من الأماكن القريبة لاستخدامها كوقود، أما اليوم فلم يعد أحد بحاجة إليها. لقد شاهدت لوسيا بالأمس الأشجار المقطوعة المتبقية بعد الشحن على ضفة النهر. وجذوع الأشجار ملقاة بالقرب من كل بيت. اليوم تقطعها المناشير الآلية - واحد، اثنان، وكل شيء جاهز. لم يعد الأمر كما كان فى السابق، عندما كانوا يتجمعون للعمل أيام الأحاد. فى تلك الأيام كانوا يتعاونون على العمل الذى تعجز عنه أسرة واحدة بمفردها. وكانوا يأخذون معهم الأولاد لمساعدتهم فى الأعمال الخفيفة. لم تنس لوسيا كيف كانت تحب تكديس الحطب، كانت تحس بنوع بدائى ساذج من الفرح وهى ترص بانتظام أخشاب الصنوبر الصفراء التى تسر العين بقشرتها الرقيقة الناعمة التى تنمو دائما عند قمة الشجرة. وكان موسم جمع الحطب واحدا: الربيع، كى

يتمكنوا من تخفيفه فى الصيف. أما الآن، فخذ ما تشاء، وانشر ما يحلو لك من الأخشاب الجافة المتناثرة فى كل مكان.

"لا، كان هناك شىء ما فى أيام الأحاد تلك - تأسفت لوسيا بحزن مفاجئ - كان الناس يشاركون فيها باستمتاع شديد. ومن لا يدعى للمشاركة، يدرك أن أصحاب البيت لا يعتبرونه قريبا منهم، وأنه ليس موضع ثقتهم و صداقتهم".

كانوا يعملون معا بهمة وحماس، وتتعالى أصواتهم الرنانة وتختلط بأصوات المناشير والبُلَط، ويدوى الأشجار المتساقطة التى تترك فى النفس وقعا مقلقا، وبالمزاح والمداعبة المتبادلة، والانتظار المغرى للوليمة التى تنصرف ربة البيت من العمل مبكرا لإعدادها. كان ذلك هو أول عمل فى الغابة بعد انتهاء الشتاء. لم يكن صعبا، وكانوا يحبونه. كان الجميع، كبارا وصغارا، ينشطون بتأثير الشمس، والغابة، والروائح المسكرة المنبعثة من الأرض بعد أن دبّت فيها الحياة، وتتعش نفوس الشباب والكهول، وتهدا فقط حينما يحل بهم الإرهاق الشديد. وبدا أنه مع التغير الذى طرأ على الأرض، تغيرت المشاعر والأحاسيس بطريقة لا يمكن تفسيرها، وارتبطت بحالة أبعد وأكثر دقة بالنسبة للإنسان، حالة يستطيع معها أن يسمع ويرى أكثر، ويميز، ويتتبعه فى إلحاح غرائز فطرية قديمة غير مفهومة تدفعه إلى إمعان النظر وتعود الروائح والبحث عن شىء ما تحت قدميه، وفى الهواء، شىء منسى ضائع، ولكنه لم يتلاش تماما.

كانوا يشربون عصير البتولا بدلا من الماء، وكان الجسم يتقبله كدواء شاف ويتنظر بتأن ويقظة رد فعله السريع. كان الأولاد يجمعون العصير، والزنابق المبكرة أيضا، تلك التى كانت بصلاتها الخضراء تذوب فى الفم مثل السكر. وبوجوه ممتعة ومكشرة، وفقط من أجل ألا يتمايزوا عن بعضهم البعض أو يتفوق أحدهم على الآخر، ودون أية حاجة داخلية

لإرواء العطش، كانوا يصبون أغصان الصنوبر. ولم يكونوا يستغنون عن أوراق الصمغ التي كان لابد منها في مثل ذلك اليوم، كالبيض في عيد الفصح، والتي كان يضغطها الرجال، وبمجرد أن تلمس لثامهم، كانوا يبصقونها ويسبون ويلعنون، ثم يبدأون التدخين.

بمجرد أن خف الانحدار الشديد حتى بدأت على الفور الحقول. خرجت لوسيا إلى مكان مكشوف، وتلفتت حولها: ما هذا، هل ضلت الطريق؟ كيف يمكن أن تضل الطريق على مسافة ثلاث خطوات من القرية؟ لا، طبعاً لا: ها هي قرية كاسالوفكا - الحقول إلى اليسار تؤدي إلى النهر السفلى. نعم، اسمها كاسالوفكا. وها هو إلى الأمام، حيث يظهر من أحد الجوانب السياج المتبقى من ساحة الجرن، المرج القريب في الغابة، وخلفه قرية فيشكا. وإلى اليمين، الطريق المؤدى إلى المرج البعيد. تذكرت لوسيا هذه الأسماء بسهولة، وكأنها تستخدمها يومياً رغم أنها قبل لحظة واحدة لم تكن تستطيع أن تتذكر حتى أسماء الجزر المقابلة للقرية. اندهشت لوسيا من نفسها: ماذا حل بها؟ وخيل إليها أن صوتاً - جاء من العشب أو الريح - حمل تلك الكلمات التي تعيش هنا، إلى أسماعها، كي تكررهما بنفسها.

تقدمت لوسيا ببطء عبر الطريق، فكانت تعرف أو لا تعرف الأماكن التي تراها. وكان بإمكانها، لو نظرت من الأعلى أن ترى أمامها كاسالوفكا والمرج القريب، ومن خلفه فيشكا. وعلى الأرض تجمع كل ذلك في مكان واحد واسع وغريب ومقفّر، لا ترغب العينان في تصديقه. هنا التقى مرة أخرى الطريق الضيق المؤدى إلى المرتفع مع طريق السيارات الذي زحف في كل الاتجاهات دون أن يرحم الأرض. كانت الحشائش تملأ الحقول، ومن الجهة السفلى نمت فيها أشجار الحور الكثيفة سريعة النمو، وعلى مسافة منها، بالقرب من المنتصف، نمت أشجار

الصنوبر الفتية، وفي أماكن متفرقة برزت نباتات القصب. ولم يعد بالإمكان تمييز الحقول عن بعضها البعض، فقد تشابكت بحيث لا يمكن فصلها، وتلاشت منذ زمن بعيد رائحة القمح التي كانت تفوح في مثل تلك الأيام، وبدلاً عنها فاحت رائحة الخليط المتفسخ الذي تنتجه الغابة، وتصاعدت من الأرض المهيمة أنفاس عفونة جافة.

لم تقاوم لوسيا، وانعطفت إلى اليسار، وسارت عبر الحقل. كانت الأرض غير محروثة، ولكنها لم تتحول بعد إلى أرض بدائية بكر، كانت أكواما رمادية بدت وكأنها لا تزال تنتظر معجزة ما لتعود إلى سابق عهدها وتنبت القمح، فهي حتى آخر قوة فيها حفظت نفسها لموعد البذار. وبالقرب من الصنوبرات الصغيرة، حيث تظهر أيضاً أشجار الشوح، كان النمل يسرح، وهذا يعنى أنه قد عرف أن ليس هناك من يزعجه.

كم من الأعوام مرت منذ غادر الكولخوز المكان؟ سبعة، ثمانية، تسعة؟ شيء من ذلك على وجه التقريب، لم تكن لوسيا تعرف بالضبط. يمكن القول أن الكولخوز لم يرحل، بل تلاشى في مكانه، نقلوا الآلات التي لم تكن كثيرة، ونقلوا أيضاً شيئاً من الأدوات الأخرى، ولكن الحقول لا يمكن نقلها، فبقيت في مكانها، وبقي الناس أيضاً. لم يكن من السهولة الابتعاد عن المكان الذي كانوا يعيشون فيه، والذي باركته قبور الأقارب، والانتقال إلى مكان غير معروف. انتقلت فقط ثلاث من الأسر الوافدة، وعادت واحدة منها مرة ثانية.

كان الكولخوز يسمى " ذكرى تشابايف ". اندهشت لوسيا ثانية لأن هذه التسمية، التي لم يعد أحد في حاجة إليها الآن، قد حضرت في ذاكرتها بمثل تلك السهولة دون أن تستدعيها، وبنداء خافت تلاشت في الحقول. ولو لم تكن لوسيا هنا، وسط الأماكن المرتبطة بتلك التسميات، لَمَا استطاعت أن تتذكرها أبداً. إلا أنهم بعد رحيلها غيروا اسم

الكولخوز، ويبدو أن ذلك قد حدث أكثر من مرة، ولكن لوسيا لم تكن تعرف تسمية أخرى.

لم يكن كولخوز "ذكرى تشابايف" الذى كان مليئا بالمشاكل، محظوظا من ناحيتين. أولا، لأنه بالقرب منه أقيمت بالقرية تعاونية قطع الأشجار - الغنية، المليئة بالأموال، وأجورها كما فى الحواديت، تمنح كل خمسة عشر يوما بانتظام، فكان الشباب يفرون من الكولخوز بحق وبدون حق. ومن أجل ذلك لم تكن هناك ضرورة للانتقال إلى مكان آخر وتغيير نمط الحياة، فكل شيء هنا فى نفس المكان. ولم يكن الكولخوز قادرا على الاحتفاظ طويلا بميكانيكى جيد، حينما يرى هذا الميكانيكى أن أجره سيكون فى تعاونية قطع الأشجار أكثر بثلاث مرات على الأقل. ومع ذلك، ومن ناحية الاحتفاظ بالعاملين، كان الكولخوز يحتفظ بهم، ولكن عن طريق الصراخ والقوانين، ولكن النتائج لم تكن جيدة.

وبينما كان الكولخوز يقاوم هذه الكارثة، حلت به كارثة أخرى - بدأت عملية توحيد الكولخوزات، وضموا "ذكرى تشابايف" إلى آخر بائس مثله، يبعد عنه ما يقرب من خمسين كيلومترات عبر التايجا. آنثذ لم يعد الأمر مقتصرًا على الشباب وحدهم، بل كاد سكان القرية جميعًا ينتقلون إلى تعاونية قطع الأشجار. ووصل الأمر إلى درجة أنه لم يعد هناك من يقدم العلف للماشية. فنقل ذاك الكولخوز إلى نفسه البقر والأغنام، بينما استمرت زراعة الحقول بعد ذلك ما يقرب من العامين، وكان يرسل عمالا من عنده للعمل هنا على الرغم من أنهم كانوا هناك قلة قليلة. واستمر يعمل هكذا لفترة إلى أن تم نقل بقية الخيرات إليه، ثم أهمل الحقول... وها هى تلك الحقول، وما تبقى منها.

أمعنت لوسيا النظر مرة أخرى حولها، واعتراها فجأة شعور بالذنب، وكأنه كان باستطاعتها أن تقدم شيئا ما ولكنها لم تفعل. "ما هذا الهراء -

حاولت التخلص من ذلك الشعور - لا ذنب لى إطلاقا. لقد رحلتُ قبل هذه التغيرات بزمان طويل. أنا هنا شخص آخر لا علاقة له بكل ذلك ". وفكرت أن هذا الشعور يجب أن يكون أقوى لدى القرويين الذين تركوا أراضيهم من أجل الغابة وعليهم أن يتعذبوا منه إذا كانوا قادرين على العذاب، أما هي فقد جاءت إلى هنا بالصدفة، وربما لن تأتي ثانية. ورغم ذلك تلاشت تلك الثقة التي انطلقت بها إلى الغابة، وتعكر مزاج النزهة المريح. لكن كيف، وما السبب، فهذا ما لم تتمكن من فهمه. لقد ندمت لأنها لم تبق في البيت، ولكنها لم تكن تستطيع العودة حتى لو أرادت ذلك، كانت تقودها قوة خفية رغم إرادتها، وقد خضعت لها، وها هي تنقل خطواتها باستسلام. وعند أخدود قديم بين حقلين، قررت الجلوس على جذع أبيض لاح لها من بعيد، وأصبح أصقل بفعل الشمس والمطر. أرادت أن تستريح وتهذا، ولسبب ما لا تعرفه تخطت الجذع، وتابعت سيرها. التفتت إلى الوراء وفكرت أن تعود، ولكنها كانت تعرف أنها لن تفعل، وأنها ليست حرة الآن في أن تفعل ما تريد.

فاجأتها الأفكار، وفكرت أن عليها أن تشعر بالمرارة، بمرارة أشد مما تشعر، لأنها ترى هذه الأرض المهملة لأول مرة بعد أن عرفتتها في حال أخرى. ولكنها لم تشعر لا بالمرارة، ولا بالألم - كان هناك شعور بالضيق يتحول تدريجيا إلى قلق مرعب بدا وكأنه يتسقل إليها من الأرض، تلك الأرض التي تذكرتها وتنتظر حكمها الأخير، وقرارها - فهي بالذات، لوسيا، كانت هنا مرات عديدة، وعملت هنا أيضا. "عملت أيضا" - كررت مبررة، وعندئذ فقط أدركت في دهشة ماذا تعنى هذه الكلمات.

لقد أجبرتها على التوقف وإمعان النظر فيما حولها مرة ثانية. راحت تدير عينيها ببطء على كل شيء أمامها، ثم إلى أعلى، ثم على السماء، وهي تعرف أو لا تعرف عما تبحث، وحولت بصرها إلى الأسفل.. نحو

الحرش الصغير وقد أخفى خلفه حقلا صغيرا يمتد حتى النهر السفلى .
ذلك ما اختارته الذاكرة من كل ما عداه . استعجلت لوسيا ، خالجهما
إحساس بالرهبة من أن يكون الحقل قد غطته الأعشاب تماما ، ولن تتعثر
عليه ، استعجلت وكأن هذه الدقائق قد تقرر شيئا . إنها تذكر أن هناك
طريقا إلى هذا الحقل فى مكان ما فى الأسفل ، ولكن بدا لها أن النزول
إليه بعيد ، فمشيت عبر الغابة مختصرة الطريق . أرادت فى البداية أن
تختلس نظرة سريعة من بعيد إلى الحقل ، وأن تتأكد ، هل هو الحقل
المقصود فعلا ، ألم تخطئ ، وماذا حل به . ولكن السير فى الطريق يعنى
الكشف عن نفسك مسبقا . لم يعد يغادرها الإحساس المزعج بأن أحدا
يراقبها منذ البداية ، ويتعقب كل خطوة من خطواتها ، فحاولت الاختباء
والابتعاد عن المكان المكشوف .

وأخيرا انكشف كل شيء أمامها . رأت لوسيا الحقل - هو نفسه ،
وأخذت تنظر إليه من خلف الأشجار . الحد العريض القديم لا يزال فى
موضعه ، إلا أنه صار أشبه بممر طويل لم تسمح تربته الصلبة الملتفة
بالحشائش بنمو بذور الأشجار ، بيد أن غابة حور كانت تمتد هناك خلفه
مباشرة . وفى الأرض الخالية من أشجار الحور أسفل المرتفع ، بدا
كالأعجوبة ، حقل صغير مزروع - أعجبت أحد ما الأرض هنا ، فزرع
بطاطس . لقد اصفرت أوراقها تحت الشمس أكثر مما هى عليه فى القرية ،
ولكنها لم تسقط . كانت حقلية واطئة أشبه بعيدان مثبتة بالأرض دون
شيء تحتها ، وظهر كل ذلك بسبب عدم اعتياد رؤية البطاطس هنا .

تعود الذكريات ، التى قادت لوسيا للحضور إلى هنا ، إلى سنوات
المجاعة بعد الحرب . ربما إلى عام ستة وأربعين ، أو سبعة وأربعين . فى
الربيع قبل البذار ، أرسلوا لوسيا كى تحرث هذا الحقل ، ولكن المطر كان
قد هطل قبلها مباشرة ، والأرض كانت لا تزال طرية ، وكان الطين يعلق

بالمحراث فينزلق كما لو كان يتحرك على سطح جلدي. كان من الأفضل، بالطبع، الانتظار حتى تجف الأرض، ولكنهم لم يستطيعوا الانتظار، أو لعلهم لم يكونوا راغبين في ذلك. في تلك الفترة كان الحقل قد نال فترة من الراحة، ونمت فيه الحشائش بكثافة وكانت حشائش العام المنصرم تعلق باستمرار بأسنان المحراث، وتجعلها تنزلق فوق التربة، مما يضطرها إلى قلبها وتنظيفها. كان الحصان الذي جاء من نصيب لوسيا عجوزا ضعيفا. وكانت الخيول جميعا في ذلك الربيع تجر قوائمها بصعوبة، إلا أن هذا الحصان كان أشبه بظله لا أكثر.

ومرة أخرى سمعت لوسيا الكلمة اللازمة تتردد بداخلها "إجرينكا". كان اسم الحصان، إجرينكا. مع تلك الكلمة التي لا تزال تتردد في مسامعها، أصبحت الذكريات أتم وأكثر وضوحا. رأت لوسيا بجلاء أمام عينيها الحصان الأشقر ذا العرف الفضي وعلى جبينه النجمة الفضية - كان نحىلا لدرجة بدا معها أن حوافره قد نشفت تماما، ورأت نفسها خلفه، فتاة نحيلة في ملابس بالية، تهز اللجام وتقفز على قدم واحدة وهي تحاول بقدمها الثانية أن تغرز أسنان المحراث في الأرض. وكانت تترك خلفها أثرا متعرجا غير مألوف.

كانت عظام ظهر إجرينكا تتحرك مع حركة قوائمه: إلى الأمام - إلى الخلف، إلى الأمام - إلى الخلف. كان يسحب المحراث أثناء النزول، ولكن بعد أن استدار وبدأ السير في الاتجاه المعاكس توقف ما يقرب من عشر مرات قبل الوصول إلى الحد العلوى. وراح ينقل قوائمه بصعوبة ويشخر. لم ترغبه لوسيا على التعجل، وعندما يدركه الإرهاق تماما تبدأ هي في تنظيف المحراث، وبعد ذلك تلمسه باللجام في جنبه. كان إجرينكا يستجمع قواه قبل أن يتقدم، لأنه لم يكن قادرا على الحركة من مكانه فورا، وغالبا ما كان يميل جانبا: في الصعود كان يسير مغمض

العينين - ربما لكى لا يرى كم بقى حتى نهاية المرتفع . لقد تعبت الفتاة معه فى ذلك اليوم، تعبت من الحشائش والطين، وخارت قواها مثل إجريнка تماما، وشعرت لوسيا الآن فجأة بما كانت عليه حالها فى ذاك الوقت، وانقبضت. أحست بتعب وعجز شديدين، فجلست على العشب قبل أن تصل إلى الحقل.

وأخيرا تعثر إجريнка ووقع. فزعت لوسيا. وراحت تشد الرسن دون جدوى، أمسكته من اللجام وأخذت تشد رأس الحصان إلى أعلى - كان يهز رأسه ويضعه على الأرض. راحت لوسيا تصرخ فى إجريнка. لم تصرخ من الغضب بقدر ما صرخت من الفزع. وبسبب فزعها أخذت تضربه على جنبه الغائر. بدأت الرعشة تسرى فى جسد الحصان، ولكنه لم يقم حتى بمحاولة للنهوض. نظرت لوسيا حولها وابتعدت عنه، ثم هرعت إليه وحاولت رفعه من أسفل، وراحت تخربشه بأظافرها فى الجنب الذى وقع عليه، وتشد جلده الرخو عبثا. وعندئذ انطلقت لوسيا إلى القرية.

كانت أمها والحمد لله فى البيت. ركضتا مسرعتين إلى إجريнка الذى كان لا يزال مطروحا على الأرض. كان راقدا على بطنه وقد أحنى قائمته الخلفيتين من تحته، والأرض مبنوشة من حوله - يبدو أنه بإحساسه بالكارثة حاول النهوض بدون لوسيا، ولكنه لم يستطع. والآن هدا واستسلم وقد داعبته سكينه ما انتقلت إليه عبر الأرض. جثت الأم أمامه على ركبتيها، وراحت تمسّد رقبة النحيلة السقيمة. وأخذت تردد:

- إجريнка، ماذا فعلت، يا إجريнка؟ إيه، أيها الأحمق. ها هى الحشائش على وشك الطلوع، وأنت تريد أن تنفق. بقى أن تتحمل أسبوعا واحدا لا أكثر، وستعيش. ستجد ما تأكله فى كل مكان. انتظر، يا إجريнка، لا تستسلم ما دمت قد تحملت الشتاء. الرب نفسه يأمر أن

تتحمل، لم يبق إلا القليل. لقد تحملنا الحرب معا وليس الشتاء وحده. الحرب كلها أيها الشجاع، كنت تسحب الجذوع فى تعاونية قطع الأشجار، فهل يمكن مقارنة هذا العمل بذاك؟ كنت تجر وتتحمل. هنا أيضا تستطيع أن تتحمل كالعادة. لقد أصبح التحمل من طبعى منذ زمن بعيد.

استدار الحصان نحوها بوجهه الحاد مثل المنقار، ومد خطمه إلى يديها.

قالت الأم فى فزع:

- لا شيء لدى، لا شيء، يا إجرينكا. لم أجلب لك شيئا، يا لى من حمقاء. إنه يفهم كل شيء رغم أنه حصان. نعم، إجرينكا يفهم كل شيء - كانت تربت على وجهه، وتمسح على عرقه الأشعث - لقد فهم أمورا كثيرة لا يفهمها الإنسان. فى السنة ما قبل الماضية حينما كسر جذع شجرة ساق إجرينكا، وأرادوا ذبحه، من الذى ركض على ثلاث قوائم إلى التايجا؟ إجرينكا طبعاً. ولم يخرج من الغابة إلى أن التأمت عظامه، وظل بعد ذلك يعرج لفترة طويلة. لم أسلمك لأحد، كنت أنقل عليك الماء إلى مصنع الألبان وأنت تعرج، ولكى لا أثقل على ساقك لم أكن أملأ القربة إلى آخرها.

رفع الحصان رأسه وصهل برقة وإحساس بالذنب. ربت الأم على رقبتة، فصهل استجابة للملاطفة، وحرك قائمته الخلفيتين مرة ثانية.

- انتظر، يا إجرينكا - أخذت العجوز تنزع عنه السيّرين فى عجلة - انتظر، الآن، الآن ستنهض، كفاك رقادا، لقد ضجرنا. كان إجرينكا يدير رأسه فى اتجاهها ويرتجف فى نفاذ صبر وخوف بسبب ضعفه. وعندما أمسكته الأم من اللجام، ألقى بقائمتيه الأماميتين بقوة إلى الأمام، ولكنه

ألقى بهما بعيدا بشكل غير ملائم، مما اضطره إلى سحبهما. مللم قواه، وتشنّج رافعا قائمته الخلفيتين، ولكنه لم يستطع، فعاد إلى الجلوس. بعدها حوّل رأسه عن الأم وصهل من جديد. كان صوته مفعم باليأس: لا أستطيع، أنتم ترون بأنفسكم، لا أستطيع. راحت الأم تخفف عنه:

- انتظر يا إجرينكا. انتظر، استرح قليلا، لا تتعجل. آه منك، تريد النهوض دفعة واحدة. جلست وهذا جيد، والآن ستستريح وتنهض. لا عليك، لا عليك، آه يا إجرينكا، إجرينكا.

نظرت الأم فى لوم إلى ما فعلته لوسيا:

- كان عليكى أن تحرثى بالطول، وليس بالعرض. حتى الحصان القوى لا يتحمل مثل هذا الصعود، فكيف هو...

- آى نعم، مرتفع صعب.

- عليك أن تعملى بتمهل، فليس هناك أحد يطارذك. الأرض هى نفسها، بالعرض أو بالطول. لن تزداد أو تنقص.

ناولت لوسيا المقود، واقتربت من جانب الحصان، ثم ربت على ظهره وأمسكته من الأسفل. فقام إجرينكا بنقل قائمته الأماميتين، وكأنه يتعد عن المكان الذى أوقعه، ومد قائمته الخلفيتين، وبآخر قوة يائسة استطاع أن يقيمهما وينهض تماما. راح يترنح على قوائمه الأربع، ولكن الأم ساعدته محتضنة إياه من ظهره وهى تتمتم فى فرح:

- أ رأيت، أ رأيت، لقد قلت لك. وأنت أردت أن تهلك نفسك - أليس هذا حراما؟ من سيسمع بهذا سيضحك منك، ويقول إنك تزوَّغ من العمل. فأى مزواغ أنت، يا إجرينكا؟ يا إلهى، أى مزواغ؟ لو وقعت ناموسة على ظهرك، ستقع، وهذا كل شىء يا مزواغ. فهل تستطيع أن تعمل الآن؟ هيا أيها المزواغ، هيا.

أمسكته من المقود وشدته خلفها. تمايل الحصان وتحرك من موضعه، ولكنه توقف في الحال، ثم تابع سيره وكأنه يخشى الوقوع مرة أخرى.

نهضت لوسيا نافضة ثيابها وراحت تنظر مرة أخرى إلى مزرعة البطاطس الموجودة وسط الحقل، وكأنها تريد التأكد من أن كل ذلك لم يحدث الآن في هذه اللحظة، وإنما منذ زمن بعيد، منذ أكثر من عشرين عاما. وبمجرد أن تحررت من صورة إجريнка المائلة أمامها حتى أخذت تصعد إلى أعلى ببطء، ومن نفس المكان الذي نزلت منه، ولكن الذكريات لم تفارقها. بدا لها أن هناك شيئا لم تتمكن من فهمه في تلك الذكريات التي لم تتوارد عليها كي تظهر فقط كم كان ذلك قاسيا ومريرا، وإنما حضرتها بمعنى ما مبهم لم تدركه. شعرت لوسيا بالأسف وعدم الرضا لأنها خضعت لإحساس غريب أثار خوفها وعذابها، وقررت أن تسير بسرعة كي تتحرر من هذا الشعور.

"لقد عملت أيضا" - مرة أخرى ترددت تلك الكلمات التي دفعتها منذ نصف ساعة للبحث عن هذا الحقل. نعم، عملت مثل الجميع: حصدت وجرفت وحرثت وعزقت وجنت - لم يكن العمل قليلا في الكولخوز، وخصوصاً في تلك الأعوام عندما كان الناس فيها قلة. "وحرثت أيضا" - تذكرت ذلك وكأن أحدا ما أضافه إلى ذكرياتها. لقد حرثت الأرض فعلا - كيف نسيت ذلك؟ في الحقيقة لم تحرث سوى يومين. كانت تستطيع الإمساك بالمحراث والسير خلفه، ولكن لم تكن تكفيها القوة لنقله من خط إلى آخر. لقد نشأت ضعيفة، وبدأت العمل متأخرة عن أقرانها - في الأعوام الأخيرة فقط من الحرب. قبل ذلك كانت الأم تشفق عليها وتبقيها في البيت مع تانكا، مع تانشورا التي تعيش الآن في كيف.

"لو تصل تاتيانا اليوم" - سعدت لوسيا بالتفكير في شيء آخر. فالأم لن تدع أحدا يهدأ دونها: تانشورا.. تانشورا. إلى جانب ذلك سوف يصبح معروفا كيف سيكون حال الأم، فهي الآن لا تنتظر سوى تانشورا.

انتهت الغابة وخرجت لوسيا إلى الحقول التي تميل نحو الارتفاع. وهنا، في المكان المكشوف، امتد باتساع نهار دافئ وصاف، كان الهواء فيه يبدو عن بعد وكأنه يداعب أشعة الشمس ويبعث برنين خافت من الصعب سماعه، وبدا هذا الرنين العلوي المبهم وحيدا منفردا لا شيء هناك غيره. وفي الأسفل، على وقع خطوات لوسيا، هدا كل شيء واختفى. لم تكن الأرض تتجاوب تحت قدميها، كانت متحجرة، صماء. وبدأت الغابة في المرتفع تتحرك وتتفس بخار البتولا الأبيض الذي لا يكاد يلحظ، والذي يتصاعد من مخلفات الخريف الناضجة، من الدفء والشبع. كانت السماء خلف الغابة تنحدر بهدوء واستقامة نحو الأسفل، إلى ما وراء الأرض. كانت عالية خفيفة، ولكن زرقتها تميل إلى البياض، وبدأت السماء أقل تعبيراً وبان في غموضها وهن وضعف.

في الحقل انحرفت لوسيا إلى اليسار باتجاه النهر. كانت تخطو بحذر مثل المتسللة رغم أنها كانت مرئية جيداً من جميع الجهات. لا بد من وجود طريق هناك في مكان ما. وقررت لوسيا أن تلف لتصل إليه، حيث السير في الطريق أكثر أماناً. كانت تعرف جيداً أن شيئاً لا يشير الخوف هنا، ولكنها مع ذلك لم تستطع التخلص من إحساس غريب بأن أحداً ما يراقبها. لم يكن مجرد إحساس ينذر بما يمكن أن يحدث فيما بعد، وإنما كان إحساساً مرتبطاً بالماضي على نحو غريب، بذكريات ضائعة أصبحت لوسيا تتحمل مسؤوليتها الآن. وخيل إليها أن مجيئها إلى الغابة كان مجرد تلبية لنداء أخرق، وأن هناك شيئاً ما أغواها بالمجيء إلى هنا. ولكنها لم تستطع العودة الآن - لأنها لو فعلت لأمكن أن يحدث ذلك الشيء الذي أغواها بالخروج من البيت، سيحدث على الفور وفي نفس المكان. ولكنها بفرعها هذا أجلت حدوثه وسحبته خلفها أبعد وأبعد.

على أية حال وجدت الطريق، ولكنها مع ذلك لم تهدأ. قاومت رغبتها في الانطلاق عبر الطريق إلى الأسفل، والركض، الركض بكل

قوتها إلى القرية، وسارت إلى أعلى في ببطء وكأنها تجرب الطريق: هل أمين ومتين. لا، لن تستطيع الركض، لم تعد قادرة على ذلك. كان الطريق مهملاً، متحجراً، وبدا الهواء فوقه جافاً تماماً، وسرعان ما شعرت لوسيا باختناق أنفاسها. فكرت أنه من الأفضل أن تسير عبر الحقل، ولكنها لم تخرج عن الطريق، لم تستطع أن تباعد عنه خطوة واحدة، وكأنها تحت تأثير قوة خفية لا يمكن عدم الرضوخ لها. أدركت لوسيا أخيراً أنه كان عليها ألا تسير من هذا الطريق، فهو بالنسبة لها الآن - أشبه بمر ضيق طويل بأسواره العالية الشفافة، تلك الأسوار التي لا يمكن تخطيها أو الإفلات منها، وأن هذا الممر سيوصلها إلى شيء ما غير متوقع، وربما إلى شيء مرعب. كانت الحجارة الحادة تدمى قدميها من خلال الحذاء الرياضي، ولكنها لم تهتم بالألم. كانت مشغولة تماماً بالأفكار يفاجئها خطر آخر أشد وطأة.

سارت وسارت ثم توقفت: في وسط الطريق ظهر أمامها، كالقنفذ، عش للنمل. ظلت لفترة طويلة تنظر مندهشة إلى تلك الكومة الحية المتحركة: لماذا ذلك النمل هنا، في منتصف الطريق وليس في طرفه؟ كيف ستمر؟ ماذا تفعل؟ ربما تستطيع الآن العودة إلى البيت؟ التفتت، ولكنها لم تر شيئاً خلفها - كان كل شيء مغموراً بالشمس، وكان نورها يبهز بصر لوسيا. مدت يديها في حذر كى لا تصطدم بالسور وخطت بجانب عش النمل نحو الطريق، وداخلها السرور لعدم حدوث شيء، وإلى درجة جعلتها تبتسم.

"ماذا حدث لى؟!" - لامت نفسها - كيف ضعفتُ هكذا؟ هل يمكن أن يحدث لى شيء هنا، حيث أعرف كل بقعة على مسافة كيلومترات كثيرة حولي؟ يا لها من سخافة! خرجتُ للتزهر، لاستنشاق الهواء العليل، وفجأة استسلم لرعب طفولي سخيّف. الأعصاب هي السبب، يجب

معالجتها. سأصل الآن إلى الأرض البور، وسأجمع الفطر وأعود إلى البيت. كل شيء هنا قريب من نفسى، فهل يمكن أن أخاف شيئاً هنا؟ أية حمقاء أنا؟

تابعت طريقها بمرح وهى أكثر ثقة بنفسها. لم يبق حتى الغابة إلا القليل.

وفجأة، رغم ثقتها هذه، اخترق الهواء صراخ طويل، عال وبعيد جداً، ولكنه لا يزال مسموعاً.

- مينكا - آ - آآ!

ارتجفت لوسيا وجمدت. كان هذا صراخها. لقد عرفت. استدارت برأسها إلى اليسار فى ببطء شديد وكأنها تنوء تحت حمل ثقيل: كانت شجرة بطم الشمال لاتزال فى مكانها المعتاد وسط الحقل. فى يوم ما أشفق عليها أحدهم وابتعد عنها بمحراثه، فانتهزت الفرصة ونمت بكثافة، وشغلت مكاناً من الأرض المحروثة وراحت تعطى محصولاً. انصاعت لوسيا لرغبتها العفوية البدائية وخطت نحوها، ودون أن تدري خرجت عن الطريق الذى انفتح أمامها. لم تندش لوسيا، لقد فهمت أنها ليست هى التى تختار وجهة سيرها، بل توجهها قوة ما خارجة عنها، تعيش هنا فى تلك الأماكن وترغمها على الاعتراف.

كانت شجرة البطم منهوبة تماماً. الأغصان المقطوعة الجافة ملقاة على الأرض، والأغصان الحية ذات الخضرة النادرة بخيوط العنكبوت المتدلية تبدو مشوهة: نزع منها أفضل الأغصان وأقواها، ولم يبق سوى عيدان صغيرة نحيلة تنمو على الجوانب ويمكن الوصول إليها باليد. أما فى الوسط فقد نزع كل شيء، ولم يبق إلا الجذوع العالية العارية التى تصل إلى صدر الإنسان، وقد انحنت عنها الأغصان السليمة القليلة. كانت

هناك لاتزال بعض الثمار العالقة . قطفت لوسيا بعضها، فكانت طرية حلوة منعشة، مثلما كانت آنذاك، لها طعم النعناع، وعبر تلك السنوات الطويلة انهار النداء من جديد على لوسيا وجعلها تنقبض . تلفت حولها فى فزع - لم تر أحدا، ورغم ذلك اختبأت، تحسباً لأى ظرف، خلف الشجرة خشية أن يراها أحد من جهة النهر السفلى .

حدث ذلك أيضا بعد الحرب مباشرة - لم تكن الحياة قد استقرت بعد تلك السنوات الأربع اللعينة، وكان الشر لايزال يبرطع بقوة: مجاعة، سلب، نهب، محاكمات، دموع . وللصيف الثانى على التوالى، كان المعتقلون يهربون على طول النهر من معسكرات الاعتقال فى الشمال، ويشيعون الرعب فى القرى الصغيرة: هنا ذبحوا بقرة، وهناك اغتصبوا امرأة ثم قتلوها، هنا نهبوا مخزنا، وهناك خدروا أسرة بكاملها ونهبوا ما فى البيت حتى آخر قشة . كان الرجال يقومون بالحراسة ليلا فى بعض الأحيان، ولكن الهاربين كان يرتكبون جرائمهم فى الأماكن التى لا ينتظرهم فيها أحد . قبضوا، فى الحقيقة، على شخصين فى مكان ما من أسفل النهر . وتذكرت لوسيا أنها رأت كيف أحالوهما إلى مركز الناحية . كانا يجلسان فى عربة واحدة ظهرا لظهر، مقيدى اليدين، طويلى اللحية، غاضبين، ينظران إلى الأهالى بتحد وإنهاك .

كان المعتقلون يهربون فى بداية الصيف، وعند نهايته تقل أخبارهم، فتهدأ حياة القرية من جديد وتنطلق النساء بلا خوف إلى الغابة، ويعبرن النهر للعمل فى الكولخوز، أو لأى سبب آخر . وكأنما كان للهاربين موسم محدد بمجرد أن ينقضى حتى ينتهى الخوف منهم .

فى شهر أغسطس، بالقرب من منتصفه، أرسلت الأم ميخائيل ولوسيا إلى تلك الشجرة . ويبدو أنها لاحظتها قبل ذلك بأزهارها الكثيفة، ثم تفقدتها ودهشت: فى تلك السنة كان محصول ثمار البطم سيئا، إلا أن

هذه الشجرة كانت مثقلة بشمارها . سنابل القمح الطويلة كانت تحجب رؤية الشجرة عن الطريق، والأغصان منحنية حتى الأرض بشمارها - لذا لم يلحظها أحد، وبقيت كما هي ونضجت ثمارها تماما .

كان فى قطفها متعة حقيقية، ورغم أن ميخائيل لم يكن يحب قطف الثمار، وتكرار نفس الحركات آلاف المرات، إلا أنه اندفع هنا إلى العمل بحماسة شديدة. كانت الثمار كبيرة: عناقيد طويلة خالية من الأوراق - وكل ما هناك هو أن تضع يدك تحتها. كان ميخائيل يجرد الدلو خلفه. أما لوسيا فعقدت طرف ثوبها، ولم تكن تفرغه إلا حينما تشعر بثقل الثمار على بطنها، فتزايد الثمار دفعة واحدة فى الدلو بمقدار حفنة، وربما أكثر. كان من الممتع إفراغها من خلال اليدين وكأنها تيار ماء بارد عذب، ورغم أنها طرية متأخرة، إلى أنها لم تكن ذابلة، فكانت كل ثمرة تستقر بجانب أختها. وخلال ما يقرب من الساعتين ملاً ميخائيل ولوسيا دلوهما حتى النهاية، ومع ذلك لم يقطفا سوى نصف ما كان على الشجرة من ثمار.

ذهبوا إلى البيت وقررا العودة. لم يكونا يريدان ترك الثمار لليوم التالى. الآن بعد أن عرفا الطريق إلى الشجرة، خيل إليهما أنه من السهل أن يعثر عليها أى شخص آخر. بعد الغداء صار الطقس حارا. استسلم ميخائيل للكسل وصعد المرتفع بصعوبة متأخرا كثيرا عن لوسيا التى لم ترغب فى انتظاره وصعدت وحدها إلى تخم صغير غير مرئى بين سنابل القمح حيث كانت شجرة البطم. لم يبق للوصول إلى الشجرة سوى عشرين خطوة، أو أكثر بقليل. وفجأة تحركت الشجرة وقفز منها إلى الأرض، كالشبح، رجل غريب مخيف يرتدى قبعة شتوية ذات أذنين مرفوعتين إلى أعلى. كانت رؤية القبعة وحدها كفيلا بإثارة الرعب فى مثل ذلك اليوم الصيفى الخائق. كان ذلك غير متوقع بحيث جمدت لوسيا فى مكانها، وبدلاً من أن تهرب، وقفت بلا حراك. ضحك الرجل

بعصية ونفاذ صبر، وسرور، وأشار إليها بإصبعه أن تقترب. كان أمامها متسع من الوقت لرؤيته جيدا: قصير القامة، عريض المنكبين، بوجه أسود غير حليق، مما يجعل من الصعب تحديد عمره، وكانت عيناه بلونهما غير المحدد أيضا تطلقا شررا أبيض جنونيا.

هنا، هنا بالضبط وقف بحذائه الطويل مبعدا ساقيه في وقفة مريحة، واثقا بأنها لن تستطيع الإفلات منه، إلى درجة أنه سمح لنفسه أن يلعب معها لعبة القط والفأر، ويتسلى معها كي يكون فوزه فيما بعد كاملا - قبل الظفر بها. وراح يؤجج الجوع في نفسه. ومن جديد عاشت لوسيا كل ذلك اللقاء. اعترتها رجفة، نظرت حولها، وابتعدت عن الشجرة نحو الحقل، ولكنها تذكرت أنها لن تستطيع بأى حال من الأحوال مغادرة المكان، ولن يدعها هو أن تذهب.

تراجعت لوسيا حينما ضحك الرجل وبدأ يلوح لها بإصبعه. عبس، وأنزل يديه: ما هذه الألاعيب؟ تراجعت أكثر فأكثر. لم يعد قادرا على التحمل، وراح يقترب نحوها في حذر وكأنه يحرص ألا يخيفها، وعلى وجهه المتشنج من الانفعال ظهرت ابتسامة قصيرة قاسية. وأخيرا انطلقت لوسيا هاربة.

قفزت إلى الطريق وأخذت تهبط راكضة إلى القرية. ولكن الرجل الذى كان قد تأخر عنها فى الحقل، حيث غاص حذاؤه فى الأرض الطرية وتعرّس بسنابل القمح، استطاع اللحاق بها الآن - كانت تسمع أنفاسه وشخير خلفها. كادت تفقد عقلها من الفزع. ركضت بسرعة وهى تلوح بالدلو فى الهواء. كان الرجل على وشك الإمساك بها، ولكنها استطاعت الابتعاد فى آخر لحظة وتركت الدلو - فتدحرج خلفها بصخب فوق الطريق.

- مينكا - آ - آ!

صرخت لوسيا، وعلى الفور رأت أخاها أمامها. كان يسير متمهلاً، متهادياً، وعندما سمع الصراخ توقف تماماً، ولكنه فى اللحظة التالية انطلق للقاء لوسيا. رأى الرجل ميخائيل فأبطأ فى الحال، لم يكن يتوقع أن يلقى أحداً آخر هنا وارتبك. تجاوزت لوسيا ميخائيل، ولم تتوقف إلا بعد أن ابتعدت مسافة آمنة. أجبرها الخوف على أخيها أن تتوقف، وراحت تصرخ مرة أخرى. واستطاع الرجل أن يميز أمامه صبياً صغيراً، وبدأ يتقدم نحوه متسللاً بخطوات تحمل معانى السخرية.

- مينكا - آ! اهرب! اهرب! مينكا - آ!

تناول ميخائيل حجراً من الأرض واستجمع قواه. قرفص الرجل بسرعة وكأنه يستعد للوثب، فراجع ميخائيل مرتداً إلى الخلف. أطلق الرجل ضحكة شريرة متقطعة. حاول إفزاع ميخائيل ثانية، ولكن الولد لم يتحرك من مكانه. كان يضغط الحجر بقبضته ويستظر. لحظتها اندفع الرجل نحوه فعلاً - اندفع وسرعان ما انعطف جانباً متعمداً السير على قدم واحدة، وبدأ بمظهر القوى الذى لا يريد أن يشغل نفسه بأشياء تافهة، وركض عبر الحقل باتجاه النهر السفلى. أراد الاختفاء قبل فوات الأوان، فقد كانت لوسيا تصرخ بأعلى صوتها.

وكما علا الصراخ فجأة، انقطع فجأة أيضاً، وأشاعت الشمس على المكان كله، وعلى مسافة بعيدة، هدوء صاف مرح. فطنت لوسيا إلى أنها تستطيع الآن متابعة سيرها، حيث كانت الذكريات قد انتهت. تحركت من مكانها بثقل وكأنها مجبرة على ذلك، وتوجهت إلى هناك - نحو الأرض الفضاء لتجمع الفطر. كانت تفكر فى الفطر كمخرج ضعيف، ولكنه ممكن: إذا قطفت ولو واحدة حتى وإن كانت صغيرة جداً، سيبقى أمل فى

أن يمر كل شيء بسلام. ولكن ما الذى يجب أن يمر بسلام؟ ولم هي خائفة؟ لا تعرف. لا تعرف شيئا. كانت خائفة حتى من التفكير فى ما إذا كان عليها أن تخاف شيئا هنا. ، وخيل إليها أن أحدا ما قد يسمع أفكارها، ويفسرها بشكل غير صحيح. تعبت وتعثرت خطواتها، ولكنها تعبت ليس من السير، فهي لم تسر سوى مسافة قصيرة، ثلاثة أو أربعة كيلومترات، وإنما تعبت من شيء آخر أكثر أهمية وخطورة - ربما من الذكريات، من تلك الذكريات شديدة الوضوح، التى بدت وكأنها اتفقت على مرافقتها اليوم فى كل خطوة، وإرغامها على أن تعيشها من جديد - من أجل هدف خفى خاص بها. خيل إليها أن الحياة عادت إلى الوراء، لأنها هي، لوسيا، قد نسيت شيئا ما هنا، نسيت شيئا مهما جدا وضروريا لها لا يمكنها العيش بدونه. ومع تكرار الذكريات البعيدة لم يختف الماضى أبدا، بل ابتعد جانبا كى يرى ماذا حل بها بعد هذا التكرار، وماذا زاد عليها، وماذا نقص منها، وهل تجاوزت مع ذكرياتها، أو تلاشت تلك الذكريات إلى الأبد - ها هي قد حاصرتها وما زالت تلاحقها: من اليمين كان إجريнка يترنح من الجوع، وبآخر ما تبقى لديه من قوة يجبر خلفه المحراث عبر طين الربيع، ومن اليسار ذلك الرجل الغريب الرهيب فى قبعته الشتوية يقفز من فوق شجرة البطم، وهناك المزيد والمزيد.

توقفت لوسيا. غير صحيح. لا يوجد أحد هنا، لا يوجد أى إنسان يمكنها أن تخشاه. هي وحدها. كان ذلك الخوف سخيفا تماما، مثل تلك القبعة الشتوية على رأس ذلك الشخص فى ذلك اليوم الصيفى الحار، إنه قلق بلا معنى: كل ما فى الأمر أن الأعصاب، بعد استلام التلغراف عن حالة الأم، قد استعدت للمصيبة، للهزة. والآن تطالب بالتعويض عن إرهاقها دون سبب.

تلفتت حولها مرة، ومرات. لا يوجد أحد. شمس وهدوء وسكينة. كانت الشمس ساطعة جدا، والهدوء والسكينة يعمان بدرجة تثير الشك فى تلك الحالة من الأمان التام. إنها وحدها، ولكنها وحدها وسط الصمت الغريب المتحفز، حيث الضياء والانتباه مسيطران جميعا عليها وحدها. لا مخبأ لها هنا. إنها مكشوفة حتى أعماقها. لا، يجب الهرب من هنا "الهرب، الهرب" - كررت لوسيا. لماذا خرجت من القرية؟ من قادها إلى هنا؟ وماذا نسيت هنا؟

"نسيت؟! " توقفت أفكارها فجأة عند هذه الكلمة، وقربتها إلى لوسيا أكثر - نسيت... هذا هو أخيرا الشيء الذى لم تعرفه، إنه ذلك الذنب الصامت القديم الذى ظل يعذبها منذ بداية اليوم، والذى يجب أن تكون لديها إجابة عليه. هناك فى المدينة، فى حياتها الجديدة، نسيت لوسيا فعلا كل شيء - نسيت أيام الأحد فى الربيع، حينما كانوا يعملون فى تخزين الحطب، نسيت الحقول التى عملت بها، وإجرينكا المطروح على الأرض، وحادث شجرة البطم، والكثير، الكثير من أحداث الماضى - نسيت تماما. نسيت أنها فى زمن ما حرثت وعزقت... نعم حرثت وعزقت - هل يمكن تصور ذلك؟ والغريب أنها دون أن تدرك معنى هذا كله، أبعدته عن ذاكرتها رغم أنها أمور تدعو إلى الفخر. ومن المستبعد أن تكون واحدة من صديقاتها قد سارت خلف المحراث. منذ زمن بعيد، لم تعد لوسيا بذكرياتها إلى القرية، فتحجرت تلك الذكريات وتكدست فى كومة جامدة منبوذة، مبعدة إلى زاوية نائية مهملة مثل كومة من الثياب القديمة المهترئة. وما هى اليوم قد استيقظت فجأة.



وأخيرا جاءت ميرونيخا إلى العجوز بعد طول انتظار.

كانت العجوز ترقد على الفراش خفيفة بدون وزن، لدرجة أن شبكة السرير تحتها لم تنثن. كانت عيناها مفتوحتين وكأنهما في نوبة حراسة. أما جسدها الممدد على الفراش والراكد في سكون أصم فبقى بلا أية حركة وكأنه غريب عنها. لم تكن هناك حاجة إلى إزعاجه: فالعجوز راقدة منذ زمن بعيد، وحيدة وكأنها تاهت عن الآخرين وعجزت عن أن تعثر على نفسها.

قرب موعد الغداء سقطت أشعة الشمس على البيت، وما إن رأت العجوز الشمس حتى شعرت بالدفء، بسبب الضوء المرح المتواصل، وإلا لتعبت تماما من وحدتها - وكادت تبكى.

تطلعت ميرونيخا بقلق من وراء الحاجز، ولكن لم يعجبها السكون المخيم على البيت لعلمها بوصول الضيوف، رأت أن العجوز بمفردها، فدخلت عليها وهي تضرب كفا بكف.

- ألا تزالين حية أيتها العجوز؟

سرت العجوز لرؤية ميرونيخا، وتلألأت الدموع في عينيها، وتململت في فراشها محاولة النهوض، ولكنها تذكرت أن نهوضها يتطلب وقتا طويلا فمدت لميرونيخا يدها المتعبة.

- حية، كما ترين. إنه اليوم الثانى منذ أن تحسنت حالتى. أ لم يقولوا لك؟

أمسكت ميرونيخا بيد العجوز قليلا ثم تركتها، وكانت يدها قوية حتى أنها وجدت الشجاعة لتقترب من اليد الأخرى، اليد اليسرى، وأن تداعبها.

جلست ميرونيخا على سرير العجوز، وقالت وهى تميل عليها:

- لماذا لا يأخذك الموت؟ لقد جئتُ للعزاء معتقدة أنك مثل الأخيار، لم يعد لك وجود، ولكنك لاتزالين هنا. لاتزالين عفريتة كما كنت. لقد تعبتُ من رؤيتك.

شاركت العجوز فى اللعبة برغبة، وقالت:

- أ لا تعرفين، يا فتاة، بأننى أنتظرك. سأشعر بالملل من الرقاد وحدى، أنا أنتظرك حتى يصير من الأسهل أن يجمعنا قبر واحد.

- سأركلك أيتها العجوز بقدمى، فهما حادثان، وقد شحذتهما بالأرض طوال حياتى.

- ستركليتنى حقاً، هذا ليس غريباً عنك.

- لا، لا تتظريتنى، هيا موتى. أنا لا أزال أسعى، وليس لك أن تأملى فى أن تكونى جارتى. من الأفضل أن آخذ لنفسى رجلاً بدلاً منك، وربما استطعنا أن ننجب أطفالاً.

- توقفت عن الولادة قبلى بكثير، يا فتاة، وجف رحمك، ولم يعد بمقدورك ذلك.

- لدى رحم آخر، أفضل من القديم، حصلت عليه فى الصيف بمبادلة الشمار مع امرأة شابة من المدينة بعد أن اتفقتُ معها. وعليك أيتها العجوز ألا تقارنى نفسك معى.

- كفاك اختراعاً، لقد مللتُ تلفيقك.

- أنا التى مللتُ منك. أنت أسوأ من اللفت المُر. لو تموتين سريعاً وأرتاح منك.

- ستيكين على إذا مت يا فتاة.

- إذا بكيتُ، فهل سيعنى ذلك أننى حزينة عليك؟

- إنها الحقيقة - وافقت العجوز وهى تحاول إيقاف ميرونيخا كى لا يصلأ إلى الكفر، فمع ميرونيخا يسهل ارتكاب الذنوب، وهى نفسها لا تعى ما تقول. فى صباحها، كان من الأفضل تجنب الكلام معها، فهى تهزم أى إنسان، والآن أيضا يمكنها أن تقول الكثير مما لا يطيب سماعه، ومع ذلك لا تخجل.

لم تهدأ ميرونيخا إلا فى السنوات الأخيرة. أصبحت تجلس ساكنة، وقبل ذلك كانت دائمة الحركة، ويمكنها أن تسبب الكثير من المتاعب دون أن تلاحظ. ورغم أنها تشتكى من ساقىها الآن، إلا أنها ما زالت تستطيع أن تسرع إلى حد أن الشباب قد يعجز فيه عن اللحاق بها. عملت طوال حياتها بجهد ونشاط، ومع ذلك بقيت محتفظة بقوتها، لم تدع العمل يستهلكها، ولا سبيل إلى مقارنتها بالعجوز: ميرونيخا أكثر بدانة وحيوية، والأهم من ذلك - أنها لا تزال على قدميها، تذهب حيثما تشاء، ويدها السوداوان القصيرتان متحفزتان على الدوام، ووجهها أسود عريض، وصوتها أبح، ولكن لو تكلم أحدٌ غيرها كما تفعل هى لفقد صوته منذ زمن بعيد. أما هى فكانت تبدو وكأنها حرقته قليلا. إنها أصغر من العجوز بأربعة أعوام، ولكنها تبدو أصغر منها بكثير.

ابتهجت العجوز مع قدوم ميرونيخا: لمعت عيناها وظهرت فيهما دوائر بنية فاتحة، وبان الاهتمام على وجهها - ماذا جلبت ميرونيخا، وعن أى شىء ستحدث؟ فى الفترة التى لم تلتقيا فيها، سارت الحياة دون توقف - إلى الأمام، كم هى واسعة تلك الحياة، تكفى المدن والقرى، تكفى البشر جميعا، وكل شىء يسير كما ينبغى دون نقصان. الراديو الصغير، حتى السنة الماضية، كان على الكوميدينو قرب فراش العجوز، وكانت هى تدير مفتاحه الأسود الذى يشبه الزر: يغنون فى مكان، وفى مكان آخر يكون، وفى مكان ثالث

يتكلمون بغير لغتنا، وفي رابع بغير لغتهم وبغير لغتنا، لغة توجع اللسان، ومع ذلك يتكلمون ويتكلمون. كانت العجوز تحب سماع الأغاني القديمة، وترسل نينكا لتدعو ميرونيخا إلى الاستماع معها، بيد أنهم كانوا نادرا ما يغنونها، وكانوا يعزفون الموسيقى الحديثة أكثر. كانت تطرب لسماع الأغاني القديمة وتشعر وكأنها تخلق بأجنحة فوق الأرض، وتدور في دوائر متماوجة دون أن تبستعد أو تنأى، تقلق وتبكي في السر، تبكي نفسها وجميع الأحياء الذين ما زالوا يعانون. آثذ لم تكن تحزن بسبب الموت، كانت تتخيل أن تلك الأغاني تنشد عند أحد ما في عزاء بعد أن دفنوا التابوت في التراب، وهي تردد تلك الأغاني مودعة تلك الروح المجهولة التي تحررت، والتي قد يستقبلونها في العالم الآخر بمثل تلك الأغاني القديمة.

في العام الماضي تعطل الراديو، ولم يبق لدى العجوز سوى فرحة واحدة - الحديث مع ميرونيخا. وبالتالي توجهت العجوز إليها في لوم قائلة:

- لماذا لم تأت كل تلك الفترة الطويلة؟ لقد أرسلتُ إليك فارفارا في الصباح كي تعرف أين أنت، ولكنها لم تجدك. متى تقعدين في البيت؟ لو تفقدين قدميك يكون أفضل.

هزت ميرونيخا السرير وهي تميل نحو وجه العجوز:

- لقد فقدتُ قدميَّ فعلا، أيتها العجوز. أجلس الآن إلى جوارك وقدماي تتمزقان من الألم. لقد أجهدتُهما كثيرا، لم أسترح أياما، أبحث عن بقرتي. لقد ضاعت بقرتي، ولم تعد إلى البيت.

- أوه، أوه! منذ الصباح أحاول سماع صوتها، ولكن دون جدوى. أين هي الآن؟

- لو كنت أعرف مكانها، لقلتُ لك، يا عجوز، ولكني لا أعرف. لقد بحثتُ عنها في المروج كلها طولا وعرضا دون جدوى، عليها اللعنة

تلك المخزية . ليست المرة الأولى التى تتوه فيها . ولكن قلبى غير مطمئن .
ألم تسمى أن الدب قد افترس عجل جولوبيف؟

- لم أسمع شيئاً . قالت العجوز فى دهشة ، وتحركت فى مكانها وهى
ترفع صوتها :

- ولماذا تسألينى ، لم أسمع طبعاً ، وكيف لى أن أسمع ، من سيخبرنى؟
تقولين : الدب افترس عجل جولوبيف؟

هذه هى ميرونيخا : من غيرها يمكنه أن يأتى بخبر يجعل القلب يسقط
هكذا؟ لم تنتظرها العجوز عبثاً - كانت تعرف أن ميرونيخا لن تأتى خالية
الوفاض . نظرت العجوز إلى ميرونيخا وكأنها هى التى ساقى الدب إلى
عجل جولوبيف ، وأنها على وشك أن تخبرها كيف فعلت ذلك .

أكدت ميرونيخا :

- افترس ، افترس . كان جولوبيف يريد إبقاءه للجنة القادمة ، فقد
شاخت بقرته وجف حليها . وهكذا أبقاه . أول أمس كان جينكا مراقب
فرقة العمال عائداً من الغابة : حيث رأى الحشائش حمراء ، فأدرك أن فى
الأمور سوءاً . تطلع حوله فرأى العجل ملقى بين الشجيرات وقد غُطى
بالأغصان الجافة . كان الدب قد امتص دماءه وتركه ليفسد ، فهو يفضل
اللحم عندما تفوح رائحته . وما إن رأى جينكا ذلك حتى أسلم ساقيه
للريح ، ووصل البيت طائراً . ومرة أخرى مدت ميرونيخا نفسها نحو
العجوز وهى تردد بصوت مختلف : يقولون إن امرأة جينكا أمضت اليوم
كله وهى تغسل البنطلون الذى كان يرتديه زوجها عندما كان فى الغابة ،
وأنها عادت لغسله اليوم من جديد . وأن نساء المنحدر امتنعن عن أخذ الماء
من ذلك المكان وصعدن إلى أعلى النهر .

قالت العجوز فى لوم :

- لا تسخرى، لعلك اخترعتى كل ذلك الآن، وإلا لما بدا أنك تسخرين. لو كنت أنتِ فى محله.

- لو كنتُ فى محله، لما تحركتُ من مكانى وجلستُ أنتظر الدب حتى يعود. وما إن يقترب من العجل حتى أهجم عليه وأدوسه بقدمى: ماذا بك يا ابن كذا وكيت، خربت بيت جولوبيف؟ وسيعرف لحظتها أن الموت قد حان. كنتُ سأخيفه بحيث لا تقدر دبتة أن تغسله أبدا.

- لم أعد أحتمل حوادثك منذ زمن بعيد. لماذا لا تحكى ما حدث فعلا مثل بقية الناس؟ أين افترس العجل، وفى أى مكان؟

- أنت، يا عجوز، لا تدعيننى أكمل كلامى، يمكنكى أن أتحدث عن كل شىء بالتفصيل. عند المتعطف الصاعد من النهر السفلى على الجبل، ألا تذكرينه؟

- وكيف لا أذكر؟ لم أفقد عقلى بعد.

- هاجمه هناك، على أبواب القرية. لم يبق إلا أن تصل الدببة إلى القرية. بقيت التايجا بدون طعام هذا العام، ولم يعد يأوى إلى مسكنه. وهكذا سيبقى يحوم حول القرية.

ردت العجوز موافقة:

- سيفعل، سيفعل. لا مجال لأى قول آخر، سيفعل.

- لا أعرف أين أبحث عن مخزيتى. هل تفكر أثنى مستعدة للبحث عنها شهرا بكامله؟ لقد بحثت كثيرا، هل هى حية أم لا... يقول الرجال أن هناك بقرتين ترعيان خلف المرتفع. ولكن قدمى لا تقويان على الركض إلى هناك. لو كان لدى قدامان غيرهما لحمل هذا الجسد، لذهبتُ إلى هناك وبحثت. ولكنى على هاتين العصاتين النحيلتين قد أصل إلى المرتفع، ولكن الأرض سوف تشدنى مرة أخرى.

- لا تذهبي، يا فتاة، ستبقين هناك، فماذا أفعل أنا هنا بدونك؟
- كأننا لا يوجد من أتحدث عنه غيرك - لم ترضخ ميرونيخا - أحدثها
عن البقرة، وهي لا تتزحزح عما في رأسها.
- على أية حال، فقد جف حليب بقرتك.

- لا، يا عجوز، ليس الحزن على الحليب. كل ما أبتغيه أن أرى
بقرتي، وأطمئن أن الدب لم يلتهمها، وبعدها لتسرح حيثما تشاء.

- أوه، يا فتاة، يا فتاة، ما حاجتك إلى هذه البقرة. لو كنت مكانك
لما أبقيت عليها وأنفقت عليها ما تبقى من قواي. أي جدوى، فأنت لا
ترين منها سوى الهموم؟ تكلفك أجرة حصاد العلف من أجلها، وأجرة
نقله، وإذا لم يكف التبن في الشتاء تضطرين إلى شرائه. وهل هذا كله
قليل؟ تسعين وتعملين من الصباح إلى المساء وكأنك تعيلين سبعة
أشخاص. حينما تحتاجين إلى الحليب، تعال إلى ناديا وستعطيك برطمانا
كاملا كل يوم، بل وأكثر. بيعى هذه البقرة واستريحى مثل الأميرة،
سيعطونك نقودا بدلا منها. لو كان الأمر بيدي لوهبتها مجانا كي أتخلص
من همها.

قاطعتها ميرونيخا قائلة:

- أو... و... و... انظروا إليها. تريد أن تبيع البقرة بلا ثمن. أنت
مضحكة حقا يا عجوز. كيف أستغنى عن بقرتي التي لازمتني طوال
حياتي؟ هذا هو الموت على قيد الحياة بالنسبة لى. لا أريد منها حليبا، كل
ما أريد هو أن أسمع صوتها وهي فى المربط. وهل حل بى الكسل إلى
درجة لم أعد أستطيع معها الاعتناء بالبقرة؟

- لتهلكى أنتِ معها. فلن أحزن على ذلك.

ذلك الحديث لم يكن الأول فى هذا الموضوع بين العجوزين، كما أن العجوز فى قرارة نفسها متفقة مع ميرونيخا: من تعود العذاب مع البقرة لن يستطيع الحياة بدون هذا العذاب. وأية امرأة هى دون بقرة؟ لقد ظلت العجوز نفسها تعتنى بالمواشى حتى آخر قواها. لم تكن قادرة على الحركة كما ينبغي، ولكنها لم تترك دلو الحليب حتى منعوها من ذلك. وهى الآن تجادل ميرونيخا فقط بسبب الزعل الذى يصل إلى حد الغيرة: ميرونيخا مازالت قادرة على العناية بالبقرة، أما هى فلا. لو تخلّصت ميرونيخا من بقرتها ستكون عند ذلك، شاءت أم أبت، فى مثل حالها، وذلك سيجعل العجوز أفضل حالا. لقد سلّمت بعجزها، ولكنها فى هذا العجز أيضا بحاجة إلى صديقة، وليس أية صديقة، وإنما ميرونيخا بالذات، التى صادقتها طوال حياتها.

لم تقل العجوز شيئا لميرونيخا، بل استجمعت قواها كى تجلس، وجلست بشكل أسهل مما فعلت فى الصباح. فى هذه المرة كانت أكثر ثقة بنفسها. لم تتحرك ميرونيخا، ولم تحرك ساكنا لمساعدتها، فقد كانت تعرف أن العجوز ستنهزها لو فعلت. والآن تجلسان متجاورتين، وقد بدت العجوز أضعف مما كانت: كانت عظمتا ظهرها تبرزان كالجناحين، وبدا أنها على وشك الرفرفة وال الطيران. نظرت إليها ميرونيخا شزراً، ولم تستطع السكوت، فقالت:

- لقد وهنت تماماً يا عجوز.

- وهنتُ - هزت العجوز رأسها موافقة دون أن تنظر إلى نفسها، فقد كانت تعرف أنها كذلك بالفعل.

- لقد حضر أبناؤك إليك، فماذا يقولون؟

- وماذا يمكنهم أن يقولوا... لقد حضروا لرؤيتى.

- يعنى أنهم، يا عجوز، حضروا لدفنك.

- وماذا فى ذلك، كيف لا يدفنون أمهم - وافقت العجوز فى هدوء دون أن تحوّل عينيها عن النافذة وكأنها تتحدث مع أحد ما هناك.

- لا تخافى. هل تفكرين أنهم سيتظرون حتى يأخذك الرب؟

- ليس عليهم أن ينتظرونى - قالت العجوز فى حزم وهدوء، ثم التفتت إلى ميرونيخا- كانت تمسك طرف السرير بيديها خشية أن تقع:- لن أؤخرهم، فهم أيضا يريدون العودة إلى بيوتهم، فأنا لست وحيدتهم. وهل أجهل ذلك؟ سارى تانشورا حين تأتى، ثم أبدا بالاستعداد. سيكون موتى سهلا. أحس بذلك، سأودعهم وأغلق عيني بنفسي وأموت. ستقرب فارفارا منى، ستنظر إلى وستجد أن آخر نفس قد خرج منى، وأصبحت خفيفة، وعندئذ ستبلغهم بذلك. لم يبق على إلا رؤية تانشورا. ولكن لماذا تأخرت هكذا، ربما حدث معها شيء ما. قالوا ستصل بالأمس، ولكنها لم تصل. لم أعد أستطيع الصبر، لا أدرى كيف أفكر.

- لا تقلقى، يا عجوز. لا يزال أمامك وقت، وستصل ابنتك تانشورا، فلم القلق دون جدوى؟! ربما الطائرات هناك لا تطير، الجميع يسافرون اليوم بالطائرات. فى منطقتنا يطيرون، وأنا أسمع هديرها، ربما كان الطقس هناك، حيث تعيش، سيئا، وربما لم تجد مكانا. نحن هنا ما علينا سوى أن نعبّر الحارة لنصل إلى بعضنا البعض، وليس علينا انتظار أحد، أما هناك فالطريق بعيد كما تعرفين.

- لا، لن يضطروا إلى انتظارى - كررت العجوز وهى تهز رأسها - لا، لن يضطروا إلى ذلك. لا ينبغي أن أبقى هنا أكثر. هذا غير جيد، كأننى أعيش حياة ليست حياتى. لقد جاء الأولاد، وعرف الرب، فمنحنى القليل من نصيب غيرى كى أراهم، وكى أتحدث معك للمرة الأخيرة.

والآن يجب أن أعود. ما علىّ إلا أن أتحمّل يوما آخر أو يومين، وبعد ذلك يجب أن أستعد. لقد حان الوقت ليودعني الأولاد كما ينبغي ويذرفوا الدموع على أمهم كي لا يكون حضورهم إلى هنا عبثا. مهما كان، فالأم تستحق الحزن. إنني أذكر أمي، أذكر كم بكيتُ عليها بحسرة. لم أكن شابة، ومع ذلك بكيتُ. وكيف لا؟ لن يدوم أحد منا، كلنا زائلون. وأنت يا ميرونيخا، ساعديهم على دفني. تقولين إنني مؤذية، ولكن أية مؤذية أنا؟ لم أكن أبدا مؤذية في حياتي.

- لقد أصبح من الصعب الكلام معك.

- لا، تكلمي. لستُ غاضبة. هل تعتقدين أنني غضبتُ منك؟ لقد قلنا لبعضنا البعض الكثير دون غضب. لم يبق إلا أن أغضب منك، يا فتاة. ماذا كنتُ سأفعل بدونك؟ إنني أنتظرك منذ الأمس. تعال غدا أيضا. سنجلس معا. لقد عشنا طويلا، ولكننا لم نقل كل شيء لبعضنا البعض، وهناك سأشعر بالملل بدونك.

- ربما أموت قبلك، يا عجوز، من يدري.

- سخف! تموت قبلي. تكلمي، ولكن لا تخرفي. ألم تسمعي ماذا قلتُ لك الآن؟ لم أكذب عليك، لقد قلتُ الحقيقة. ويجب ألا تشوشي عليّ.

- أنا لا أشوش عليك.

- اقعدى ولا تجادليني.

نهضت ميرونيخا قليلا ومدت نفسها، عبر العجوز، نحو النافذة:

- سأخرج لأرى هل عادت تلك المخزية. سأطل وأعود حالا كي أبقى معك. اجلسي وحدك حتى أعود.

- حسنا، اركضى ما دمت تريدن ذلك، لن أمنعك .

- لا تقلقى، سأعود سريعا .

- اذهبى، يا فتاة، ولا تكثرى الكلام .

مرة أخرى بقيت العجوز وحدها، فخيبت عليها من داخلها مسحة حزن رقيقة جعلتها تبكى، ولكنها ما لبثت أن هدأت على الفور دون أن تذرف دموعها وكأنها أدت صلاة تطهير قصيرة. كانت أشعة الشمس تتلاعب على الأرض قرب العجوز، فقربت قدميها منها. وما إن بدأت الشمس تدفئ عظامها النحيلة حتى شعرت بالتحسن. ومرة أخرى راودتها الرغبة فى البكاء وكأنها بدأت تذوب وتتلاشى من قدميها. تشجعت وأرخت يديها المسكتين بالسريير وخلصتهما من الثقل. وفكرت فى أنها إذا وقعت، فسوف تقع حيث أشعة الشمس، وستركن إليها ثم تأتى ميرونيخا وترفعها. ولكنها لم تقع، وفى الحال نسيت أنها كانت على وشك الوقوع، وراحت تنظر عبر النافذة إلى الخارج حيث النهار يواصل حياته وقد مال نحو الظهر. وبدأت السماء العالية تفقد صفاءها. لقد سحرتها الشمس، ولكن ليس تلك الكرة النارية التى تسبح فى السماء، وإنما تلك الأشعة التى تبعث بها إلى الأرض لتشيع فيها الدفء. وها هى العجوز لليوم الثانى على التوالى تجاهد فى أن تجد فيها ذلك الشئ الآخر غير الدفء والضوء، ولكنها لم تستطع أن تتذكر ما هو. لم تقلق: ما يجب أن يتكشف لها، فسيكشف على أية حال، ويبدو أنه لم يحن الوقت لذلك. كانت العجوز تعرف أنها عندما تموت ستجد ما تبحث عنه، وستعرف أسراراً أخرى كثيرة لم تكن لتستطيع معرفتها وهى على قيد الحياة، أسرار ستكشف لها فى النهاية السر السرمدى - ماذا حدث لها، وماذا سيحدث. كانت تخشى أن تخمن ذلك أو تتكهن به. إلا أن تفكيرها ازداد فى السنوات الأخيرة حول الشمس والأرض والعشب، حول الطيور

والأشجار، حول المطر والثلج - فى كل ما يعيش مع الإنسان، وكل ما يمنحه الفرح، ويجهزه للنهاية، واعداد إياه بالعون والسلوى. ولأن كل ذلك سيبقى بعدها، شعرت العجوز بالاطمئنان: ليس بالضرورة أن تبقى هنا لتسمع صوت تلك الأشياء المتكرر والداعى - المتكرر كى لا تفقد الجمال والإيمان، والداعى إلى الحياة والموت على حد سواء.

عادت ميرونيخا مسرعة وتهالكت على الفراش إلى جانب العجوز. حولت العجوز الغارقة فى أفكارها عينيها عن النافذة وعادت إلى نفسها وتعرفت على ميرونيخا. لوحت ميرونيخا بيدها، فتذكرت العجوز أنها تقصد البقرة التى لم تعد حتى الآن. ولكن، أين بقرة ميرونيخا، أين اختفت؟ راحت العجوز تفكر فى ذلك كى تجهز نفسها لمواصلة الحدث الذى ابتعدت عنه، والذى ستعود ميرونيخا إلى الخوض فيه - عليها أن ترد عليها بشيء، فلن تجلس كالصنم.

قالت ميرونيخا:

- ماذا، يا عجوز، الحمام عندكم يكاد يتحرك من مكانه؟

- الحمام؟ - تصورت العجوز الحمام فى موضعه المعتاد، ولكنها لم تفهم على الفور لماذا يتحرك الحمام من موضعه.

وأضافت ميرونيخا فى خبث:

- يتقلب من جانب إلى آخر. هل هناك أحد، هل وصلت إليكم بعثة تعيش هناك؟

- أية بعثة، يا فتاة، ماذا تخرعين. لعل أولادى هناك.

- كلهم؟

- ولماذا كلهم؟ لوسيا ذهبت منذ الصباح إلى الغابة، أما قارقارا فذهبت إلى مكان ما فى القرية. والرجلان هناك، إيليا وميخائيل.

قالت ميرونيخا مُحدِّدة الموضوع:

- ولماذا يستحمان فى النهار؟

- يستحمان؟ أنت، يا فتاة، مثل الطفلة الصغيرة، والله! - غضبت العجوز: وما حاجتهما للاستحمام. إنهما هناك منذ الأمس، ولكنهما لا يستحمان، وإنما يشربان! يرطبان حلقيهما، لقد جفا ولم يعودا قادرين على ابتلاع الخبز.

- هل يشربان نبيذا؟

- لا، سخَّنتُ لهما ناديا ماء فى الطشت، وهما يشربانه كنوسا. يقرعان الأنخاب ويشربان بكل سعادة. لا يشبعان من مذاقه اللذيذ. أ لا تعرفين أن الرب أعطى النقود، والشيطان صنع ثقباً. وها هى نقود الرب تتسرب عبر ثقب الشيطان.

- ولكنهما ليسا وحدهما هناك. سمعتُ صوت ستوبكا خارتشيفنيكوف هناك أيضاً.

- ستوبكا خارتشيفنيكوف؟

- بدا لى وكأنه صوته.

- ولمَ الدهشة، يا عجوز؟! ستوبكا لا يقصّر! فهو ليس قديساً، وغالباً ما يسكر.

- قليلون، قليلون. كلما أطل على الشارع أرى الجميع يمشون سكارى. ماذا يجرى فى الدنيا، يا فتاة؟ ما الذى يدفعهم إلى الشرب؟ وماذا يجدون فيه؟ إنهم يقتلون أنفسهم لا أكثر. والنساء، النساء يسيرن وراءهم، ويشربون. فهل كان ذلك يحدث فى الماضى؟

- لا داعى للكلام، لِمَ الحديث عن الماضى؟

ألا تذكرين، كان دانييل الطحّان يشرب، وكانوا لا يعتبرونه إنسانا. مجرد سكير. كانوا يطلقون عليه: دانييل السكير، لا أكثر. أما اليوم فالمغفل فقط فى القرية هو الذى لا يشرب. ولا يعتبرونه إنسانا لأنه لا يشرب، بل ويسخرون منه.

- نعم، يا عجوز، نعم. لو يعاقبونهم مرة وأخرى، ربما سيفقدون رغبتهم بسرعة. ولكن لا أحد يهتم، ولا أحد يعاقبهم. يفعلون ما يحلو لهم. ليس لديهم نقود، ولا أحد يدرى من أين يأتون بها، ومع ذلك يسكرون ويعربدون وكأنهم تجار كبار أو أصحاب أملاك. يظلون يلفون ويدورون فى القرية، يأخذون كأسا من هنا وآخر من هناك حتى لا يكاد يستطيع الواحد منهم الوقوف على قدميه، وفى النهاية لا يشبعون، ومهما شربوا فالمشروب لا يكفى.

- لا، يا فتاة، عندما كنتُ أسمع الراديو - وأشارت العجوز إلى المنضدة بجانب السرير، حيث الراديو - هناك أيضا يتحدثون عن السكر، ويقولون أنه سكر لا أكثر، ولا يمدحونه.

- وما الفائدة إذا كانوا لا يمدحونه: ماذا يهمهم فيما يقولونه فى الراديو، وهل يسمعون؟ لا حاجة إلى الحديث إليهم. يجب أن يُطلب منهم، أن يُفرض عليهم، لعل الأمر يكون مجديا بهذه الطريقة. يجب مطالبة الأقرباء والغرباء، لا ينبغى التساهل معهم كى لا يهزأوا بالناس.

- هذا صحيح، يا فتاة، صحيح. وإذا لم تفعل ذلك فلن يحدث أى شئ، وسيظل الأمر كما هو عليه.

- هذا ما أقصده.

- فى الماضى كانوا يخافون ارتكاب الذنوب. أما اليوم فقد نسوا، يا عجوز، ما هى الذنوب.

- نسوا الخوف من الذنوب وخلعوا برقع الحياء أيضا.

- خلعوا برقع الحياء، هذه حقيقة - تنهدت العجوز فى حزن وأسف، وسكتت قليلا - ها هو صاحبنا: يسكر إلى درجة لا أطيق فيها رؤيته. ينهض فى الصباح، ويسعى هنا وهناك، يجمع السكارى أمثاله ويعودون للشرب من جديد. يضحكون ويقصون على بعضهم البعض ما فعلوا من أعمال فى الليلة السابقة وكأن شيئا لم يكن. إنهم يضحكون! لو كنت فى محلهم لاحتترقت من الخجل.

- يفضلون الموت من السكر، وليس من الخجل، أيتها العجوز.

- بمناسبة ذكر الخجل، سأحكى لك يا فتاة ماذا حدث معى - انتظرت العجوز حتى تتجمع ذكرياتها وتعيدها إلى ذلك الزمن البعيد الذى تردد منه صدى خافت، لحياة سابقة، تعرفه. قالت العجوز: حدث ذلك فى سنوات المجاعة. كانت فارفارا لا تزال عزباء، وكانت تساعدنى، وكذلك إيليا الذى كان قد اشتد عوده، فكان يقطف شيئا من هنا وشيئا من هناك، وعلى هذا النحو بقى حيا. أما لوسيا فشبت، والعياذ بالله، ضعيفة: نحيلة الأطراف كالعيدان، شاحبة الوجه. كان مجرد النظر إليها يثير الشفقة وكأنها شمعة تذوى. كانت بحاجة إلى غذاء، ولكن من أين؟ فى ذلك الوقت كان ميخائيل يمشى، أما تانشورا فكانت تزحف، أو ربما كانت قد بدأت تمشى أيضا

- لم أعد أذكر الآن. كلهم يطلبون الطعام، سيكون، وهل يكفى القليل لإشباعهم؟ كان قلبى يتمزق، ماذا أقول لك، أنت تعرفين هذا بدونى، لقد ربيت اثنين - أوقفت العجوز نفسها عن الكلام قاطعة حديثها، وسألت كى لا تنسى فيما بعد: ألا ينوى والداك المجيء إليك؟

- لا يكتبان.

- لعلهما سيأتيان بدون إبلاغك.

- لا أعرف، يا عجوز، سيأتيان عندما أموت.

- هكذا إذن. قلتُ لك: لقد تعذبتُ معهم... أوه... أوه...! كان الرجل يعمل وقتها في الكوخوز، ينقل حمولات إلى المستودعات، ونادرا ما يكون في البيت. أما فيتيا، الذي قُتل في الحرب، فكان يدرس في مركز المنطقة، ولم يكن هناك منه أى عون، كنتُ وحيدة معهم. فما إن أترك أحدهم حتى يبكى الآخر. والبقرة أيضا، لم تحبل في ذلك العام، ولم تعط، لسوء الحظ حلييا. كنا نستكثر ذبحها، فكيف نعيش بعد ذلك بدونها؟ ورأيتُ أنه إذا تحملنا هذه السنة، فسوف يكون هناك حليب فيما بعد. كانت زوركا في الكوخوز. تذكّر زوركا - كانت بقرة جيدة. لم يكن لها قرون. لا أزال حزينة عليها. فعندما بدأوا جمع الأبقار، قدمها الرجل إلى الكوخوز، إلى الزريبة المشتركة. كم بكيتُ وقتها! بقيت زوركا تذكّر فناء بيتها، وكانت تسعى إليه دائما. وكنتُ أنا قبل المجاعة أذهبُ إليها وأقدمُ لها بقايا الأكل أو الخبز والملح. هل يعتنون بها هناك كما ينبغي - بالطبع، لا. فكم من الأبقار هناك. وبقيت في فترة المجاعة تتردد علينا. كانوا يحلبون الأبقار مساء ثم يتركونها تسرح، وكان البعوض كثيرا، والقطيع يهوش ويزعق ويركض. تقترب زوركا من بيتنا وتبدأ بالخوار، فأشعر بالشفقة عليها. أفتح البوابة وأدخلها. أهش البعوض عنها بالدخان وأغسل ضروعها. لم تكن تحب أن تكون ضروعها قذرة. وذات مرة، غسلت ضروعها بالماء الدافئ، وفكرتُ، ربما بقي فيها بعض الحليب. جربتُ، وكان موجودا. وبدأتُ أحلب زوركا. فهم هناك لم يكونوا يحلبونها حتى النهاية. كانت تعطيني قليلا من الحليب بعد الحليب المسائي، وكنتُ بدورى سعيدة بهذا القليل، أوزعه قطرة قطرة على الأولاد، والحمد لله. الحمد لله أفضل من إن شاء الله.

و ذات مرة، يا فتاة، كنتُ أجلسُ تحت بقرتنا زوركا، التى لم تعد بقرتنا، بل بقرة الكولخوز. كنتُ أحلبها، فسمعتُ وكأن الباب قد صفق. كنتُ فى المربط وقد أغلقتُ الباب خلفى. التفتُ، فرأيتُ لوسيا تقف وتنظر إلى بعينين واسعتين. اخترقتُ نظراتها روحى. كانت قد صارت كبيرة وتذكر أن زوركا لم تعد بقرتنا. بقيتُ جالسة دون حراك وخشيتُ أن أنهض. وفكرتُ، يا رب، لماذا لم تعاقبنى عندما مددتُ يدي للمرة الأولى؟ كم كنتُ خجلة من نفسى - للدرجة أننى كنتُ مرتبكة. وبقيتُ بعد ذلك لفترة طويلة لا أستطيع مواجهة لوسيا. وحتى اليوم لا أزال أفكر: هل تتذكر أم لا؟ يخيل إلى أنها لا زالت تتذكر ذلك، وتلومنى عليه. وربما لذلك السبب لم تبق لتعيش معى، فأى أم أنا.

- لا تتوهمى، يا عجوز، كيف لها أن تتذكر؟ كانت طفلة صغيرة.

- طفلة صغيرة، ولكن الذاكرة هى الذاكرة. رأت، فتذكرت.

- حتى ولو تذكرت، فماذا فى الأمر؟ هل كان من الأفضل لها أن تموت من الجوع بينما أنت تغسلين ضروع زوركا؟ كم مات من الأولاد وقتها؟ أما أنتِ فاستطعتِ إنقاذ أولادك.

- لا، لم يكن أفضل لو ماتوا، ولكن ذلك كان غير حسن أيضا. أمر مخجل لا سبيل إلى نسيانه. لم أسرق طوال حياتى، ولكن ما حدث كان أسوأ من السرقة.

- بدون خجل، يا عجوز، لا يمكن أن يعيش الإنسان. كفاك كلاما عن ذلك - وجدت ما تتحدثين عنه.

صمتت العجوز فى رضوخ وهى تهدئ من نفسها. تهالكت على الفراش من جراء التعب، ووضعت رأسها على الوسادة، ثم رفعت ساقها إلى السرير. اقتربت ميرونيخا أكثر وعادت النظر عبر النافذة.

- ألم تظهر؟ - سألت العجوز.

- لم تظهر. سأكسر عظام تلك المخزية عندما تعود. ماذا تظن، هل صبرى لا ينفد؟

- لا تخيفيها، يا فتاة، قبل أن تعود، فمن المحتمل أنها لا تعود بسبب خوفها منك.

- سأخيفها، تلك المخزية. لا تخاف الدب فى الغابة، وتخاف منى أنا. سأريها إذا لم يأكلها الدب هذه المرة. لقد أتلقت أعصابى كلها، ولم أعد أشبه الناس بسببها.

توقفت العجوز عند كلمات ميرونيخا الأخيرة.

- كيف لا تشبهين الناس؟ هذا هذا يمكن قوله علىّ أنا، فقد أرهقنى الرقاد.

- لا تخرفى يا عجوز!

- لقد قعدت إلى جوارى، وها هو من الواضح أنك أتيت من الخارج، كنت مع الناس. أما أنا فلم أخرج إلى الشارع منذ زمن طويل. طوال الوقت هنا. فى المكان نفسه - ودون أن تنظر إلى ميرونيخا، قالت عنها وعن نفسها: لقد عشنا أطول من اللازم يا فتاة.

- لماذا هرمتنا هكذا؟

- ولماذا كان علينا أن نعيش كل تلك السنوات؟ لو متنا منذ زمن بعيد لكان أفضل، ولكن استرحت من بقرتك. وأنا لم أكن لأرقد هنا، أو أخشى أن تتركينى وحدى، وأتمنى لو تجلس ميرونيخا أكثر لأننى أشعر بالكآبة وحدى. الرب نفسه وهبنى إياك يا ميرونيخا. الرب، نعم الرب. كيف كنت سأعيش بدونك؟

أغمضت العجوز عينيها، وهزت رأسها موافقة نفسها وميرونيخا. لم تفتح عينيها وبقيت وحدها ناسية كل شيء في الدنيا، وربما استغرقت في النوم، أو في شبه غفوة مريحة. بقيت ميرونيخا إلى جوارها تحرسها، وفكرت في أنه قد يكون من الأفضل لو تموت معها في وقت واحد كي لا تتخلف إحداهما عن الأخرى. بقيت طويلا قرب العجوز - لم تتركها إلى أن عادت فارفارا.

احك يا ستيبان، احك كيف خدعتَ حماتك - طلب ميخائيل من ستيبان خاتشيفنيكوف الرجل الطويل ذى الشعر الأحمر، الذى انضم إلى ميخائيل وإيليا فى الحمام، وانخرط معهما فى عملهما المر - الحلو - احك ذلك لإيليا، فهو لم يسمع بهذه القصة - أحنى ميخائيل رأسه وجعد وجهه ضاحكا: هيا، يا ستيبان، ابدأ!

فتحا زجاجة جديدة من أجل ستيبان، وأصبح أمر المزة الآن أسهل. لم يعد ميخائيل يخشى لا الشيطان ولا زوجته. دخل البيت مرتين وأحضر حتى إناء الشربة، وراحوا يرشفون منه مباشرة دون ملاعق. وأحضر أيضا الزجاجات التى أخفتها نينكا فى الطحين وكومها كلها، مثل الحطب، فى الموقد حيث لا يأتى فى ذهن أحد أن يبحث عنها. أما الصندوق فقد حوَّله إلى كرسى للجلوس. كان لا يزال حافيا حيث نسى أن يتنعل شيئا فى غمرة انشغاله بأمور أكثر أهمية. كان يدس قدميه تحت المفرش حيث نام إيليا فى الليل. أما الآن فأيليا يناوب حول قن الدجاج ويقود العرض.

قال ميخائيل فى إلحاح:

- هيا، يا ستيبان، احك.

بدأ ستيبان يبرر قدومه رغم أنه كان قد بدأ يشاركهما الشرب:

- سمعتُ أن إيليا وصل وفكرتُ أن أراه. فنحن من مواليد سنة واحدة، وكنا نركض معا فى القرية نعبث ونلهو - أبعد ستيبان ما بين ذراعيه على طول الحمام كله كي يعبر كيف أنه لم يكن يستطيع ألا يرى إيليا. كان صوته جافا وغير معبر مما اضطره للاستعانة بيديه - وهكذا أتيت. كدتُ أغلط، قصدتُ البيت مباشرة دون أن أطل على الحمام. كم

أنا غير مهذب. وفى اللحظة الأخيرة أدركتُ: ماذا يجرى هناك، وما هذا الاجتماع؟

رد عليه إيليا باستحسان:

- حسنا فعلت بمجيئك. أنت تعرف، أمانا طريحة الفراش ولا ينبغي الابتعاد عنها، ولهذا رتبنا أمورنا هنا كي نكون بالقرب منها إذا حدث شيء.

قال ميخائيل مؤيدا:

- حسنا جدا فعلت، يا ستيبان. شربنا، وسنشرب أكثر، لا تقلق، لدينا ما نشربه - ها هي، موقد كامل، وكلها بيضاء ثقيلة

قال ستيبان لائما:

- كفاك ما شربت، وإلا ستسكر تماما.

- لا، يا ستيبان، لماذا تقول ذلك؟ لقد جئت أنت، وأنا أستقبلك ضيفا. أنت رفيق أخى إيليا، وتعتبر رفيق لى أيضا، نعيش فى قرية واحدة، لم نتشاجر أبدا لم يحدث شيء من هذا القبيل، بل على العكس كنا حتى نشرب معا. وها أنت تقول لى ما لا يجب قوله وكأننى سكران تماما. لا، يا ستيبان، سوف أشرب المزيد، أنا أعرف الحدود. وإذا اقتضى الأمر يمكننى أن أشرب أكثر من المعتاد - ولسمَ لا؟ لقد اجتمعنا ويسعدنى أيضا الجلوس معكما والتحدث إليكما. أما أنت فتريدنى أن أذهب للنوم كأننى لا أستطيع الجلوس معكما.

- اجلس، اجلس، فأنت هنا صاحب البيت - كيف لى أن أمرك؟

مرة ثانية تذكر ميخائيل:

- الأفضل، يا ستيبان، أن تحكى لنا عن تلك الحكاية مع حماتك -
كيف خدعت حماتك الخالة ليزافيتا؟

- أية حكاية هذه! القرية كلها تعرفها.

- دع القرية تعرفها، أما أخى إيليا فلا يعرفها. إنه من المدينة. احك له
القصة.

- يمكننى أن أحكى له، فلن أفقد لسانى - وافق ستيبان كأنما دون رغبة
منه، وفجأة غمز لإيليا بمرح - ما دام الأمر كذلك، فاسمع يا إيليا:
- أنا أسمع، أسمع - آى نعم.

- فى الواقع، لا شىء هناك يستحق الحكى. لا أدرى ماذا وجدوا فى
هذه الحكاية. إنها حكاية عادية يحدث مثلها الكثير فى البيوت. كان ذلك
فى الصيف، شربتُ مع جينكا سوسلوف، ولكن ليس فى الحمام، بل
عنده فى الحديقة، وكانت حرمة قد أرسلته لطمر البطاطس. جلسنا فى
الأخدود ورحنا نطمر على طريقتنا وكنتُ قد جلبتُ الزجاجاة معى لأننى
كنتُ مدينا له منذ الشتاء مقابل التبن. فكرتُ، لماذا أعطيته نقودا ربما لن
ياخذها، من الأفضل أن أجلب زجاجتين كل منهما نصف لتر. ذهبتُ
إليه، فقالوا لى: جينكا فى الحديقة. وليكن فى الحديقة - ليس هناك فرق.
وذهبتُ إلى هناك. نظر جينكا إلى الزجاجتين وعلى الفور غرز القطاعة فى
الأرض إذا أنه فهم لماذا أحضرتهما. وبالطبع، هل نطمر البطاطس أم
نشرب؟ - بسط ستيبان يديه وكأنه يجيب، ثم نفضهما فى قرف موضحا
أن مثل ذلك السؤال لم يكن لي طرح نفسه عليهما - وسرعان ما اندمج
ستيبان فى الحديث وأخذ يحكى الحكاية بسرور واضح - جلسنا. أحضر لنا
ابن الجيران كأسا. وقطف جينكا بعض الخيارات الصغيرة من حقل الخيار
ووضعها فى جيبه، ثم عاد وقطف المزيد - كل شىء موجود. جلسنا

والكأس ينتقل من أحدهنا إلى الآخر مثل الكرة. شخصان غير مهذبين. غير مهذبين، ولكن كنا مبسوطين. كنتُ على استعداد تام للشرب، وقد جئتُ لأشرب. أما هو، فخرج من البيت لطمير البطاطس. كان لديه هدف آخر. وليكن، فالبطاطس تستطيع الانتظار. أتينا على الزجاجة، فقال جينكا: "سأعمل قليلا كي لا تشك حرمتي غدا في الأمر، وبعد ذلك سنذهب إلى القرية". فقلتُ: حسنا سأرى كيف ستعمل. ولكنه عاد للقول: "لماذا تجلس، أليس من الأفضل لو تضع الأشواك في الأخدود، فنتهي بشكل أسرع". نهضتُ، فرأيتُ أنه لم يعد يفرق بين البطاطس والأشواك، يقطع كل شيء من جذوره. فقلتُ له: "على هذا العمل ستقتلع حرمتك شعرك من رأسك". وافقنى قائلا: "لنذهب إلى القرية ونكمل الشرب. سأكمل العمل مساء، عندما تخف الحرارة". ذهبنا وكان لا يزال لدى بعض النقود - أبطأ ستيان قليلا وكأنه يتلعثم، ثم تابع حديثه في حرص وتأن - ولم أعد أذكر ما جرى لنا بعد ذلك.

وافقه ميخائيل في سخريه وسرور:

- هذا يحدث، يحدث في مثل تلك الأحوال. تابع، ماذا حدث بعد ذلك، وأنت يا إيليا، اسمع.

- ماذا بعد ذلك! معروف ماذا. صحوت وكأني تعرضتُ لقصف نووى. وقبل أن أفتح عيني قلتُ في نفسي: أى يوم هذا، هل هو نفس اليوم الذى طمرنا فيه البطاطس أنا وجينكا، أم أنه يوم آخر. وأين أنا - فى البيت أم لا؟ حسنا، فتحتُ عيني بحذر - كانت حرمتي راقدة بجوارى. عرفتُها فى الحال وفي الفراش الآخر - الأولاد. إنهم أولادى أيضا. وهناك حماتى تحلق فى من زاويتها. نظرتُ حولى، وفكرتُ: على أن أنهض. وبمجرد أن تحركتُ حتى قفزت حماتى من فراشها كالقطة. لم أهتم بها، وتابعتُ نهوضى. وبعد ذلك فقط فهمتُ لماذا أرادت أن

تسبقنى . تلك الشريرة لا تقوم بأية خطوة إلا لكى تؤذينى . منذ اليوم
الأول لزواجى ، نشبت حرب عصابات بينى وبينها . لو كان الأمر بيدها
لقطعت رأسى بالفأس لأتفه الأسباب ، بل ودون أن ترسم علامة
الصليب . قليلة الأدب .

نهضتُ وذهبتُ إلى جينكا كى أطمئن على حالته بعد يوم الأمس .
اعترضتنى حرمة جينكا على البوابة قائلة : جينكا غير موجود . كنتُ أعرف
أنه بالبيت ، وأنها تكذب وتنتظر منى أن أعود أدراجى . إذن اشبعى به ،
ليس لى شأن بذلك ! سوف يكون الأمر بالنسبة له أسوأ ، فهو لن يصلح
مزاجه بك - عليك أن تفهمى ذلك .

علّق ميخائيل فى دهشة :

- صحيح ما قلته لها يا ستيان . صحيح تماما ، عفارم عليك .

- ذهبتُ إلى بيتكا سوروكين ، فادّعى أنه لا يشرب ولم يشرب أبدا .
وقال : " لا أريد ، وليس لدى نقود " ، وكأننى لن أعطيه . ومثل كل مرة
اضطرتُ للعودة إلى البيت . كنتُ أعلم أن هناك زجاجة سمّاجون تمتلك
الحق لأن تتواجد فى مكان ما فى القبو ، تحت الأرض . ولا بد أن الحرمة
الآن فى عملها ، وحمايتى بمفردها بالبيت . دخلتُ - وهذا بالفعل ما كان :
حمايتى قد وضعت مقعدا فوق مدخل القبو ، وعلى المقعد وضعت
مغزلها ، وجلست بالقرب منه تغزل الخيوط . لقد سبقتنى وأدركت إلى أين
أسعى ، فهى تعيش فقط من أجل أن تؤذينى ، وليس لها وظيفة أخرى .
فكرت ، حسنا ، سأنتظر ، لا بد أنك ستتحركين من موضعك . لو أستطيع
فقط أن أنزل ، وبعد ذلك لن تستطيع أية رافعة أن ترحزننى من هناك .
وتظاهرتُ بعدم المبالاة . كنا نخدع بعضنا البعض . أخرج إلى الشارع
وأنتظر ، ولكن إلى متى الانتظار؟ رأسى يكاد ينشطر إلى نصفين . وأفكر ،

إلى متى ستطيلين تعذيبى؟ أدخل وأستطلع - لا تزال جالسة فى موضعها وكأنها مربوطة فيه . أقول لها فى رقة : " ما هذا يا حماتى ، تغزلين دون توقف ، لعلك تعبتي ، استريحى ، اذهبي وتنزهى قليلا " . ولكنها ترد على بفظاظة وقلة أدب : " أنا مستريحة هنا " . وأقول فى نفسى : كم أود لو أضربك حتى تستريحين أكثر . ولكن ماذا ستفعل معها؟ واضح أنها ستموت فى موضعها ولن تتزحزح منه . ولو حملتها هى ومغزلها ووضعتهما فى مكان آخر ، فسوف تصرخ وكأنك تريد ذبحها . وقد لا تلمسك وتضغط على مكان ما بالخطأ ، عليك بعد ذلك أن تتحمل المسؤولية . حسنا ، تابعى جلوسك . اجلسى ولا تتحركى . يا لك من حقيرة - هدد ستيبان بإصبعه الملتوية - وعندما لم يبق أمامى أى مخرج ، فكرت : لا لن استسلم هكذا بسهولة . لم يبق إلا أن تفرض على سياستها . تناولت جاروفا من الزريبة وانطلقت إلى إيفان . كان منزلنا ومنزله على طراز واحد ، وفى مبنى واحد ، أنت تذكر ، أنا فى نصف وهو فى النصف الآخر . والقبو كذلك واحد مقسوم بجدار قديم . كنت قد دعمته قليلا فى العام الماضى بلوحين من الخشب كى لا يتداعى . ذهبت إلى إيفان بحجة أننى أريد النظر من ذاك الجانب ، ونزلت إلى قبوه - جرفت هناك مرتين ، وصارت الفتحة جاهزة للدخول . وقفزت إلى قبونا ، وهذا ما كان . نفضت ثيابى ، ونظرت حولى - ها هى زجاجة الدواء . وهناك مزة أيضا ، فماذا أحتاج غير ذلك؟ كنت أسمع لهاث حماتى من أعلى . قلت فى نفسى : اجلسى ، اجلسى ، أخيرا استفدت منك ، فلن تسمحى لأحد بالنزول إلى هنا . أنا لست متعجلا - أغمض ستيبان عينيه فى مرح وترقب - كادت حماتى تفقد عقلها حينما رفعت صوتى بالغناء : " فى السهول والجبال . . . " . انطلقت تسابق الريح ، ولم أسمع سوى صوت مغزلها وهو يسقط .

ضحك إيليا ونظر في فضول إلى ستيبان، وسأله - ليس لأنه لم يصدقه، بل ليعث السرور في نفسه وفي ستيبان ويطيل في المخيلة صورة وصول ستيبان إلى القبو.

- وهناك شربت؟

- هناك، هناك - أكد ميخائيل بسرور بدلا من ستيبان، وكان سعيدا لأن الحكاية أعجبت إيليا - كانت تحرس من أعلى، أما هو فكان في الأسفل مثل الدودة تتقل من قبو إلى آخر. ووصل إلى غايته. ولذا فأنا أحترم ستيبان جدا.

- والأغنية - لماذا؟

- هكذا - اتسعت الابتسامة الخيشة على وجه ستيبان - هكذا للتلذذ. لقد عاشت حياتها كلها ولم تسمع كيف يغنون الأغاني من تحت الأرض. قليلة الأدب. هزَّ إيليا رأسه في رضا وحسد:

- تفعلون العجائب هنا - وكرر ضاحكا: فعلا أشياء مذهشة.

- علينا أن نعيش بطريقة ما، وهكذا نعيش كي نغير لون حياتنا.

سأله إيليا مستوضحا:

- وماذا قالت لك حماتك بعد أن خرجت من القبو؟

- وماذا ستقول لي بعد ذلك؟ لتقل بعدها ما تشاء.

- وزوجتك، أ لم تقل شيئا؟

- أنا، يا إيليا، لا أبالي بزوجتي. لا أعطيها أية مساحة. إنها مُروَّضة، تعرف حتى في الحلم أنها حُرمة، وأنا رجل. والرجل رجل، ويجب أن تكون كلمته هي العليا دائما.

- لم يهدأ ستيان من أثر حكايته، وظل يتحدث طويلا - بالطبع لن أكذب، لن أقول أنه ليس لديها اعتراضات عليّ. هناك بالطبع اعتراضات، ومن حقك أن تخمنها، فهي بخصوص السكر. في الصباح تواجهني أحيانا بكل اعتراضاتها وبشكل مباشر، في عيني، وإذا كانت عيناى مغلقتين، ففي أذنى وبصوت عال وكأنها تقول "ارفع يدك!" ولكنى بالطبع لدى اعتراضاتى الرجالية على ذلك. أقولها لها بصوت مفهوم كى لا أجادلها بدون فائدة، ثم يعود كل شيء إلى طبيعته.

اعترض ميخائيل وهو ينطق الكلمات بصعوبة:

- لا، يا ستيان، إضافة لكونها حرة فهي امرأة أيضا، ولا يجوز ضربها. حرمتك وحرمتى هناك، بالإضافة إلى كونهما حرمتك وحرمتى فهما أيضا امرأتان - مواطنتان، ويمكن أن تتقدما بشكوى إلى المحكمة.

قال ستيان فى سخرية:

- وهل تحدثتُ أنا عن الضرب؟ أنت يا ميخائيل لم تعد تسمع كما ينبغي. ولماذا الضرب؟ الضرب هو آخر مراحل العقاب، مثل الإعدام رميا بالرصاص. إذا كانت حرمتى تفهمنى، فأنا أفهما أيضا، وعلى أية حال فأنا مواطن أيضا، ولست إنسانا بدائيا. أنا وحرمتى نعتبر من سكان دولتنا.

- صحيح جدا ما تقول. أنا موافق جدا معك عندما تتحدث هكذا.

- أعرف يا ميخائيل، أن حرمتى وحرمتك هما فى نطاق الدولة - امرأتان، مالك تحدثنى عن ذلك؟ أنا أيضا أملك حدا أدنى من التعليم، أشترك فى الجرائد، وأقرأ.

- أعرف أنك تقرأ، يا ستيان، تقرأ.

- أنا مشترك فى ثلاث جرائد - وجه ستيان حديثه لإيليا. وهز إيليا رأسه فى ملل

- واحدة صغيرة فى منطقتنا، واثنان كبيرتان - إحداهما من الناحية، والثانية "برافدا" المركزية. أطلعها كلها. هناك من يشتركون من أجل الورق، ومن أجل احتياجاتهم المنزلية. أما أنا فحتى الآن ما زلت أقرأ الجريدة من البداية إلى النهاية، بل وحتى لا يجرؤ أى شخص أن يلمسها. "برافدا" المركزية تصدر بدون عطل، تُطبع يوميا، ومع ذلك أقرأها كي أكون على دراية بالأوضاع الدولية والداخلية، بل وأعرف حتى أين حدث انقلاب من أجل السلطة، أو إضراب للعمال.

تدخل ميخائيل فى الحوار بآخر ما لديه من قوة:

- صحيح جدا ما تقول. تحدثت انقلابات وإضرابات. أنا أيضا أعرف ذلك. أما فى بلادنا، فالحرمة بالإضافة إلى كونها حرمة، فهى امرأة، حتى لا يجوز أن تدعوها حرمة. فهذا يعتبر شتيمة، قلة احترام - ت - رام - كان ميخائيل يجزئ الكلمات الصعبة عليه إلى أجزاء، وتفاديا للخطأ كان ينطقها بفترات صمت وبعد أن يتأكد مما قاله وما بقى عليه قوله - وأنت يا ستيان لا تخلط بين تلك البلدان وبين بلادنا. نحن نعيش فى بلادنا.

- وأنا تصورتُ أنه ربما ليس فى بلادنا.

- لا، لا، يا ستيان، لا تخلط الأمور.

غمز ستيان إيليا وأشار بعينه نحو ميخائيل: لقد سكر تماما ولم يعد يعرف ما يقوله، ولا يدعنا نتحدث. كان ميخائيل ينحنى أكثر فأكثر وقد أسند رأسه إلى ركبتيه. لم يعد ستيان يرد عليه - لعله فى حاجة إلى دقيقة واحدة لا يسمع فيها صوتا كي يهدأ تماما وعندها يمكن إلقاؤه فى الفراش مثل الجوال بالضبط، ثم مواصلة الحديث. انحنى ستيان قليلا وقاس

بنظره مستوى الفودكا فى الزجاجاة، وكأنه أراد التأكد من أنها لا تتناقص أمام عينيه. كل شىء ممكن - الزجاجاة مفتوحة وأية حشرة يمكنها أن تصل إليها وتشرب وكأنها صاحبة بيت. كان يشعر بنوع من عذاب الضمير أمام الزجاجات المفتوحة وغير الفارغة، كان ذلك بالنسبة له مثل النظر إلى حيوان لم يذبح إلى درجة الموت: إذا قررت القتل، فاضرب فوراً ولا تماطل. حاول ستيبان أن يلتقط نظرة إيليا كى يُلَمِّحَ له بالكف عن السخرية بالزجاجاة المسكينة، ولكن إيليا كان ينظر جانباً.

تعب إيليا بدوره من الفودكا ومن الكلام، ولكن ليس بدرجة ميخائيل. كان لا يزال متماسكاً. تلك اللحظة السعيدة التى كان ينبغي التوقف عندها عن الشرب كانت قد مرت منذ فترة بعيدة ولا داعى للندم الآن على ذلك. وما العمل الآن؟ ما العمل حقاً؟ قبل أن يأتى ستيبان، دخل إيليا على أمه - كانت نائمة، فلم تلاحظه. وربما تظاهرت بذلك، ربما كانت تراقبه خفية. وسعد لكونه لم يضطر إلى الحديث معها لأنه يعرف ماذا ستقول: لم يكن سكراناً إلى درجة أن يقول أى شىء دون تمييز. وبدأ أن الفودكا لم تكن قد فعلت فعلها بعد، ولكنها أضافت فقط حملاً جديداً إلى الثقل الذى سيظهر - غداً أو بعد غد. وعندما جاء ستيبان سعد إيليا وانتعش، ولكنه الآن بعد أن قيل كل ما يقال فى مثل تلك اللقاءات من أسئلة وأجوبة، وقبل أن يصل الأمر إلى الذكريات، تراخى ثانية، وراح يرغم نفسه بصعوبة على متابعة ما يجرى حوله وكأنه يجلس وسط هؤلاء الناس وبينهم ستيبان منذ فترة طويلة لكى يمل أحدهما الآخر. أية متعة الآن لو يغمض عينيه وينام. ولكن ميخائيل حفزه، وهو لا يريد أن يبدو أمام ستيبان مثل أخيه، ولذا حاول جاهداً أن يتماسك.

بعد الغداء دخلت الشمس إلى الحمام من جانبه، عبر الكوة الصغيرة، وأشاعت فيه الحرارة سريعاً، وصار الجو خانقاً. لم تواتيهم رغبة فى فتح

الباب حتى لا يدخل أحد - دجاجة أو كلب أو إنسان. وهكذا اضطروا أن يتحملوا. عرق ستيان، وغطت صلعة إيليا أيضا حبات صغيرة من العرق، وكان ميخائيل وحده هو الذى لا فرق لديه - حر أم صقيع.

حينما تذكر ستيان حديثه مع ميخائيل، قال فى تملل وانزعاج:

- طالما وصل الأمر إلى هذا الحد، فقد أصبح فيه الكثير من المرأة، ولم يبق شيء من الحرمة. معها لا يجوز فقط الذهاب إلى السينما، وإنما يجب العيش أيضا معها. الحرمة بالنسبة لى تصلح للعيش أكثر من المرأة، فهى قادرة على القيام بكل شيء، ولن تنتظر حتى يعود الرجل من ورديته ويجلب لها دلو ماء. تستطيع أن تفعل كل شيء بنفسها. إنها صبورة، ولن تظل تتأفف من كل شيء. فى الحياة العائلية تحدث أمور كثيرة، فلماذا يجب أن تعرف القرية كلها عن ذلك، أو المدينة كلها إذا كانت تعيش فى المدينة؟ " أنا امرأة، أنا امرأة " - تابع مقلدا - لست رجلا، الجميع يرون ذلك، وماذا فى هذا الأمر أيضا؟ هل يجب حملك على كفوف الراحة من أجل ذلك والربت على جبينك؟ أولا، عليك أن تمتلك ذلك الشيء الذى يجب أن يحملونك بسببه على كفوف الراحة، وبعد ذلك اطلبى. أنت إنسان مثلنا، ولكن من جنس آخر، جسداً يختلفان تماما وهذا الأمر يعرفه حتى البرغوث، ولا حاجة لتقديم الطلبات الزائدة على هذا الأساس. طبعاً، لا أحد ينكر أننا لا نستطيع العيش من دونهن، هكذا الحياة. ولكن هل يستطعن هن العيش بدوننا؟ على أية حال فهن لا يستطعن ذلك أكثر منا، ما رأيك يا إيليا؟ أقول لا يستطعن العيش بدوننا، وحاجتهن إلينا أكثر من حاجتنا إليهن. تلك هى طبيعتهن. وثانياً، لدى الرجل، بالإضافة إلى الحرمة، أشغال أخرى فى أوقات الفراغ، أما هى فليس لديها شيء آخر.

- هذا صحيح - أكد إيليا فى اقتضاب . إن فكرة حاجة المرأة إلى الرجل أكثر من حاجة الرجل إلى المرأة أعجبتة، ونشطته، وظهر على وجه إيليا تعبير خبيث، مثلما يحدث عادة بعد ذلك العمل الموفق الذى لا يعرف أحد عنه شيئاً.

نظر ستيبان إلى الزجاجة موضحاً، عن قصد أو دون قصد، أن أحد الأعمال الرئيسية للرجل فى أوقات الفراغ، تبعاً لما ذكر، هو السكر.

واصل ستيبان:

- فى العام الماضى سافرتُ إلى المدينة، وهناك شُبعْتُ فرجةً على أولئك النساء. وهن فى الواقع كن موجودات فى كل مكان. بعد ذلك رحتُ أبحث عن عمد بينهن عن حرمة واحدة حية، من لحم وليس من نوابض. وكنتُ عندما أعثر عليها أشعر بالسُرور لأنهن ما زلن موجودات، إذ ربما سنضطر قريباً إلى البحث عنهن مثل أفيال ما قبل التاريخ. الحرمة من هؤلاء تسير كما يجب، ويبدو أنه كان عندها أم وجدّة، وأنها إنسان حى، أما أولئك النساء، وخاصة الأصغر سناً، فأشبه بالدمى التى تتحرك على نوابض. كلهن متشابهات، ومن الصعب أن تفرق بين واحدة وأخرى. لم يولدن، وإنما صنعن فى المعامل.

قال إيليا:

- حسب المواصفات الحكومية.

- ماذا تقول؟

- أقول حسب المواصفات الحكومية.

- نعم، بالضبط، ولكن بعضهن أجمل، والبعض الآخر أقل جمالاً، ولا يوجد أى فرق آخر. يسرن، يتبخترن، انظروا إلى ما أجملنى! انظروا

إلى ساقى - هذه يمنى، وتلك يسرى - وكأنها الوحيدة التى لها ساقان، أما الأخريات فلديهم عكاكيز. انظروا، أية مؤخرة لدى، يمين - شمال، يمين - شمال، يالها من جميلة - وكأنما لا يعرف أحد ما حاجة الإنسان إلى المؤخرة. يجب إخفاؤها، ولكنها ستكون فى غاية السعادة لو كشفتها تماما. انظروا، كم لدى من شعرٍ على رأسى، انظروا إلى عيني: أنا لا أراكم أمامى، أما أنتم فانظروا إلى وابدوا إعجابكم. هذا هو هدف الحياة عندها، أن تعرض نفسها. لا أدري كيف تتنفس حينما لا يراها أحد. وإذا ما حدث شيء بسيط: "أوه، أعصابى، جهازى العصبى". يداها - أعصاب، قدماها - أعصاب، وذلك المكان الذى تبدأ من عنده الساقان - أعصاب أيضا. لا يمكن أن تقول لها كلمة واحدة. لقد أمضيتُ أربع ليالٍ عند أحد أقربائى. زوجته أيضا على هذه الحال. إذا لم يرضها قليلا، تذهب فورا إلى المستشفى. أثناء وجودى عندهم كانت تذهب كل صباح. سألتها: ماذا يؤلمك؟ أجابت: "على أرضية الجهاز العصبى" - "ماذا يؤلمك بالتحديد على هذه الأرضية؟ وفى أى مكان؟" - "فتور عام، لن تفهم ذلك". وكيف لى أن أفهم... ليس لديها أى فتور، بل كسل وبلادة، لا تريد أن تفعل شيئا، تمارس عليه تقلباتها المزاجية. هذا هو شأن النساء. ليس الأمر فى كونهن نساء أو لا، بل فى أنهن لا يستطعن القيام بأى شيء، لسن قدرات على العمل، وربما ينسين قريبا الولادة أيضا. لا أدري - هز ستيان رأسه فى انفعال - وإذا نشبت حرب ماذا سيكون حال أولئك النسوة؟ هل سيذرفن الدموع، ويمتن؟ فى تلك الحرب ساعدتنا النساء بالمناصفة على الانتصار. أما الآن فلم يعد لأمثالهن وجود، ما رأيك يا إيليا؟

- وماذا يمكننى أن أقول؟ هذا صحيح.

- لقد قال - وأشار ستيان نحو ميخائيل الذى كان قد انثنى على نفسه ثلاث طبقات تقريبا - ممنوع أن نسميهم حريما، وأن تلك التسمية إهانة

لهن؟ ولماذا إهانة؟ وما هو السيئ في هذه الكلمة؟ لماذا لا اعتبرها إهانة عندما يسموننى موشينا(*) بالعكس، لو دعانى أحد بكلمة رجل لا اعتبرتها إهانة، كائننى لا أستطيع أن أكون موجيك، أو أهلا للعمل والقيام بواجباتى. أنا موجيك، وسأبقى موجيك، ماذا أريد أيضا؟ وهذا حال الحرمة. انظر، لقد أغضبتها! ها هى أمك، الخالة أنا، عاشت حياتها كلها حرمة، ولم تغضب من أحد. لتجرب الأخريات أن يكن مثل هذه الحرمة. لا يستطيع أحد أن يقول كلمة سيئة عنها، لا حق له فى ذلك. لسانه لا يطاوعه - وفجأة تلثم ستيبان وسكت، ثم قال وكأن إلهاما هبط عليه - لنشرب، يا إيليا، فى صحة أمكما - وبيطء وفرحة، الفرحة نفسها التى يشعر بها الصياد حينما يراقب الطير الساقط وهو يعلم أن طلقته أصابت هدفها، قال ستيبان فى سرور - لنشرب، يا إيليا. ليس حراما أن نشرب فى صحة الخالة أنا.

وفجأة سمعا صوت ميخائيل:

- هذا صحيح جدا - رفع ميخائيل رأسه عن ركبتيه ووجه نظرة دقيقة إلى الزجاجاة منتظرا إجبارها على القيام بما يجب أن تقوم به - يجب أن نشرب فى صحة الأم - قال ميخائيل مؤكدا - صب، يا إيليا!

نظر إليه ستيبان قائلا:

- اعتقد أنك نائم.

- قد أكون نائما، ولكن فى صحة الأم، أستطيع أن أشرب حتى فى نومى. هكذا، يا ستيبان. لقد اشتريناها كى نشرب فى صحة أمنا، ولا أحد غيرها، وإيليا شاهد على ذلك - اهتز ميخائيل وضحك بصوت

* تعنى رجل، والدارج منها - موجيك (بتعطيش الجيم)، وهى تعطى انطبعا بالقوة والمسؤولية - المترجم

مبحوح - ولكننا نسينا. لقد فعلت حسنا يا ستيان إذ ذكرتنا. هذا صحيح جدا. لقد نسينا، نسينا وهذا كل ما فى الأمر. وهل علينا عتب؟ نشرب هكذا وكأنما لا أحد لدينا نشرب نخبه. لقد أخطأنا طبعاً، لم نفكر أننا سنشرب نخبها وهى حية. هذا ما حدث. وهذا رأى إيليا أيضاً.

رد إيليا مقاطعاً:

- كفاك كلاماً عن ذلك!

تلعثم ميخائيل وصبّ نظرة غير طيبة إلى إيليا، وقال فى بطة:

- إذا كان يكفى، فليكن. لا يعجبك إذن.

فقال ستيان:

- أمكما طيبة.

رد ميخائيل دون سرور أو رضا، ولم يكن مفهوماً هل كان يتذمر أم يتفاخر:

- لم تمت، هكذا الأمر. لا تزال حية. إذا كنتما لا تصدقانى، فاذهبا وانظرا بنفسيكما - مد ميخائيل نفسه لأخذ الكأس، فخشى ستيان أن يقع وأعطاه كأسه بسرعة، ثم أخذ لنفسه كأساً من فوق قن الدجاج - نخب الأم، نشرب حتى القعر! - قال ميخائيل، وكالعادة شرب أولاً، ودحرج الكأس على الأرض نحو إيليا. رفع إيليا كأسه وقرعه صامتا بكأس ستيان.

بعد ذلك قال ستيان لميخائيل:

- لك حق أن تنسى، فقد كنت صغيراً - لم يسمعه ميخائيل الذى تداعى ثانية على صندوقه، فالتفت ستيان نحو إيليا - هل تذكر يا إيليا كيف انتقمتم أمكما له؟ وكيف لا تذكر، إنك تذكر بالطبع، كيف قام دينيس أجابوفسكى، عليه اللعنة، بإمساك مينكا فى كوخوز الحمص، وأطلق عليه

من ظهره خرطوش ملح. هل تذكر دينيس، ذلك المتوحش. كان يحرس الحمص - هه، بطل! حين وقع مينكا بين يديه. لقد تهرأ ظهره كله، وكان مجرد النظر إليه يشير الفزع. ولكن أمكما لم تدع الأمر يمر هكذا. انتقمته منه بنفس الطريقة؛ ملأت خرطوشين بالملح وذهبت إلى دينيس وأطلقت عليه مباشرة من الماسورتين معا على مؤخرته، وبقي فترة طويلة بعدها لا يستطيع القعود أو الرقود. كان يزحف على أربع. ألا تذكر؟

ابتسم إيليا:

- أذكر - آى نعم. أرادوا وقتها تقديمها للمحاكمة، ولكنهم طبخوا المسألة فيما بعد.

- أنا نفسى كنتُ سأحاكمهم لو فعلوا! دينيس لا يستحق أن يدافعوا عنه! لو كان إنسانا فهذا أمر آخر!

- ما لكما تدمدمان؟ - سمعهما ميخائيل وقال - أغنية، هيا أغنية!

رد ستيان فى دهشة:

- أنت ملئء بالطاقة يا ميشا. أية أغنية تريد؟ ربما عن الدببة التى تحك ظهورها بالأرض، أم تريد غيرها؟ أغنية جيدة. تناسبنا تماما.

قال ميخائيل:

- لا... غيرها، أغنيتى المحببة، أغنية شعبية روسية - رفع رأسه قليلا، وأبقاه عاليا وبدأ يغنى:

لو قدموا لنا لشربنا...

ثم أرخى رأسه ووضع على ركبتيه، وأنهى أغنيته باكيا:

لم يقدموا لنا - ولم نشرب.

قال ستيان فى سخرية:

- انظر، إلى أى شىء يلمح.

كرر ميخائيل كلمات الأغنية مرة أخرى، فلم يكن يعرف كلمات أخرى. ثم تلمل فى مكانه وسقط عن الصندوق إلى أسفل، إلى الفرشة، بهدوء وخفة وكأن أحدا دفعه. نظر إيليا وستيان إليه فى تأمل، واقترح ستيان:

- ما رأيك، لو نغنى فعلا؟

- هيا، لتكن الموسيqa مع المرح - أكسب الكأس الأخير إيليا حزمًا، وظهر فى عينيه وهج شيطانى.

حذره ستيان:

- ولكن لن نغنى الأغنى الدارجة التى يذيعها الراديو، لا أحبها. لا أدرى كيف هى... لعلها مسلية عندما تسمعها. لا، ليست مسلية بقدر ما هى مضحكة. وكان أحدا يلعب معك كطفل. هل تذكر لغو الأطفال "سنغنى، ومن يسمع غناءنا فهو أحمق". الأمر هنا لا يختلف أيضا. تبدو مجرد حمقى ليس إلا، بعد سماع أغنياتهم. أغنياتنا أفضل، تلك التى تجبس الأنفاس بدون خداع.

- هل نغنى أغنيتك المفضلة؟

- أية أغنية مفضلة؟

- تلك التى غنيتها لحماتك من تحت الأرض.

ضحك ستيان:

- وماذا فى ذلك، لنبدأ بها.

وفى صوت واحد، راحا يغنيان تلك الأغنية القتالية الشهيرة: "فى السهول وفى الجبال"، وميخائيل يلاحقهما مدمدما.

لم يعد أحد ينتظر تاتيانا سوى العجوز. لو أرادت أن تحضر لحضرت، فهي لا تعيش في أمريكا. خلال ثلاثة أيام يمكنها الوصول حتى من أمريكا. وربما تصل بعد فترة رسالة يزعم فيها كذا وكيت، وأنها لم تستطع، لم تكن في البيت، أو أى شيء آخر من هذا القبيل. ولكن كيف ستسأل عن أمها وهي لا تعرف، حية هي أم لا؟ سوف تضطر، في أى حال من الأحوال، لأن تكتب وتسال بطريقة ما. ففي مثل تلك الظروف لا يمكن التجاهل أو الاكتفاء بإهداء التحيات لجميع الأقرباء والمعارف بدون ذكر الأم. ولكن هذا شأنها، ولتبحث لنفسها عن مخرج كما تريد طالما لم تر داعيا لسفرها. وإلا فماذا يمكن أن يكون قد شغلها؟ طبعاً لا أحد يدري، ومن الصعب الحكم على ذلك. لكن من الواضح شيء واحد: أنها ليست هنا، ولا حس ولا خبر عنها.

العجوز وحدها هي التي لم تكف عن الانتظار. كانت تجفل لدى سماعها أية حركة عند الباب. لم تكن تذكر أن ابنتها قد تفعل شيئاً من هذا القبيل. ومع ذلك خيل إليها أن تانشورا قد تصل وتدخل البيت خفية، ولن تكشف عن نفسها إلا بعد أن تنظر إلى الأم خلصة، ولذا ظلت طوال الوقت تحديق بالباب كي تضبط ابنتها حينما تبدأ باختلاس النظر. كانت عينا العجوز تريان جيداً، ومن غير الإنصاف التشكى منهما في مثل هذا العمر، ولكنهما كانتا تتعبان من النظر إلى موضع واحد وكأنهما اضطرتا إلى حمل حاجر ثقيل. لم تمنحهما العجوز فرصة، بل راحت تجبرهما على النظر - لماذا تدخرهما الآن، ولأية حاجة؟ يكفي أن تنظرا إلى تانشورا، ولا حاجة أخرى إليهما. وعندما تدمع عيناها من الإرهاق والألم، كانت العجوز تغمضهما تاركة شقا ضيقاً للنظر: مرة بهذه العين، ومرة أخرى بتلك. وهكذا لم تكن تنقطع عن النظر، وفي ذات الوقت تمنح عينيها فرصة للراحة.

وبقدر ما كانت تقضى وقتا طويلا فى هذا الانتظار القاسى الفارغ، كلما بقى وقت أقل للانتظار. وأدركت العجوز أن تانشورا يمكن أن تصل اليوم فقط، وأن اليوم هو المهلة الأخيرة التى مُنحت لها، وغدا سيصير الأمر متأخرا، وسيختلف الطريق. لم تكن العجوز تعرف ماذا سيحدث غدا، ولم تحرص على معرفة ذلك: ما دام هناك أمل، فيجب أن تأمل، وتثق بأن تانشورا ستصل فى الوقت المناسب، ولن تُفوت على الأم فرصة رؤيتها للمرة الأخيرة. وإذا لم تظهر فى هذه اللحظة، فسوف تظهر فى اللحظة التالية، فما زال هناك متسع من الوقت، ولا حاجة لأن تعذب نفسها - سوف تأتى، ولا مفر. بعد الغداء بوقت طويل، شعرت العجوز للحظة بقلبها يخفق بشدة، وأدركت أنه أحس بأن تائيانا أصبحت قريبة جدا، وأنها على وشك الوصول. انتفضت العجوز، مثل صبية صغيرة، وتعجلت. كانت ترغب فى استقبال ابنتها وهى جالسة، وكى لا تبدو أمامها من النظرة الأولى ضعيفة تماما، وغير قادرة على شىء. ولكنها فى تعجلها سهت عن مراعاة نفسها وكادت تسقط، ولكنها تماسكت بأعجوبة على فراشها ولم تسقط ليتهاشم جسدها. لم يكن لديها وقت كى تلوم حتى نفسها على عدم التزام الحذر، وبمجرد أن تماسكت فى جلستها حتى التفتت نحو الباب واستعدت. وفعلا تناءى إلى سمعها وقع أقدام، وتحركت الستارة - دخلت فارفارا. وبوعياها الملهوف، تصورت العجوز أن فارفارا جاءت لتبشرها بقدوم تانشورا، ولكن كما لو عن قصد أرادت أن تغيظ العجوز، فأخذت تحدثها عما يقولونه فى القرية عن حلمها. ماذا يمكن أن تفعل معها، فارفارا هى فارفارا. لم تسمعها العجوز، وإنما كانت مستغرقة تماما فى النظر نحو الباب... فهى هو الهواء يحمل وقع أقدام أخرى، وصوتا آخر... الآن - الآن، ولكن لا شىء هناك، لأنه لم يكن هناك أى شىء من الأساس.

بقيت طويلا فى جلستها، تفقد وعيها أحيانا ويخيل إليها أن إنسانا آخر حل محلها ولا فرق لديه أن جاءت تانشورا أم لا، ولذا فهو لا يسمع شيئا - بعد ذلك أرغمت نفسها على الإنصات بانتباه أشد. كانت نينكا تروح وتجيء وهى تدمدم بشيء ما، وعلى شفتيها لاتزال آثار السكاكر موجودة. أما فارفارا، فكانت تنقل خطواتها بثقل على أرضية الغرفة الخشبية التى راحت تصر تحت قدميها. غضبت العجوز لأنهما تشغلان سمعها وتمنعاه عن البحث بين ما هو موجود عن الشيء الذى هو بحاجة إليه. ثم عادت لوسيا من الجبل وراحت تستفسر من الأم، هل تشعر بوجع ما. هزت العجوز رأسها بالنفى وأرادت أن تذهب لوسيا عنها. وسرعان ما ذهبت لوسيا فعلا إلى الغرفة الأخرى وتمددت هناك على فراش ميخائيل - يبدو أنها لم تتعود السير طويلا، فأتعبت قدميها، وقررت أن تدعهما تستريحان.

أخيرا شعرت العجوز بالتعب ولم تعد تستطيع الجلوس. وبسبب التحفز المتواصل للسمع بدأت تشعر بدوى فى رأسها، وتذكرت أن الأفراح والأحزان تحب أن تظهر مصادفة مثل سقوط الثلج على الرأس، ولامت نفسها لأنها انتظرت برغبة زائدة، وبذلك أعاقمت مجيء تانشورا. وفعلا: قل للأحمق أن يصلى، فسيحطم رأسه من السجود. ماذا لو أن تانشورا قبل أن تظهر أمامها، اختلست النظر إليها ورأتها عمدة؟ لن يؤثر هذا فى العجوز. ومع ذلك ستأتى وسترى العجوز أيضا أبتتها أمامها، وستباركها بدموعها الأخيرة. لا داعى للعجلة، فالأمر سيان، وهى لن تستطيع مغادرة مكانها ولن تركض للقائها فاتحة ذراعيها الخفيفتين كجناحين. ماذا عساها أن تقول لنفسها... رقدت - إذن ظلى كما أنت إذا كنت لا تستطيعين عمل شيء آخر.

أطاعت نفسها ورقدت. والآن يجب ألا تفكر فى شيء، وأن تخفف من لهفة الانتظار كما تفعل مع الألم، وأن ترخى جسدها تماما كي تحفظ

نفسها هادئة من أجل الفرح القريب القادم. تقلّبت العجوز فى فراشها لتكون فى وضع مريح، وحتى لا تشعر تماما بوزنها، وحاولت أن تستسلم للسكون - السكون الحنون الساحر الذى يجذبها من الفراش بلا صوت، ويسحرها بصوت خرير بعيد، بعيد.

كانت الشمس لا تزال مرئية فى الأفق، وكان نورها الضارب إلى الصفرة دافئا وغير باهر، فراحت العجوز تتدفقا به. وما إن أحست بالدفع حتى هدأت تدريجيا وهى تعى، ولا تعى، نفسها، مدركة وغير مدركة ماذا تحتاج مع انسحاب هذا النهار الهادئ الصافى. لقد غفت اليوم أكثر من مرة، ولكن بيقظة وحذر، وهى الآن تعرف جيدا أنها غفت، ومستعدة لأن تصحو فى أية لحظة، فبعد أن استراح جسدها وغفا بقى قلبها مناوبا ولم تدع ضرباته المتبهة العجوز تنام عميقا، ولذا لم تصدق عندما ظهرت أمامها تانشورا: نبهتها ذاكرتها أن عينيها مغلقتين، ولا يمكنها أن ترى تانشورا فى الحقيقة. ولكن ذلك لم يكن حلما، لأنها لم تكن نائمة تماما، وإنما كانت شبه نائمة - لا، تلك الرؤيا الضعيفة المعذبة، وهى تتلاشى، رسمت أمامها الانتظار غير المجدى الذى تحرر منه رأسها المجهد، ووقيت العجوز هادئة. هنا فى غفوتها الشفافة تلك، مثل الغروب، فكرت ثانية فى تانشورا، وأقنعت نفسها - تلك الأفكار الواضحة بوقعها المفرح تتوالد من تلقاء نفسها وكأنها حضرتها من مكان ما جانبى فلم تسبب لها ألما، بل ساعدتها على السلى. كانت تبحث فيها عن كل شيء - عن ماذا يمكن أن يكون قد أخر تانشورا؟ - ووجدته. ربما لم تسافر تانشورا وحدها - بل مع زوجها، ولكن كان عليها ألا تأخذه معها، فهو عسكرى، والرب فى العادة لا يحب العسكر - لاحظهما فى مكان ما، وأوقفهما، دون أن يهتم بأن هذا العسكرى هو زوج تانشورا، وأنه ليس غريبا، وأنهما يسرعان إليها، إلى العجوز. وربما فطن هو نفسه بعد ذلك وتركهما، ولكن التأخير حدث ولا مفر. تانشورا هنا ليست مذنبه، ولكن ذلك كله بسبب زوجها. ولكنهما الآن قريبان، وهما على وشك الوصول إلى هنا.

تحسنت حالتها، وأصبحت روحها أكثر حرية وانعتاقاً، وارتفعت
العجوز في خفتها هذه محلقة أعلى فأعلى، إلى حيث يصعب وصول
الأصوات الغريبة.

لم تر تانشورا منذ زمن طويل، ولكن منذ متى، لا تعرف. لم يكن
حساب الزمن لديها بالسنوات، بل بعاطفة الأمومة - لم تكن ثلاث
سنوات، أو خمس، أو حتى عشر: منذ زمن طويل، أطول من الجميع لم
تأت تانشورا إلى البيت. جاءت لوسيا بعدها، ومر إيليا بعد عودته من
الشمال. أما فارفارا فكانت تأتي كل شهر، ولكن غياب تانشورا كان يطول
ويطول. وذات مرة كتبت أنهم سينقلون زوجها للخدمة في مكان جديد،
وأن طريق سفرهما قريب من البيت، وسيمران بالضرورة في طريقهما
على البيت. في ذلك الوقت كانت العجوز لا تزال تسعى على قدميها،
وحرصت على أن تهين لابتها استقبالا جيدا، وألا تُسود وجهها أمام
صهرها الذي لم تره من قبل. وأثناء انتظارها كانت تمسح الأرض يوميا كي
لا تكون عرضة لأية مفاجأة. وأعدت أنواعا مختلفة من الأطعمة، بل
وأرغمت ناديا على أن تحضر من الدكان زجاجتين من النبيذ، أخفتها
طويلا عن ميخائيل تحت وسادتها. ولكنها اضطرت بعد ذلك إلى إعطائهما
له، لأن تانشورا لم تأت. نقلوا زوجها فعلا، ولكن ليس إلى المكان الذي
قرروا نقله إليه في البداية، بل إلى كيف نفسها، حيث يعيشان اليوم.
ومرة أخرى أرادوا نقله من كيف إلى خارج البلاد، وكتبت تانشورا ثانية
بأنهم سيمنحونه إجازة قبل النقل، وأنهما سيحضران للوداع قبل السفر،
ولكنهم لم ينقلوا صهر العجوز هذه المرة أيضا، ولم يعطونه إجازة.
حزنت العجوز لأنها لم تر تانشورا هذه المرة أيضا، ولكنها فرحت لأن
ابتها لم تسافر لتعيش أبعد، بين إناس غرباء تماما يتحدثون بلغة أخرى،
ليس مثلنا، ولن تشعر بالراحة بينهم. وهكذا استمر الحال إلى اليوم.

كانت تانشورا تكتب قليلا، ومع ذلك كانت تكتب أكثر من الآخرين، وكانت رسائلها تصل إلى العجوز مباشرة. كانت الوحيدة التي ترسل رسائلها باسم الأم، وكانت العجوز تتجمد من الكبرياء والترقب وهي تمسك بيدها المظروف الجميل ذا الحواف الحمراء والزرقاء: الآن ستعرف، ماذا أرادت تانشورا أن تقول لها، ولكنها لم تكن تتعجل، بل تنظر طويلا إلى الرسالة في الضوء، وتتأمل الرسم والختم على المظروف، وبعد ذلك فقط تفتح الرسالة في حذر وهي تحرص ألا تمزق المظروف، ثم تخرج الورقة المكتوبة. هي نفسها لم تكن تعرف القراءة، ورغم عدم قدرتها على القراءة كانت تحمل الرسالة معها من الصباح إلى المساء مأخوذة بها، وهي تحاول أن تتسلل وتتوغل بروحها فيها. وبعد ذلك كان يحين موعد القراءة، وكانت العجوز تجبر ناديا أن تقرأ لها، وكذلك ميخائيل، وكل من كان يدخل إليها. كانت تخشى أن يقرأ أناس مختلفون رسالة واحدة بأشكال مختلفة. وعندما كانت تتطابق القراءة كلمة كلمة، كانت العجوز تهدأ وتخفي الرسالة تحت وسادتها كي تطيل فرحتها وترى تانشورا في الحلم.

أما الرسائل التي كانت تصل من لوسيا وإيليا، فلم تكن تملك عليها سلطاناً. كانوا يقرأونها لها مرة واحدة فقط، وأحيانا لا يقرأونها، وإنما ينقلون إليها ما فيها في عدة كلمات. ولم يكن أمام العجوز إلا أن تقنع بهذا القدر. وكانت تخمن أنهم لم يكونوا يقولون لها عن كل الرسائل، ليس لأنهم لا يريدون، وإنما لأنهم كانوا ينسون، ولا يدرون ماذا يقولون، فليس فيها ما يستوجب نقله إلى العجوز، ولا يوجد ذلك السبب الذي كتبت من أجله الرسالة. كانت لوسيا كالعادة تأمر: حافظوا على ماما. أما إيليا فكان يسأل على عجل وكأنه يمزح: كيف تتنفس الأم هناك؟ أو: كيف حال الأم؟ وغالبا ما كان ينتهي الاهتمام بالأم عند هذا الحد، وبالفعل كان التعبير عنه ليس سهلا. حدث وأن وصلت من لوسيا رسائل تفصيلية

مطولة، خاصة فى الفترات التى كانت تغيب فيها رسائلها طويلا - كانت تخص فيها الأم بنصيب كبير، فتأتى فيها عبارات من قبيل: "قولوا لماما أن الدواء يفيد فى كل الأعمار" - ذلك حينما كانت الأم ترفض تناول الحبوب وتقول إن الأدوية لن تنقذ من الشيخوخة - أو: "احرصوا أن ترتدى ماما جيدا فى الشتاء" - وكان الأم لا تعرف أنه لا يمكن العيش فى البرد بملابس صيفية. أما إيليا، فالحمد لله، لم يكن يعطى نصائح. لم يكن هذا هو الذى تحتاجه العجوز منهم، ولكنها كانت تريد أن تعرف كيف هم أنفسهم يعيشون، كيف يلبسون فى الصقيع كى لا يبردوا، وماذا يأكلون، فهم لا يربون أبقارا ولا دجاجا أو خنازير. وفى النهاية كانت العجوز ترغب نفسها على التصديق بأن الناس فى المدينة لا يجوعون أيضا، ولكنها لم تستطع أن تفهم كيف يستطيعون الاستغناء عن الاقتصاد المنزلى، وكيف يستطيعون العيش من دونه عموماً. كانت لوسيا وإيليا يكتبان عن نفسيهما قليلا جدا إلى درجة أن العجوز كانت ترهق ناديا التى تقرأ لها الرسائل، ترهقها بأسئلتها الدقيقة اللحوحة، وكان ناديا تخفى عنها شيئا، أو تغفل شيئا عن قصد. أما ناديا فكانت ترتبك ولا تعرف ماذا تجيب: من أين لها أن تأتى بأكثر مما هو موجود فى الرسالة؟ فهى لن تخترع شيئا على لسان إيليا الذى كان يكتب مرة واحدة فى السنة رسالة قصيرة لا يتجاوز حجمها كف اليد. كانت قراءة رسالة إيليا أو لوسيا عذابا، وهذا العذاب كان من نصيب ناديا. لم يكن ميخائيل يجيب عن أسئلة العجوز إلا بقوله: هكذا... لا شيء - ثم يذهب وتبقى ناديا.

من المشكوك فيه أيضا أن رسالة تانشورا كانت ترضى العجوز تماما. ولكنها كانت تتساهل معها كثيرا، فهى لديها علاقة خاصة بهذه الرسائل. كانت تلك الرسائل موجهة خصيصا إلى العجوز - أعدت تانشورا نفسها لكتابتها خصيصا، وفعلت أنجزتها، وحملوها خصيصا، وخصيصا نقلوها

إلى العجوز، ولكى لا تضيع كانوا يضعون على المغلف الذى كتبت عليه تانشورا بيدها اسم العجوز ختما هاما. وما تريد تانشورا أن تقوله لها، لم تكن تقوله عن طريق أحد ما، وإنما مباشرة وكأنها ترى أمها أمامها. لم تكن تكتب "قولوا لماما"، وإنما "مامتى"، وكان هذا النداء الحنون "مامتى!" يجعل العجوز تجمد من الفرح والوجل. كانت تشعر وكأن ابرا حادة باردة تنتشر فى جسدها كله. والعجوز لا تذكر أن تانشورا كانت تنادىها هكذا فى البيت، لا، ولكن ليست المسألة فى أنها لا تذكر، وإنما فى أن تانشورا لم تنادىها هكذا لأن هذا النداء لا يمكن أن تنساه حتى الأم التى لا ذاكرة لديها. يعنى أن الابنة بدأت تنادىها هكذا من هناك، فى الغربة، وكانت العجوز تتمم بشفتيها نداء ابنتها "مامتى!" وتسمع فيه أنينا يتيما، وألما يجعلها تشعر بالرهبة والفرع، وتبكي دون أن تدري، وتوهم نفسها بأنها لا تعرف متى بدأت الدموع، وتقول أنها طفرت لسبب آخر، فالبكاء بإرادتها كان يعنى أنها تستسلم لخوفها، وهذا ما كان أسوأ لأنه سيصعب عليها العثور على أمل. وكانت العجوز تعتقد أن الأمل يأتى من عند الرب، لأن الأمل وَجَلٌ وَخَجُولٌ وطيب، أما الرعب الذى يأتى من الشيطان، فهو لَحُوحٌ وفظ - فليَمَ الاستسلام له؟ أو أنها ربما لم تكن تعرف من أين يأتى الرعب هذا؟

وفجأة صفا مزاج العجوز وأشرق فى هدوء ويسر ونطقت بأطراف شفتيها الرفيعتين نفس تلك الكلمات، ولم تسمع فيها سوى ذلك الحنان نفسه الذى كان يتردد على لسان تانشورا الوديع. بعد ذلك تكررت الكلمات من دونها، من دون العجوز ومن دون شفتيها - بصوت تانشورا وحده الذى راح يتردد قريبا وواضحا كما فى الحقيقة، ولكن أهدأ فأهدأ. وأخيرا تلاشت الكلمات تماما. وحتى فى ذلك الحين كانت العجوز لاتزال مشرقة فَرِحَةً من وقعها السار وقوتها. لامت نفسها وعاركتها طويلا وبتلذذ

وكأنها خاطئة كبيرة، لأنها قبل ذلك سمعت فيها شيئاً غريباً لم يكن فيها، ولا مت نفسها أمام ابتتها بسبب ذلك.

هى لا تجهل أن تانشورا فى الواقع نمت أكثر حناناً من أختيها. لم تكن العجوز تتشكى أبداً من لوسيا، ولا من فارقارا. لم يكن لديها سبب للشكوى، ولكنها تميز تانشورا عنهما، فهى على أية حال آخر العنقود، والتي لم تأت العجوز بعدها بأحد - ولذا فقد لاحظتها الأم أكثر من أولادها الكبار، ثم أنها وهى التى اعتادت ألا تعيش بدون صغار، لم تكن تريد أن تدعها تبتعد عنها. كان الأمر على الدوام هكذا: بمجرد أن يقف صغير على قدميه، حتى يظهر غيره، فتجبه نحوه الأم وتنحى الذى قبله جانباً - ازحف، أو اذهب حيثما تشاء، ولكن لا تؤذى نفسك إلى حد الموت. ولا تصرخ، فهناك الآن من يصرخ غيرك. لم يبعد أحد تانشورا، وبقيت قرب الأم دائماً وكأنها مقيدة إليها. كانت تركّض إلى جانبها وتردد: مامنكا، مامنكا. " مامنكا " هذه - من أين جاءت بها؟ لم تكن هذه الكلمة موجودة فى القرية - فهل أخذتها من أحد الغرباء أم تعلمتها فى الحلم؟ ولكنها كبرت وأخذت تنادىها مثل الآخرين " أمى ". ولكنها غالباً ما كانت تتذكر وتمزح مع الأم منادية إياها " مامنكا... مامنكا ". كانت العجوز تسر لهذا المزاح على الرغم من أنها لم تكن ترغب فيه. والآن نداء جديد " مامتى! " وماذا يمكن أن يشير الشعور بعد " مامنكا "، ولماذا تهلك العجوز نفسها؟ يمكنها أن تفكر دون أن تجهد نفسها.

ولكن نمو تانشورا كطفل أخير لم يكن، طبعاً، كل شيء. فمن الأخير يمكن أن نحصل على أشياء كثيرة مختلفة، فالاهتمام بها أكبر، والقلب لها أوسع ولكنها فى مقابل ذلك تفاجئك بقسوة أكبر. وغالباً ما يحدث ذلك. لا، تانشورا نفسها كانت أقرب إلى الأم بطبيعتها. ولكن إذا تحدثنا عن الطباع، فإن لوسيا أخذت عن الأم طباعها - هى أيضاً عنيدة ولديها

كبرياؤها، ونادرا ما كانت تتساهل، ولكن عنادها وكبرياءها فى البيت كانا يكفیان لثلاثة فقط. فمنذ أن كانت فتاة صغيرة - كانت إذا غضبت تبقى ثلاثة أيام لا تنظر إلى أحد، ولا يغيرها شيء أبدا. أما كيف أصبحت لوسيا الآن، فالعجوز لا تعرف - ربما تكون قد عانت بين الناس، وفقدت حداثتها أمام حدة الآخرين، وتعلمت كيف تتصرف، فمن الصعب العيش بين الناس بطبع حاد - إنها متعلمة وعليها أن تدرك ذلك، ولكن لا يبدو عليها أن حياتها سيئة. لم ترغب العجوز فى سؤالها، ولو سألتها - ستقول: "حسنا" - وعلى العجوز أن تفهم الرد كما تريد. كلهم يردون هكذا كى يتخلصوا من الثروة الكثيرة، عدا فارفارا وحدها، فهى تشكى مهما كان الوضع، حتى ولو كانت حياتها سمنا على عسل، ودون هموم وقلق. إنهما أختان شقيقتان، ولكن الفرق بينهما كبير. كانت فارفارا قد صارت صبية، ولكنها كانت تتباكى من لوسيا، ومن الأولاد، وحتى من الذباب. نشأت رخوة، ونمت أيضا رخوة، لا حول لها ولا قوة، ومع ذلك فهى جاهزة تماما للبحث فى أى شيء عن الهموم.

لم تكن تانشورا تشبه أيا من أختيها. كانت كأنها تحتل مكانا وسطا بينهما بطبعها الخاص - اللين والطروب - الإنسانى. كانت تغضب وتهدا فى الحال، تتضايق وسرعان ما تنسى الإساءة. وحين تضطر للبكاء، كانت تبكى... وما يقولونه: "ترسل دمة وتستعيد أخرى" ينطبق عليها وليس على أى أحد آخر. كانت تذهب دوما إلى حيث الناس، لم تخش المسنين أو الصغار، تحب الضحك والحديث، ليس هكذا لمجرد التسلية، بل كان ذلك فى أوانه وموضعه، ومن أجل المتعة الجماعية. ونادرا ما كن يخرجن للنزهة من دونها. إذا تأخرت فى البيت جاءت الفتيات فى طلبها، ليس لأنها زعيمة عليهن، لا، بل لأن النزهة بدونها كانت عملة وتخلو من المرح. وفى الحقيقة، لم يكن هناك من يرد على الفتیان عندما يبدأون

بمعاكسة الفتيات، بشكل يجد الجميع بعده ما يمكن أن يقول، وكل واحد أفضل من الآخر، أو الضحك بلطف على أثر شاب وفتاة يحاولان الابتعاد عن المرج قرب مجلس القرية دون أن يلاحظهما أحد. فيضحكن وكأنهن يضحكن لأنفسهن فقط متجهين حيثما يختفى الشاب والفتاة في العتمة. كان ذلك الضحك الحذر الهادئ مثل الإشارة التي سرعان ما يلتقطها الجميع، فيhez القرية كلها بضجيجهم. لم يكن أحد من دونها ليردد الأغنية التي تولد بين الأعشاب، وتتشابك خلف جذوع الأشجار، وتتعالى بأصوات قوية تحمل البهجة أو الحزن للقرية من طرفها إلى طرفها الآخر.

كانت تطلب من أمها: "هات رأسك إلى هنا يا ماما"، فهي تعرف أن الأم تحب أن يحك لها أحد رأسها بطرف المشط. ولم يكن أحد حتى من العجائز ليستطيع أن يمشطها كما تفعل تانشورا، فهي تمس تلك الأماكن التي تتطلب ذلك دون أن تضر بشعرة واحدة. وتانشورا هي الوحيدة فقط من بين بناتها التي تستطيع أن تريح أمها في ذلك. كانت تتقن تحريك المشط بسرعة وهي تردد: "أنت رائعة يا ماما!" - وتقول العجوز في دهشة: "لماذا؟" "لأنك أمي التي ولدتني، وأنا الآن أعيش، ومن دونك لم يكن ليلدني أحد، ولم أكن لأرى النور". كانت تانشورا تضحك وتلملم شعر أمها وتمسده. "اذهبي عني!" - تردد العجوز وهي تصنع الغضب - "تشرثرين ولا تدركين ما تقولين" - "لا، أعرف أنك رائعة فعلا، أنت أفضل الجميع. قولى لى، هل نحن جيدون أم لا؟" - "أنا لا أقول أنكم سيئون" - "معنى ذلك أنا جيدون، وهذا بفضلك أنت، فلا أحد يستطيع أن يلد ويربى مثلنا. لا أحد - عليك أن تعرفى ذلك. لقد حالقنا الحظ بك. من لديه أم مثل أمنا؟ هذه هي المسألة". كانت العجوز تتجمد وترتبك من هذه الكلمات، لم تكن تعرف أنه يمكن النطق بها بصوت مرتفع، كان من المستبعد أن يقول مثلها أحد في القرية حيث لم

يتعودوا الرقة. من المعروف طبعا أن أحدا غيرها لم يكن ليستطيع أن ينجب أولادها، ولكن هل يمكن الحديث عن ذلك؟ ولماذا؟ كانت الأم تخاف أكثر وتخفى رأسها في طرف ثوب تانشورا. "ستعيشين طويلا، طويلا، أكثر من الجميع، لأنك أفضل الجميع، ولن نعطيك لأحد، ولن ندعك تشيخين". فتقاطعها الأم: "لا تخرفي!" - "أنا لا أخرف، لا أستطيع أن أتصور أننا يمكن أن نبقي بدونك في وقت ما". كانت عينا العجوز تترقرقان بالدموع من هذه الكلمات الرقيقة الصريحة، وكانت تنهض مسرعة. "كفى اليوم. لقد استغرقنا الكلام بينما العمل في انتظارنا".

كانت تلك الأحاديث تخيفها، إلا أنها قلما كانت تدور، عدة مرات لا أكثر. وكان ذلك يثير وجلا هادئا لذيذا، مثل وجل العروس قبل ليلة الزفاف الأولى. وظلت الأم بعد ذلك تعاني هذا الإحساس طويلا. كانت تتذكر، وكأنها مصادفة وبدون قصد، بعض تلك الكلمات التي تجمعت في الذاكرة لتدقّ بها روحها حينما تريد. وفي الحقيقة - أية أم يمكنها ألا تتأثر بذلك؟! وهل كان يمكن ألا تصدق تانشورا إذا كان تعاملها دوما بلطف ودفء، وتصارحها كصديقة بأشياء لا تعرفها كل أم عن ابنتها، وحتى عندما تزوجت، طلبت في رسالتها أن تباركها أمها، ولم ترفض الأم ذلك، لم تجرؤ برغم حزنها ومرارتها لأنها لم تكن تعرف من الذي سيأخذ ابنتها.

وهكذا لم تظهر تانشورا منذ أن غادرت القرية.

كانت العجوز مستعدة في الفترة الأخيرة أن تلوم نفسها، وليس ابنتها، على ذلك. ولكن ما ذنبها، هذا ما لم تكن تعرفه. لم تكن تستطيع السفر إلى تانشورا التي تعيش بعيدا جدا إلى درجة أن العجوز لا تستطيع الوصول إليها حتى في خيالها، فكيف لها أن تفعل ذلك في الواقع.

ولكنها كانت تدرك شيئا آخر: لا يجوز للأُم ألا ترى ابنتها كل تلك الفترة الطويلة - كان ذلك عبء عليها، ومخجل لها أمام الناس، وأمام ابنتها. فأية أم هي إذا كانت تستطيع تحمل هذه الفرقة؟ وماذا فعلت من جانبها كي ترى تانشورا؟ لم تفعل شيئا سوى الانتظار، ولم تحرك ساكنا، وماذا عليها أن تفعل حتى تكون هناك نتيجة؟ يا إلهي، لو يدلها أحد. لم تكن العجوز قلقة على لوسيا - فهي ليست من هذا النوع. أما فارفارا فعلى العكس، يستطيع أى شخص أن يسئ إليها. ولكن فارفارا كانت قريبة، أمام عينيها تقريبا. وإيليا رجل يستطيع الدفاع عن نفسه. ولكن تانشورا وحدها التي كانت مثل قطعة ألقيت عن عمد، وكانت تعذب قلب العجوز أكثر من الجميع، ولا تدعه يهدأ ليل نهار. لو تنظر إليها من خلال شق مرة واحدة فقط، كي تعرف ماذا حل بها، وكيف تعيش هناك في البلد البعيد، بين الغرباء من دون أمها. بمجرد النظر إلى وجهها، ومن دون كلمات، من الممكن معرفة الكثير عنها، وعندها يمكن للعجوز أن تقرر، هل تصلى من أجل ابنتها، أم تفرح لفرحها. وعليها أيضا أن تراها قبل الموت ولو للحظة خاطفة، كي تخلص نفسها من ذنب عدم رؤيتها طويلا. وأن تتطهر أمام الرب، وتمثل بهدوء وسعادة ووضوح أمام محكمته: هذه أنا، عبدة الرب أنا، بلا آثام ولا ذنوب.

ولكن اليوم هو المهلة الأخيرة. وإذا لم تصل تانشورا قبل حلول الظلام، فهذا يعنى أنه لم يعد هناك أمل.

غفت العجوز في راحة بعد أن أقنعت نفسها بأن تانشورا ستصل حتما، وما عليها إلا أن تصبر، وإلا ستعوق مجيئها أكثر فأكثر - في البداية غفت بشكل خفيف وهي تلتقط من حولها كل صوت، مع وعيها طوال الوقت بأنها تغفو. وبعد ذلك، وكما يحدث عادة، استغرقت بدون إرادة في نوم عميق تاركة على الفراش مكان الإنسان، كيسا فارغا. ولكن أين كانت، وماذا فعلت، لا أحد يدري.

أعادتها الأصوات التى سمعتها وهى لا تزال بعيدة فى مكان لم تكن تفهم فيه ماذا يقولون. كان السمع أول ما عاد إلى العجوز، ولكنه كان خفيفا، والتقط فقط أصواتا غير مفهومة، أشبه ببقبة وكأن أحدا ألقى بحجر فى الماء. لم تعد العجوز الآن كما كانت فى الماضى. كانت تستيقظ فى الحال وكأنها حاضرة، ولكنها الآن تحتاج إلى الوقت والقوة كي تستجمع كل ما يملكه الإنسان - السمع والبصر والذاكرة، وكأنها تفككت أثناء النوم إلى أجزاء، ونسى كل جزء وظيفته.

فتحت عينيها، ولم تميز فى الحال شيئا: كانت الغرفة مغبشة، ولكن تلك الغبشة تحولت الآن إلى ظلام دامس. النوافذ تلمع من جهة الشارع فقط، ولم يكن هناك سوى القليل من الضوء يتسرب من خلال الزجاج. ووصل إليها صوت لوسيا الواضح الحاد، وهى تقول:

- كيف لا تخجلان؟! أمانا بين الحياة والموت، وهما كأنهما فقدتا عقليهما!

لم تفزع العجوز فى الحال. استطاعت أن تميز ميخائيل وقد استند برأسه إلى المائدة، وفى الطرف الآخر جلس إيليا. تحرك من مكانه وهو ينوى الرد على لوسيا. هنا شعرت العجوز، أكثر مما رأت وفهمت، أن الرجلين لم يتتبعيا بعد من السكر، وأنهما يتمرغان فيه مثل الذباب فى السم الذى خلط مع القشدة كطعم. وعند قدمى العجوز تأوهت فارفارا بعمق. ولكن العجوز لم تر لوسيا، كان صوتها يصدر من الجانب الأيمن حيث الكمودينو تحت الأيقونة.

أحست العجوز بالفزع. صرخت من فراشها وهى تحاول النهوض. لم تصرخ مستفسرة، وإنما منادية ومطالبة بأن يردوا عليها: تانشورا!

وقبل أن تنحنى فارفارا على العجوز قالت:

- لقد استيقظت أمنا .

- تانشورا! - نادى العجوز مرة ثانية وهى ترهف السمع، وتحصر فيه كل ما تبقى فيها من قوة، حتى أنفاسها أيضا .

- لم تصل حتى الآن، يا ماما - فرقع مفتاح الكهرباء، وسبحت الغرفة فى الضوء . كانت لوسيا تقف قرب المفتاح - لم تصل تانشورا حتى الآن - كررت لوسيا إذ أدركت أن العجوز لم تفهم .

غطوا وجوههم بأكفهم وضيقوا عيونهم تفادياً للضوء . وخيل للعجوز أنهم يختبئون لأنهم لا يريدون أن يقولوا لها الحقيقة . لم تصدقهم، وكررت وهى تهز رأسها وتلفهم بنظرة طويلة متوسلة لم يستطع أن يتحملها أحد سوى لوسيا، وضاعت أنفاسها كأنها تسلفت جبلا عاليا من دون أن تبقى قوة لخطوة أخرى . لم تكن تانشورا موجودة هنا، وكان على العجوز أن تدرك ذلك منذ البداية . فبمجرد أن استيقظت : كان بإمكانهم أن يتحدثوا عن شيء آخر فى وجود تانشورا . لقد نامت طويلا . ظلت تهز رأسها وهى لا تصدق نفسها ولا تصدقهم أيضا، عاجزة عن النطق بكلمة واحدة - كان رأسها يهتز فى استجداء بائس، ضائعا على الوسادة، والألم ما يزال فى حلقها، والعجز عن استعادة الأمل بوصول تانشورا يسيطر عليها . وفى النافذة، كما فى المرأة المطلية بالسواد من الطرف الآخر، كانت تنعكس الغرفة السابحة فى الضوء الكهربائى، ولم ينفذ من الخارج، عبر الزجاج، ولو حتى أية بقعة ما صغيرة . نهضت العجوز معتمدة على مرفقها، واشترأت إلى الأمام وكادت تسقط من الفراش، وسألت فى لهفة وتوسل:

- أين؟ أين هى؟

جمدت العجوز وهى ترهف السمع . لم تكن عيناها تنظران إلى أحد بعينه، بل كانتا تنظران باتساع كى لا تفوت رؤية من سينطق بالجواب .

قالت لوسيا فى هدوء:

- لو كنا نعرف، فلماذا نخفى عنك، أين هى. افهمى، من فضلك:
نحن لا نعرف شيئاً.

وللمزيد من التأكيد، وضعت فارفارا يديها على صدرها قائلة:

- والله، يا أمى لم نرها. لن نكذب عليك، لم نرها.

- ستأتى - تدخل إيليا فى سرور وحماسة. ويبدو أنه كان مسرورا
بالفعل، لأن الحديث تحول عنه وعن ميخائيل إلى موضوع آخر - إذا لم
ت حضر اليوم، فسوف تحضر غدا - آى نعم.

- هذا ما قلتموه لى بالأمس، فأين هى؟

هذا ما لا نستطيع قوله لك - ستصل وتخبرك هى بنفسها.

- هذا ما سمعته بالأمس، فأين هى؟ - كررت العجوز ضائعة وكأنها
تهذى ولا تسمع نفسها، لأن كلماتها هذه لم تجد جواباً فى المرة الأولى،
فارتدت ثانية وترددت بداخلها بصدى مذبذب. لماذا تسأل الآن عن ذلك؟
لم؟ إنها الآن تعلم: لا، لن تأتى. لقد مر وقت ذلك، ولا جدوى من
الانتظار أكثر. لم تأت تانشورا. لم تأت. وهكذا لم ترها العجوز.

ألقت العجوز برأسها على الوسادة وراحت تبكى.

قال إيليا ضاحكاً:

- ها هى قد بدأت.

دارت فارفارا حول نفسها وهى تردد:

- أمى! يا أمى!

وفجأة انقطع شيء داخل العجوز، انفجر بأنين قصير، ولم يكد هذا الأنين يهدأ حتى تحول إلى رنين من الماضي يذكرها بصباها، وبدقات جرس مباركة غير متقطعة، وإنما على العكس متواصلة، كل واحدة تشد الأخرى. انجذبت العجوز إليه بقوة للدرجة لم تستطع معها التفكير في المقاومة. في البداية كان عليها أن تسير قليلا. كان الرنين قريبا منها، ولكنه بعد ذلك راح يبتعد، ويقود العجوز معه أبعد فأبعد، بيد أنه كان يتردد واضحا مسموعا، فلم تفقد ثقتها به، كانت تعرف أين تتحرك وإلى أين تذهب. إنها تتذكر بصعوبة لماذا تأملت قبل ذلك، وبكت للخسارة. ولكن الألم هدا الآن، وأصبحت متابعة الرنين سهلة ومبهجة، فبكت العجوز من فرط السعادة، بكت لأن كل شيء ينتهى هكذا على نحو جيد.

بكت العجوز دون أن تغطى وجهها أو تلمسه بيديها المستلقيتين إلى جنيها. كانت عيناها مفتوحتين تطفر منهما دموع شحيحة قائمة تسيل ببطء على وجهها. بكت فى سكون وصمت بدون أى صوت. كانت دموعها تنهمر فقط، وكان وجهها شبه هادئ، ولذا بدا ساخرا. كان كل ذلك غير مترابط، فبدا مخيفا وغير حقيقى مما أفزع فارفارا الجالسة قرب أمها: بمجرد أن تنبتهت حتى صرخت وألقت بنفسها على العجوز، وراحت تهزها بكل قوتها. اندفعت لوسيا، وجاء إيليا وأخذ ينظر من وراء ظهر أخيه. نهض ميخائيل قليلا، ولكنه ما لبث أن عاد وجلس فى مكانه.

تعالى أنين العجوز. استطاعت لوسيا أخيرا أن تنتزع فارفارا عنها، وأدارت العجوز رأسها نحوهم متوسلة ألا يلموسها. وكى تفصل فارفارا الهائجة عن الأم، جلست لوسيا على الفراش إلى جانب العجوز التى تحركت من تلقاء نفسها وابتعدت عن ابنتها نحو الحائط وهى تمسح بيدها دموعها الصامتة عن وجهها.

قال إيليا، وهو يعود إلى مكانه خلف المائدة:

- ماذا بك يا أم، لماذا تخيفيننا هكذا؟ قلتُ لك: لم تأت اليوم، إذن فستأتى غدا - آى نعم. يجب الانتظار.

- ربما تأخرت لسبب ما - قالت لوسيا وقطبت جبينها غير مصدقة نفسها، ومع ذلك تابعت: علينا الانتظار بالفعل، فلا مبرر للعجلة.

كانت العجوز تسمعهم ولا تسمعهم: تسمع الكلمات التى حاولوا أن يشجعوها بها، وتعرف من يقولها، وصوت من، ولكن ماذا كان فى تلك الكلمات، فهذا ما لم يصل إلى وعيها، كانت تمرره بعيدا عنها. استلقت وهى تنظر أمامها بعينين لا تريان، وتشعر فى داخلها بخواء عميق مدركة أنها لا تزال تستلقى هنا، لأنها لم تستطع أن تموت بعد. ولكن لم يعد هناك أى سبب لبقائها هنا. الآن عليها أن تصبر إلى أن تصبح روحها، التى كانت تعيش كل ذلك الوقت فى الانتظار والأمل، صافية من جديد وتصالح العجوز مع الخسارة التى حلت وتخفف من عذابها وحزنها، وكى لا يتبقى فى نفسها شىء زائد - أى شىء سواها هى فقط، لم ترغب فى التحرر الفورى، لأنها تعرف أن كل شىء سيكون، ويجب أن يكون هكذا، وأن مصيرها بدون ذلك قد آل إلى نهايته التى يجب أن يتوقف عندها.

أخذوا يتحدثون ويتحدثون معتقدين أن الأم قد تحسنت، وأنهم قد ساعدوها بكلماتهم. لم تجبهم، ولكن ترديد اسم تانشورا كان يدفع العجوز مرة وراء أخرى، ويعيدها تدريجيا من هناك، حيث كانت وحدها. أدهشها الضوء الكهربائى، وذكرها بالضوء النهارى الذى لم تلحق أن تصل فيه تانشورا، والذى لا سبيل لإعادته، ولن يساعد على ذلك أى ضوء كهربائى. وفى الحال استيقظ فيها الألم. ارتعدت العجوز فى قلقها وعدم رغبتها فى تحمل أية معاناة زائدة، ورأتهم بجوارها: ها هم لوسيا، وفارفارا، وإيليا، وميخائيل... تانشورا ليست موجودة. ولم تستطع أن تكون هنا.

- لقد حدث لها شيء - كررت العجوز تلك الكلمات وراء أحدهم،
والآن فقط صدقتها وفزعت - لقد حدث لها شيء - قالت فى إصرار
وبصوت أعلى: إنكم تخفون عني، تكذبون عليّ. أنا أعرف.

نهضت لوسيا عن الفراش وقالت فى دهشة وضيق:

- ما هذا يا ماما؟! ما هذا؟! بماذا يجب أن نخبرك؟ لماذا نكذب عليك؟!

- تكذبون، تكذبون - شرعت العجوز فى النهوض وانهمكت فى ذلك حتى
أن المنديل انحسر عن رأسها كاشفا عن شعرها القليل الأشيب - أعرف أنكم
تخدعوننى، وتخفون عني كى لا أعرف. تقولون: غدا، غدا، ولا شيء آخر.
لن يكون هناك أى غد آخر. هل تعتقدون أنني فقدتُ عقلى ولا أدرك شيئا - كان
شعرها المهوَّش ووجهها المرتعد يجعلانها فعلا مثل المجنونة - نعم، تانشورا هى أول
من يطير إلى لو لم يحدث لها شيء. وأنا مثل الطفلة الصغيرة، أنتظر وأنتظر.

صرخت لوسيا:

- كفى من فضلك، يا ماما! هل تدركين ما تقولين؟ لا أحد يكذب
عليك - هل تفهمين أم لا؟

ما قالته لوسيا بصوتها الذى يجبر على الخضوع، سمر الجميع وأوقف
العجوز: سكنت مفزوعة وارتجف فمها المفتوح، واهتزت شفتاها وعجزتا
عن الانطباق، وقالت فى تشك:

- لو حدث لها شيء فلن أستريح حتى فى العالم الآخر.

- لا نعرف، هل حدث لها شيء أم لا.

رفعت العجوز يديها من تحت جسدها وانزلت بهدوء إلى الفراش
وعادت إلى رقادها. غاب الدم سريعا عن وجهها، فازداد شحوبا. وفى
هذا الهدوء المخيم، كان يُسمع وقع أنفاس فارفارا المصحوب بصفير ثقيل.

نظرت العجوز فى فزع إلى لوسيا، وانكملت فى فراشها قائلة:

- هل وصلت الحرب إلى هناك، حيث تعيش الآن، أم لا؟

أجاب إيليا:

- فى كيف؟ لقد استولى الألمان على كيف - آى نعم. هذا ما أذكره بالضبط.

هزت العجوز رأسها فى مرارة وأخذت تنوح:

- هذا هو إذن. لماذا هى كذلك؟ لماذا لم تسأل الناس؟ وهل كنتُ سأوافق أنا على سفرها إلى هناك؟ لماذا جاءت ضالة هكذا؟ إننى أنتظرها، ولكن هل تستطيع أن تخرج من ذلك المكان؟! لقد وضعت بنفسها الحبل حول عنقها. كان عليها أن تفكر.

قاطعها إيليا:

- انتظرى، يا أمى، انتظرى. هل نزلت من القمر؟ لقد انتهت الحرب لدينا منذ زمن بعيد.

- الأمر سيان.

- ما هذا الـ "الأمر سيان"؟

- أين هى إذن، أين؟ لماذا ليست هنا؟

- مرة أخرى "أين هى". لقد بدأنا يا أم نناقش حكاية العجل الأبيض - آى نعم.

ضرب ميخائيل الطاولة بيده وقام مترنحاً:

- حسناً، كفى - لن تأتى تانشوراك، ولا داعى لانتظارها. لقد أرسلتُ إليها تلغرافاً كى لا تأتى.

انتفضت العجوز وسالت غير مصدقة:

- ماذا يقول؟

- أقول، لقد أرسلتُ لها تلغرافا كى لا تأتى، فليس هناك سبب يدعوها للسفر إلى هنا.

تأوهت فارفارا:

- آه، ماذا فعلت!

وبسرعة سألت لوسيا:

- متى لحقت وأرسلت لها تلغرافا؟

- بعد أن قامت أمانا مباشرة.

- إذن لماذا سكتَ حتى الآن؟

- طار كل شيء من رأسى بسبب تلك السكره، نسيت.

- والآن تذكر جيدا أنك أرسلت لها تلغرافا؟

بالضبط، أذكر.

- ربما توهمت ذلك بتأثير الخمر، كما تقول.

- لا، لم أتوهم. لقد أرسلتُ إليها - يمكنكم التأكد فى مركز البريد. حينما دار الحديث عن ذلك الآن، تذكرتُ أننى أرسلتُ إليها.

قال إيليا فى سرور:

- أترين يا أمى، لم يحدث شيء لتانشوراك. إنها حية معافاة وترجو لنا الشيء نفسه - آى نعم. وأنت هنا قد طار عقلك، وطيرت عقولنا معك. قلتُ لك: ينبغى الانتظار، وسيتضح كل شيء. دائما هكذا. المهم - الانتظار وعدم التعجل.

لم تسمعه العجوز:

- لماذا فعل ذلك؟ - تمنت العجوز وجمد وجهها فى تساؤل يائس -
لماذا فعل ذلك؟ - تساءلت وهى تهز رأسها وكأنها ما زالت لا تصدق
ميخائيل وتطلب منه الاعتراف بأنه كان يمزح ولم يرسل أى تلغراف ثان
إلى تانشورا - لماذا فعلت ذلك يا ميخائيل؟
- لماذا، لماذا... لقد تحسنت، وفكرت أنه لا حاجة لأن تسافر وتكلف
نفسها.

- كنت أريد أن أراها، لماذا فعلت ذلك؟ - سعلت العجوز، وغص
حلقها بالغضب - كنت أود أن تجلس بجانبى، أن تقول لى شيئا، فأنا أمها
ولست غريبة، أردت أن أودعها، لن أستطيع رؤيتها بعد الآن. لماذا فعلت
ذلك؟ لا أريد منها شيئا، لا أريد هدايا أو أى شيء - أريد أن أراها فقط،
وأنظر كيف صارت الآن قبل النهاية - لم تبك العجوز، ولكن صوتها ضج
بالشكوى والنشيج المؤلم - ماذا فعلت؟ لقد حرمتنى من آخر فرحة،
حجبت عنى آخر ضوء. أبقيتنى من دون تانشورا وأنا أواجه الموت. لم
ترحمنى. لم تدرك أننى تجاوزت حدود قواى وأنا أنتظرها.

سألته لوسيا فى عصبية:

- ولكن فعلا يا ميخائيل، بأى حق قررت من دون استشارتنا، هل
يجب أن تأتى تانشورا أم لا؟ كنت متيقظا فى ذلك الوقت. يعنى، كان
عليك أن تدرك ما تفعله.

قالت فارفارا:

- لا خجل، ولا ضمير!

ومع التأيد الذى لاقتة، تحولت العجوز إلى الغضب.

- لقد فعل ذلك متعمدا - قالت فى بطة وكأنها تتذكر، وجلست .
انتفش شعرها المكشوف مرة أخرى، وأمسكت يداها النحيلتان المرتجفتان
بحافة السرير - لقد فعلت ذلك قاصدا، أنا أعرف. قصدت أن تضايقنى
حتى قبل الموت. حتى قبل الموت تضايقنى ولا تتركنى أرحل فى هدوء.
انتزعت منى تانشورا كى تهزأ بى.

- لا تخرفى يا أمى، ولا تقولى كلاما فارغا. فلماذا أفعل متعمدا
وأضايقك، ماذا تخترعين؟

- قصدت ذلك، قصدت - ضاق تنفس العجوز وأمسكت صدرها بيديها
فى هدوء وهزت رأسها كى تهدأ - هل تعتقد أننى سأسكت؟ لا، لم أعد
أخشى أحد. إنه يبحث لى عن الموت منذ زمن بعيد، فأنا العجوز مثل
الشوكة فى حلقه. فما الفائدة منى؟ لا يأتبه منى غير التعب - لهذا فهو
يغضب ويرتب لى الألاعيب.

خطا ميخائيل خطوة نحو فراش العجوز:

- عودى إلى صوابك، يا أم، بماذا تخرفين؟!

صرخت فارفارا:

- لا تقترب! لا تقترب من أمنا! لا يحق لك أن تقترب.

- تقول "تخرفين"؟ - كررت العجوز فى تحد، وسكتت وكأنها تجر
ميخائيل إلى الجدار. وكان هو يقف الآن مهتزا وسط الغرفة - أ لا تذكر
كيف أثرت الرعب فى نفسى؟

- لا أذكر شيئا.

- ذات مرة، جاء سكرانا كعادته: "ترقدين يا أمى؟" - "نعم، أنتظر
موتى". فقال: "ألا تعرفين أنهم يعيشون الآن عندنا حتى السبعين،

وممنوع تجاوز هذا السن؟" - "وكيف ممنوع؟ ما دام الموت لم يأت، فالإنسان يعيش ولا يطرده أحد". فقال: "كان ذلك في الماضي، أما الآن فممنوع. قرأت هذا في الجريدة بنفسى".

خمنت لوسيا:

- هذا متوسط عمر الإنسان في بلادنا، لعله كان يريد أن يقول لك ذلك.
- كيف؟

- كل إنسان يا ماما يعيش قدر ما يستطيع، واحد يعيش طويلا، وآخر أقل. وحين حسبوا ذلك توصلوا إلى أن متوسط عمر الإنسان في بلادنا سبعون عاما. ولكنك على سبيل المثال، ستعيشين حتى التسعين...

- لا حاجة بى إلى التسعين - فماذا أفعل بها؟

- هذا على سبيل المثال. أنت تعيشين تسعين عاما، وآخر - خمسين، يعنى أن متوسط عمريكما هو سبعون عاما. وهذا هو متوسط عمر الإنسان فى بلادنا. هل تفهمينى؟

- ولماذا لا أفهم؟ لو قال لى ذلك لما شكوته. لقد أفقدت أيضا ميرونيخا عقلها بسببه. أخبرتها ما سمعته منه، فقالت لى: "لا تخرفى أيتها العجوز". ولكنتى رأيت أنها خافت، خافت فعلا وجلسنا نرتعد معا. قلت لها: "أنت تستطيعين السير، فاذهبي إلى يجور، فهو يقرأ الجرائد أيضا، ربما عرف شيئا". وذهبت. ولكن هل يمكن فهم شيء من يجور هذا؟ قال لها: "هل تعرفين يا ميرونيخا، أنه لا يوجد فى الدكان صابون أسود؟" لا يوجد فعلا" - ولكنه سيتوفر الآن. لقد صدر أمر بصنع الصابون الأسود من أجساد العجائز، لأنه لم يبق لربات البيوت ما يغسلن به". فقالت له: "لا تسخر منى، يا يجور. أنا لست زوجتك

ناتاليا، فلن أتحمل". ولكنه أفرعها أكثر: "إذا كنت لا تصدقيني فهذا شأنك، ولكنك ستأكدين بنفسك قريباً. فى قرية كلوتشى حولوا جميع العجائز إلى صابون أسود أول أمس، وخلال هذه الأيام سيصلون إلى هنا". الأمر غريب جداً، وغير مريح أبداً - لا أكذب، فلماذا أكذب؟ جلسنا أنا وميرونيا، عجوزان، بين الحياة والموت، ولم تعد هى تذهب إلى بيتها فمن يريد أن يعلّق ويتدلى من الحبل؟ نحن مسيحيون أيضاً، ولنا رب نؤمن به.

ضربت فارفارا كفّاً بكف:

- ماذا يفعلون، ماذا يفعلون! يسخرون من أمنا، ماذا يجرى فى الدنيا؟

- متى قلتُ لك هذا يا أمى؟ - ترنّح ميخائيل ومسح بكفه وجهه العارق. كان يقف بالكاد على قدميه، ومن الواضح أنه كان يتألم. تجمع الغثيان بسبب فودكا الأمس واليوم كله فى حلقه، فكان يبلع ريقه بعصبية محاولاً دفعه إلى الأسفل. قوس ظهره وصار يعتمد فى وقفته على ساق ثم أخرى، ولم يعد يذكر هل نهض بنفسه عن المائدة التى كان يستطيع الاعتماد عليها أم أن أحداً أبعدته إلى وسط الغرفة بالقوة. كانت الأم تبدو كالشبح أمام عينيّه، تظهر تارة وتختفى تارة أخرى، فهو لم ير العجوز أبداً مكشوفة الشعر، فخاف منها، وما إن ينقل بصره إلى أحد من إخوته، حتى تسكن الغرفة وتكف عن الدوران، وتغوص الأم باستسلام فى فراشها، ولكنها سرعان ما تختفى فى مكان ما من جديد ثم ترتفع فى الهواء، وتبدأ الغرفة فى الدوران وهى تصرصر فى أركانها. بدا أن ما قالته العجوز قد أثار دهشته. نظر إلى فارفارا وأوقف دوران الغرفة متسائلاً: متى قلتُ لك ذلك يا أمى؟

- لا يذكر، لا يذكر شيئا. قال ونسى. أما أنا ففقدتُ عقلي.
- أنا فعلا لا أذكر.

- ما هذا يا ميخائيل؟ - بدأت لوسيا رقيقة مستعطفة، وفجأة رفعت صوتها دفعة واحدة: ما هذا؟ أنا أسألك، ما هذا؟ هذا يتجاوز الحدود. لا أعرف ماذا تسمى ما تسمح لنفسك أن تفعله مع ماما. هذا ظلم، جور حقيقى وأسوأ. من أعطاك الحق بالاستهزاء بها هكذا؟ من؟ وأنت يا ماما، لماذا تتحملين؟ أليس لك من يدافع عنك؟ هل هو وحيد لديك؟ أعيش ولا أعرف شيئا معتقدة أن كل شيء هنا على ما يرام.

دعت فارفارا العجوز قائلة:

- اسمعى يا أمى، اسمعى. لوسيا محقة فيما تقول. لقد تواقع جدا! وهل يعتقد أن لا سلطة لأحد عليه؟ يوجد يا عزيزى، يوجد، وهى كفيلة بإيقاف من هم أسوأ منك.

- كان بإمكانك فى نهاية الأمر أن تخبرى أحدا منا كيف يعاملونك هنا، وألا تتحملى هذه الملاءيب. أنت تستحقين، بلا شك، شيخوخة هادئة. نحن لا نسمح لأحد أن يهزأ بك، وخاصة ابنك من لحمك ودمك. إذا كان لا يريد أن تعيش عنده فلا حاجة لذلك - يمكننا أن نتصرف.

وفجأة انفجر ميخائيل:

- وماذا أيضا؟! ماذا؟ ربما يأخذها أحد منكم معه؟ هيا خذوها. سأعطى بقرة أيضا لمن يأخذها، ها؟ - مد يده مشيرا إلى العجوز، وضحك فى خبث وغضب - ماذا؟ أعطى بقرة. من منكم يحب أمه أكثر من الآخرين؟ خذوها. لماذا تطيلون التفكير؟ أنا شرير، وأنتم طيبون. من منكم أفضل من الجميع؟ - خطا صوب لوسيا - أنت؟ أنت تأخذين أمك

معك؟ ستعتنين بها؟ ستبيعين البقرة وتوفرين النقود. الأم لا تحتاج الكثير -
أترين إنها لا تأكل تقريبا، البقرة تكفيها وأكثر. إنها تحتاج إلى عدالتك،
فأنت لدينا أعدل الجميع، تعرفين كل شيء، تعرفين كيف ترعين أمك كي
تكون في غاية الراحة. ستفرشين لها ملاءات بيضاء نظيفة، وستقرأين
عليها محاضراتك. خذوها بسرعة كي لا يسبقك أحد - ماذا تنتظرين؟

قالت لوسيا مختنقة:

- لقد فقدت عقلك! أنت مجنون!

ظهرت ناديا وانقضت على ميخائيل:

- توقف الآن، حالا، توقف! ستفضحنا، اذهب!

دفعها جانبا:

- لم يكن ينقصنا غيرك.

صرخت ناديا:

- لا تستمعوا إليه! لا تصدقوه.

ضحك ميخائيل مرة أخرى، شعر كيف تحركت فيه نشوة السكر،
ونبحت سرورا وأخذت ترقص.

- لقد فقدتُ عقلي - واضح جدا. ولا ينبغي أن تبقى الأم مع مجنون.
ربما تأخذينها أنت إذن؟ - سأل فارفارا في مرح - فالبقرة لن تزعجك
إطلاقا. ولن تشعر الأم مع أسرتك بالملل. ستكون مستريحة هناك
ومطمئنة، العيش مع الابنة أفضل بكثير، فالابنة لن تسكر، ولن تزعج
أمها، ها؟ وافقى، وافقى - لماذا تصمتين؟

ردت فارفارا في ارتباك:

- المكان ضيقٌ عندنا، وسونكا على وشك الولادة. لو كان لدينا مكان لأخذتها.

- تقولين أنه ليس هناك مكان لديك، والبقرة أيضا لا يوجد لها مكان؟
- لا، يوجد مكان للبقرة - فى الزريبة.

- إذن، هناك مكان للبقرة، ولا يوجد مكان للأم. الأم لا توضع فى الزريبة. هكذا إذا - وأشار إلى لوسيا - ربما تأتى بعد خمسة أو عشرة أعوام وتقول، بأن هذا يخرج عن كل الحدود. وأنا سأنضم إليها وأقول: لن أسمح أن تعيش أمانا فى الزريبة. فأنا أريد أيضا أن تعيش مثل البشر - التفت صوب إيليا - وأنت يا إيليا كيف تنظر إلى ذلك؟ ربما تأخذ أنت أمانا؟ تأخذها إلى زوجتك، وهى ستعتنى بها. فأنت دوما فى الشغل وليس هناك من تتبادل معه كلمة حنونة. وأمانا، كما ترى، لا تتكلم كثيرا، وستناسبها. سترتاح عندكم بعد عذابها عندى.
قال إيليا فى عصبية:

- لقد شربت كثيرا يا ميخائيل. أنت نفسك لا تعى ما تفعله - آى نعم.
قالت لوسيا صارخة:

- ألا تفهم أنه لا ينبغى نقل ماما الآن إلى أى مكان؟

راوَح ميخائيل فى مكانه، ولف الجميع مرة أخرى بنظرات جنونية:

- إذن لا أحد يريد؟ لا أحد يلزمكم، والبقرة أيضا لا تلزم أحد إذن ربما تأخذونها بدون البقرة؟ ترفضون أيضا، واضح - ملأ صدره بالهواء ونفث قليلا - إذن، اذهبوا عني كلكم، تعرفون إلى أين... ولا تقولوا بأننى شرير. لا تنسحوا على. وأنت يا أمى ارقدى ونامى. ارقدى حيث أنت، إنهم يحبونك أكثر عندما ترقدين هنا.

واندفع نحو الباب.

فى ذلك الصمت المتوتر الثقيل، المرير، تردد صوت العجوز متوسلا:
- يا إلهى، دعنى، سأذهب. ابعث إلى بموتى، فأنا جاهزة.

فى الحمام المظلم، تناول ميخائيل بيدين مرتجفتين زجاجة من خلف
الموقد، وأخذ كأسا من فوق القن، ضغط على حافته بإصبعه وصب من
الزجاجة حتى سالت الفودكا من الكأس، وبعد ذلك سكب الزيادة على
الأرض وشرب دفعة واحدة، ثم انهار على الفراش الذى كان ينام عليه
إيليا من قبل.

10

فى تلك الليلة قررت العجوز أن تموت دون تأجيل . لم يعد لديها ما تفعله فى هذه الدنيا، ولا يوجد سبب لإبعاد الموت عنها. وما دام الأولاد ما زالوا هنا بعد، إذن فليدفنوها ويودعوها كما هو متبع لدى الناس حتى لا يضطروا إلى العودة مرة ثانية من أجل ذلك. عندئذ ستحضر تانشورا أيضا، وسيضطر ميخائيل إلى إرسال تلغراف آخر إليها لكى تحضر، فلا مفر من ذلك. راحت العجوز تفكر فيها بدون ألم، فهى تعرف أنها لن ترى تانشورا، وعبثا انتظرت وأجهدت نفسها، وأتعبت الآخرين، ولولا ذلك لكانت الآن راقدة جاهزة، ولنسيت أنها وُجِدَتْ وعاشت - نسيت كل شيء، وتحمرت من كل شيء. وطبعاً لو جاءت تانشورا لكان الموت أنقى وأكثر إشراقاً - هذا ما تمنته العجوز. ولكن ما العمل - لماذا تكدر نفسها الآن، ينبغي ألا تكدرها، بل يجب أن تعتقها مع الندم وتدعها تطير. فقد آن الأوان.

ظلت العجوز راقدة فى فراشها تنتظر حتى يهدأ البيت، لأنها كانت تعرف أن موتها وُجِلَ ولن يأتى وسط الضجيج. فى ذلك المساء رقدوا مبكراً، مباشرة بعد الفضيحة التى أثارها ميخائيل، ولكنهم لم يستطيعوا النوم - كانوا يتقلبون ويتنهدون. لم يكن من السهل نسيان كل ما قاله. فالنسيان - ليس زراً كهربائياً يفتح ويقفل: ضغطة - يضىء، وضغطه - يظلم. قد تكون نينكا هى الوحيدة التى غفت، وكانت تتمطق فى نومها. ربما نامت وفى فمها قطعة سكاكر، أو أنها أتعبت لسانها طوال اليوم من الحلوى حتى أنه لم يهدأ إلى الآن.

كانت العجوز تفكر كثيراً فى الموت وتعرفه كما تعرف نفسها، وفى السنوات الأخيرة أصبحت صديقين، وغالباً ما كانت العجوز تتحدث إليه. أما الموت، فكان يقبع فى مكان جانبي، ويستمع إلى همساتها الحكيمة

ويتنهد متفهما. اتفقا أن ترحل العجوز ليلا: فى البداية تغفو مثل باقى الناس كى لا تخيف الموت بعينيها المفتوحتين، وبعد ذلك يأتى الموت ويلتصق بها فى لطف ويرفع عنها النوم الدنيوى القصير ويمنحها الراحة الأبدية.

ليس صحيحاً أن الموت واحد لكل الناس - ليس عجوزا شريرا أعمى كالهيكمل العظمى يحمل منجلا خلف ظهره. هذا اخترعه أحد ما كى يخيف به الأطفال والحمقى. كانت العجوز تدرك أن لكل إنسان موته الخاص الذى يماثله تماما ويشبهه بالضبط، مثل توأمين، بنفس العمر، جاءا إلى الدنيا فى يوم واحد، وسيرحلان فى يوم واحد أيضا: الموت ينتظر الإنسان، ثم يحتويه فى نفسه، ولا يفرط أحدهما فى الآخر أبدا. وكما يولد الإنسان لحياة واحدة، يولد الموت كذلك، لموت واحد. مثل الإنسان الذى لم يتعلم الحياة سابقا، ويحيا كما اتفق، ولا يعرف ما سيحمله له الغد، كذلك الموت، لا تجربه له فى عمله، وغالبا ما يقوم به بشكل سئ وبدون قصد محملا الإنسان ثقل العذاب والرعب.

عرفت العجوز فى قرارة نفسها أن موتها سيكون سهلا. فقد كان أمامهما الوقت الكافى لكى يشاهدا كيف يعيش الآخرون ويموتون، ولا حاجة بهما فى نهاية الأمر إلى أن يعذبا بعضهما البعض - كما لم تعد لديهما قوة لعمل ذلك. العجوز لن تقاوم، وهذا الآخر لن يغضب منها لأنها جرته طويلا وراءها: لم تفعل ذلك عمدا، ولم تخش الموت أبدا - ربما فى صباها فقط ويسبب جهلها - ولكنها كانت دوما تعتبره خلاصا من العذاب والعار. وإذا كانت حتى الآن لم تدعه إليها، فهى فى ذات الوقت لم تبعده عن نفسها، ولم تطلب العيش أطول من غيرها - عاشت كما قُدر لها. أما الآن فقد حان الوقت لتدعوهُ. كفى.

الشيء الذى ظلت العجوز لا تفهمه هو لماذا يموت الصغار. كانت تعتبر ذلك ذنبا حينما يدفن الآباء أبناءهم. وكانت مستعدة لأن تُحمّل الرب مسؤولية هذا الذنب. الموت لدى الصغير صغير أيضا، غير فظن. يلعب معه ويسلّي نفسه، وبلا قصد يفعل فعلته - وهو ذاته لا يدري ماذا فعل. ولكن أين كان الرب وقتها، وفى أى اتجاه كان ينظر؟ إثم، إثم أن يموت الطفل بعد ولادته، وهو لم يع بعد ماذا به، ولماذا يرى النور بعينه، ويشعر بالجوع فى معدته مضطرا بذلك لأن يفقد حياته، فهو لم يرتكب ذنبا واحدا كى يتزل به هذا العقاب. ولماذا خدعوه، لماذا ولدوه؟ لماذا جعلوه يرى الدنيا وخلعوا عليه صفة الإنسان؟

هى نفسها دفنت خمسة، وضعتهم إلى جوار بعضهم البعض كى لا يسأموا فرادى. لنقل أن أربعة منهم كانوا مرضى، ولكن الخامس كان طفلا، مات دون سبب. قبل يوم واحد كان سليما صحيح الجسد، غفا فى هدوء، وفى منتصف الليل بدأ يصرخ كما يصرخون جميعا حينما يكونون فى حاجة إلى شيء، وأيقظ الأم. رفعت من الأرجوحة وألصقت ثديها معتقدة أنه استيقظ بسبب الجوع، وغفت أثناء إرضاعه. ثم شعرت أنه ترك ثديها، ولكنها واصلت جلوسها ممسكة به كى يغفو عميقا. ولما همت بالنهوض، شعرت وكأن أحدا وخزها فى خاصرتها: ما هذا، لماذا لا ينبعث منه الدفء؟ نظرت إليه، فإذا به قد فتح فاه. فكرت أنه كان يريد الرضاعة، ولكنه أراد أن تحمله بيدها كى يموت قرب أمه، وليس وحيدا. ولكن لماذا، ولأى ذنب؟ أية ذنوب ارتكب وهو لم يتعلم السير بعد، بل كان ينظر كيف يسير الآخرون، لم يكن بعد يعرف الكلام، وإنما كان يفهم فقط ما إذا كان الآخرون يتحدثون إليه بحنان أم لا؟ لم يكن يعرف أى عمل من أعمال الإنسان - الأكل والنوم فقط، وهذا لم يتعلمه فى هذه الدنيا، ولا بنفسه، وإنما عرفه قبل الآن حينما تحول دون رغبته ودون إرادته إلى كائن بشرى.

اضطرت العجوز، فى حياتها، أكثر من مرة لأن تواسى نفسها: الرب أعطى، والرب أخذ، ولكن ذلك القول غير مناسب هنا، كيف يمكن أن يأخذ ما لم يعطه فعلا، بل وعد به وأظهره فقط؟ زد على ذلك - كيف يمكن بعد أن كاد الصغير أن يدرك أنه موجود، وأنه سيفيق بعد أن يغفو، ويفتح عينيه كى يتعلم، ويدرك أكثر مما أدرك وعرف، وأن ينمو أكثر مما كان - كيف يمكن بعد ذلك قطعه من جذوره التى كان لا يكاد يعتمد عليها، وإلقاؤه تحت الأقدام؟ إثم، إثم.

ثلاثة آخرون لدى العجوز لم تتمكن من دفنهم - هؤلاء قتلهم الحرب، وكون الأم لم تشاهد موتهم أو تعرف قبورهم، كان عقابا آخر لها: وتظل تتصور طوال الوقت أنها هى نفسها التى تسببت فى ضياعهم، بسبب قلة عنايتهم بهم. ماذا كان عليها أن تفعل لكى تحافظ عليهم، لم تكن تدرى، ولكن لحظتها، ربما، كان عليها أن تفعل شيئا وألا تجلس مكتوفة اليدين تنتظر أن يأتى إليها البحر بطقس جيد. لكنها انتظرت - فحملوا لها ثلاث ميتات لكل واحدة ورقة. سافروا فتيانا أحياء أصحاء كل منهم أفضل من الثانى، بل لم يكونوا فتيانا وإنما رجالا، ولكن لم يبق منهم سوى ثلاث ورقات.

وهكذا فلديها من ترحل عنه، ولديها أيضا من تذهب إليه. بالإضافة إلى أولادها، هناك أبوها وأمها وأخواتها وأخوتها. هى الوحيدة التى تأخرت من أسرة أبيها الكبيرة. أخوها الكبير مات فى السنة قبل الماضية. رحل عنها أيضا، إلى هناك، عجوزها أثناء الحرب. ولكن قُدِّرَ له فى تلك المعركة أن يموت ميتة طبيعية: أخذوه فى جيش السخرة، وهناك لم يستطع احتمال المرض، بيد أنه كان محظوظا بالنسبة لذاك الوقت: استطاع العودة إلى البيت، وكان الفصل صيفا.

اعتبرت العجوز موت زوجها قدراً - لا أكثر ولا أقل . فى ذاك الوقت كانت قد تعودت تدبير شؤون الأسرة بدونه . لا يمكن القول أنهما عاشا معا بشكل سيء تماماً، فهناك آخرون يعيشون بصورة أسوأ ألف مرة، ولكنهما لم يعيشا بشكل جيد أيضاً . لا، لم يكن يشرب، وربما كان الحال أفضل لو كان يشرب . فالحماسة البشرية مثل الزبد الذى فى المِرْجَل، ومن الضرورى إزالته بشيء ما، والفودكا إذا لم تُشْرَبْ دون حساب فهى دواء للكثيرين: يشرب الإنسان ويُنَغِّى الأغاني، وَيُنَفِّس عن نفسه، ثم يهدأ ويواصل حياته . أما هو فكانت الحماسة تلازمه شهوراً كاملة . آنثذ لم يكن يدع العجوز تعيش حياتها: مهما فعلت، لم يكن يعجبه أى شيء . إنها تتعجب من نفسها، من أين كان لها كل ذلك الصبر لِتَحْمِلَ تقريعه الذى كان ينهال عليها ليل نهار . وبعد ذلك تتحول الحماسة فجأة إلى شكل آخر: كان يلزم الصمت ولا ينبث بكلمة واحدة طوال ستة أشهر . جيد أنه كان قليلاً ما يبقى فى البيت: إما كان يذهب إلى الصيد، أو يسافر بحثاً عن الرزق، أو يعمل شتاء فى نقل المواد من المدينة إلى الجمعية الاستهلاكية الريفية . وفى ذاك الوقت، قبل الحرب، كانت المواد تنقل على ظهور الخيل، وكان السفر طويلاً .

أكثر ما أثار دهشة العجوز فى موته أنه كان قريباً جداً من الحرب، حيث الموت يحصد الأرواح، ومع ذلك استطاع العودة إلى البيت وملاقة موته فى هدوء وسلام . وجدت، هى، فى ذلك إشارة خفية، وعلى الفور تصالحت مع العجوز . وعندما أدركت أنه انتهى، بدأت صلاتها: " يا إلهى، اغفر لنا ذنوبنا . . . " . لم تقل: ذنوبه، وإنما قالت: ذنوبنا . وكان حزنها ودموعها حقيقيين . فهو فى كل الأحوال كان أباً لكل أولادها - الموتى والشهداء والأحياء . حقاً، لديها من ترحل إليه، ولديها من تتركه .

أرهفت السمع: هناك فى مكان ما، خلف النافذة، تعالى صوت رنين جرس دابة، وترددت فى البيت أنفاس البشر كالأمواج، ولم يكن مفهوما، هل هم نائمون أم لا. لا، ما زال الوقت مبكرا، والأفضل ألا تتعجل.

كانت العجوز تعرف جيدا، كيف ستموت وكأنه سبق لها وأن جربت الموت أكثر من مرة. ولكن المسألة أنها لم تجرب، ومع ذلك كانت تعرف لسبب ما، وترى بوضوح صورة موتها أمام عينيها. ربما فيما بعد، قبل النهاية بالذات، ينكشف ذلك لكل إنسان كى ينظر مسبقا فى حياته حتى آخر لحظة، ما دام هو فى وعيه بعد. لقد حدثوه عن البداية حين صار كبيرا، وأصبح يفهم ويفرق بين الأشياء، ومن غير الصحيح، وغير العدل لو لم تظهر له نهاية حياته.

ستنام، ولكن ليس خلصة من أجل نفسها كما كان الحال دوما، بل بوعى وصفاء - وكأنها تهبط درجا إلى أسفل، وتقف قليلا عند كل درجة كى تنظر حولها وتحسب كم بقى لها أن تنزل. ومتى ستصل أخيرا إلى الأرض المفروشة بتبن أصفر، وتذكر أنها الآن قد غفت تماما، فتنزل للقائها على الدرج واحدة أخرى مثلها تماما، عجوز نحيلة، تمد يدها التى يجب أن تعطىها هى الأخرى بدورها كفها. وتبدأ العجوز، فى خدرها بسبب الرعب والسعادة اللذين لم تشعر بمثلهما سابقا، بالاقتراب نحو اليد الممدودة إليها بخطوات قصيرة. وعندها ينكشف فجأة من الجانب الأيمن سهل عريض ونظيف كما بعد المطر، مغمور بضوء ساطع هادئ. وتبدأ الروح تتعجل العجوز بنفاذ صبر. فتمضى أسرع. ليس عليها إلا أن تسير قليلا، وفجأة ترى العجوز أنها قد وصلت. وفى اللحظة الأخيرة تراودها رغبة فى التراجع، أو الابتعاد عن المكان الذى حملتها قدمها إلى، ولكنها لا تستطيع أن تفعل لا هذا ولا ذاك. وتتوقف هناك بالضبط، حيث يجب أن تتوقف، ثم وقبل أن تسيطر على نفسها، تمنح كفها فى إحساس بالذنب

كى تتبادل التحية، وتحس أن يدها طليقة، تدخل بسهولة كما فى قفاز فى اليد الأخرى المفعمة بتلك القوة الخفيفة الممتعة التى يستمد منها الحياة جسدها المنهك كله. وفى هذه اللحظة، من ناحية اليمين حيث الفضاء الرحيب، يبدأ الجرس دقاته. فى البداية يدق عاليا مهيبا كما فى الماضى البعيد، حيث كانوا يبشرون الناس بميلاد وريث طال انتظاره، ثم يغيب الطنين الزائد، وفوق رأس العجوز تسبح أغنية الأجراس متموجة. وفى قلق غير مفهوم، تتلفت العجوز حولها وترى أنها وحيدة: اختفت تلك العجوز الأخرى. وعندئذ، دون أن تخاف أحدا، ستذهب نحو اليمين سعيدة ونقية - إلى هناك حيث يدق الجرس. ستسير أبعد وأبعد، فى حين سيبقى فى مكانها شخص ما ينظر بعينها كيف ترحل. سيأخذها الرنين المتلاشى تدريجيا. وما إن تختفى عن الأنظار حتى تسقط العينان وتضيعان فى التبن. سيختفى الدرج أيضا - حتى تحين المرة التالية. وتنسط الأرض ويحل الصباح، الصباح الحى.

لا، إنها لا تخشى الموت، فلكل شىء أوانه. كفى، عاشت ما يكفى وشبعت من الدنيا لم يبق لها ما تنفقه من نفسها، لقد أنفقت كل شىء - لم يبق سوى الفراغ. نفقت حتى النهاية، وتبخرت حتى القطرة الأخيرة. ولكن، تتساءل، ماذا رأت فى حياتها؟ عرفت شيئا واحدا فقط: الأولاد، الذين كان يجب إطعامهم وسقيهم وتنظيفهم والتحضير من جديد كى يكون لديهم ما يأكلونه ويشربونه فى اليوم التالى. ثمانون عاما، كما هو واضح، كثيرة على أية حال على شخص واحد، حتى أنها نفقت تماما إلى درجة لم يبق فيها إلا أخذها وإلقائها بعيدا. لكن لو نظرت إلى تلك السنوات الآن من على عتبات موتها فلن تجد بينها فرقا كبيرا - كانت كلها تدفع بعضها البعض، فمرت متشابهاة على عجل: عشر مرات فى اليوم، كانت العجوز ترفع رأسها إلى السماء كى ترى أين الشمس، وتنبه فجأة -

ها هي في قبة السماء، وها هي قد اتجهت نحو المغيّب، ولكنها لم تنته من عملها بعد. نفس الشيء على الدوام: الأطفال يطلبون شيئاً، البقرة تخور، المزرعة في الانتظار، هناك عمل في الحقل، وفي الغابة، وفي الكولخوز - دوران دائب، لم تكن تستطيع أن تتنفس فيه بارتياح، وأن تلتفت حولها لترى بعينها جمال الأرض والسماء. " بسرعة، بسرعة " - كانت تعجل نفسها منتقلة من عمل إلى آخر، ومهما استغلت لم يكن هناك للعمل نهاية من بداية. وهكذا طارت حياتها كلها، وهي بحساب السنين طويلة ومتنوعة - كم من الأحداث مرت بالعجوز، ولكنها فقيرة في الذاكرة: أحداث متشابهة، سنة وراء أخرى، هموم وأعباء. تذكر كيف كانوا يستخدمون العيدان للإضاءة، وبعدها انتقلوا إلى مصابيح الكيروسين، والآن مر زمن طويل على استخدام الكهرباء - كل ذلك لم يحدث بسرعة كما يقال، ولكنه كله، بعضه ضعيفا وبعضه الآخر واضحاً، كان يضيئ لها في سعيها الذي لم يكن يكفيه ضوء النهار. في الأسر الكبيرة لا يحدث سوى ذلك. وبمجرد أن رقدت وقطعت بها الشبخوخة، تجمعت السنوات وصرت فوق رأسها شتاءات طويلة كثيفة - انظري أيتها العجوز، انظري، ولا تقولي أن سنة أطول من سنة، فقد كان لديك ما يكفي منها.

ولكنها لم تشتك من حياتها، لا، كيف يمكن أن تشتكي ما كان ملكاً لها، وليس لأحد غيرها، ما كان من نصيبها وحدها من دون أن يشاركها فيه أحد آخر؟ أمضت حياتها كما هي، فليكن، فهي لن تعود ثانية. والإنسان تكفيه حياة واحدة، لأنها واحدة لديه - لو كان لديه اثنتان لما اكتفى بهما. والعجوز عاشت حياة بسيطة: أنجبت الأطفال، واشتغلت، وكانت قبل طلوع النهار التالي تسقط على الفراش قليلاً ثم تنهض من جديد، وشاخت - وكل ذلك هناك، في المكان الذي ولدت فيه ولم تتركه

أبداً، مثل شجرة فى الغابة. وقامت بنفس كل تلك المهام كما كانت تفعل أمها. أما الآخرون فقد سافروا وتفرجوا وتعلموا أشياء كثيرة، وكانت هى تستمع إليهم عندما تتوافر لها الفرصة، وتُدْهَش لحكاياتهم، وهى نفسها أنجبت أولادا يسافرون ليس أقل من غيرهم، ولكنها لم تفكر أبداً أن تكون محل أحد منهم كى ترى مثله أو تفعل ما يفعله. لن يخرج الإنسان من جلده، فهو ليس ثعباناً، وهى لم تحسد أحداً مهما عاش موفّقاً أو كان أجمل منها - هذا بالنسبة لها ليس أفضل من أن تتمنى لنفسها أمّاً ليست أمها، أو ابناً ليس ابنها. إنها حياتها هى، وفى ذلك حلاوتها. كانت لديها أيضاً فرحات عزيزة مشرقة لم تكن لدى أحد غيرها، وكان لديها أحزان عزيزة تصير مع الزمن أغلى وأقرب إلى نفسها، ولولاها لتأمت منذ زمن بعيد فى التفاهات والأشياء الصغيرة، وبعد كل مصيبة كانت تللمم نفسها مرة أخرى من العظام القديمة، وترويها بماء الحياة وتدفعها: هيا، عيشى، فلن يحل أحد محلك. لن يحدث ذلك، وقبل النهاية، لن يكون الأمر غير ما هو عليه. كان توجيهها لحياتها يمثل فرحاً أحياناً، وعذاباً فى أحيان أخرى - فرح معذب، ولا تدرى أين كانا يلتقيان، وأين يفترقان، وأى منهما أنفع لها. قبلتهما من أجل نفسها، من أجل مواصلة حياتها كى تهتدى بشعاعهما السرى.

العجوز ممدة فى فراشها تسمع - تسمع فى اهتمام كيف يتنفس البيت فى الليل، ذلك البيت الذى تنيره أضواء النجوم السحرية. تسمع تنهدات مكتومة صادرة عن الأرض التى يقوم البيت فوقها، وعمق السماء المرتفعة فوق البيت، وحفيف الهواء فى الجوانب - كل ذلك ساعدها أن تسمع، وتشعر بنفسها بذلك الشيء الذى خرج من داخلها إلى الأبد نحو الفضاء الليلى تاركاً الجسد خفيفاً فارغاً.

وفجأة تراءت لها حياتها طيبة موفّقة. موفقة أكثر مما لدى غيرها. وهل عليها أن تشكى لأنها أعطتها كلها لأولادها؟ فالإنسان إنما يأتى إلى الدنيا

من أجل ذلك كى لا تنضب الدنيا بدون الناس وكى لا تشيخ بدون أطفال.

تذكرت ما قاله ميخائيل بعد ولادة بكره فولودكا. لم يكن سكرانا من الخمر، وإنما أسكرته الدهشة لأنه أصبح أباً وهو نفسه لا يزال فتى، وشارك فى استمرار الجنس البشرى. قال:

- انظرى يا أمى: أنا منك، وهو منى، وسوف يكون هناك أيضا أحد منه - وأضاف بغموض ومرارة المبشر: - وهكذا يسير كل شيء.

عندها فقط أدرك أن كل شيء يسير هكذا. سار وسوف يسير من قرن إلى قرن، وحتى نهاية الكون. هذه الحقيقة البسيطة التى لم تتجاوز أحدا ولم تنغلق عليه ألقت عليه بحلقة جديدة فى سلسلتها غير المتناهية. وعندها أدرك كما ينبغى، أدرك بنفسه مثل الكبار أن الموت مصيره، مثلما هو مصير كل شيء، عدا الأرض والسماء وهذا ما دفعه إلى الذهاب إلى أمه ليقول لها ما تعرفه منذ زمن بعيد، وما تعتقد أنه هو أيضا يعرفه.

فى لحظة ما خيل للعجوز أنها فى بيت عتيق متداع بنوافذ صغيرة مغلقة من الداخل، وأن أضواء النجوم الخلابة ينفذ من الجدران والسقف. كل نافذة - هى ذكرى عن أحد ما من الأولاد: هنا عن لوسيا، وهناك عن فارفارا، وهذه عن إيليا، وتلك عن ميخائيل، وأخرى عن تانشورا. فى الأعلى صف آخر من النوافذ الصغيرة المغلقة بإحكام والتى ليست فى حاجة أبدا للمسها - ذكريات عن أولئك الذين لم يعودوا أحياء. انتقلت العجوز من نافذة إلى أخرى وكأنها تسير أثناء نومها دون أن تبقى خلفها ظلا، ولا تعرف أية نافذة عليها أن تفتحها، وإلى أين ستنظر، ومن ستختار.

الحياة كلها هنا فى هذه النوافذ. افتحها وانظرى، أيتها العجوز، كم كنت غنية، وأى الذكريات المتبقية كفيلا بأن تهز شجيرات الثمار المطواعة

على ضفة النهر بعد رحيلك، وكذلك أغصان البتولا فى طرف الغابة، أو أن تفوح فى وجه أحد ما وتثير فى نفسه شعورا عكرا ومقلقا لم يكن له فيه شىء من الذكريات. ومن الغصن العالى فى الغابة سقط لتوه طائر نعسان حتى كاد يلامس الأرض، ولكن هذه ليست حياتك بعد، ليست ذكرياتك التى تحولت إلى تلك الأصوات المتقطعة غير الواضحة، إلى حفيف وهمسات، وأزعجت نومها - ليست ذكرياتك - إنها غريبة.

تحركت العجوز معدلة من وضع جسها الحذر، وفى الغرفة الأخرى تحرك أحدهم أيضا وكأنه يتجاوب معها طالبا منها ألا تنساه. ولسبب ما فكرت أنه إيليا، فهو اليوم ينام فى البيت.

ها هو إيليا... ماذا يمكن أن تختار عنه من ذاكرة الأم البعيدة، وإلى أى شىء تنظر حتى لا تظلمه أو تظلم نفسها؟ اليوم ينبغى أن تكون الذكريات هادئة مشرقة ومسألة. وليس طيبا لو أن أية مرارة أو صراخ خاطئ حدث فى الماضى وعكّر صفو تلك الليلة الأخيرة. سيحين الوقت قريبا، قريبا.

ها هو إيليا... شب إيليا غريب الأطوار: حديقته مليئة حتى آخرها، ولكنه ينظر إلى ما لدى الآخرين، وأحيانا لا يجد ما يأكله ولكنه يعطى آخر قطعة خبز لديه لأول من يقابله. من المستحيل معرفة ما قد يفعله بعد لحظة. أرغموه ذات مرة، وكان لا يزال صبيا، على البقاء قرب عربة القمح الذى جُمع لنقله إلى المطحنة. وفجأة بدأت الحرب، إطلاق النار. إنه إيليا، بدلا من أن يجلس فى العربة ويترد الدجاج عنها بقضيب، صعد إلى العنبر، ومن هناك راح يطلق النار من البندقية. وبدون سبب قتل خنزيرا كبيرا وآخرين صغيرين. وفى مرة أخرى، وكان قد صار شابا، لم يكن تصرفه أفضل. وصلت إلى الكولخور، من مكان ما، إحدى لجان

التفتيش، وكان إيليا مع اثنين من الأولاد يحراثون الأرض خلف النهر العلوى استعدادا لزراعتها فى الربيع. وما إن ظهرت اللجنة حتى تعرى تماما، وكما ولدته أمه راح يسير خلف المحراث وهو يُصَفِّر. كان بين أعضاء اللجنة نساء، ففزعن من الاقتراب منه، وهكذا فشلت اللجنة وعادت دون أن تعرف هل يحراثون جيدا أم لا. ويبدو أنهم وجهوا اللوم إلى رئيس الكولخوز فيما بعد، لأنه وجه اللوم بدوره إلى العجوز وكأنها هى التى علّمت ابنها أن يسير عاريا خلف المحراث.

والآن تذكرت العجوز شيئا آخر. أخذوا إيليا إلى الحرب أيضا، ولكن فى نهايتها، ولم يقدر له أن يحارب: عندما كانوا يعلمونه بعد هناك توقفت الحرب، والحمد لله، ولكنهم حينما ودّعوه إلى هناك لم يكونوا يعرفون بالطبع شيئا من ذلك.

كان يوما جافا من أيام ما قبل الشتاء شديدة الرياح. العربية جاهزة تنتظر فى الخارج، وكيس السفر قد تم تجهيزه، والبوابة مفتوحة - بقى فقط الوداع. وإيليا - بقامته الصغيرة متسمرا، ولكنه مع ذلك فخور بالسفر إلى الحرب. فى تلك اللحظة كان قد أصبح شبه غريب. اقترب من أمه. رسمت الأم عليه إشارة الصليب، فقبل بركتها ولم يرفضها. تتذكر جيدا أنه لم يقبلها على مضض نزولا عند رغبة أمه، وإنما قبلها عن طيب خاطر، ووافقها، وكان ذلك ظاهر فى عينيه اللتين ارتجفتا وشعنا لل لحظة خاطفة بالأمل. وعلى الفور اطمأنت العجوز عليه.

كانت الذكرى حول الوداع تجر خلفها أخرى - لم تكن متشابهة، ومع ذلك كانت دوما متجاورة فى ذاكرة العجوز.

رحلت لوسيا إلى المدينة صيفا على ظهر مركب. جاءوا إلى الرصيف مبكرين قبل وصول المركب بوقت طويل. حطوا رحالهم على الضفة

وأشعلوا النار، وأثاروا الدخان لطرد البعوض الذى كان كثيرا للغاية. أحاطت الفتيات بلوسيا وهن يحسدنها ويشفقن عليها، وعلى مقربة منهن كانت تراوح تانشورا. أما العجوز فجلست وحيدة على قرمة منخفضة بعيدا عن الفتيات وهى ترقب فى ملل واستسلام ظهور دخان المركب فوق الجزيرة. وأخيرا ظهرت، لكن الفتيات رأينها قبلها ببصرهن الحاد. وعلى الفور ارتفع الضجيج وعلا صياحهن بالطلبات والنصائح للوسيا، وهن يقاطعن بعضهن البعض، بينما بقيت العجوز جالسة فى صمت وانقباض.

رسا المركب. بدأت لوسيا تصافح الفتيات على عجل مودعة. وكانت الأم آخر من ودّعها. ضغطت العجوز كفها الدافئة المرتبكة، ودفعتها من كتفها - اذهبى، وتنحت هى أيضا عن الجمع لتتمكن من الرؤية أفضل. رفعوا السلم سريعا، وحرك المركب دواليبه واندفع، وابتعدت لوسيا معه عن الشاطئ. أبحر. وقفت على ظهر المركب، خلف حاجز معدنى أبيض، ولوحت يديها للفتيات - لسبب ما لم تكن ترى الأم رغم أن العجوز صاحت لها مرتين أو ثلاث، وبعد ذلك أخذت تتواثب مثل فتاة صغيرة وترفع يدها إلى أعلى كى تظهر أمام عيني الابنة.

أبعدوا المسافرين عن طرف المركب المائل، الذى كان على وشك الغوص فى الماء، إلى الطرف الآخر. كانت لوسيا قد ابتعدت... وصارت العجوز جاهزة للبكاء. وفجأة نظرت لوسيا للمرة الأخيرة إلى الشاطئ، ودفعت الفتى البحار الذى كان يبعدها عن عيني الأم، واندفعت عائدة، وراحت تلوح بحرارة ويأس ومرارة لأمها بمنديلها الذى نزعته عن رأسها. كان وجهها الخائف أبيض، وانهمرت فى الحال الدموع من عينيها. اندفعت العجوز للقائها، وغاصت فى الماء حتى ركبتيها، ولكن المركب كان قد أبحر مبتعدا بكل قوته، ومن خلفه كانت الشمس تضرب ساطعة بأشعتها محاولة إياه إلى لعبة زاهية.

شعرت العجوز لحظتها أنهما قد افترقتا إلى الأبد.

فجأة، لاح لها يوم بعيد، بعيد جدا، قاطعا ذكرياتها عن أولادها - كان مرتبطا أيضا بالنهر.

كان المطر قد هطل لتوه، قصيرا غزيرا، من غيمة صيفية وحيدة عابرة، ومرة أخرى ظهرت الشمس من جديد، ونفشت المروج بخارها، وراحت قطرات كبيرة تتساقط من الأشجار والشجيرات، وهنا وهناك على الحشائش أخذت قطرات الماء تتدحرج مثل الحجلان، والفقايق تسبح على صفحة النهر، وتسرح الرغبة - كل شيء نظيف، يلمع بإغراء، ويفوح فى حدة وعذوبة، وأصوات الطيور ترن ممتزجة بخيرير المياه. الأرض التى سكرت بالمطر، تفتحت وتعرت تماما، وصارت تتنفس بنشوة متعبة، ومن جديد انبسطت صفحة السماء فوقها بلون أزرق صاف عميق.

لم تكن عجوزا - لا، هى لا تزال صبية، وكل ما حولها فتيا، ساطعا وجميلا. تتجول على طول الشاطئ بمحاذاة النهر الدافئ الذى يتصاعد منه بخار مابعد المطر، تجدف الماء بقدميها تاركة خلفها موجة تتحرك فوقها الفقايق ثم تلاشى. الرمال على الشاطئ داكنة رخوة، والشاطئ منخفض، وأمامه مباشرة جزيرة، وهناك فى مكان ما عند الرأس تضج المياه. وكان المجرى طويلا وقويا ونظيفا، يظهر فيه التيار بوضوح فى اندفاعه العريض.

كانت تسير، وتسير دون أن تسأل نفسها: إلى أين، ولماذا، ولأى هدف. ثم تخرج فى النهاية إلى الشاطئ وتدوس بقدميها الحافيتين الطريتين فوق الرمال مخلقة أثارا تنظر إليها طويلا وفى دهشة وهى تقنع نفسها أنها لا تعرف من أين أنت تلك الآثار. الجونلة الطويلة ابتلت والتصقت بجسدها، وها هى ترفعها بمرح وتدس طرفها تحت حزامها وتعود إلى الماء

من جديد وهى تضحك فى خفة وتأسف لأن لا أحد يراها. كانت راضية وسعيدة لأنها تعيش فى تلك اللحظة فى الدنيا. وترى بعينها جمالها، وتعيش فى الفرح والسرور والانسجام، وفى كل ما هو خالد فى الحياة حتى أن رأسها دار وتهادى فى صدرها أنين عذب وجَل.

حتى الآن، يكاد قلب العجوز يتوقف عند استعادتها لتلك الذكريات: فقد كانت، كانت بالفعل، والله شاهد على ذلك.

وفكرت: هل ما يزال ذلك الجمال حتى اليوم يظهر للناس، أ لم يتغير أو يذبل طوال تلك الفترة التى عاشتها؟ وهل من الممكن عبور النهر والوصول إلى الشاطئ المواجه للقريّة حيث الجمال الكائن هناك، والنظر ولو مرة واحدة إليه بمظهره ونضارته وفرحته؟ كم من تغيرا حدثت على الأرض - فهل بقى الجمال وحده على سابق عهده؟ سيطر عليها الأسف والحزن، لكنها خجلت من نفسها فى الحال: كم هى سيئة لو أرادت أن يشيخ ويموت معها كل شيء فى الدنيا.

منذ زمن بعيد، حينما كانت فارفارا لا تزال صغيرة، وجدتها العجوز ذات مرة فى الحارة، حيث ركعت فاركا على ركبتيها وأخذت تحفر الأرض بعود.

سألته الأم:

- ماذا تفعلين هنا؟

- أحفر.

- لماذا؟

- هنا حفرت الدجاجة، ولكن الكلب طردها. أنا رأيتها. ألن تطردينى أنت؟

- لا، لن أطرده.

- إذن، سأجلس وأحفر.

ضحكت الأم فى نفسها وانصرفت. وعندما عادت فاركا إلى البيت، سألتها أمها:

- هل وجدت شيئا هناك، حيث كنت تحفرين؟

- لم أكن أبحث عن شيء، كنت أحفر فقط. ولكن العجل الشرس طردنى. اذهبى واطرديه، واحفرى أنت.

- لماذا؟

- هكذا. احفرى فقط، وسترين.

- ماذا سارى؟

- لا أعرف. ستين شيئا. هذا ممتع.

لهذا السبب اعترت العجوز الآن، بعد كل تلك السنوات الطويلة، الطويلة، رغبة مفاجئة فى أن تجلس فى مكان ما بالحقل وتحفر الأرض كما فعلت فاركا، وأن تنظر باهتمام وترقب كيف هى، وأن تبحث فيها عن شيء لم يعرفه أحد حتى الآن. هم يضحكون: الكبير مثل الصغير، ويقصدون بذلك، أن أحدهما فقد عقله، أما الثانى فلم يمتلكه بعد. هذا صحيح، الكبير والصغير - هما فقط القادران بحساسية وحدة أن يدهشا لوجودهما، ولكل ما يحيط بهما فى كل خطوة.

مال الليل إلى البرودة وصار أكثر رسوخا وصلابة، وانعكس ضوءه الساطع البارد من خلال النافذة على الجدران. لم تنس العجوز كيف تزهو السماء وتتألألأ فى مثل هذا الوقت، وكيف تشع النجوم فى إغراء وفتنة وبالقرب منها يسبح الهلال بعظمة وجلال، وعلى الأرض يخيم الصمت

والسكون والسلام - كل شيء يغط في النوم، والجميع تحت سلطانه الساحر.

اهتزت العجوز وقررت: حان الوقت. إنه الوقت المناسب، فالنصف الثانى من الليل قد بدأ ولا يجوز الانتظار أكثر من ذلك. النوم الآن ثقيل ولن يسمع أحد، ولن يعيقها أيضا أحد. الليل المرح - جيد أيضا، وسيودعها.

استعدت العجوز فى هدوء ودون ارتباك أو خوف. كشفت الغطاء فى تأن عن صدرها، وراحت تهز نفسها فى الفراش بحذر دون ضجة كي تفسح المجال للبداية، ولكنها وجدت أن لا شيء إطلاقا قد راد فيها، كل شيء خرج. تحركت فيها، وتلاشت على الفور، دهشة واهنة بسبب خفة جسدها وإمكانية تحركه فى الهواء بسهولة. كان جسدها لا يزال هنا، معها، وسمعت كيف يخدعه قلبها بنبضه ويضخ إليه تياراته. مدت قدميها وعدلت من وضعهما لتستريح على نحو أفضل - قريبا ستصبح قدميها مثل جسدها كله، ولن تتعبدا لأن العجز طالهما قبله. كم مرة قالت لهما أنهما غير مذنبتين، فهى التى أنهكتهما بالركض، ولكنهما لم تفهما. الآن ستفهما، لا مفر.

كانت عيناها لا تزالان مفتوحتين، وقد احتفظت فيهما كالعادة بضوء الليل الشاحب - آخر ما تبقى لها أن تراه، فليخيم بإحكام على كل ما رآته العينان فى الماضى، وعندئذ سيكون من السهل التعود على الظلام الأعلى. شعرت العجوز بخوف ورعدة برد من جراء الهواجس التى اعترتها، فهى، التى عاشت ما يقرب من الثمانين عاما، وكان أمامها على الدوام مخزون كاف من الوقت، معلقة الآن بشعرة واحدة. فى هذه اللحظة بالذات لم يعد أمامها أى مستقبل، وإنما الماضى وحده؛ حياتها كلها تجرى فى اتجاه واحد، وفى اللحظة التالية لن يكون هناك لا ماض ولا مستقبل. سيبقى

الأولاد من بعدها، أما العجوز نفسها فلن يبقى لديها أحد، بل ولن يبقى أى شيء، حتى نفسها ذاتها. غريب، إلى أين تذهب حياتها؟ لقد عاشت، وهى تذكر أنها عاشت وكان ذلك منذ فترة وجيزة. ولكن لمن ستبقى حياتها التى عاشتها إلى النهاية بصورة جيدة أو سيئة كما هو شأنها دائما فى أى عمل تقوم به. لم تعد هناك منها فائدة لأحد - هذه حقيقة. سوف يذكرونها بكلمة يطلقونها فى اتجاهها ثم يتابعون شؤونهم، وهذا كل ما هنالك - كانت، ولكن لم يعد لها وجود، ثم ينسون ذكرها، وهذه حقيقة أيضا، فماذا تريد؟ لو تعرف فقط، لماذا، ومن أجل أى شيء عاشت، لماذا عاشت ودبت فى الأرض وقيدت إليها نفسها بحبل وتحملت كل أعباء الحياة؟ لماذا؟ من أجل نفسها أم لهدف آخر؟ لمن، ولأية مهمة، ولمصلحة من؟ لقد أبقيت من بعدها حيوات أخرى، فهل هذا حسن أم سيئ؟ من يجيبها؟ من يخبرها؟ لماذا؟ هل ستبقى من حياتها ولو قطرة مجدية من المطر الذى سيهطل علة الحقل العطشان؟

وكرد غير واضح أو مفهوم صرّ شيء ما فى الزاوية البعيدة المعتمدة، وأدركت العجوز: ذلك من أجلها. هى المطلوبة.

وفجأة خيل إليها الآن قبل أن تحل نهايتها، أنها عاشت فى هذه الدنيا قبل حياتها هذه. كيف، وعلى أية صورة: هل كانت تزحف، أم تسير على قدميها، أو تطير... لا تذكر، ولا يمكنها أن تخمن. ولكن هناك شيئا ما أخبرها بأنها ليست المرة الأولى التى ترى فيها الأرض. الطيور تظهر فى الدنيا على مرتين: المرة الأولى فى بيضة، ثم تخرج من البيضة، أى أن هذه المعجزة ممكنة، إذن فهى لا تكفر. كان ذلك منذ زمن بعيد جدا، فى الليل، حاقت بالأرض عاصفة - البرق والرعد والإعصار فى كل مكان، علا الدوى وتصاعد الشرر وانكشفت السماء وهطلت منها الأمطار سيولا. لم يحدث أبدا مثل هذا الرعب فى الدنيا. ربما قتلها،

آنذاك، تلك العاصفة، فهي لا تذكر شيئاً آخر لا قبلها ولا بعدها. تذكر العاصفة فقط، ولكن هذه الذكريات تراءت أمامها كصدى لذاكرة بعيدة غير ذاكرتها.

رسمت علامة الصليب في تان: ليسامحها الرب إذا كانت قد أخطأت، فهي لم ترغب في إغضاب أحد بهذه الذكريات التي لم تطلبها ولا تعرف من أين أتت، وكيف وصلت إليها.

الآن فقط أغلقت العجوز عينيها - على الفور من دون أن تلقى نظرة الوداع الأخيرة. وبدأ تسبح أمام عينيها، من اليسار إلى اليمين، حلقات دخانية متماوجة وكأن أحدا يبخرها قبيل القربان الجديد. تمددت وجمدت في تحفز منتظرة اللمسة الأولى المدغدغة التي ستثير النشوة الشجية المنومة في جسدها. وهكذا كانت إنسانا، وعرفت ملكوته. آمين. أحست كيف يغيب وعيها، وتتمل يداها، أو ربما هذا ما تخيلته، أو ما أرادته؟ ارتفعت الأجراس فوق الأرض وهي ترسل رنينها المنتظر.

مرت دقائق، وأخرى - لم يتغير شيء. لا تزال العجوز في وعيها كما في السابق: تعرف من هي، وأين، ولماذا، ولكنها لا تعرف لماذا لا يُعَجَّل الموت بأخذها، وكأنه ينتظر شيئاً.

أنصت العجوز إلى نفسها بتيقظ. يبدو أن كل شيء فيها لا يزال في موضعه، ويواصل القيام بوظائفه. ودون أن تدري سبب التأخير، تأوهت في هدوء واختناق: أنا هنا، هنا. ربما يعتقد الموت أنها ليست مستعدة إلى الآن - إذن ليعرف أنها جاهزة. ومرة ثانية، للتأكيد، تأوهت بصوت متوسل في هدأة الليل: لا تخف، انزل، أنا أنتظر.

انزعجت العجوز، وسيطر عليها إحساس غير مريح. ربما أرهقت موتها قبل الأوان بتوسلاتها لدرجة أنه لم يعد يملك القوة للوصول إليها؟

كم سنة جرته خلفها، بل لم تجره، وإنما ساقته لدرجة يمكن معها إنهاكه تماماً.

وربما لن يستطيع الموت، فى الحقيقة، أن يصل إلى العجوز. والعجوز غير قادرة على الاقتراب منه. يعنى أنها لن تنعم الآن بالموت؟ لا - هذا لا يحدث، الذى لا يموت هو وحده الذى لم يولد. والسبب هنا مختلف تماماً. فالموت يعرف كيف يقوم بالعمل الذى وجد من أجله، يعرف كيف سيتصرف.

أخذت العجوز تتنفس فى صعوبة واضطراب. كانت تعتقد لتوها أنها تخلصت من كل ما يربط الإنسان بالحياة... ولكن نكايه بك، لتبدأى كل شيء من جديد.

تمالكت العجوز نفسها: يجب أن تهدأ وتستكين. لقد ارتكبت خطأ أثناء استعدادها للموت. الموت لم يتعد عنها، وإنما هى التى أعاقته، فى غالب الظن، الموت. أعاقته لأنها أرادت أن تقوم بعمله بدلاً عنه، فمن يعجبه ذلك؟ طوال ثمانين عاماً كاملة انتظر الموت ساعته المهيبة الوحيدة. أحصى وأعد، عشرات المرات، كل شيء... ماذا بعد ماذا، وبأى ترتيب - فهو لديه خططه وترتيباته الخاصة به. فما كان يمكن التدخل فيها؟ هذا هو السبب.

قررت: ينبغي أن تنام. فالليل وجد من أجل النوم. وهناك، حينما لا تعود العجوز ترى أو تسمع شيئاً، سيأتى الموت إليها بشجاعة ويلغى الصلة الوثيقة التى تربطها بالناس وبالعالم. وعندئذ، ربما يوقظها كى ترحل وهى فى وعيها. لقد مر جزء كبير من الليل، ولكن الوقت لم يفت، وليس من الصعب أن تلحق قبل حلول الصباح.

الآن هدأت العجوز فى فراشها فى محاولة للاستغراق فى النوم البشرى العادى الذى راولته طوال حياتها آلاف وآلاف المرات. لم تفتح عينيها،

وإنما أرختهما كي تستريحا بهدوء من دون أن تنشغلا بالضوء فلا حاجة بهما إليه . أخذت تلمس بظهرها السرير في خفة وتهدهد نفسها، وتهمس بكلمات غير مفهومة مثل التي يهددون بها الأطفال عند النوم . كانت قريبة جدا من النسيان، وبدأ لها أن مادة رمادية تلفها بعناية، وأنها تغوص فيها أكثر فأكثر، وتستسلم باستمتاع إلى كتلتها الطرية العذبة ووقعها السحري . ولكن شيئا ما أعادها مرة أخرى، ثم أعادها بدون رحمة مرة، ومرات .

لم تنم . أدركت العجز السبب . فالنوم قد أصبح ثقيلًا، تحجّر إلى درجة أنه صار عديم الحركة وأصم، ومن الصعب اختراقه . والأصعب هو الدخول إليه . أما هو فلن يعود من أجل شخص واحد، ولا جدوى من الإلحاح في طلبه . ينبغي التصرف على نحو آخر . يبدو أنه من الضروري أن ترقد ولا ترغب في شيء غير الرقاد، وألا تصر على شيء محدد . عندها ربما، وبسبب الملل، قد يصيبها الإعياء فجأة وتغفو، فهو لن يعرف من هي، ومن ثم سيأتى إليها . حسن لو يحدث ذلك . يجب ألا تتعجل، وأن تتماسك وكأن أمامها وقتا كافيا، وأن الليل قد بدأ لتوه .

بدأت تعد نفسها : أرخت تنفسها وجسدها، هدأت من اهتزاز صدرها، وشبكت يديها فوقه في وضع مريح وحالفها الحظ كما أرادت . وفي الحال اعترتها موجة حلوة طرية هزتها وحملتها إلى سكون لذيد، لم يبق للوصول إليه إلا القليل، عدة لحظات لا أكثر . وفجأة، تعالى بلا حياء من مكان ما في القرية صياح ديك . كان ذلك مفاجئا وغير مناسب لدرجة أنه صدر عن العجز ودون إرادة أنين مختنق، وانفتحت عيناها - أغلقتهما في الحال، ولكنها أدركت أنها تأخرت، ولا جدوى . ضاع كل شيء . لم ينقذها الموت . ربما كان المنتقد قريبا منها، ولكنه الآن صار بعيدا . وبعد الديك الأول، صاح الثاني، والثالث والرابع . . .

ضاع كل شيء عبثاً، ولم يعد للعجوز من أمل.

فتحت عينيها وهي تدرك ما تفعله، فاعتراها الخجل. خجل لم تعرفه من قبل: ودعت كل شيء، وقالت كلماتها الأخيرة. واست نفسها بالذكريات الأخيرة، وغطت عينيها بالعممة و - عادت. مَنْ يفعل ذلك؟ لا، لم تخف. لم تخف من ذلك أبداً، لا حاجة لأن تخدع نفسها. بالنسبة إليها، لقد ماتت، ولكن كيف، ولمن سيؤول جسدها الجبان الخاطئ الذي مازال محتفظاً بقدرته على الحركة، فهذا ما لا تعرفه.

قارب الليل على نهايته، خفت ضوء النجوم وأصبح أكثر شحوباً وجفافاً، وكان مرثياً من خلاله كيف انبسطت السماء. صاحت الديكة وسكتت، ثم صر شيء واهتز - لقد تعجّل الليل وقارب على الانتهاء. فى مثل هذا الوقت ترتفع النجوم فى السماء أعلى فأعلى، وتنظر من هناك بتعب وشحوب. تسلك كل ذلك إلى نفس العجوز دون رغبة أو معارضة منها، مثل وعاء فارغ مفتوح ترك سهواً فى غير موضعه. رقدت تائهة وعاجزة فى زهول تام غير مبالية بالدنيا وما فيها.

ظلت على هذه الحال طويلاً، حتى الصباح. ومع حلول الصباح نفذ إلى غرفة العجوز ما يكفى من الضوء. أفاقت من زهولها، وأبعدت البطانية عنها، ثم جلست. نظرت باشمئزاز إلى قدميها وشدّت جواربها ولبست مداسها. لقد تعلّمت العجوز أن تفعل كل ذلك منذ الأمس. ولكن صباح اليوم لا يشبه يوم أمس. كانت مسرورة بيوم الأمس، علّقت عليه الآمال مفكرة فى تانشورا، ولكن لم يتحقق شيئاً مما فكرت فيه، حتى الليل رفض أن ينقذها وتركها دون نوم - كان عنده دوماً من هذا الخير ما يكفى الجميع، ولكنه لم يكف العجوز. لقد أضجرت الجميع، لم تعد ضرورية لأحد - فلماذا إذن تحسب حساب نفسها إذا كان لا يحسب حسابها أحد؟

أمسكت العجوز بظهر السرير وحاولت النهوض. انحنت قدماها تحتها، ولكنها لم ترحمهما: ما دمتما لم تريدا الموت، فافعلا ما تؤمران به، لا تتظاهرا بالعجز، فالأمر سيان ولن يصدقكما أحد. تحاملت بجسدها على يديها ومدت ساقيهما، وبقوة يائسة أرغمتهما على التحرك - انطلقا ما دمتما لم تموتا، تحركا كما تتحرك كل الأقدام الحية، ولا تحاولا الوقوع، انطلقا! قرقت فيهما كل عظمة وتألّمت، ولكن ذلك لم يوقفها. قرقعا كما تريدان، ولكن تحركا. كفى، لقد استمعت إليكما كثيرا، فاستمعا أنتما الآن. اعتمدت يديها على الجدار، وجرت قدميها على الأرض، وبدأ وكأن العجوز تزحف على الجدار - كانت منكفئة تقريبا عليه وقد مدت يديها بحثا عن شيء تمسك به. تخطت العتبة زاحفة على أربع - بدون ذلك لما استطاعت تخطيها. كانت هناك عتبة أخرى عند الباب، أشد انخفاضا، ولكن العجوز لم تنهض - وهكذا زحفت على أربع مثل الكلب، وخرجت إلى الفناء. لم يكن ينقصها سوى العواء أو النباح. كانت قواها على وشك النفاد، وبصعوبة بالغة تمكنت من الجلوس على الدرجة الأعلى.

انتشر الصباح صافيا مكشوفًا. وفي السماء، خاصة في تلك الجهة التي استطاعت العجوز أن تراها قبل شروق الشمس، تشكلت زرقة كثيفة وغرق الوهج الصباحي فيها. كان الوقت مبكرا، ولكن الغابة كانت أفاقت من نومها، وبانت عذبة وواضحة - من الممكن تمييز شجرة عن أخرى، وحتى قمم الأشجار لم تكن متشابكة مع بعضها البعض، وإنما كانت منفصلة بخطوط حية خفيفة، ومن وراء العنبر نزلت الدجاجات من القن إلى الأرض وهي تخفق بأجنحتها الثقيلة، وراحت تنتفض على عجل باحثة في الأرض عن شيء تأكله، وتحرك بخطوات سريعة تبعث على الدفء. وبالفعل كان الجو باردا، وقد أتت من ناحية النهر تلك الرطوبة التي

تجمعت طوال الليل، وفي فناء البيت كانت قطرات الندى تلمع واجفة.
وراح الصباح يتغير ويتحرك إلى وجهته: كان منذ فترة وجيزة يبدو جامدا
وكسولا، قائما، ولكنه صار الآن ساطعا وزاهيا مثل النهار، من أجل أن
يحقق رغبة طفولية لا تقبل التأجيل، وفي السماء ظهرت خطوط قوس
قزح - وسرعان ما شاهدت العجوز شروق الشمس، وغمر الضوء الأرض
في فرح.

لم تكن العجوز نفسها تعرف لماذا خرجت إلى الفناء، لعلها أرادت ألا
يتحمل قلبها الجهد، وأن يتوقف عن نبضه في الطريق، وبذلك تصلح ما
أفسدته بنفسها. لا، لم يتحقق ذلك أيضا. وصلت إلى المدخل، جلست
وحيدة وهي تنظر بهدوء وبدون اكتراث إلى الحديقة، وإلى الغابة - إلى كل
ما يقع أمام عينيها - نظرت ولم تر شيئا. كانت تشبه شمعة وضعت تحت
ضوء الشمس ولا يحتاجها أحد. استسلمت العجوز للشمس. كانت
ترتدي قميص نوم رقيقا، فارتجفت من البرد. وحتى الدفء الخفيف الذي
وصل إليها بصعوبة جاءها في وقته. فهي ليست حطبة - مهما كانت
حالتها فهي إنسان، وجسدها لا يزال يفرق بين البرد والدفء، ومع ذلك
بدا لها هذا اليوم رائدا وغريبا، ومنذ البداية لم ترغب فيه وخافته: إذ لم
يُقدّر لها أن تموت ليلا، فمعنى ذلك أن شيئا ما قد يحدث اليوم، فلا شيء
يحدث عبثا.

جلست تنتظر.

قرقع دلو الحليب في الممر - خرجت ناديا. لم تتوقع أبدا أن ترى
العجوز هنا، فتراجعت مسرعة.

- ماما! - كانت الكنة تدعوها ماما - كيف أنتِ هنا؟

سمعتها العجوز والتفتت إليها موافقة بانحناءة من رأسها: هنا.

- كيف وصلتِ إلى هنا؟ لقد بردتِ، دعيني أعيذك ثانية إلى فراشك.
رفضت العجوز وهي تهز رأسها في حزم: لا.
- كيف لا...

اندفعت ناديا إلى داخل البيت مسرعة، وفي البداية نظرت إلى فراش العجوز

كان الفراش خاليا بالفعل - وعندئذ فقط نزعَت الصديري من فوق الشماعة وحملته إلى العجوز.

- كيف فكرت أن تفعل ذلك؟ - لم تتمكن ناديا من الفهم - الجميع نائمون، هل أوقظهم؟
قالت العجوز:

- لا داعي. اذهبي واحلبى البقرة، وسأجلس أنا هنا.

أثناء سيرها في الفناء التفتت ناديا مرتين أو ثلاث ناحية العجوز - كانت تجلس فعلا !

انتزعت الشمس نفسها من الغابة، وصعدت إلى الفضاء الصافي الذي ينتظرها. كانت تميل إلى الناحية اليمنى كما كانت بالأمس وأول أمس، وكما كانت منذ عشر سنوات وعشرين سنة. لم تكن ساطعة بعد أو حادة، ولم تكن تبهر العيون. بدت قطرات الندى في الحديقة وكأنها ازدادت، وشرارات مضيئة مغرية تلمع في كل مكان. شرعت القرية في الاستيقاظ، وارتفع الدخان فوق الأسطح، وفي الطرق بدأت المواشى تدب ثقيلة، شبعة. وشفقت في البيوت الأبواب الثقيلة، وترددت أولى الأصوات المبكرة مسموعة بوضوح.

فى هذا الصباح الباكر الذى لا يصلح للزيارات، ظهرت ميرونيخا أمام العجوز دون توقع أو انتظار. وكأنها خرجت من تحت الأرض، راحت ميرونيخا تسير كمعادتها وهى تنظر تحت قدميها، وليس إلى الأمام، وكادت تصطدم بالعجوز على الدرج. ولشدة دهشتها، جلست مرخية يديها:

- هذه أنت يا عجوز؟

- أنا - ردت العجوز ويدا أنها لم تسر حتى لرؤية ميرونيخا، وكان صوتها رخوا وضعيفا: سألوها فأجابت.

- زحفت؟

- زحفت.

- أ لا تريدن الذهاب معى يا عجوز إلى ما وراء الجبل؟ سنتسلى معا أثناء صعود الجبل.

- لا، زحفتُ إلى هنا بصعوبة. زحفتُ على أربع.

- أتيتُ راکضة لأعرف من ناديا كيف حال عجوزى هناك، وهى كما أرى نهضت من فراشها وخرجت.

قالت العجوز:

- لم أمت.

- وهل طلبت الموت؟

- طلبته.

- إذن لم يحن الوقت بعد.

وللمرة الأولى، ظهر تعبير منفعل فى صوت العجوز، كان غاضبا:

- أى وقت لم يحن؟ الأولاد هنا، ولن ينتظرونى كثيرا كان الوقت مناسباً جداً. ولكن لم يحدث شيء.

- كلنا يا عجوز نسير بإرادة الرب. كل شيء بإرادته.

- أنا لا أسير، أنا أزحف بإرادته. فكرتُ أن أزحف لعل الموت يلاحظنى، ولكنه لم يفعل. لا فائدة.
- لا تخرفى.

لم تستمر العجوز فى هذا الحديث غير السار، فميرونيخا لم تكن معها ليلاً، ولن تفهم، وهل يمكن تفسير ما يحس به الإنسان ساعة موته، وما يحس به بعد ذلك حين يعلن توبته، ثم يخدعه الموت، ولهذا سألت العجوز:

- ألا يكتب أولادك إليك؟

ردت ميرونيخا فى دهشة:

- سألتنى هذا السؤال بالأمس.

- الأمس، كان بالأمس. ربما كتبوا اليوم، من أين لى أن أعرف؟

- آى نعم، لم يناموا الليل بطوله، كتبوا إلى جريدة كاملة. لا أعرف كيف سأقرأها

- كانت ميرونيخا تتحدث دون غضب، ولكن دون أمل أيضاً، بل تسخر من نفسها - أية حمى أصابتهم لكى يكتبوا، ويرسلوا إلى؟

قالت العجوز:

- كيف كانت الأمور فى الماضى. لم يكونوا يتركون المكان الذى ولدوا فيه، ولكنهم الآن لا يبقون فى مكان، يسافرون، ويسافرون، ولكن إلى أين، ولماذا؟

- نحن لا نفهم شيئاً أيتها العجوز.

- ربما لا نفهم. نحن آخر عجوزين هرمتين فى هذه الدنيا. لا يوجد مثلنا. سوف تعيش بعدنا عجائز مختلفات - متعلمات، ذكيات مفكرات، يعرفن ماذا يجرى فى الدنيا. أما نحن فضللنا الطريق. اليوم حل عصر آخر، ليس عصرنا.

- هكذا إذن يا عجوز.

- أليس هكذا؟ تذكرى ما أقول.

سكنت العجوزان. تنهدت ميرونيخا، ونهضت واقفة:

- حسن أن أبقى معك يا عجوز، ولكن على أن أركض.

- ابقى قليلاً.

- بقرتى لم تعد. يقولون أن وراء الجبل تسرح بقرتان، وليس لدى ما أفعله - ينبغى أن أذهب لأرى.

- لن تصلى إلى ما وراء الجبل يا فتاة.

- سأذهب، وصلتُ أم لم أصل. من أرسل بدلا عني؟

- ستسقطين هناك.

- ربما أسقط. ما الفرق أين سأرقد؟ هناك وحيدة، وهنا وحيدة. لو رقدتُ لِمَا وجدتُ من يسقيني جرعة ماء.

- لماذا تكتين إليهم؟

- ماذا أكتب لهم؟ ألا يعرفون أنني تجاوزتُ الخامسة والسبعين. لا يا عجوز، كتبتُ أم لم أكتب... ولكن كيف ذلك: شهادتى مثل

شهادتك. يبدو أنهم يعيشون جيدا، ولذا فهم لا يأتون ولا يكتبون. لو كانت حياتهم سيئة لكتبوا بدون شك.

- نعم، كانوا سيكتبون.

هكذا إذن.

بدأت ميرونيخا تعتمد في وقفها على قدم ثم أخرى، وصارت قلقة.
- تابعي جلوسك يا عجوز، أما أنا سأركض. اجلسي ولا تختري شيئا، وبمجرد عودتي سأمر عليك مرة أخرى. سنجلس معا ونتحدث.

- لا تسقطي هناك !

مدت العجوز يدها مودعة، وفجأة ارتعدت ميرونيخا، طأطأت رأسها في ارتباك وضغطت يد العجوز إلى خدها. طفرت الدموع من عيني العجوز. أرادت النهوض، ولكن ميرونيخا منعتها واستدارت نحو البوابة. كانت تعتقد أنها تسير بسرعة، بل لا تسير وإنما تركض، ولكنها في الحقيقة كانت تمط نفسها، وبدا واضحا لها أنها تنقل خطواتها بصعوبة.

فكرت العجوز وهي تمسح دموعها أنه ربما لم تمت ليلا لأنها لم تودع ميرونيخا، صديقتها الوحيدة طوال حياتها، وربما لأنه لم يكن لديها ما هو موجود الآن - الشعور بالنهاية الكاملة الواضحة، وختام تلك الصداقة القديمة القوية.

وعرفت العجوز أنهما لن تلتقيا بعد الآن.



كان عليها أن تعيش يوما آخر - زائدا، وغير مجدى .

رافقت ناديا العجوز إلى داخل البيت، بل لم ترافقها وإنما يمكن القول أنها حملتها على يديها. لم تقو قدماها على حملها إطلاقا. وها هي قد رقدت ثانية فى فراشها تنظر أمامها بعيون مذنبة حزينة، وتنصت بحذر لكل ما يجرى حولها. وبدأ لها أنها لم تعد تملك أى حق فى أى شىء فى الدنيا - لا أن ترى، أو تتحدث، أو تتنفس - كل شىء بدا لها وكأنه مسروق. ففى الصباح، عندما نهضوا وأخبرتهم ناديا أن العجوز قد خرجت بمفردها، شهقوا وفرحوا، واندھشوا لأنها تتعافى ليس بحساب الأيام، وإنما بحساب الساعات، وما لبثوا أن تفرقوا تدريجيا وبقيت العجوز وحدها. كانوا يطلون عليها - أحيانا لوسيا، وأحيانا إيليا أو ناديا - يلقون نظرة ويخرجون فى الحال. وقال إيليا أنه يجب الانتظار إلى أن تبدأ العجوز بالرقص كى يصفقوا لها. أعجبتهم النكتة حتى أن لوسيا ابتسمت لها. أما فارفارا فنقلت النكتة إلى القرية مع آخر الأخبار بأن أمها نهضت على قدميها حتى ذلك الوقت وجد إيليا متسعا كى يُسَخِّن نفسه بجرعتين وكان رأسه الوردى يلمع ساخنا وينشر من حوله هالة من الضياء، وتوهجت عيناه بمرح وخفة. كان يشعر برغبة قوية فى عمل شىء، المشاركة فى شىء، ولكن لم يكن هناك شىء يفعله. ولذا كان يعود من جديد إلى أمه وهو يكرر:

- ترقدين يا أمى؟ ارقدى، استريحى، وعندما تريدين الرقص، عليك أن تنادينى لتتفرج - آى نعم. نحن نعرف يا أمى، نعرف أنك تريدين الرقص - لا تنكرى. ولكن العجوز أجابته بنظرة فزعة متوسلة.

كانت العجوز بمفردها، وكان ميخائيل آخر من دخل إليها. جلس فى نفس مكانه خلف المنضدة، حيث كان يجلس بالأمس قبل المشاجرة، وراح يدخن وهو يأخذ أنفاسا سريعة شرهة. كان وجهه على غير عادته ملئ

يبقع سوداء ملتهبة وقد تورمت عيناه. كان يدخن ويتنفس بثقل وهو ينظر طوال الوقت إلى أمه، كان ينتظر شيئاً، ويأمل فى شيء. وصل الدخان إلى العجوز، فسعلت بصعوبة وهى تمسك صدرها بيديها: مزق السعال الجاف المتعسر حلقها، فأطفأ ميخائيل السيجارة وخرج مسرعاً. وهكذا لم يقل أحدهما للآخر ولا كلمة واحدة.

بعد أن هدأ سعال العجوز جاءت نينكا إليها، فاستجابت لها فى الحال. رفعت يدها وأخذت تمسح على كتف الفتاة، فأحست بالدفء وبحرارة الجسد الطفولى. وكان أحدا يربت على كتفها هى. وأغلقت حتى عينيها وكأنها فى لحظة سعادة خاصة.

فجأة قالت نينكا بدون أى سبب:

- ابتك، العمة لوسيا، غير صادقة.

سألت العجوز:

- ماذا هناك؟

- وعدت أن تشتري لى سكاكر. وعدت. سمعها الجميع، ولكنها لم تشتري شيئاً. غير صادقة.

- قولى لها أن تشتري.

- أنا أخافها. قولى لها أنت.

- ولماذا تخافين منها؟ ليست وحشا، ولن تعضك.

- لن تعض، ومع ذلك أخاف نظراتها. دعيها لا تنظر إلى ولن أخاف.

- لا تثرثرى.

ولكن نينكا واصلت إلحاحها:

- ما رأيك فى أن أدعوها أنا، وتطلبين أنتِ منها؟
- لا تفعلى ذلك. ما حاجتك إلى المزيد من السكاكر. لم يفرغ فمك
بالأمس منها، من الصباح إلى المساء.

انتفضت نينكا غاضبة وابتعدت عن العجوز قائلة:
- أنت نفسك تخافين منها. لو كنت لا تخافين منها لطلبتِ أن تشتري
لى السكاكر. أنتِ خوّافة لا أكثر.

أرادت العجوز أن تبسم ولكنها لم تستطع، وإنما اهتزت شفتاها دون أى تعبير.
يبدو أنها غفت قليلا، لأنها لم تسمع كيف دخلت لوسيا. فتحت
عينيهما - رأت لوسيا واقفة تنظر إليها، تبحث فيها عن شىء. وحين التقت
نظرتها بنظرة أمها، سألتها:

- كيف حالك يا ماما؟

قالت العجوز:

- لا بأس - لم تعرف بماذا تجيب. بدا لها أنها تجاوزت تلك الحدود التى
تجعل الناس يفرقون بين حالتهم الجيدة أو السيئة. وحتى فى السابق، فى
حياتها، كانت تفرق بصعوبة بين هاتين الحالتين: على الرغم من أنها كانت
تميز أكثر بين الصحة والمرض، التعب والقوة، القدرة والعجز.

أصرت لوسيا:

- أفضل من الأمس؟

وفجأة طلبت العجوز:

- تصالحى يا لوسيا مع ميخائيل تصالحى. لا داعى لأن تتشاجروا. أنا
المذنب: تهجمتُ عليه فلم يتحمل، وثار غضبه، ولكنه الآن يتعذّب.

- انظروا، تقولين ثار غضبه، أما أنا فلا - قالت لوسيا فى تهكم: شيء رائع جدا. لقد سمعنا جميعا كلاما سيئا، والآن على أن أعتذر له، ماذا تخترعين يا ماما؟ لا تدافعى عنه من فضلك، فأنا لا أريد الآن مناقشة هذا الموضوع. لدى أيضا أحاسيس أحترمها، وأريد أن يحترمها الآخرون.

ارتبكت العجوز:

- أنا لا أقول شيئا ولا أبرر تصرفاته - لا. إنه يختلف عنك. ما العمل الآن؟ مهما كان فهو أخوك. ومهما كنتُ فأنا أمكما - أمك وأمه. أريد أن تعيشا فى وئام وليس على هذا النحو. تصالحى معه يا لوسيا، أشفقى على، تصالحا، ولحظتها سأستسلم، فهذا هو الشيء الوحيد الذى يؤخرنى. ألم تسألى من ذلك يا ماما؟ لقد أصبحت سليمة تماما، بل وتسيرين أيضا، ومع ذلك لا تحدثين إلا عن الموت. أليس لديك شيء آخر تتحدثين عنه؟

مرة أخرى عادت نينكا فى وقت غير مناسب إطلاقا. فأبعدتها العجوز وهى تدفعها عن نفسها:

- اذهبنى والعبي. اذهبنى الآن وعودى فيما بعد، سأنتظرك.

قالت نينكا، وهى تنظر من طرف عينها إلى لوسيا:

- ابتك، العمة لوسيا غير صادقة.

لم يتبق أمام العجوز إلا أن تسأل:

- لماذا؟

- آى نعم. ألم تعدنى بشراء سكاكر؟ وعدت، وسمع الجميع، ولكنها لم تشتري. خدعتنى.

تساءلت لوسيا فى اندهاش :

- وما هذا أيضا؟ لماذا تتحدثين معى هكذا؟

- أنا لا أكلّمك أنت، وإنما أكلّم جدتى، وعليك ألا تنصتى.

- من أعطاك الحق لتتحدثى إلى هكذا بدون احترام؟ هل أنا صاحبة لك؟

ألا تعرفين أنه يجب التحدث إلى الكبار باحترام؟ ألم يعلمك أحد ذلك؟

همست العجوز لنينكا:

- اعتذرى.

- آى نعم. قالت نينكا ونشقت بأنفها وهى على وشك البكاء. فسبقتها لوسيا:

- لا تفكرى فى البكاء. لن يصدق أحد دموعك. أنت عديمة التربية. لا

أحب قليلى التربية، ولا أحب عندما يتحدثون إلى هكذا. انظروا إلى أى حد وصلت الأمور.

قالت العجوز فى حذر:

- لن تكرر ذلك.

- انتظرى يا ماما. هكذا ربيتموها: لن تكرر ذلك، وهذا كل شىء.

ولكن لماذا تصرفت هكذا - دعيها تجيب. قريبا سوف تريكّم أسوأ من

ذلك، وسترون - استدارت لوسيا نحو نينكا: إذا كنت فى حاجة ضرورية

إلى السكاكر، سأشترى لك طبعاً، ولكن لن تكون هذه هدية بل ابتزاز.

هل تعرفين ماذا يعنى الابتزاز؟

طأطأت نينكا رأسها موافقة، فقد حققت ما أرادت: ستشترى.

حينما خرجت لوسيا، لحقت بها نينكا. ربما أرادت أن تناوب هناك عند

البوابة، أو تلحق بها إلى الدكان وهناك، أمام الناس، تظهر لها فى اللحظة

المناسبة وتدس يدها فى الواجهة:

- عمتى لوسيا، أريد من هذه السكاكر. فهذه أحبها.

هذه هي نينكا، لا تشبه في ذلك لا أمها ولا أبيها، ولا يُخاف عليها، فهي شجاعة في مثل تلك المواقف.

من جديد تاهت العجوز، غرقت في نفسها، وعندما أفاقت كانت الشمس قد غطت منتصف الغرفة. أخذت ترقبها وهي تخشى وتريد في آن واحد أن تصل إلى الفراش. لقد بدا لها أنه في هذا اليوم الذي لم تكن تملك الحق في أن تعيشه، قد ينكشف لها شيء لم تعرفه وهي حية. حدثت العجوز إلى الشمس على أرضية الغرفة، إلى بقعتها الحامية العريضة وهي تأمل أن تعثر فيها على ذلك الرسم أو تسمع ذلك الصوت الذي يوضح لها شيئاً، ولكن ذلك لم يحدث. الشمس تقترب حثيثاً من العجوز، تزحف نحو الفراش من الناحية اليمنى حيث تسقط أشعتها مباشرة من خلال النافذة. وفي ضوءها الصامت الثاقب ظهرت قوة مؤثرة مرحة من الصعب كبحها. وفجأة خطر على ذهن العجوز أن الشمس قد تذيبها كما تفعل بتمثال ثلجي رخو مغطى بالأسمال. أخذت تتدفق بأشعة الشمس وتشعر بحنانها دون أن تلاحظ هي نفسها ذلك، سوف تبدأ الذوبان، ستذوب وتذوب، حتى تختفي تماماً، وسيأتي الناس ولن يجدوا أحداً في الفراش، وسيعتقدون أنها خرجت إلى الفناء مرة أخرى. هكذا فكرت العجوز: "الناس"، دون أن تميز بين الأقرباء والغرباء.

أخيراً وصلت الشمس إلى الفراش، ووضعت العجوز يدها تحت أشعتها كي تستمد الدفء لجسدها كله. بدا لها أن الضعف يتسرب مع الدفء، ولكن ذلك لم يفزع العجوز: كان ضعفاً واهناً لذيذاً. لم تكن العجوز تريد أن تغفر، وليحدث كل شيء وهي في وعيها.

في مكان ما، على مسافة ليست بعيدة، انهمكت فارفارا في الحديث مع أحد ما. وفجأة تذكرت العجوز شيئاً ما كانت قد نسيت تماماً. عصرت

الصوت فى داخلها ونادت فارفارا، ولكن لم يجيبها أحد: كان صوتها ضعيفا للغاية، فلم يصل إلى مسافة بعيدة. صاحت العجوز مرة ثانية بصوت أقوى. سمعت فارفارا وأنت إليها.

- ماذا تريدین يا أمى؟

- اجلسى - أشارت العجوز بعينها إلى مكان مجاور على الفراش.

جلست فارفارا.

- ماذا يا أمى؟

- انتظرى - بدأت العجوز حديثها - سأموت...

- لا تقولى ذلك يا أمى.

- سأموت - كررت العجوز، وأضافت: - عليك أن تبكىنى كما يجب.

- ماذا تريدین؟

- أن تبكىنى كما يجب. هم لن يفعلوا ذلك. إنهم لا يهددون الطفل الآن قبل النوم، ولا يودعون الإنسان إلى القبر - لا يفهمون شيئا. الأمر كله لديك. سأعلمك كيف تبكىنى على. تستطيعين البكاء وحدك، ولكن عليك أن تبكى بحرقة.

بدا أن فارفارا فهمت، وظهر الخوف على وجهها.

- اسمعى. لقد ودعتُ أمى إلى القبر، وأنت ودعيتنى كذلك. لا تخجلنى، فهم لن يفعلوا ذلك - تنهدت العجوز وأغلقت عينيها، وهى ترتب فى ذاكرتها الكلمات البعيدة شبه المنسية التى لم تعد تستخدم اليوم. وبدأت بصوت حاد ممطوط:

- آه يا أمى، آه يا حبيبتى . . .

- يا أمى - ي - ي! - رددت فارفارا باكية وهى تهز رأسها وكأنها ترفض
الاشتراك فى هذه اللعبة .

أوقفتها العجوز:

- لا تبكى، اسمعى أولاً، تعلمى. لا داعى للبكاء الآن، أنا لا أزال
هنا، احتفظى بدموعك إلى الغد. هيا قبل أن يأتى أحدهم ويعوقنا.
لنحاول فى هدوء.

انتظرت حتى تهدأ فارفارا، وبدأت مرة ثانية:

- إيه يا أمى، إيه يا حبيبتى.

- إيه يا أمى، إيه يا حبيبتى - كررت فارفارا على أثرها من خلال
الدموع.

- لماذا تزينتِ وإلى أين أنتِ ذاهبة؟

- لماذا تزينتِ وإلى أين أنتِ ذاهبة؟

جلست العجوز فى فراشها وعانقت فارفارا من كتفها وهى تلقنها.
صار صوتها أقوى وأشد إلحاحاً:

إلى أى بلد بعيد؟

فى الطريق الممهدة

عبر الغابة الخضراء

إلى كنيسة العذراء

إلى رنين الأجراس

إلى الدعاء الروحي،
ومن كنيسة العذراء
إلى الأرض الأم الرطبة
إلى الأهل والخلان.

استمر النهار. استمر مشمسا ودافئا خفيفا، وكان الهواء مشبعا بقيظ حاد مثل الذي يقبل مع بداية الخريف الصحو. كانت الشمس كعادتها زرقاء، زرقاء فاتحة من الأعلى، وفي طرفها، عند النهر، حيث تغيب الشمس، كانت مغطاة بطبقة رقيقة داكنة، وفي الناحية اليسرى إلى الأعلى سبحت غيمة شفافة وحيدة، صغيرة تماما كي تكمل اللوحة وكأنها أُطلقت من أجل أن يتمتع الناس برؤيتها. وكان ما تبقى من الفضاء فوق الرؤوس صافيا عميقا معبرا عن الهدوء اللانهائي، والأرض المشمسة مفروشة تحته في هدوء وراحة.

كان ميخائيل يستريح أمام عنبر الدار معتمدا بخده على راحة يده وهو يدخن سيجارة تلو أخرى.

اقترب منه إيليا وسأله:

ألم تشرب اليوم؟

هز ميخائيل رأسه بالنفي.

- أما أنا فقد شربت قليلا، هكذا لتعديل المزاج، ألم تسمع أن أمنا قامت على قدميها؟

-سمعت.

-سترقص قريبا - آى نعم. انظر إليها - وتابع ضاحكا:

- ما رأيك لو شربنا قليلا؟ المشروب هنا ولن نذهب بعيدا.
رفض ميخائيل قائلا:
- لا، لقد قمنا أمس بالعجائب، كفى.
- شربت أنت كثيرا بالأمس، وأخذت تتهجم على الجميع، وتشاجرت مع الأم.
- لم أتشاجر معها.
غضبت منك كثيرا، وخاصة بسبب تانشورا. كانت على استعداد لضربك. هذا صحيح - وعاد إلى الضحك، ثم سأل:
- اسمع، متى أرسلت تلغرافا إلى تانشورا كي لا تحضر؟ كنتُ معك طوال الوقت، ولم أبتعد عنك، فمتى لحقت؟
قذف ميخائيل بعقب السيجارة، فهرعت الدجاجات إليه. نظر في عيني أخيه قائلا:
- لم أرسل لها أى تلغراف.
- كيف لم ترسل؟
- هكذا.
- ألم تقل أنك أرسلت إليها؟ كل ما حدث بالأمس كان بسبب ذلك،
الا تذكر؟
- كيف لا أذكر؟ أذكر. لو لم أقل ذلك، فهل تعلم ماذا كان سيحدث
لأمناء؟ الأفضل أن نكذب عليها كي لا تنتظر.
- هكذا... ولكن أين تانشورا إذن؟

- من أين لى أن أعرف؟

- هكذا إذن، يا لها من حيلة!

- أرجو ألا تبلغهم. دعهم يعتقدون أننى أرسلتُ - قال ميخائيل بسرعة
إذ رأى لوسيا قادمة نحوهما من ناحية البوابة. وطأطأ رأسه: ستبدأ الآن
حديثها من جديد، ستذكر ما حدث بالأمس وأول أمس، كل ما حدث وما
لم يحدث. لا فائدة من تقريره الآن، سيلوم نفسه فيما بعد، وسيكون هذا
أجدى، ولكن كلماتها تثير الآن الغثيان - ليذهبوا إلى...! فأنا لا أطيق
نفسى.

بدأت لوسيا قبل أن تصل إليهما:

- إيليا! - كانت هيبتها حازمة، ولكن مضطربة وكان شيئاً قد حدث. لم
تقل ما كان ميخائيل يخشاه - إيليا، هل تعرف أن اليوم هو موعد المركب؟
لم يبق إلا القليل من الوقت. المركب التالى لن يصل إلا بعد ثلاثة أيام.
وقف إيليا تائها:

- ما العمل الآن؟

- قرر بنفسك. أما أنا فعلى أن أسافر، لا أستطيع البقاء أكثر.

ينبغى السفر - هز رأسه موافقا ونظر نحو ميخائيل: أمنا تحسنت كما
يبدو.

قال ميخائيل فى وجل:

- لو انتظرتما قليلا.

لم يجبه أحد.

دخلوا البيت جميعا وجمدوا أمام فراش العجوز. لم تلحظهم الأم ولا فارفارا. كانت فارفارا منحنية على الأم تكاد تلمس صدرها وهي تنوح. أما العجوز فقد أغلقت عينيها وهي تردد نشيدا حزينا مفجعا، وكان وجهها مشرقا مهييا. أنصتوا، وفهموا الكلمات الحنونة اليايسة، والتي بدت مقلوبة وتحمل معنى معاكسا واحدا.

سألت لوسيا في سخرية وبصوت مرتفع:

- ماذا يجرى هنا؟ ما هذا الحفل؟

سكتت. العجوز وفارفارا في الحال، ثم نهضت فارفارا، وقالت مشيرة إلى الأم:

- إنها أمنا...

قال إيليا ضاحكا:

- نحن نرى، ليست أبانا طبعاً.

تمتت العجوز في حزن محاولة أن توضح:

- سأموت.

- ماما، والله لقد سئمنا هذه الأحاديث حول الموت، هي نفسها لا تتغير. هل تعتقدين أن ذلك يريحنا؟ لكل شيء حدود. لا تستطيعين الكلام عن أى شيء آخر. الحياة أمامك طويلة، ستعيشين وتعيشين، وأنتِ تخترعين وتخترعين، لا يجب ذلك.

أضاف إيليا:

- حتى المائة يا أمي، حتما - آى نعم.

صمتت العجوز مصوبة بصرها نحو الجدار.

- أنت تفهمين يا ماما أنك شفيت تماما. عيشى وتمتعى بحياتك. كوني مثل الجميع، ولا تدفنى نفسك وأنت ما زلت حية. أنت حية، طبيعية، وعليك أن تكونى هكذا - سكنت لوسيا قليلاً، ثم واصلت بنفس الصوت الحنون - أما نحن فعلياً أن نساغر اليوم، هذا ما يجب يا ماما.

صرخت فارفارا:

- ماذا حدث لكم؟!

لم تصدق العجوز، وأخذت تهز رأسها فى ذهول.

كررت لوسيا فى نعومة ولكن بإصرار وهى تبسم:

- يجب أن نساغر يا ماما. المركب اليوم، أما المركب التالى فبعد ثلاثة أيام. لا نستطيع الانتظار طويلاً.

أنت العجوز:

- لا، لا.

قالت فارفارا فى قلق:

- لا يجوز السفر اليوم، ولا يجوز ترك أمانا. كأنكما غريبين، فكرا جيداً. لا يجوز.

قال ميخائيل مؤيداً:

- لو تبقين يوماً آخر.

قالت لوسيا دون أن تجيبهما:

- نحن، يا ماما، لسنا أحراراً، لا نستطيع أن نفعل ما نريد. لدينا عملنا. كنت أتمنى بكل سرور لو أعيش هنا أسبوعاً آخر، ولكنتى أخشى أن يطردونى من عملى، فنحن لسنا فى إجازة. افهمى من فضلك ولا تغضبى علينا. يجب أن نساغر.

شرعت العجوز فى البكاء، وكررت وهى تنظر تارة إلى لوسيا، وتارة أخرى إلى ميخائيل:

- سأموت، سأموت. سترون. اليوم. انتظروا قليلا، انتظروا. لست بحاجة إلى المزيد. لوسيا! وأنت يا إيليا! انتظرا، أقول لكما، سأموت، سأموت.

- تعودين إلى ذلك مرة أخرى يا ماما. نحن نحدثك عن الحياة، وأنت تحدثيننا عن الموت. لن تموتى، لا تقولى ذلك من فضلك ستعيشين طويلا. كنت سعيدة لرؤيتك. ولكن على الآن أن أسافر. سنأتى فى الصيف مرة أخرى. سنأتى حتما، نعدك بذلك. لن نأتى على عجل كما فى هذه المرة، وإنما لفترة طويلة.

هنا تدخل إيليا:

- ولماذا فى الصيف، ليس فى الصيف، وإنما قبل ذلك. ستتحسن أمنا تماما وستسافر إلينا. تعالى إلى يا أمى، سنذهب إلى السيرك. أنا أعيش قرب السيرك. هناك مهرجون، ستضحكين كثيرا.

حاول ميخائيل مرة ثانية:

- يوم واحد لن يقدم أو يؤخر. ما الفرق؟

انفجرت لوسيا:

- لا أنوى أن أناقش معك هذا الأمر، فأنا أعرف أفضل منك، هل هناك فرق أم لا. أم أنك لا تزال ترى أن علينا أن نأخذ ماما معنا، ولهذا علينا أن ننتظرها؟

- لا، لا أرى.

- شكرا على ذلك.

أخذا يجمعان أشياءهما على عجل . لم تبك العجوز بعد ذلك ، وبدأت وكأنها قد تجمّدت . كان وجهها مستسلما ، لا حياة فيه . لم ترد على ما قيل لها . كانت عيناها تتابعان الهرج والمرج فى ذهول .

جاءت ناديا راکضة وأرادت أن تعد المائدة قبل الوداع ، ولكنهم منعوها . لم يكن لديهم الوقت أو الرغبة فى الأكل . همس إيليا لميخائيل :
- ما رأيك أن نشرب قبل السفر؟ لنشرب قليلا .

رفض ميخائيل : لا ، لا أريد .

لم تنس فارفارا ، وطلبت من لوسيا بصوت مرتفع :

- أين الفستان - آ؟

- ماذا؟

- الفستان الأسود الذى خيطته هنا ، قلت أنك ستعطينى إياه .

أخرجت لوسيا الفستان من الحقيبة ، وألقت به بين يدي فارفارا فى قرف .
وفى اللحظة الأخيرة أعلنت فارفارا :

- وأنا سأسافر أيضا مع الجميع . السفر جماعة سيكون أكثر مرحا .
أنت العجوز بصوت لا يكاد يُسمع :

- فارفارا!

- أخشى يا أمى أن يحرق الأولاد البيت فى غيابى ، لا يجب تركهم وحدهم ، أخشى أن يفعلوا شيئا .

لوح ميخائيل بيده :

- سافرى ، سافروا جميعا .

راحوا يودعون بعضهم البعض. قبّلت لوسيا أمها فى خدها، وصافحها
إيليا، وبدأت فارفارا بالبكاء.

- تعافى يا ماما، ولا تفكرى فى الموت.

- أمنا رائعة.

- سأزورك قريبا يا أمى. ربما فى الأسبوع القادم.

رافقهم ميخائيل مودعا. سمعت العجوز وقع الخطوات من وراء
النافذة. قال أحدهم شيئا ضحك إيليا على أثره، ثم سكن كل شيء،
وأغلقت العجوز عينيها. دفعتها نينكا وهى تمد لها يدها بسكرة:
- خذى يا جدتى.

أبعدت العجوز يد الصغيرة عنها. نظرت نينكا إلى العجوز فى حزن
وقالت عن المسافرين:
- سيثون.

تحركت شفتا العجوز، ربما فى ابتسامة، وربما فى سخرية.
وبعد ذلك عاد ميخائيل وجلس إلى جوارها على طرف الفراش، وبعد
صمت طويل قال متنهدا:

- لا يهملك يا أمى. لا يهملك. سنعيش كما عشنا. سنعيش. لا
تغضبى منى. أنا بالطبع أحمق. آه، كم أنا أحمق - تنهد ميخائيل ونهض -
ارقدى يا أمى، ولا تفكرى فى شيء. لا تغضبى منى كثيرا، أحمق أنا.

كانت العجوز تنصت دون أن ترد. لم تكن تعرف، هل تستطيع الإجابة أم
لا. راودتها الرغبة فى النوم. انغلقت عيناها. وقبل حلول المساء، قبل أن يحل
الظلام، فتحتهما عدة مرات، ولكن ليس طويلا، بل لتذكر فقط أين هى.
وفى الليل ماتت العجوز.

المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا (طبعة ثانية)	جون كوين	ت أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام	ك. مادهو بانيكار	ت أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	ت شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	اجا كارتيكوفا	ت أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	ت محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللساني	ميلكا إفييتش	ت سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان عولدمان	ت يوسف الانطكي
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	ت مصطفى ماهر
٩- التعميرات البيئية	أندرو س. جوى	ت محمود محمد عاشور
١٠- حطاب الحكاية	جيرار جيبيت	ت محمد معتصم وعبد الجليل الأزنى وعمر حلى
١١- مختارات	فيسوفا شيمبوريسكا	ت هباء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونستون وايرين فرانك	ت أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	ت عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى والأدب	جان بيلمان نويل	ت حسن المودن
١٥- الحركات الفنية	إدوارد لويس سميث	ت أشرف رفيق عفيفي
١٦- أثينة السوداء	مارتن برنال	ت بإشراف أحمد عثمان
١٧- مختارات	فيليب لاركين	ت محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر السائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	ت طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	ت نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	ت يعنى طريف الخولى / بدوى عبد الفتاح
٢١- حوخة وألف حوخة	صمد بهرنجى	ت ماهدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	ت سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانز جيورج هادامر	ت سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارنر	ت بكر عباس
٢٥- مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	ت إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	ت أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مقالات	ت نخبة
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	ت منى أبو سه
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	ت بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانيكار	ت أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوقاجيه - كلود كاين	ت عبد الستار الطوجى / عبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روس	ت مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	ت أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	ت حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحدائق	بول . ب . نيكسون	ت خليل كلفت

٧٢-	السياسى العجز	ت . س . إليوت	ت . فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	جين . ب . تومكينز	ت . حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والممالك فى مصر	ل . ا . سيميتوفا	ت . حسن بيومى
٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	ت . أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى	مجموعة من الكتاب	ت . عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الألبى الحديث ج ٢	رينيه ويليك	ت . محاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولة النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	ت . أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبنسكى	ت . سعيد الغامى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة النور»	ألكسندر بوشكين	ت . مكارم العمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	ت . محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميغيل	ميغيل دى أوباموبو	ت . محمود السيد على
٨٣-	مختارات	عوتفريد بن	ت . خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد	مجموعة من الكتاب	ت . عبد الحميد شبيحة
٨٥-	منصور العلاج (مسرحية)	صلاح ركى أقطاى	ت . عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل	جمال مير صادقى	ت . أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم	جلال آل أحمد	ت . ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	ت . إبراهيم السوقى شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنطونى جينز	ت . أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف	ميجل دى ترباتس	ت . محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتغريب بين النظرية والتطبيق	مارير الاسوستكا	ت . محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أساليب ومضامين المسرح		
	الإسبانوأمرىكى المعاصر	كارلوس ميجل	ت . نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	ت . عبد الوهاب علوب
٩٤-	الحب الأول والصعبة	صمويل بيكيت	ت . فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسبانى	أنطويو بويرو بايخو	ت . سرى محمد محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زبقات ووردة	قصص مختارة	ت . إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا مع ١	فرنان برودل	ت . بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والانتزاز الصهيونى	نماذج ومقالات	ت . أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية	ديفيد روينسون	ت . إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساطة العولة	بول هيرست وجراهام توميسون	ت . إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى (تقنيات ومناهج)	بيرنار فاليت	ت . رشيد بنحو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكريم الخطيبى	ت . عز الدين الكتانى الإبريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء	عبد الوهاب المؤيد	ت . محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى	برتوات بريشت	ت . عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	چيرارچينيت	ت . عبد العزيز شبيب
١٠٦-	الأدب الأندلسى	د . ماريا خيسوس روبييرامتى	ت . د . أشرف على دعور
١٠٧-	صورة اللدائى فى الشعر الأمريكى المعاصر	تخبة	ت . محمد عبد الله الجعيدى

١٠٨ - ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي	مجموعة من النقاد	ت محمود على مكي
١٠٩ - حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	ت هاشم أحمد محمد
١١٠ - النساء في العالم النامي	حسنه بيجوم	ت منى قطان
١١١ - المرأة والجريمة	فرانسيس هيندسون	ت ريهام حسين إبراهيم
١١٢ - الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	ت إكرام يوسف
١١٣ - راية التمرد	سادى پلانت	ت أحمد حسان
١١٤ - مسرحيتا حصاد كويجي وسكان المستنقع	ول شوريكا	ت نسيم مجلى
١١٥ - عرفة تخص المرء وحده	فرجينيا وواف	ت سمية رمضان
١١٦ - امرأة مختلفة (درية شقيق)	سينثيا تلسون	ت نهاد أحمد سالم
١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام	ليلى أحمد	ت مى إبراهيم ، وهالة كمال
١١٨ - النهضة النسائية في مصر	بث بارون	ت لميس النقاش
١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق	أميرة الأزهرى سنيل	ت بإشراف/ رؤوف عباس
١٢٠ - الحركة النسائية والتطور في الشرق الأوسط	ليلى أبو لغد	ت نخبة من المترجمين
١٢١ - الدليل الصغير في كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	ت محمد الجندى ، وإيزابيل كمال
١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان	جوزيف فوجت	ت منيرة كروان
١٢٣ - الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	نيل الكسنتر وقنادولينا	ت أنور محمد إبراهيم
١٢٤ - الفجر الكاتب	جون هراى	ت أحمد فؤاد بليغ
١٢٥ - التحليل الموسيقى	سيدريك ثورپ ديفي	ت سمحه الخولى
١٢٦ - فعل القراءة	فولفانج إيسر	ت عبد الوهاب علوب
١٢٧ - إرهاب	صفاء فتحى	ت بشير السباعى
١٢٨ - الأدب المقارن	سوزان باسيت	ت أميرة حسن نويرة
١٢٩ - الرواية الأسبانية المعاصرة	ماريا دولورس أسيس جاروت	ت محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ - الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندر هرانك	ت شوقي حلال
١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعى)	مجموعة من المؤلفين	ت لويس بقطر
١٣٢ - ثقافة العولة	مايك فيذرستون	ت عبد الوهاب علوب
١٣٣ - الخوف من المرايا	طارق على	ت طلعت الشايب
١٣٤ - تشريح حضارة	بارى ج. كيمب	ت أحمد محمود
١٣٥ - المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ت ماهر شفيق فريد
١٣٦ - فلاحو الباشا	كينيث كونو	ت سحر توفيق
١٣٧ - مذكرات ضابط في الحملة الفرنسية	جوزيف مارى مواريه	ت كاميليا صبحى
١٣٨ - عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	إيقلينا تارونى	ت وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ - النظرية الشعرية عند إليوت وأبونيس	عاطف فضول	ت أسامة إسبر
١٤٠ - حيث تلتقى الأنهار	هربرت ميسن	ت أمل الجبورى
١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	ت نعيم عطية
١٤٢ - الإسكندرية . تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	ت حسن بيومى
١٤٣ - قضايا التنظير في البحث الاجتماعى	ديريك لايدار	ت عدلى السمرى
١٤٤ - صاحبة اللوكاندة	كارلو حولدونى	ت سلامة محمد سليمان

١٤٥- موت أرتيميو كروث	كارلوس فويتس	ت أحمد حسان
١٤٦- الورقة الحمراء	ميجيل دى ليس	ت على عبدالرؤوف السبى
١٤٧- حطبة الإدانة الطويلة	تاكريد نورست	ت عبدالغفار مكاوى
١٤٨- القصة القصيرة (النظرية والتقنية)	إنريكي أندرسون إمبرت	ت على إبراهيم على منوفى
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	عاطف فضول	ت أسامة إسبر
١٥- التحرية الإغريقية	روبرت ج. ليتمان	ت منيرة كروان
١٥١- هوية فرنسا مع ٢ ، ج ١	فرنان برودل	ت بشير السباعي
١٥٢- عدالة الهند وقصص أخرى	مخبة من الكتاب	ت محمد محمد الخطاطي
١٥٣- غرام القراءة	فيوليس فاتويك	ت فاطمة عبدالله محمود
١٥٤- مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	ت خليل كلفت
١٥٥- الشعر الأمريكي المعاصر	مخبة من الشعراء	ت أحمد مرسى
١٥٦- المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال والان وأوديت فيرمو	ت مى التلمساني
١٥٧- خسرو وشيرين	النظامى الكنجوى	ت عبدالعزیز بقوش
١٥٨- هوية فرنسا مع ٢ ، ج ٢	فرنان برودل	ت بشير السباعي
١٥٩- الإيديولوجية	ديفيد هوكس	ت إبراهيم فتحى
١٦٠- آلة الطبيعة	بول إيرليش	ت حسين بيومى
١٦١- من المسرح الإنسانى	اليخاندرو كاسونا وأنطونيو حالا	ت ريدان عبداللطيم زيدان
١٦٢- تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسبوى	ت صلاح عبدالعزیز محبوب
١٦٣- موسوعة علم الاجتماع	حوردين مارشال	ت مجموعة من المترجمين
١٦٤- شاموليون (حياة من نور)	جان لاکوتير	ت نبيل سعد
١٦٥- حكايات الثعلب	أ. ن أفانا سيفا	ت سهير المصادفة
١٦٦- العلاقات بين المذنبين والعلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	ت محمد محمود أبو عدير
١٦٧- في عالم طاغور	رابندراتنا طاغور	ت شكرى محمد عياد
١٦٨- دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	ت شكرى محمد عياد
١٦٩- إبداعات أدبية	مجموعة من المبدعين	ت شكرى محمد عياد
١٧٠- الطريق	ميجيل دليبيس	ت بسام ياسين رشيد
١٧١- وضع حد	فرانك بيجر	ت هدى حسي
١٧٢- حجر الشمس	مختارات	ت محمد محمد الخطاطي
١٧٣- معنى الجمال	واتر ت. ستيس	ت إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤- صناعة الثقافة السوداء	ايليس كاشمور	ت أحمد محمود
١٧٥- التلفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	ت وحيه سمعان عبد المسيح
١٧٦- نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	ت جلال البنا
١٧٧- أنطون تشيخوف	هرى تروايا	ت حصة إبراهيم المنيف
١٧٨- مختارات من الشعر اليوناني الحديث	مخبة من الشعراء	ت محمد حمدي إبراهيم
١٧٩- حكايات أيسوب	أيسوب	ت إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠- قصة جاويد	إسماعيل فصيح	ت سليم عبد الأمير حمدان
١٨١- النقد الأدبي الأمريكي	هنسنت ب ليتش	ت محمد يحيى
١٨٢- العنف والنبوة	وب. بيتس	ت. ياسين طه حافظ
١٨٣- جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	ت فتحى العشرى

١٨٤- القاهرة . حالة لا تمام	هانز إيدورفر	ت دسوقي سعيد
١٨٥- أسفار العهد القديم	توماس تومسن	ت عبد الوهاب علوب
١٨٦- معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل أنوود	ت إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧- الأرضة	بُزْدَجْ علوى	ت علاء منصور
١٨٨- موت الابد	العين كرنان	ت بدر الديب
١٨٩- العمى والبصيرة	بول دى مان	ت سعيد العائى
١٩٠- محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	ت محسن سيد فرجاني
١٩١- الكلام وأسمال	الحاج أبو بكر إمام	ت مصطفى حجازى السيد
١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بيك ج١	زين العابدين المراغى	ت محمود سلامة علاوى
١٩٣- عامل النجم	بيتر أبزاهامز	ت محمد عبد الواحد محمد
١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى	مجموعة من النقاد	ت ماهر شفيق فريد
١٩٥- شتاء ٨٤	إسماعيل فصيح	ت محمد علاء الدين منصور
١٩٦- المهلة الأخيرة	فالتين راسبوتين	ت أشرف الصباغ

ПОСЛЕДНИЙ СРОК

ВАЛЕНТИН РАСПУТИН

فى رواية «المهلة الأخيرة» يطرح راسبوتين نموذج المحبب إليه وهو العجوز «أنا» ، فهى امرأة عجوز تحتضر ، ومرضها هو الشيخوخة ، تقيس الزمن بعمر الأولاد وعددهم ، يعذبها الانتظار وليس الاحتضار أو الموت ، انتظار الأبناء الذين حضروا جميعا ما عدا تاتيا أو تاتشورا ، ويطرح أيضا نموذج العجوز «ميرونيخا» التى ملت الانتظار ، ولم يعد فى حياتها سوى بقرتها ؛ لأن الأولاد فى سن معينة لا يسألون عن الأمهات والآباء إلا إذا ساءت أحوالهم : أحوال الأبناء .

فى خضم الاحتضار والذكريات وتفاعل الطبائع البشرية تتكشف أحط وأسمى ملامح الروح الإنسانية ، هنا يجمع راسبوتين بين التحليل النفسى عند ديستوفسكى وبين السخرية المأساوية لدى تشيخوف حينما ينفما «ميخائيل» أمام إخوته مثلما انفعـل -منذ قرن تقريبا «الخال فانيا» أستاذ البروفسير «سريركوف» ليظل الإنسان كما هو مهما اختلفت المراحل الزمنية . ولكننا نكتشف أن بسطاء الناس هم أقدرهم على تسليط الضوء على أعتم البقع فى الروح البشرية ، وأقدرهم على فضح الطفليات التى تسكن على قدمين وتأكل وتشرب وتتحرك بيننا ولا نلاحظها ، إلا فى تلك الحالات التى يضعنا فيها راسبوتين كما وضعنا فيها من قبل ديستوفسكى وتشيخوف ، إنه إحساس فظيع بالخجل يواجهنا به ميخائيل مثلما واجهنا به من قبل الخال فانيا .